
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic ) 000001

**2.** 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic ) 000002

**3.** 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic ) 000003

**4.** 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(the Mystery Of Evelin Delorme A Hypnotic ) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic )
# 第1/4页

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]
**The** **Mystery** **of**
这 神秘 的

神秘的

---

['ɛvəlɪn] [də'lɔrm]
**Evelin** **Delorme**
伊芙琳 德洛姆

伊芙琳·德洛姆

---

[ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['stɔːri]
**A** **Hypnotic** **Story**
一个 催眠的 故事

一个催眠故事

---

[baɪ] ['ælbət] ['bɪgəˌloʊ] [peɪn]
**By** **Albert** **Bigelow** **Paine**
经过 阿尔伯特 比格罗 潘恩

作者：阿尔伯特·比格洛·佩恩

---

[saɪd] ['pɒkɪt] ['sɪəriːz]
**Side** **Pocket** **Series**
边 口袋 系列

侧袋系列

---

[ə'riːnə] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
**Arena** **Publishing** **Co** **.**
竞技场 出版 合作 .

Arena Publishing Co.

---

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
**THE** **MYSTERY**
这 神秘

谜团

---

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

---

['ɛvəlɪn] [də'lɔrm]
**EVELIN** **DELORME**
伊芙琳 德洛姆

伊芙琳·德洛姆

---

[ə; eɪ] [hɪp'nɒtɪk] ['stɔːri]
**A** **HYPNOTIC** **STORY**
一个 催眠的 故事

一个引人入胜的故事

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

['ælbət] ['bɪgəˌloʊ] [peɪn]
**ALBERT BIGELOW PAINE**
阿尔伯特 比格罗 疼痛

阿尔伯特·比格洛·潘恩

['bɒstən]
**BOSTON**
波士顿

波士顿

[ə'riːnə] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] .
**ARENA PUBLISHING CO .**
竞技场 出版 一氧化碳 .

竞技场出版社

['koʊpli] SQUARE1894
**COPLEY SQUARE1894**
科普利 SQUARE1894

科普利广场 1894

['kɒpiraɪt] , -
**Copyright , 1894**
版权 , -

版权所有，1894年

[baɪ]
**by**
经过

经过

[ə; eɪ] . [biː] . [peɪn]
**A . B . PAINE**
一个 . B . 疼痛

AB PAINE

[tuː; tə] ['henri] [dʒeɪ] . ['fletʃə(r)] .
**To HENRY J . FLETCHER .**
到 亨利 J . 弗莱彻 .

致亨利·J·弗莱彻。

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
**INTRODUCTION .**
介绍 .

介绍。

[waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪn] [də'lɔrm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn]
**While engaged in writing the story of Evelin Delorme it was my good fortune**
尽管 已订婚的 在 写作 这 故事 的 伊芙琳 德洛姆 它 曾是 我的 好的 财富
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɜːbət] [el] . [flɪnt] ,
**to make the acquaintance of Dr . Herbert L . Flint ,**
到 制作 这 熟人 的 博士 . 赫伯特 L . 燧石 ,

在撰写伊芙琳·德洛姆的故事期间，我有幸结识了赫伯特·L·弗林特博士。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['hɪpnətɪst] ['briːfli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] ['tʃæptə(r)] [θriː] .
**the well - known hypnotist briefly referred to in chapter three .**
这 出色地 - 已知 催眠师 简要地 指 到 在 章 三 .

第三章中简要提到的那位著名催眠师。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**The science of Hypnotism being a theme of absorbing interest to me ,**
这 科学 的 催眠术 存在 一个 主题 的 吸收 兴趣 到 我 ,

催眠术这门科学是我非常感兴趣的一个主题。

[ai] ['iːgəli] [ ə'veil ] [maɪ'self][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'tjuːnəti] [ðʌs] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɔːstɪv]

**I eagerly availed myself of the opportunity thus offered for exhaustive**

我 急切地 已利用 我 的 这 机会 因此 提供 为了 详尽的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

**investigation of the subject ,**

调查 的 这 主题 ,

我欣然接受了这一机会，对该课题进行了详尽的研究。

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ ə'kɔːd ] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['ɪntərˌvjʊ] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [flɪnt] .

**and was accorded frequent and prolonged interviews with Dr . Flint .**

和 曾是 同意 频繁 和 延长 访谈 和 博士 . 燧石 .

并多次与弗林特博士进行了长时间的面谈。

---

['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [rɪ'vjuːd] [tuː; tə][hɪm] ['briːfli] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri] [ænd; ənd]

**During one of these I reviewed to him briefly the outline of my story and**

期间 一 的 这些 我 已审核 到 他 简要地 这 大纲 的 我的 故事 和

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪn] [də'lɔrm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [plɒt] .

**the strange mystery of Evelin Delorme which had given rise to the plot .**

这 奇怪的 神秘 的 伊芙琳 德洛姆 哪个 有 给定 上升 到 这 阴谋 .

其中一次，我向他简要回顾了我的故事梗概，以及引发这个故事情节的伊芙琳·德洛姆的奇异谜团。

---

[ai] [sɔː] [æt; ət][wʌns]

**I saw at once**

我 锯 在 一次

我立刻就明白了。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ] ]

**[ Pg vi ]**

[ 页 六 ]

[第 vi 页]

---

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [muːvd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

**that he was unusually moved and interested .**

那 他 曾是 异常地 已搬 和 感兴趣的 .

他异常感动，并且很感兴趣。

---

[æt; ət][maɪ] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][ə'rəʊz]['heɪstɪli][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] ,

**At my conclusion he arose hastily and left the room ,**

在 我的 结论 他 出现 草草 和 左边 这 房间 ,

我讲完后，他匆匆起身离开了房间。

---

[rɪ'tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti][ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

**returning a moment later with a quantity of papers which proved to be**

返回 一个 片刻 之后 和 一个 数量 的 文件 哪个 已证实 到 是

[æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['memwɑː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [prɪ'peərɪŋ] .

**an unpublished memoir which he was then preparing .**

一个 未发表的 回忆录 哪个 他 曾是 然后 准备 .

片刻之后，他带着一堆文件回来了，原来是他当时正在准备的一部尚未出版的回忆录。

---

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['sepəreɪtɪd] ['sevrəl] [ʃiːts] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][maɪ][hænd]

**From this he hurriedly separated several sheets and placed them in my hand**

从 这 他 匆匆 分开 一些 纸张 和 放置 他们 在 我的 手

,

**,**

,

他匆忙地从中抽出几张纸，放在我手里。

---

[rɪ'mɑːkɪŋ] [wɪð] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] , " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] .

**remarking with suppressed feeling , " Here is the missing link in your narrative .**

评论 和 被抑制 感觉 , " 这里 是 这 丢失的 关联 在 你的 叙述 .

他压抑着情绪说道：“这就是你叙述中缺失的一环。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] .
**" He has allowed me to publish it here in his own words .**
" 他 有 允许 我 到 发布 它 这里 在 他的 自己的 字 .

“他允许我在这里用他自己的话语发表这篇文章。”

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['memwɑːz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
**EXTRACT FROM THE UNPUBLISHED MEMOIRS OF DR .**
提炼 从 这 未发表的 回忆录 的 博士 .

摘自博士未发表的回忆录。

[flɪnt] .
**FLINT .**
燧石 .

燧石。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [keɪs] [ɒv; əv] [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən]
**" The following is a brief account of a very curious case of hypnotic suggestion**
" 这 下列的 是 一个 简短的 帐户 的 一个 非常 好奇的 案件 的 催眠的 建议
,
**,**
,

“以下是对一个非常奇特的催眠暗示案例的简要描述，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndɪŋ] [ɪts]['faɪn(ə)l] ['aʊtkʌm] ,
**and one which , because of the mystery surrounding its final outcome ,**
和 一 哪个 , 因为 的 这 神秘 周围 它是 最终的 结果 ,
[hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nəʊ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
**has caused me no little anxiety .**
有 导致 我 不 小的 焦虑 .

而由于最终结果成谜，这件事也让我感到颇为焦虑。

" [ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
**" On the 9th of July , 1878 ,**
" 在 这 9th 的 七月 , - ,

“1878年7月9日，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]
**there came to my office in St . Louis a strikingly beautiful young**
那里 来了 到 我的 办公室 在 英石 . 路易斯 一个 引人注目 美丽的 年轻的

一位容貌惊艳的年轻女子来到我在圣路易斯的办公室。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sevn] ]
**[ Pg vii ]**
[ 页 七 ]

[第 vii 页]

['wʊmən] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [welθ] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] ['briːdɪŋ] , [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz]
**woman of evident wealth and aristocratic breeding , who gave her name as**
女士 的 明显 财富 和 贵族 选育 , WHO 给予 她 姓名 作为
['iːvə] [də'lɔrm] .
**Eva Delorme .**
伊娃 德洛姆 .

一位出身富裕、家境显赫的女子，自称伊娃·德洛姆。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] ['ɪndəˌkeɪtɪd]['riːs(ə)nt] [bɪ'riːvmənt] ,
**Her dress indicated recent bereavement ,**
她 裙子 表明的 最近的 丧亲之痛 ,

她的穿着表明她最近失去了亲人。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [wʌn] [huːm] [deθ] [hæd; həd]
**and her face impressed me as being that of one whom death had**
和 她 脸 印象深刻 我 作为 存在 那 的 一 谁 死亡 有
[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [nɪə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] .
**deprived of all those near and beloved .**
被剥夺的 的 全部 那些 靠近 和 心爱 .

她的面容给我留下了深刻的印象，仿佛死神夺走了她所有亲人和挚爱之人。

---

[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['briːfli] .
**She stated her errand at once , and briefly .**
她 声明 她 差事 在 一次 ， 和 简要地 .

她立即简明扼要地说明了自己的来意。

---

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [mez'merɪk] ['saɪəns] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜː'self]
**She had been pursuing the study of Mesmeric Sciences , and , believing herself**
她 有 到过 追求 这 学习 的 催眠 科学 ， 和 ， 相信 她自己
[ə; eɪ] [gʊd] [hɪp'nɒtɪk] ['sʌbdʒɪkt] ,
**a good hypnotic subject ,**
一个 好的 催眠的 主题 ，

她一直在研究催眠科学，并且认为自己是一个很好的催眠对象，

---

[dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] ['traɪəl] [wɪð] [ðæt] [end] [ɪn] [vjuː] .
**desired that I make a trial with that end in view .**
想要的 那 我 制作 一个 审判 和 那 结尾 在 看法 .

希望我能以此为目的进行一次尝试。

---

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [test] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪp'nɒtɪk] [sə'dʒestʃən] ,
**A simple test convinced me that she was susceptible to hypnotic suggestion ,**
一个 简单的 测试 确信 我 那 她 曾是 易受影响的 到 催眠的 建议 ，

一个简单的测试就让我确信她容易受到催眠暗示。

---

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [ɪk'sperɪmənt] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]
**and further experiment revealed to me that she was one of the most**
和 更远 实验 揭晓 到 我 那 她 曾是 一 的 这 最多
['pɜːfɪkt] ['sʌbdʒɪkts] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [nəʊn] .
**perfect subjects I have ever known .**
完美的 主题 我 有 曾经 已知 .

进一步的实验表明，她是我所见过的最完美的实验对象之一。

---

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ,
**She called again the day following and asked me if it were possible ,**
她 称为 再次 这 天 下列的 和 问 我 如果 它 是 可能的 ，

第二天她又打电话来问我是否可行，

---

[θruː] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['hɪpnətɪzəm] , [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ˌpɜːsə'næləti] ;
**through the aid of hypnotism , to give to her a double personality ;**
通过 这 援助 的 催眠术 ， 到 给 到 她 一个 双倍的 性格 ;

通过催眠术，赋予她双重人格；

---

['ædɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] , ['hɔːti] ,
**adding that she desired to become for a few hours a heartless , haughty ,**
添加 那 她 想要的 到 变得 为了 一个 很少 小时 一个 狠心 ， 傲慢 ，

她还表示，她渴望在几个小时内变成一个冷酷无情、傲慢自大的人。

---

[geɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [prɪ'saɪsli] ['ɒpəzɪt] , [ɪn] [fækt] , [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]
**gay woman of the world — precisely opposite , in fact , to what she really**
同性恋 女士 的 这 世界 — 恰恰 对面的 ， 在 事实 ， 到 什么 她 真的
[ə'pɪəd] .
**appeared .**
出现 .

世界上的女同性恋者——实际上与她表面上的样子截然相反。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)]
**Believing that she wished to forget her sorrow for a time , I assured her**
相信 那 她 希望 到 忘记 她 悲哀 为了 一个 时间 , 我 保证 她

我以为她想暂时忘却悲伤，于是向她保证。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [eɪtθ] ]
**[ Pg viii ]**
[ 页 八 ]

[第 viii 页]

[ðæt] [ai] [θɔːt] [ðɪs] [mait] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'blɪtəreɪt] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priːviəs] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .
**that I thought this might be accomplished and that it would probably obliterate all knowledge of a previous existence for the time being .**
那 我 想法 这 可能 是 完成 和 那 它 会 大概 泯 全部 知识 的 一个 以前的 存在 为了 这 时间 存在 .

我当时认为这或许能够实现，而且这很可能会暂时抹去所有关于前世的知识。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [ kən'sent ] ,
**To this she eagerly consented ,**
到 这 她 急切地 同意 ,

她欣然同意了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kærəktə(r)] .
**and after some further conversation concerning the details I asked her what name she desired to assume in her new character .**
和 后 一些 更远 对话 有关 这 细节 我 问 她 什么 姓名 她 想要的 到 认为 在 她 新的 特点 .

在就细节进行了一些进一步的交谈后，我问她希望在新角色中使用什么名字。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [də'lɔrm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sjuːmd] [ˌpɜːsə'næləti] ,
**She replied that her full name was Evelin March Delorme , of which , in her assumed personality ,**
她 回复 那 她 满的 姓名 曾是 伊芙琳 行进 德洛姆 , 的 哪个 , 在 她 假定 性格 ,

她回答说她的全名是伊芙琳·马奇·德洛姆，而她假扮的人格中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː] .
**she would retain the first two .**
她 会 保持 这 第一的 二 .

她将保留前两个。

[ʃiː; ʃi] ['laɪkwaɪz] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['nʌmbə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] ;
**She likewise gave me a memorandum of a street and number to which she was to be directed ;**
她 同样地 给予 我 一个 备忘录 的 一个 街道 和 数字 到 哪个 她 曾是 到 是 指导 ;

她还给了我一张便条，上面写着她应该去的街道和门牌号；

[ðɪs] ['biːɪŋ] , ['daʊtləs] , [wʌn] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] ['prɒpətiz] ,
**this being , doubtless , one of several of her dwelling properties ,**
这 存在 , 毫无疑问 , 一 的 一些 的 她 住宅 特性 ,

毫无疑问，这是她名下的几处住所之一。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][ˈɔːlweɪz][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ə'bʌndənt] [welθ] .
**for she impressed me always as a person of abundant wealth .**
为了 她 印象深刻 我 总是 作为 一个 人 的 丰富 财富 .

因为她给我的印象一直是个非常富有的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɑːsɪz] [ai] [ðen] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɪp'nɒtɪk] ['ɪnfluəns] ,
**With a few passes I then placed her under the hypnotic influence ,**
和 一个 很少 通过 我 然后 放置 她 在下面 这 催眠的 影响 ,

几次催眠之后，我就让她处于催眠状态。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ai] [ɪm'prest] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
**and while in this state I impressed upon her earnestly the fact that she would**
和 尽管 在 这 状态 我 印象深刻 之上 她 切实 这 事实 那 她 会
[ə'weɪkən][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] ['wʊmən][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
**awaken a haughty and heartless woman of the world ,**
觉醒 一个 傲慢 和 狠心 女士 的 这 世界 ,

在这种状态下，我郑重地告诉她，她将会唤醒一个傲慢无情的世俗女人。

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [geɪ] , [friː] [frɒm; frəm][pɑːst] [rɪ'grets] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**dashing and gay , free from past regrets and future misgivings , as she**
帅气 和 同性恋 , 自由的 从 过去的 遗憾 和 未来 疑虑 , 作为 她
[hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
**had told me to do .**
有 讲述 我 到 做 .

英俊潇洒，无忧无虑，没有过去的遗憾，也没有未来的顾虑，正如她嘱咐我的那样。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wʊd]
**That her name would**
那 她 姓名 会

她的名字会

[ [ˌpiː 'dʒiː][ɪks] ]
**[ Pg ix ]**
[ 页 九 ]

[第 ix 页]

[biː; bi]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['nʌmbə(r)] ,
**be Evelin March ; and I repeated to her the street and number ,**
是 伊芙琳 行进 ; 和 我 重复 到 她 这 街道 和 数字 ,

我叫伊芙琳·马奇；我把街道和门牌号又告诉了她一遍，

[ænd; ənd][sʌm; səm]['maɪnə(r)]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**and some minor details which she had given to me .**
和 一些 次要的 细节 哪个 她 有 给定 到 我 .

以及她告诉我的一些细节。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [ˌpɜːsə'næləti] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] .
**That she would retain this personality for twelve hours .**
那 她 会 保持 这 性格 为了 十二 小时 .

她将这种性格保持了十二个小时。

[ðɪs] [ai] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] , [ðen] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə'weɪkən] .
**This I repeated to her several times , then bade her awaken .**
这 我 重复 到 她 一些 时代 , 然后 巴德 她 觉醒 .

我把这话重复了好几遍，然后叫她起床。

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] .
**" The change in her was complete and startling .**
" 这 改变 在 她 曾是 完全的 和 令人震惊 .

她的变化是彻底的，也是惊人的。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['fiːtʃəz] — [ə'pɪəd] ['ɔːltəd] .
**Her whole expression — even her very features — appeared altered .**
她 所有的 表达 — 甚至 她 非常 特征 — 出现 已修改 .

她的整个表情——甚至她的五官——似乎都发生了变化。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəs]
**Accustomed as I am to such things I could not avoid feeling somewhat nervous**
习惯 作为 我 是 到 这样的 事物 我 可以 不是 避免 感觉 有些 紧张的
[æt; ət] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] .
**at this wonderful transformation .**
在 这 精彩的 转型 .

虽然我对这类事情习以为常，但面对这种奇妙的转变，我还是感到有些紧张。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['kærəktə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn]
**In her new character she was as beautiful and imperious as a queen**
在 她 新的 特点 她 曾是 作为 美丽的 和 专横 作为 一个 女王
,
**,**
,

她饰演的新角色既美丽又威严，宛如一位女王。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] , ['ɔːlməʊst] [kɔːs] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
**with a supercilious , almost coarse , expression of countenance .**
和 一个 傲慢 , 几乎 粗 , 表达 的 面容 .

脸上带着傲慢、近乎粗鲁的表情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mʌtʃ] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['simplnis] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
**She seemed much mortified at the somber simpleness of her dress ,**
她 似乎 很多 羞愧难当 在 这 忧郁 简单 的 她 裙子 ,

她似乎对自己朴素沉闷的着装感到非常羞愧。

[ænd; ənd][ai][dʒʌdʒ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃeɪndʒɪz] .
**and I judge went immediately to make changes .**
和 我 法官 去 立即地 到 制作 变化 .

法官立即着手进行修改。

" [ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['ɒfɪs] ,
**" I did not see her again until a week later , when she came to my office ,**
" 我 做过 不是 看 她 再次 直到 一个 星期 之后 , 什么时候 她 来了 到 我的 办公室 ,

“直到一周后她来到我的办公室，我才再次见到她。”

[ə'pærəntli] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] .
**apparently restored to her true character .**
显然 恢复 到 她 真的 特点 .

她似乎已经恢复了原本的性格。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['semi] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]
**She had a vague semi - recollection of what had been her experience in**
她 有 一个 模糊的 半 - 回忆 的 什么 有 到过 她 经验 在
[ðə; ði]['ʌðə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ə; eɪ]['sekənd]
**the other state and desired a second**
这 其他 状态 和 想要的 一个 第二

她对自己在另一个州的经历依稀记得一些，并渴望再去一次。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eks] ]
**[ Pg x ]**
[ 页 x ]

[第 x 页]

['traɪəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] ['sʌmwɒt] [rɪ'lʌktəntli] [ kən'sent ] ,
**trial , to which I somewhat reluctantly consented ,**
审判 , 到 哪个 我 有些 勉强 同意 ,

我有些不情愿地同意了审判。

[ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
though I must confess I was by this time deeply interested in the case .
尽管 我 必须 承认 我 曾是 经过 这 时间 深 感兴趣的 在 这 案件 .

不过我必须承认，那时我已经对这个案子非常感兴趣了。

" [ðiːz] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [rɪ'piːtɪd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ;
" These transformations were frequently repeated , during the next few months ;
" 这些 转变 是 频繁地 重复 , 期间 这 下一个 很少 几个月 ;

在接下来的几个月里，这些变化频繁地重复发生；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪts] [siːst] [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'tɪl][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)] ,
then her visits ceased and I did not see her until a year later ,
然后 她 访问 停止 和 我 做过 不是 看 她 直到 一个 年 之后 ,

之后她就停止了探望，一年后我才再次见到她。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ][ɪn] ['fɒrɪst] [pɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
when I was astounded one day to meet her riding in Forest Park in her
什么时候 我 曾是 震惊 一 天 到 见面 她 骑术 在 森林 公园 在 她
[ə'sjuːmd] ['kærəktə(r)] ,
assumed character ,
假定 特点 ,

有一天，我惊讶地发现她以她扮演的角色在森林公园骑马。

['evɪdəntli] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ʌn'eɪdɪd] , ['aɪðə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
evidently having taken on the condition unaided , either unconsciously or of her
显然 拥有 已采取 在 这 状况 未受帮助 , 任何一个 不知不觉 或者 的 她
[əʊn] [və'lɪʃ(ə)n] .
own volition .
自己的 意志 .

显然，她是在没有外界帮助的情况下，无论是无意识的还是自愿的，都患上了这种疾病。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,
" I never saw her again ,
" 我 绝不 锯 她 再次 ,

我再也没见过她。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði]
and as I had mislaid the memorandum of her address and the
和 作为 我 有 遗失 这 备忘录 的 她 地址 和 这
['nʌmbə(r)][hæd; həd] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] ,
number had slipped my memory ,
数字 有 滑倒了 我的 记忆 ,

由于我弄丢了写着她地址的备忘录，也忘记了她的电话号码，

[ai] [lɒst] [treɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] .
I lost trace of her entirely .
我 丢失的 痕迹 的 她 完全 .

我彻底失去了她的踪迹。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['gɪlti] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]
I have always felt a great and somewhat guilty curiosity as to the final
我 有 总是 毛毡 一个 伟大的 和 有些 有罪的 好奇心 作为 到 这 最终的
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪk'sperɪmənt] .
result of this strange experiment .
结果 的 这 奇怪的 实验 .

我一直对这个奇怪实验的最终结果感到既好奇又有些内疚。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 11 ]
" [ 页 - ]

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
**THE MYSTERY**
这 神秘

谜团

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['ɛvəlɪn] [də'lɔrm] .
**EVELIN DELORME .**
伊芙琳 德洛姆 .

伊芙琳·德洛姆。

['prəʊlɒg] .
**PROLOGUE .**
序幕 .

序幕。

['dʒuːliən] [pɔːl] ['gɜːtsi] [daɪd] [dɪ'sembə(r)] 21st , - .
**Julian Paul Goetze died December 21st , 1885 .**
朱利安 保罗 戈策 死亡 十二月 21st , - .

朱利安·保罗·戈策于 1885 年 12 月 21 日去世。

[ðɪs] [ɪ'vent] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔːri]
**This event removed the final reason for concealment of that strange story**
这 事件 已移除 这 最终的 原因 为了 隐蔽 的 那 奇怪的 故事
[huːz] [dɑːk] [ri'æləti] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] .
**whose dark reality flung a shadow about his later years .**
谁 黑暗的 现实 扔 一个 阴影 关于 他的 之后 年 .

这件事彻底消除了掩盖那段离奇故事的最后一个理由，而这段故事的黑暗真相也给他的晚年蒙上了一层阴影。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] ['gɜːtsi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɜːti] - [fɪfθ] [jɪə(r)] ,
**At his death Goetze was in his thirty - fifth year ,**
在 他的 死亡 戈策 曾是 在 他的 三十 - 第五 年 ,

戈策去世时年仅35岁。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ['priːviəs] [hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] [wʌn] [ɒv; əv]
**and for more than a decade previous had been considered one of**
和 为了 更多的 比 一个 十年 以前的 有 到过 经过考虑的 一 的
[ðə; ði] ['fɔːməʊst] ['pɔːtreɪt] ['pentər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [skuːl] .
**the foremost portrait painters of the younger school .**
这 首先 肖像 画家 的 这 年轻 学校 .

在之前的十多年里，他一直被认为是年轻一代最杰出的肖像画家之一。

[ai] [njuː] [hɪm] ['ɪntɪmətli] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] , [ænd; ənd] , [ai]
**I knew him intimately — was a frequent visitor at his studio , and , I**
我 知道 他 亲密 — 曾是 一个 频繁 游客 在 他的 工作室 , 和 , 我
[bɪ'liːv] , [ðə; ði] ['əʊnli]
**believe , the only**
相信 , 这 仅有的

我与他非常熟识——我经常去他的工作室，而且我相信，我是唯一一个……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

['kɒnfɪdænt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] .
**confidant he was ever known to have .**
知己 他 曾是 曾经 已知 到 有 .

他最信任的人。

[æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'spel] .
**As I recall those years there is an unreality about them that I am unable to dispel .**
作为 我 记起 那些 年 那里 是 一个 不真实 关于 他们 那 我 是 无法 到 打消 .

回想起那些年，我总觉得有些不真实，这种感觉挥之不去。

[ðə; ði] ['prɔːbləmz] [dɪ'skʌst] — [ðə; ði] ['θɪərɪz] [meɪn'teɪnd] [ɒv; əv][laɪf] , [deθ] , [ɑːt] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ʌn'fæðəmd] ['sʌbdʒɪkts] ,
**The problems discussed — the theories maintained of life , death , art , poetry , and any number of other unfathomed subjects ,**
这 问题 讨论 — 这 理论 维持 的 生活 ， 死亡 ， 艺术 ， 诗 ， 和 任何 数字 的 其他 深不可测 主题 ，

所讨论的问题——关于生命、死亡、艺术、诗歌以及其他许多深奥主题的理论，

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [səʊ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] — [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [breɪn] [səʊ] ['stɑːtlɪŋ] ,
**appear to me now so preternatural — the conceptions of his wonderful brain so startling ,**
出现 到 我 现在 所以 超自然 — 这 概念 的 他的 精彩的 脑 所以 令人震惊 ，

现在看来，他那奇妙的头脑所构思的那些想法，在我看来是如此超乎寻常——如此令人惊叹。

[ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] ['riːəlaɪz] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [pɑːt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['riːfleks] ,
**that I can hardly realize having ever been a part , even though but a faint reflex ,**
那 我 能 几乎 意识到 拥有 曾经 到过 一个 部分 ， 甚至 尽管 但 一个 头晕的 反射 ，

我几乎无法意识到自己曾经是其中的一份子，即使只是一种微弱的反射。

[ɒv; əv] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ][ænd; ənd][ˌʌn'seɪtɪd] [laɪf] .
**of that dazzling and unsated life .**
的 那 耀眼的 和 未满足 生活 .

那令人眼花缭乱、永无止境的生活。

[ɪn] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
**In appearance he was no less remarkable .**
在 外貌 他 曾是 不 较少的 卓越 .

他的外貌也同样引人注目。

[hɪz; ɪz]['fɪgə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [slaɪt] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] .
**His figure was rather slight than otherwise , and of medium height .**
他的 数字 曾是 相当 轻微 比 否则 ， 和 的 中等的 高度 .

他的身材比一般人略显纤瘦，身高中等。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ðəʊ] ['greɪtli] ['mɒdɪfaɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .
**His features , though greatly modified , were distinctly those of the American Indian .**
他的 特征 ， 尽管 非常 修改的 ， 是 明显地 那些 的 这 美国人 印度 .

他的五官虽然经过大幅改变，但仍然明显是美洲印第安人的特征。

[haɪ] [tʃiːk] [bəʊnz] , ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn][nəʊz] , [dɑːk] ['ɒlɪv] [skɪn] .
**High cheek bones , slightly aquiline nose , dark olive skin .**
高的 脸颊 骨头 ， 轻微地 鹰嘴豆 鼻子 ，黑暗的 橄榄 皮肤 .

高颧骨，略呈鹰钩鼻，深橄榄色皮肤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bluː] [blæk] .
**His eyes and hair were a blue black .**
他的 眼睛 和 头发 是 一个 蓝色的 黑色的 .

他的眼睛和头发都是蓝黑色的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli]
**You would hardly**
你 会 几乎

你几乎不会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ['hænsəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɪəsli] [ɪn'tens] [feɪs] ,
**have called him handsome , but there was something in that fiercely intense face ,**
有 称为 他 英俊的 , 但 那里 曾是 某物 在 那 激烈地 激烈的 脸 ,

有人说他长相英俊，但他那张充满凌厉之气的脸上却隐藏着别样的气质。

[ɪn][ðə; ði] [laɪð] [greɪs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ʃeɪpt] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
**in the lithe grace of movement , in the small and exquisitely shaped hands and feet ,**
在 这 轻盈 优雅 的 移动 , 在 这 小的 和 精美绝伦 形状 双手 和 脚 ,

在轻盈优雅的动作中，在小巧精致的手脚中，

[ðæt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪf] [nɒt][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] , [kəm'pænjən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [seks] .
**that made him a fascinating , if not a dangerous , companion for the other sex .**
那 制成 他 一个 迷人 , 如果 不是 一个 危险的 , 伴侣 为了 这 其他 性别 .

这使他成为异性眼中一个迷人（如果不是危险）的伴侣。

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [ bi'kwiːð ] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
**All of these had been bequeathed him by his mother ,**
全部 的 这些 有 到过 遗赠 他 经过 他的 母亲 ,

这些都是他母亲留给他的遗产。

[ɪn] [huːz] [veɪns][ræn][ðə; ði] [ frentʃ ] [ænd; ənd]['ɪndiən] [blʌd] [ɪn]['iːkwəl][pɑːts] .
**in whose veins ran the French and Indian blood in equal parts .**
在 谁 静脉 跑 这 法语 和 印度 血 在 平等的 部分 .

他的血管里流淌着法国人和印度人的血统，比例相等。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ][feə(r)] - [heəd] ['dʒɜːmən] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [neɪm] .
**From his father , a fair - haired German , he had inherited only his name .**
从 他的 父亲 , 一个 公平的 - 头发 德语 , 他 有 遗传 仅有的 他的 姓名 .

他的父亲是一位金发德国人，他只继承了父亲的名字。

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['fɔːsɪz] ,
**His nature was a strange blending of opposing forces ,**
他的 自然 曾是 一个 奇怪的 混合 的 反对 力量 ,

他的性格是各种对立力量的奇特混合体。

[fər'evə(r)][æt; ət]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ænd; ənd] [iːtʃ] ['sweɪɪŋ] [hɪm][ɪn] [tɜːn] .
**forever at civil war and each swaying him in turn .**
永远 在 民用 战争 和 每个 摇晃 他 在 转动 .

他们之间永远处于内战状态，轮番影响着他。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuː] [frendz] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [fjuː] [ə'dɔːrd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['splendɪd] ['dʒiːniəs]
**He had few friends , but those few adored him for his splendid genius**
他 有 很少 朋友们 , 但 那些 很少 受人喜爱 他 为了 他的 灿烂 天才
[ænd; ənd]['prɒdɪg(ə)l][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
**and prodigal generosity ,**
和 浪子 慷慨 ,

他朋友不多，但为数不多的几个朋友都因他卓越的才华和慷慨大方而崇拜他。

---

['pɪtiɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːkə] [saɪd] .
**pitying his darker side .**
怜悯 他的 较暗 边 .

怜悯他阴暗的一面。

---

[wen] , [æz; əz][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpənd] , [hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [plʌndʒd]
**When , as not unfrequently happened , he locked his studio and plunged**
什么时候 , 作为 不是 不常 发生 , 他 已锁定 他的 工作室 和 暴跌
[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ['ɪntuː]['æbdʒekt] [dɪ'prævəti] ,
**for days into abject depravity ,**
为了 天 进入 卑贱 堕落 ,

当他像往常一样锁上工作室，连续几天沉溺于极度堕落之中时，

---

[ðeɪ] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd]
**they sought him out and**
他们 寻求 他 出去 和

他们找到了他，

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

---

[led] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['betə(r)] [self] .
**led him back to his better self .**
引领 他 后退 到 他的 更好的 自己 .

让他重新找回了更好的自己。

---

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkʌlmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)][ə'feə(r)] [nə'reɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪpəz] ,
**After the culmination of that singular affair narrated in these papers ,**
后 这 高潮 的 那 单数 事务 旁白 在 这些 文件 ,

在这些文章中叙述的那件特殊事件结束后，

---

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['daʊtləs] [felt] [hɪm'self] ['greɪtli] [tuː; tə] [bleɪm] ,
**and for which he doubtless felt himself greatly to blame ,**
和 为了 哪个 他 毫无疑问 毛毡 他自己 非常 到 责备 ,

他无疑对此深感自责。

---

[ðiːz] [læpsiz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [prə'træktɪd] .
**these lapses became more and more frequent and protracted .**
这些 失误 成为 更多的 和 更多的 频繁 和 拖延 .

这些失误变得越来越频繁，持续时间也越来越长。

---

[ðə; ði][fækts] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kə'lektɪd] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜː(r); wə(r)]
**The facts which I have collected relating to this period of his life were**
这 事实 哪个 我 有 集 相关 到 这 时期 的 他的 生活 是
['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['gæðəd] [bɪt][baɪ][bɪt][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ə'kɜːd] ,
**many of them gathered bit by bit as the events occurred ,**
许多 的 他们 聚集 少量 经过 少量 作为 这 活动 发生 ,

我收集到的关于他人生这一时期的资料，很多都是随着事件的发生一点一点收集起来的。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][frɒm; frəm] [briːf] ['ɪntərˌvjʊ] ['djʊərɪŋ] ['temprəri] [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [dʒʌst]
**and later from brief interviews during temporary periods of consciousness just**
和 之后 从 简短的 访谈 期间 暂时的 时期 的 意识 只是
['praɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
**prior to his death .**
事先的 到 他的 死亡 .

后来，在他去世前短暂恢复意识期间，又进行了简短的采访。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [hiː; hi] [ə'praɪzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]
**It was in one of these that he apprised me of the existence of certain**
它 曾是 在 一 的 这些 那 他 已获知 我 的 这 存在 的 肯定
['praɪvət] ['peɪpəz] ,
**private papers ,**
私人的 文件 ,

正是在其中一封信中，他告知我某些私人文件的存在。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [kəm'pliːt] .
**the contents of which would make the chain of circumstances complete .**
这 内容 的 哪个 会 制作 这 链 的 情况 完全的 .

其内容将使整个事件链完整。

[ðen] [ðə; ði]['faɪərz] [ðæt] [hæd; həd] [ bleiz ] [fər'evə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [bɜːnd] [aʊt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
**Then the fires that had blazed forever within him burned out his life .**
然后 这 火灾 那 有 燃烧的 永远 之内 他 烧伤 出去 他的 生活 .

然后，他心中永不熄灭的火焰最终烧尽了他的生命。

[eɪtʃ] . [el] .
**H . L .**
H . L .

HL

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [noʊ'vɛmbər] . 4th , - .
**St . Louis , Nov . 4th , 1890 .**
英石 . 路易斯 , 十一月 . 4th , - .

圣路易斯，1890年11月4日。

[nəʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][rəʊl][ɒv; əv]
**Note by the Author . — The above , accompanied by a manuscript roll of**
笔记 经过 这 作者 . — 这 多于 , 伴随 经过 一个 手稿 卷 的
[kən'sɪdərəb(ə)l]
**considerable**
大量

作者注：以上内容附有一份相当可观的手稿卷轴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[saɪz] , [ə; eɪ] ['krʌmpld] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['letə(r)] [tɔːn] [ɪn] [hɑːvz] ,
**size , a crumpled , and yellow letter torn in halves ,**
尺寸 , 一个 皱巴巴的 , 和 黄色的 信 撕裂 在 一半 ,

尺寸不大，一封皱巴巴的、泛黄的信撕成了两半。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [luːs] ['peɪdʒɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['raɪtɪŋ] ( [ˌʌn'saɪnd] ,
**and a number of loose pages covered with peculiar writing ( unsigned ,**
和 一个 数字 的 松动的 页面 涵盖 和 奇特 写作 ( 未签名 ,

还有一些散页，上面写满了奇怪的字迹（未署名，

[ðəʊ] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːtɪst] ) [laɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
**though evidently the work of the unhappy artist ) lie before me .**
尽管 显然 这 工作 的 这 不开心 艺术家 ) 说谎 前 我 .

虽然很明显，摆在我面前的是这位不幸艺术家的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [hændz] [ðæt] [ai] ['seprət] [ðiːz] ['saɪlənt] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]
It is with hesitating and unsteady hands that I separate these silent voices of
它 是 和 犹豫不决 和 不稳定 双手 那 我 分离 这些 沉默的 声音 的
[ðə; ði][pɑːst] ,
the past ,
这 过去的 ，

我犹豫不决，双手颤抖，将这些来自过去的无声声音分开。

[ænd; ənd]['gæðə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] [tə'geðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ðəʊ] [ʌn'wɜːði] ['ekəʊ][ɒv; əv]
and gather them at last together into a living though unworthy echo of
和 收集 他们 在 最后的 一起 进入 一个 活的 尽管 不配 回声 的
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

最终将它们聚集在一起，形成一个鲜活却不配成为我自己的回响。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 16 ]
[ 页 - ]

[第16页]

[ai] .
I .
我 .

我。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lait] , [pliːz] — [səʊ] , [ðæt] [ɪz]['betə(r)] .
" A little more to the light , please — so , that is better .
" 一个 小的 更多的 到 这 光 ， 请 — 所以 ， 那 是 更好的 .

“请再提亮一点——这样好多了。”

" [ðə; ði]['ɑːtɪst] [wɜːkt] ['ræpɪdli] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" The artist worked rapidly ; now and then letting his eyes rest for a
" 这 艺术家 工作 快速 ; 现在 和 然后 出租 他的 眼睛 休息 为了 一个
['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz]['sɪtə(r)] ,
moment on his sitter ,
片刻 在 他的 保姆 ，

“这位艺术家作画速度很快；他时不时地会把目光在模特身上停留片刻，

[ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
then returning to the face on the canvas , that was rapidly growing under his
然后 返回 到 这 脸 在 这 帆布 ， 那 曾是 快速 生长 在下面 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

然后，他又把目光转向画布上的脸，那张脸在他的手中迅速扩大。

[ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [swɪs] ['kɒtɪdʒ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentə(r)]
The studio , a small Swiss cottage some distance from the business center
这 工作室 ， 一个 小的 瑞士 小屋 一些 距离 从 这 商业 中心
[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,
of St . Louis ,
的 英石 . 路易斯 ，

工作室位于圣路易斯商业中心不远处，是一座瑞士风格的小别墅。

[wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['rɪtʃli] , [ðəʊ] ['pleɪnli] , ['fɜːnɪʃt] .
was rather richly , though plainly , furnished .
曾是 相当 丰富 ， 尽管 显然 ， 提供 .

虽然陈设简朴，但布置得相当富丽堂皇。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] [ə; eɪ] ['njuːtrəl] [greɪ] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] - [hjuːd]
**The walls were tinted a neutral gray , an occasional piece of sober - hued**
这 墙壁 是 有色 一个 中性的 灰色的 , 一个 偶然 片 的 清醒 - 有色
['dreɪpəri] [hʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
**drapery hung here and there ,**
布料 悬挂 这里 和 那里 ,

墙壁涂成了中性灰色，偶尔会挂着一些色调素雅的窗帘。

[waɪl] [ə; eɪ] ['hevɪli] ['kɜːt(ə)nd] [ɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['praɪvət]
**while a heavily curtained arch at the back connected with the artist's private**
尽管 一个 重度 帘幕 拱 在 这 后退 连接 和 这 艺术家的 私人的
[ə'pɑːtmənts] [bɪ'jɒnd] .
**apartments beyond .**
公寓 超过 .

而后面则是一个用厚重帷幔遮蔽的拱门，连接着艺术家位于拱门后面的私人公寓。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
**On the opposite side of the room a door opened to the little**
在 这 对面的 边 的 这 房间 一个 门 打开 到 这 小的

房间另一侧有一扇门通向小……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

['entrəns] [hɔːl] , [ænd; ənd] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːrvd] ['əʊkən] ['mænt(ə)l] ,
**entrance hall , and near to this doorway was a carved oaken mantel ,**
入口 大厅 , 和 靠近 到 这 门口 曾是 一个 雕刻 橡木 壁炉架 ,

入口大厅，靠近门口处是一个雕花橡木壁炉架。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['wepənz] , ['evɪdəntli]
**above which were grouped together a number of curious weapons , evidently**
多于 哪个 是 分组 一起 一个 数字 的 好奇的 武器 , 显然
['gæðəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] ,
**gathered here and there as bric - a - brac ,**
聚集 这里 和 那里 作为 砖块 - 一个 - 支架 ,

上面堆放着一些奇特的武器，显然是零零散散地收集起来的杂物。

[ænd; ənd] [juːst] , [pə'hæps] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['prɒpətiz] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]
**and used , perhaps , now and then , as properties , in the arrangement of**
和 用过的 , 也许 , 现在 和 然后 , 作为 特性 , 在 这 安排 的
[sʌm; səm] ['pɪktʃə(r)] .
**some picture .**
一些 图片 .

或许偶尔也会用作某些画作的构图元素。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['bærəld] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] ['ɔːnəmentɪd] [gʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ærəb] —
**There was the long - barreled and elaborately ornamented gun of the Arab —**
那里 曾是 这 长的 - 桶装 和 精心 装饰 枪 的 这 阿拉伯 —
[ðə; ði] ['sɪmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːk] — [ðə; ði] [bləʊ] - [gʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] —
**the scimitar of the Turk — the blow - gun of the South American Indian —**
这 弯刀 的 这 土耳其人 — 这 吹 - 枪 的 这 南 美国人 印度 —
[ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɔːðən] ['brʌðə(r)] .
**the bow and arrow of his northern brother .**
这 弓 和 箭 的 他的 北方 兄弟 .

有阿拉伯人的长管装饰精美的火枪，有土耳其人的弯刀，有南美印第安人的吹箭，还有北方兄弟的弓箭。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'reɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ frentʃ ] ['reɪpiə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**At the bottom of this array was a pair of French rapiers of the**
在 这 底部 的 这 大批 曾是 一个 一对 的 法语 细剑 的 这
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
**seventeenth century .**
第十七 世纪 .

在这组物品的最底部是一对十七世纪的法国细剑。

[ðə; ði] [bleɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [brɑːs] - ['hedɪd] [neɪl] , [ænd; ənd][ə'pɒn]
**The blades were crossed and rested upon a brass - headed nail , and upon**
这 刀片 是 交叉 和 休息 之上 一个 黄铜 - 标题 指甲 , 和 之上
[ðɪs] [neɪl][ðeə(r)] [hʌŋ] ,
**this nail there hung ,**
这 指甲 那里 悬挂 ,

刀刃交叉放置，搁在黄铜头钉上，钉子上挂着……

[pɔɪnt] ['daʊnwəd] , [ə; eɪ]['dʒuːəl] - [hɪlt] [ɪ'tæliən][stɪ'letəʊ][ɔː(r)]['dægə(r)] , [sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪlkən]
**point downward , a jewel - hilted Italian stiletto or dagger , suspended by a silken**
观点 向下 , 一个 宝石 - 带柄 意大利语 短剑 或者 匕首 , 暂停 经过 一个 丝
[kɔːd] .
**cord .**
绳索 .

刀尖向下，一把镶嵌宝石的意大利匕首或短剑，用丝绳悬挂着。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][skaɪ] - [lait] [ænd; ənd][wʌn] ['wɪndəʊ] — ['əʊnli][ðə; ði]
**The room was lighted by a sky - light and one window — only the**
这 房间 曾是 照明 经过 一个 天空 - 光 和 一 窗户 — 仅有的 这

房间里只有一扇天窗和一扇窗户采光——只有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪtə(r)] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] [daɪ'vɜːtɪŋ] [ɔːl]
**light of the former falling upon the sitter — a large Japanese screen diverting all**
光 的 这 以前的 坠落 之上 这 保姆 — 一个 大的 日本人 屏幕 转移注意力 全部
['ʌðə(r)][də'rekt] [reɪz] .
**other direct rays .**
其他 直接的 射线 .

前者的光线照射在被摄者身上——一块巨大的日式屏风挡住了所有其他直射光线。

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['keɪsmənt] [ə; eɪ] [lait] [breθ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [krept] [ɪn] , [frɒm; frəm]
**Through the half - open casement a light breath of summer crept in , from**
通过 这 一半 - 打开 窗扇 一个 光 气息 的 夏天 悄悄地爬 在 , 从
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][ˌaʊt'saɪd] ,
**the little garden outside ,**
这 小的 花园 外部 ,

透过半开的窗户，一股夏日的微风从外面的小花园吹了进来。

['freɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['əudəz][ɒv; əv] [swiːt] - ['braɪə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] ['ləʊkəst] .
**freighted with the mingled odors of sweet - briar and white flowering locust .**
货运 和 这 混合 气味 的 甜的 - 荆棘 和 白色的 开花 刺槐 .

散发着野蔷薇和白花刺槐混合的香气。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] [ flit ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv]
**A yellow butterfly flitted in and out , now and then making a circuit of**
一个 黄色的 蝴蝶 飞掠 在 和 出去 , 现在 和 然后 制作 一个 电路 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
**the room ,**
这 房间 ,

一只黄色蝴蝶飞进飞出，不时绕着房间飞一圈。

['restɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][fæn] ['nɔɪzləsli] [wɪð] [ɪts] ['bluːmi]
**resting here and there for a moment to fan noiselessly with its bloomy**
休息 这里 和 那里 为了 一个 片刻 到 扇子 无声 和 它是 盛开的
[wɪŋz] .
**wings .**
翅膀 .

它不时停下来，轻轻扇动着蓬松的翅膀，无声无息。

---

[ə; eɪ] [streɪ] [biː] [bʌzd] ['draʊzɪli] [ɪn] , [bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ə'træktɪv] [æz; əz][ðə; ði] [swiːts]
**A stray bee buzzed drowsily in , but , finding nothing so attractive as the sweets**
一个 流浪 蜜蜂 嗡嗡作响 昏昏欲睡地 在 , 但 , 寻找 没有什么 所以 吸引人的 作为 这 糖果
[wɪ'ðaʊt] ,
**without ,**
没有 ,

一只迷路的蜜蜂昏昏欲睡地嗡嗡飞来，但它发现没有什么比外面的糖果更有吸引力，

---

['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪd] , ['straɪkɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['spʌtəd]
**hastily retreated , striking heavily against the window - pane , where it sputtered**
草草 撤退 , 引人注目 重度 反对 这 窗户 - 窗格 , 在哪里 它 溅射
[ænd; ənd] [fjuːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,
**and fumed for a time ,**
和 怒气冲冲 为了 一个 时间 ,

它匆忙后退，重重地撞在窗玻璃上，发出嘶嘶声并冒着烟，持续了一会儿。

---

[ænd; ənd]['glædli] [ɪ'skeɪpt] .
**and gladly escaped .**
和 乐意 逃脱 .

于是欣然逃脱。

---

[ðen] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lait] ['tʃeɪfɪŋ] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
**Then all was silent in the room save for the light chafing sound made by the**
然后 全部 曾是 沉默的 在 这 房间 节省 为了 这 光 摩擦 声音 制成 经过 这
['ɑːrtɪsts] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'tʌtʃt] ['kænvəs] .
**artist's brush against the hitherto untouched canvas .**
艺术家的 刷子 反对 这 迄今为止 未受触碰 帆布 .

房间里一片寂静，只有画家的画笔轻轻摩擦着尚未触碰过的画布发出的声音。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

---

[hiː; hi][æt; ət][ðə; ði]['iːz(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] — ['dʒuːliən] [pɔːl] ['gɜːtsi] ,
**He at the easel was a man of about thirty years — Julian Paul Goetze ,**
他 在 这 画架 曾是 一个 男人 的 关于 三十 年 — 朱利安 保罗 戈策 ,

画架前的画师大约三十岁——朱利安·保罗·戈策

---

[ə; eɪ] [neɪm] [ɔːl'redi] [ræŋkt] [haɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .
**a name already ranked high among his profession .**
一个 姓名 已经 排名 高的 之中 他的 职业 .

他在业内早已享有很高的声誉。

---

[hɪz; ɪz]['sɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [pə'hæps] ['twenti] - [θriː] .
**His sitter was a woman of perhaps twenty - three .**
他的 保姆 曾是 一个 女士 的 也许 二十 - 三 .

他的模特是一位大约二十三岁的女性。

---

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [dɪ'veləpt] .
**Her figure was somewhat above medium height and perfectly developed .**
她 数字 曾是 有些 多于 中等的 高度 和 完美 发达 .

她的身材略高于中等身高，体态匀称。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] , [trɪmli] ['fɪtɪŋ] [dres] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [greɪ] ,
**She was clad in a plain , trimly fitting dress of silver gray ,**
她 曾是 覆膜 在 一个 清楚的 , 修剪整齐 配件 裙子 的 银 灰色的 ,

她身穿一件朴素合身的银灰色连衣裙。

[wɪð] [ə; eɪ] [niːt] [waɪt] ['kɒlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] .
**with a neat white collar at the throat .**
和 一个 整洁的 白色的 衣领 在 这 喉 .

领口处有一条整齐的白色领子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['əʊv(ə)l][ɪn][ɪts]['kɒntʊə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n]['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ɪts] ['delɪkəsi] .
**Her face was a perfect oval in its contour , her complexion almost childish in its delicacy .**
她 脸 曾是 一个 完美的 椭圆形 在 它是 轮廓 , 她 肤色 几乎 幼稚 在 它是 美味 .

她的脸型是完美的椭圆形，肤色细腻得近乎稚嫩。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ə; eɪ] ['sɪlki] [braʊn] [ɪn]['kʌlə(r)] ,
**Her hair , a silky brown in color ,**
她 头发 , 一个 丝滑 棕色的 在 颜色 ,

她有一头柔顺的棕色头发，

[wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpli] [hed] ,
**was fastened in a knot at the back of her shapely head ,**
曾是 系紧 在 一个 结 在 这 后退 的 她 优美 头 ,

头发在她优美的脑后打了个结。

[waɪl] [ɪn] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['flʌfi] [mæs] [ðæt] ['pɑːʃəli] [kən'siːld] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
**while in front it was a fluffy mass that partially concealed the forehead ,**
尽管 在 正面 它 曾是 一个 蓬松的 大量的 那 部分 暗 这 前额 ,

而前面则是一团蓬松的东西，部分遮住了额头。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['ʃædoʊd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːtɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['swiːtɪst] [feɪs] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
**and softly shadowed what seemed to the artist to be the sweetest face in all the world .**
和 轻轻 阴影 什么 似乎 到 这 艺术家 到 是 这 最甜美的 脸 在 全部 这 世界 .

柔和的阴影笼罩着艺术家眼中世界上最甜美的脸庞。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['delɪkətli] ['tʃɪz(ə)ld] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]['pjʊərəti] .
**The features were as delicately chiseled as one would expect to find them in a statue of Purity .**
这 特征 是 作为 轻柔地 凿刻 作为 一 会 预计 到 寻找 他们 在 一个 雕像 的 纯度 .

五官雕刻得十分精致，正如人们所期待的纯洁雕像那样。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]
**The eyes were**
这 眼睛 是

眼睛是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[ə; eɪ] [diːp] [greɪ] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə]['heɪz(ə)l] ,
**a deep gray , inclining to hazel ,**
一个 深的 灰色的 , 倾斜 到 榛 ,

深灰色，略带淡褐色，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] [ænd; ənd][lɪps][səʊ]['tendə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [lʊkt]
**and the coloring of the cheek and lips so tender that the artist looked**
和 这 染色 的 这 脸颊 和 嘴唇 所以 投标 那 这 艺术家 看起来
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'speərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [tɪnts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] ;
**a little despairingly at the tints upon his palette ;**
一个 小的 绝望地 在 这 色调 之上 他的 调色板 ;

脸颊和嘴唇的颜色如此娇嫩，以至于画家有些绝望地看着调色板上的颜料;

---

[waɪl] [θruː] [ɔːl] [ðeə(r)][ pə:'veid, pə- ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]
**while through all there pervaded such an expression of absolute innocence and**
尽管 通过 全部 那里 弥漫 这样的 一个 表达 的 绝对 无辜 和
['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːrldz] [teɪnt] ,
**freedom from the world's taint ,**
自由 从 这 世界的 污点 ,

然而，在这一切之中，却弥漫着一种绝对纯真和不受世俗玷污的自由气息。

---

[æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , ['seɪntlinəs] .
**as to find expression in but the one word , saintliness .**
作为 到 寻找 表达 在 但 这 一 单词 , 圣洁 .

仿佛可以用一个词来表达，那就是圣洁。

---

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪtə(r)] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ]
**And yet there was something about the face of his sitter that brought a**
和 然而 那里 曾是 某物 关于 这 脸 的 他的 保姆 那 带来 一个
['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] .
**troubled expression to that of the artist .**
麻烦 表达 到 那 的 这 艺术家 .

然而，模特的脸上却有一种难以言喻的忧虑，这让艺术家也露出了忧虑的神情。

---

[æz; əz] [wɪð] [bəʊld] , ['ræpɪd] [strəʊks] [hiː; hi][leɪd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][heə(r)][hiː; hi]
**As with bold , rapid strokes he laid in the ground - work for the hair he**
作为 和 大胆的 , 迅速的 笔画 他 铺设 在 这 地面 - 工作 为了 这 头发 他
[lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
**looked puzzled .**
看起来 困惑 .

他用大胆而快速的笔触为头发打好基础，他看起来很困惑。

---

[æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪə(r)][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][wʌn]
**As he traced the exquisite outline of the ear his look was almost one**
作为 他 追踪 这 精美的 大纲 的 这 耳朵 他的 看 曾是 几乎 一
[ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] .
**of vexation .**
的 烦恼 .

当他描摹耳朵精致的轮廓时，他的表情几乎带着一丝恼怒。

---

[wʌns] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kænvəs] [ðæt] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)]
**Once he left his easel , and , going to another canvas that rested on the floor**
一次 他 左边 他的 画架 , 和 , 去 到 其他 帆布 那 休息 在 这 地面
,
**,**
,

他离开画架，走到放在地上的另一块画布前，

---

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,
**face to the wall ,**
脸 到 这 墙 ,

面朝墙壁，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːtli] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈtentli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]
**he turned it partly about and looked at it intently for a few**
他 转向 它 部分 关于 和 看起来 在 它 专注地 为了 一个 很少
[ˈmoʊmənts] .
**moments .**
时刻 .

他把它转了个身，仔细地看了看，看了好一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ˈevɪdəntli]
**Then he resumed his work , evidently**
然后 他 恢复 他的 工作 , 显然

然后他显然又继续工作了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ɪn] [diːp] [θɔːt] .
**in deep thought .**
在 深的 想法 .

陷入沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ɒn] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
**For awhile he painted on in silence .**
为了 一会儿 他 绘 在 在 沉默 .

他默默地画了一会儿画。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdɪfɪdənt] [æt; ət] [fɜːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ ˈsitə ] ,
**He was inclined by nature to be diffident at first with his sitters ,**
他 曾是 倾斜 经过 自然 到 是 羞怯 在 第一的 和 他的 保姆 ,

他生性上有些腼腆，起初对模特不太友好。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [feə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ]
**and with this fair being the beginning of a conversation seemed to him a**
和 和 这 公平的 存在 这 开始 的 一个 对话 似乎 到 他 一个
[θɪŋ] [æz; əz] [ˈdɪfɪkəlt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] .
**thing as difficult as it was desirable .**
事物 作为 难的 作为 它 曾是 理想 .

在他看来，以这次集市为契机展开对话，既是一件令人向往又十分困难的事情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈwɪərinəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː] ,
**There was a suggestion of weariness in her face , too ,**
那里 曾是 一个 建议 的 疲劳 在 她 脸 , 也 ,

她脸上也流露出一丝疲惫。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪə(r)] [wɪð] [əˈweɪkənd] [ˈɪntrəst] .
**which he felt would disappear with awakened interest .**
哪个 他 毛毡 会 消失 和 觉醒 兴趣 .

他认为随着人们兴趣的觉醒，这种情况就会消失。

" [ai] — [ai] [beg] [ˈpɑːd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsʌmwɒt] [əˈbrʌptli] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; " [hæv; həv] [juː; jʊ]
**" I — I beg pardon , " he said , somewhat abruptly at length ; " have you**
" 我 — 我 求 赦免 , " 他 说 , 有些 突然 在 长度 ; " 有 你
[ˈevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [bɪˈfɔː(r)] ?
**ever had a portrait before ?**
曾经 有 一个 肖像 前 ?

“我——请原谅，”他最后有些突然地说道，“您以前有过肖像画吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ ˈbraitən ] .
**" His voice was rich and musical , and the face before him brightened .**
" 他的 嗓音 曾是 富有的 和 音乐 , 和 这 脸 前 他 明亮 .

“他的声音浑厚悦耳，他面前的人脸上也露出了笑容。”

" [əʊ] , [nəʊ] !
**" Oh , no !**
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [wʌn] [naʊ] .
**And it is only by accident that I am having one now .**
和 它 是 仅有的 经过 事故 那 我 是 拥有 一 现在 .

而我现在拥有它，纯属偶然。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ; [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
**I was passing and saw your name ; I knew it by reputation ,**
我 曾是 通过 和 锯 你的 姓名 ; 我 知道 它 经过 名声 ,

我路过时看到了你的名字；我早就听说过你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['pɪktʃə(r)] .
**and it occurred to me all at once that I would sit for my picture .**
和 它 发生 到 我 全部 在 一次 那 我 会 坐 为了 我的 图片 .

我突然想到，我应该拍张照片。

[pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd]
**Perhaps I should have waited and**
也许 我 应该 有 等待 和

或许我应该再等等。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[wɔːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] .
**worn a different dress .**
磨损 一个 不同的 裙子 .

换了一件裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪmpʌls] .
**It was only a passing impulse .**
它 曾是 仅有的 一个 通过 冲动 .

这只是一时的冲动。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ; [ai] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] .
**It never occurred to me before ; I cannot tell why it did now .**
它 绝不 发生 到 我 前 ; 我 不能 告诉 为什么 它 做过 现在 .

我以前从未想到过这一点；我也不知道为什么现在会想到。

" [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [blʌʃ] [ðæt] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪl]
**" The animation and the faint blush that had crept over her face while**
" 这 动画片 和 这 头晕的 脸红 那 有 悄悄地爬 超过 她 脸 尽管
[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] .
**she spoke were enchanting .**
她 辐 是 妖娆 .

“她说话时神采奕奕，脸上泛起淡淡的红晕，真是令人着迷。”

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
**The artist was delighted .**
这 艺术家 曾是 高兴极了 .

这位艺术家欣喜若狂。

" [jɔː(r); jə(r)] [dres] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ['tʃəʊzn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz]
**" Your dress could not have been better chosen , and the impulse was**
" 你的 裙子 可以 不是 有 到过 更好的 选定 , 和 这 冲动 曾是
['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
**surely an inspiration ,**
一定 一个 灵感 ,

"你的裙子选得真是太好了，你的灵感也确实令人惊艳。"

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [ænd; ənd] [pə'hæps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**" he said , smiling , " and perhaps , " he added ,**
" 他 说 , 微笑 , " 和 也许 , " 他 额外 ,

"他笑着说，"他补充道，"或许，

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['relətɪv] [huː] [hæz; həz] [hæd; həd] , [ɔː(r)] [ɪz]
**" you may have a friend or — a — a relative who has had , or is**
" 你 可能 有 一个 朋友 或者 — 一个 — 一个 相对的 WHO 有 有 , 或者 是
['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ,
**having a portrait ,**
拥有 一个 肖像 ,

"你可能有一个朋友或亲戚曾经画过或正在画肖像，

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .
**which suggested the idea .**
哪个 建议 这 主意 .

这启发了我们的想法。

" [æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .
**" As he paused he looked at her inquiringly .**
" 作为 他 暂停 他 看起来 在 她 询问地 .

他停顿了一下，疑惑地看着她。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**The look of weariness had returned to her face .**
这 看 的 疲劳 有 返回 到 她 脸 .

她脸上又浮现出疲惫的神色。

" [nəʊ] ; [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] " — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
**" No ; I have no relatives , and " — she blushed deeply and was silent .**
" 不 ; 我 有 不 亲属 , 和 " — 她 脸红了 深 和 曾是 沉默的 .

"不，我没有亲戚，而且"——她脸颊绯红，沉默不语。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːnɪstli] ; " [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'kwɪzətɪv] .
**" Forgive me , " he said , earnestly ; " I did not intend to be inquisitive .**
" 原谅 我 , " 他 说 , 切实 ; " 我 做过 不是 打算 到 是 好奇 .

"请原谅，"他恳切地说，"我并非有意打听。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 23 ]**
" [ 页 - ]

[第23页]

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [wɜːdz] ,
**She did not reply in words ,**
她 做过 不是 回复 在 字 ,

她没有用言语回答。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ðeə(r)] [ðæt] [ə'weɪkənd]
**but as she lifted her eyes there was a tenderness there that awakened**
但 作为 她 抬起 她 眼睛 那里 曾是 一个 压痛 那里 那 觉醒
[wɪ'ðɪn] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,
**within him all the sympathy ,**
之内 他 全部 这 同情 ,

但当她抬起头时，眼中流露出的温柔唤醒了他内心所有的同情。

[ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pjʊrər][ænd; ənd]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] .
**the nobleness and the affection of his purer and better nature .**
这 高贵 和 这 感情 的 他的 更纯净 和 更好的 自然 .

他纯洁善良的本性中所蕴含的高尚情谊。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] ,
**Their eyes met ,**
他们的 眼睛 遇见 ,

他们的目光相遇了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]
**and in a single moment there was formed between them an invisible**
和 在 一个 单身的 片刻 那里 曾是 形成 之间 他们 一个 无形的
[bɒnd] [wɪtʃ] [bəuθ] [felt] [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'siːl] .
**bond which both felt and neither sought to conceal .**
纽带 哪个 两个都 毛毡 和 两者都不 寻求 到 隐藏 .

就在那一瞬间，他们之间形成了一种无形的纽带，两人都感受到了，而且谁也不想掩饰。

[nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] .
**No word was spoken .**
不 单词 曾是 说 .

两人一句话也没说。

[ðə; ði]['ɑːtɪst] ['peɪntɪd] [ɒn][ɪn]['saɪləns] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [lait] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɪtərz]
**The artist painted on in silence ; but a new light had come into his sitter's**
这 艺术家 绘 在 在 沉默 ; 但 一个 新的 光 有 来 进入 他的 保姆
[feɪs] ,
**face ,**
脸 ,

艺术家默默地继续作画；但模特的脸上却焕发出了新的光彩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
**and a new source of inspiration into his own heart .**
和 一个 新的 来源 的 灵感 进入 他的 自己的 心 .

并在他的内心深处找到了新的灵感源泉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['naɪðə(r)] [spəʊk] .
**For a long time neither spoke .**
为了 一个 长的 时间 两者都不 辐 .

两人长时间沉默不语。

[ə; eɪ] ['driːmi] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['əudəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
**A dreamy hush seemed to creep in with the sweet odors from the garden ,**
一个 梦幻般的 嘘 似乎 到 潜行者 在 和 这 甜的 气味 从 这 花园 ,

花园里飘来的甜香，仿佛带来了一种梦幻般的静谧。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['restfulnis] [ænd; ənd] [piːs] .
**and , with them , a summer restfulness and peace .**
和 , 和 他们 , 一个 夏天 安宁 和 和平 .

与它们一起，享受夏日的宁静与祥和。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ['flɪtɪŋ] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]
**The yellow butterfly that had been hovering about them , flitting this way and**
这 黄色的 蝴蝶 那 有 到过 悬停 关于 他们 , 飞掠 这 方式 和
[ðæt] ,
**that ,**
那 ,

那只一直在他们周围盘旋、飞来飞去的黄色蝴蝶，

[keɪm] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]['set(ə)ld] ['fɪələsli] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**came closer and closer , and at last settled fearlessly upon one of the**
来了 更近 和 更近 ， 和 在 最后的 定居 无畏地 之上 一 的 这

[glʌvd] [hændz] [ðæt] [leɪ]
**gloved hands that lay**
戴手套 双手 那 躺

越来越近，最后毫不畏惧地落在了其中一只戴着手套的手上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

['fəʊldɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɪtərz] [læp] .
**folded in the sitter's lap .**
折叠 在 这 保姆 膝 .

折叠起来放在被坐者的腿上。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['peɪntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
**She watched it for a moment , then looked up at the painter with a**
她 观看 它 为了 一个 片刻 ， 然后 看起来 向上 在 这 画家 和 一个

[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

她看了片刻，然后抬头微笑着看向画家。

" [ðə; ði]['ɪnsekt][hæz; həz][ə; eɪ] [truː] ['ɪnstɪŋkt] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv]
**" The insect has a true instinct , " he said , gently ; " it has no fear of**
" 这 昆虫 有 一个 真的 本能 ， " 他 说 ， 轻轻地 ； " 它 有 不 害怕 的

['kæptʃə(r)] . "
**capture . "**
捕获 . "

"这种昆虫有真正的本能,"他温和地说,"它不怕被捕获。"

" [nəʊ] ; [ai][ʃʊd; ʃəd]['əʊnli] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['bjuːti] . "
**" No ; I should only hurt it and destroy its beauty . "**
" 不 ； 我 应该 仅有的 伤害 它 和 破坏 它是 美丽 . "

"不，我只会伤害它，破坏它的美丽。"

" ['bʌtəflaɪz] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːtɪst] , " [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] .
**" Butterflies , " said the artist , " are like beautiful thoughts .**
" 蝴蝶 ， " 说 这 艺术家 ， " 是 喜欢 美丽的 想法 .

"蝴蝶,"这位艺术家说,"就像美好的思想。"

[ðeɪ] ['hɒvə(r)] ['mɪstɪli] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['flɪtɪŋ] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)]
**They hover mistily about us , flitting away whenever we attempt to capture**
他们 徘徊 朦胧地 关于 我们 ， 飞掠 离开 每当 我们 试图 到 捕获

[ðem; ðəm] ;
**them ;**
他们 ；

它们在我们周围朦胧地盘旋，每当我们试图捕捉它们时，它们就会飞走；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sək'sesf(ə)l] [wiː; wi][faɪnd]['əʊnli] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪŋz]
**and if at last we are successful we find only too often that their wings**
和 如果 在 最后的 我们 是 成功的 我们 寻找 仅有的 也 经常 那 他们的 翅膀

[hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bluːm] . "
**have lost the delicacy of their bloom . "**
有 丢失的 这 美味 的 他们的 盛开 . "

即使最终我们成功了，也常常发现它们的翅膀已经失去了盛开时的娇嫩。

" [jes] ; [ai][hæv; həv] [felt] [ðæt] ['meni] [taɪmz] .
**" Yes ; I have felt that many times .**
" 是的 ; 我 有 毛毡 那 许多 时代 .

"是的，我曾多次有过这种感觉。"

---

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [rəʊz] ['heɪstɪli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['fraɪt(ə)nd] ,
**" While she spoke the insect rose hastily in the air as if frightened ,**
" 尽管 她 辐 这 昆虫 玫瑰 草草 在 这 空气 作为 如果 害怕 ,

"她说话的时候，那只昆虫仿佛受到了惊吓，急忙飞到了空中。"

---

[ænd; ənd] , ['sɜːklɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [dɑːtɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]
**and , circling about for a moment above them , darted out through the**
和 , 盘旋 关于 为了 一个 片刻 多于 他们 , 飞镖 出去 通过 这

['əʊpən] ['wɪndəʊ] .
**open window .**
打开 窗户 .

然后，它在他们上方盘旋了一会儿，从敞开的窗户飞了出去。

---

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['embləmz]
**" I have heard they are emblems**
" 我 有 听到 他们 是 徽章

我听说它们是徽章。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

---

[ɒv; əv] [ɪn'kɒnstənsi] , [tuː]
**of inconstancy , too**
的 反复无常 , 也

也同样反复无常。

---

, " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θɔːtfəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .
**, " she said , thoughtfully , as it disappeared .**
, " 她 说 , 深思熟虑 , 作为 它 消失 .

",''她若有所思地说，然后它就消失了。

---

[ə; eɪ] [feɪnt] [gləʊ] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ sə'fjuːz ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)]
**A faint glow of crimson suffused for an instant the olive face before**
一个 头晕的 辉光 的 赤红 弥漫 为了 一个 立即的 这 橄榄 脸 前

[hɜː(r); hə(r)] ,
**her ,**
她 ,

她面前那张橄榄色的脸上，瞬间泛起了一抹淡淡的绯红。

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
**but he forced a smile and did not reply .**
但 他 强制 一个 微笑 和 做过 不是 回复 .

但他强颜欢笑，没有回答。

---

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz]
**The rest of the afternoon slipped away with but little interchange of words**
这 休息 的 这 下午 滑倒了 离开 和 但 小的 交汇处 的 字

[bɪ'twiːn] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] ['sɪtə(r)] .
**between artist and sitter .**
之间 艺术家 和 保姆 .

下午剩下的时间里，艺术家和模特之间几乎没有交流。

---

[wen] ['aɪðə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ,
**When either spoke the words were few and simple ,**
什么时候 任何一个 辐 这 字 是 很少 和 简单的 ,

他们俩说话时，话语寥寥，言简意赅。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tendənəs] [ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ 'ʌtə ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
**but there was a tenderness in their voices that uttered more than the**
但 那里 曾是 一个 压痛 在 他们的 声音 那 说出 更多的 比 这
['spəʊkən] ['siləblz] .
**spoken syllables .**
说 音节 .

但他们的声音中却流露出一种温柔，这种温柔超越了言语本身。

---

[ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ræpɪdli] .
**The face on the canvas was growing rapidly .**
这 脸 在 这 帆布 曾是 生长 快速 .

画布上的脸庞迅速变大。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wɜːkt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['sɪtɪŋ]
**He had already worked longer than he usually did at the first sitting**
他 有 已经 工作 更长 比 他 通常 做过 在 这 第一的 坐着
,
**,**
,

在第一次开工时，他已经比平时工作了更长时间。

---

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .
**and yet he could not bear to let her go .**
和 然而 他 可以 不是 熊 到 让 她 去 .

然而，他却不忍心让她离开。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
**He had seen her for the first time less than two hours before ;**
他 有 已见 她 为了 这 第一的 时间 较少的 比 二 小时 前 ;

不到两个小时前，他才第一次见到她；

---

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
**he did not even know her name .**
他 做过 不是 甚至 知道 她 姓名 .

他甚至不知道她的名字。

---

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][ glɑːns, glæns ][æt; ət]
**The little white card which she had given him he had glanced at**
这 小的 白色的 卡片 哪个 她 有 给定 他 他 有 瞥了一眼 在
[wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] .
**without reading .**
没有 阅读 .

她给他的那张小白卡片，他只是匆匆瞥了一眼，并没有仔细阅读。

---

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [siːn]
**He had only seen**
他 有 仅有的 已见

他只见过

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

---

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊn]
**her features , and heard only the gentle voice that had made known**
她 特征 , 和 听到 仅有的 这 温和的 嗓音 那 有 制成 已知
[hɜː(r); hə(r)] ['erənd] .
**her errand .**
她 差事 .

她没有看清她的容貌，只听到她温柔的声音，告诉她此行的目的。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)]
**And now he wondered if it were possible that only a few hours before**
和 现在 他 想知道 如果 它 是 可能的 那 仅有的 一个 很少 小时 前
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;
**she had had no part in his life ;**
她 有 有 不 部分 在 他的 生活 ;

现在他不禁怀疑，就在几个小时前，她是否还与他的人生毫无瓜葛；

[ə; eɪ][laɪf] [weər'ɪn] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meni] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ,
**a life wherein there had been many lights and shadows ,**
一个 生活 其中 那里 有 到过 许多 灯 和 阴影 ,

一生中充满了光明与阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [hæd; həd] [biːn] ['evə(r)][æz; əz] [brɔːd] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)][æz; əz][ðə; ði] [laɪts]
**and the shadows had been ever as broad and somber as the lights**
和 这 阴影 有 到过 曾经 作为 广阔 和 忧郁 作为 这 灯
[hæd; həd] [biːn] [bəʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] .
**had been bold and brilliant .**
有 到过 大胆的 和 杰出的 .

阴影始终宽广而阴沉，与灯光的明亮和耀眼形成鲜明对比。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)]['dʒuːliən] ['gɜːtsi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .
**An hour later Julian Goetze was standing alone in his studio .**
一个 小时 之后 朱利安 戈策 曾是 常设 独自的 在 他的 工作室 .

一小时后，朱利安·戈策独自一人站在他的工作室里。

[ðə; ði] [sketʃ] [freʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brʌʃ] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The sketch fresh from his brush was before him , and beneath it ,**
这 草图 新鲜的 从 他的 刷子 曾是 前 他 , 和 下面 它 ,
['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
**resting upon the floor ,**
休息 之上 这 地面 ,

他面前摆着刚画好的素描稿，素描稿下面，就放在地板上。

[wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['sʌmwɒt] ['fɑːðə(r)] [əd'vɑːnst] .
**was another somewhat farther advanced .**
曾是 其他 有些 更远 先进的 .

另一个则稍微先进一些。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] ['jeləʊ] [ænd; ənd][dɪm] ,
**He had painted until the light had begun to grow yellow and dim ,**
他 有 绘 直到 这 光 有 开始 到 生长 黄色的 和 暗淡 ,

他一直画到天色开始泛黄昏暗为止。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [təʊld][hɪz; ɪz]['sɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
**then he had reluctantly told his sitter that he could do no more for**
然后 他 有 勉强 讲述 他的 保姆 那 他 可以 做 不 更多的 为了
[ðæt] [deɪ] .
**that day .**
那 天 .

然后他很不情愿地告诉他的保姆，他今天不能再做任何事情了。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [kʌm] [ə'gen] ?
**" And when shall I come again ?**
" 和 什么时候 将 我 来 再次 ?

我何时才能再次到来?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] .
**" she had asked .**
" 她 有 问 .

她问过。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hæd; həd][hiː; hi] [deəd] ; [bʌt; bət]
**He would have said , " Come to - morrow , " had he dared ; but**
他 会 有 说 , " 来 到 - 明天 , " 有 他 敢于 ; 但
[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] ,
**remembering other engagements ,**
记住 其他 订婚 ,

如果他敢的话，他本会说：“明天再来吧”；但想到还有其他约会，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] [suːn] , [hiː; hi][hæd; həd]
**and knowing that the work could not be continued so soon , he had**
和 会心 那 这 工作 可以 不是 是 持续 所以 很快 , 他 有
['hezɪteɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ ri'plai ] .
**hesitated before replying .**
犹豫了一下 前 回复 .

他知道这项工作不能这么快继续进行，所以在回答之前犹豫了一下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

" [ai][kæn; kən][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ;
**" I can go on with the picture in two or three days ;**
" 我 能 去 在 和 这 图片 在 二 或者 三 天 ;

“我可以在两三天内继续完成这幅画;

[kʌm] [æz; əz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɒftli] .
**come as soon after that as — as you wish , " he said , softly .**
来 作为 很快 后 那 作为 — 作为 你 希望 , " 他 说 , 轻轻 .

“之后尽快过来——随你便,”他轻声说道。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ðə; ði] ['delɪkət] ['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
**Their eyes met for a moment ; the delicate color deepened in her cheeks ,**
他们的 眼睛 遇见 为了 一个 片刻 ; 这 精美的 颜色 加深 在 她 脸颊 ,

他们的目光交汇了片刻；她双颊上的淡淡红晕更深了。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [m'ɜːməd] [ə; eɪ][hɑːf] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə'djuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .
**her lips murmured a half inaudible word of adieu , and she was gone .**
她 嘴唇 低声说道 一个 一半 听不清 单词 的 再见 , 和 她 曾是 已消失 .

她嘴唇翕动，低声说了句“再见”，然后就消失了。

['dʒuːliən] [left] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
**Julian left alone had flung himself into a large chair that stood near the window**
朱利安 左边 独自的 有 扔 他自己 进入 一个 大的 椅子 那 站立 靠近 这 窗户
,
**,**
,

朱利安独自一人待着，他猛地扑进窗边的一张大椅子里。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] .
**and looked out upon the little garden beyond .**
和 看起来 出去 之上 这 小的 花园 超过 .

然后眺望远处的小花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒuːn] .
**It was June .**
它 曾是 六月 .

当时是六月。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]
**The days were long and the sun was still touching the tops of the**
这 天 是 长的 和 这 太阳 曾是 仍然 接触 这 最高额 的 这
['ləʊkəst] [triːz] .
**locust trees .**
刺槐 树木 .

白昼漫长，阳光依然照耀着刺槐树的树梢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
**He was away from the bustle of the city ,**
他 曾是 离开 从 这 忙碌 的 这 城市 ,

他远离了城市的喧嚣，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [piːs] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
**and an atmosphere of peace almost like that of the country was about**
和 一个 气氛 的 和平 几乎 喜欢 那 的 这 国家 曾是 关于
[hɪm] .
**him .**
他 .

他周围弥漫着一种几乎与整个国家一样的宁静祥和的气氛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hɑːd] ['ɪntuː]
**All at once he covered his face with his hands , pressing his fingers hard into**
全部 在 一次 他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 紧迫 他的 手指 难的 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
**his eyes .**
他的 眼睛 .

他突然用双手捂住脸，手指用力按压眼睛。

" [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [grəʊn] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][frɒm; frəm]
**" I love her , I love her , " he groaned ; " she is an angel from**
" 我 爱 她 , 我 爱 她 , " 他 呻吟 ; " 她 是 一个 天使 从
['hev(ə)n] ,
**heaven ,**
天堂 ,

“我爱她，我爱她，”他呻吟道；“她是上天派来的天使。”

[ænd; ənd][ai] — [əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
**and I — oh , my God !**
和 我 — 哦 , 我的 上帝 !

而我——哦，我的天哪！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] .
**if she knew she would hate me .**
如果 她 知道 她 会 恨 我 .

如果她知道我的情况，她会恨我的。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 29 ]**
" [ 页 - ]

[第29页]

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli]
**He rose and stood before the face on the easel ; then , as if suddenly**
他 玫瑰 和 站立 前 这 脸 在 这 画架 ； 然后 ， 作为 如果 突然
[ ˌrekə'lekt ] ,
**recollecting ,**
回忆 ，

他起身站在画架上的画像前；然后，仿佛突然想起了什么似的，

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kænvəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**he approached the canvas that was turned face to the wall ,**
他 接近 这 帆布 那 曾是 转向 脸 到 这 墙 ，

他走近那幅面朝墙摆放的画布，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**and which once before that day had claimed his attention , and , facing it**
和 哪个 一次 前 那 天 有 声称 他的 注意力 ， 和 ， 面向 它
['nɜːvəsli] [ə'baʊt] ,
**nervously about ,**
紧张地 关于 ，

而在此之前，它也曾引起他的注意，他紧张地环顾四周，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**placed it beneath the other .**
放置 它 下面 这 其他 .

把它放在另一个下面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
**It was the portrait of a woman .**
它 曾是 这 肖像 的 一个 女士 .

那是一幅女性肖像。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɔːl]
**Like the one above her , she was fair and beautiful ; but here all**
喜欢 这 一 多于 她 ， 她 曾是 公平的 和 美丽的 ； 但 这里 全部
[rɪ'zembləns] [ə'pærəntli] [siːst] .
**resemblance apparently ceased .**
相似 显然 停止 .

她和上面那位一样，容貌姣好；但在这里，所有相似之处似乎都消失了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ðæt] [hæd; həd] [stæmpt]
**Nothing could be more widely different than the characters that had stamped**
没有什么 可以 是 更多的 广泛 不同的 比 这 人物 那 有 盖章
[ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] .
**themselves upon the faces of these two .**
他们自己 之上 这 面孔 的 这些 二 .

这两个人脸上所展现的性格截然不同，可谓天壤之别。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [eɪdʒ] [mait] [biː; bi] ['eniweə(r)]
**The picture on the floor was that of a woman whose age might be anywhere**
这 图片 在 这 地面 曾是 那 的 一个 女士 谁 年龄 可能 是 任何地方
[frɒm; frəm] ['twenti] - [faɪv] [tuː; tə] ['θɜːti] - [faɪv] ;
**from twenty - five to thirty - five ;**
从 二十 - 五 到 三十 - 五 ；

地板上的照片是一位年龄可能在二十五岁到三十五岁之间的女性；

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ɒv; əv] ['fɒli] , [ɒv; əv] [ɪn'triːg] , [pə'hæps]
**a woman of the great world of fashion , of folly , of intrigue , perhaps**
一个 女士 的 这 伟大的 世界 的 时尚 ， 的 蠢事 ， 的 阴谋 ， 也许
[ɒv; əv] [vaɪs] .
**of vice .**
的 副 .

一位身处时尚、愚昧、阴谋，或许还有罪恶世界的女人。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [bɔːl] ['kɒstjuːm] , [ɪk'spəʊzɪŋ][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
**Her dress was a rich ball costume , exposing the white flesh of her**
她 裙子 曾是 一个 富有的 球 戏服 , 暴露 这 白色的 肉 的 她
['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] ,
**beautiful arms ,**
美丽的 武器 ,

她身着华丽的舞会礼服，露出了她美丽手臂上白皙的肌肤。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] ['ʃəuldəz] ,
**her perfect shoulders ,**
她 完美的 肩膀 ,

她完美的肩膀，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːli] ['tɪntɪd] [θrəʊt] [ænd; ənd]['bʊzəm] .
**and her pearly tinted throat and bosom .**
和 她 珍珠般的 有色 喉 和 怀 .

还有她珍珠般光泽的喉咙和胸脯。

[laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊv(ə)l][ɪn] [ʃeɪp] , [bʌt; bət] [siːmd] [les] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɪts]
**Like the other , her face was oval in shape , but seemed less perfect in its**
喜欢 这 其他 , 她 脸 曾是 椭圆形 在 形状 , 但 似乎 较少的 完美的 在 它是
['kɒntʊə(r)] .
**contour .**
轮廓 .

和其他人一样，她的脸型也是椭圆形的，但轮廓似乎没那么完美。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [læk] [ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ðæt]
**There was a certain lack of delicacy and softness about the outline that**
那里 曾是 一个 肯定 缺少 的 美味 和 柔软 关于 这 大纲 那
[sə'dʒestid] [ðə; ði] [fɪəs] [tʃeɪs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃæm] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['səʊʃ(ə)l] [wɜːld] .
**suggested the fierce chase after the sham pleasures of the great social world .**
建议 这 凶猛的 追赶 后 这 假 快乐 的 这 伟大的 社会的 世界 .

轮廓中缺乏某种细腻和柔和，暗示着对上流社会虚假快乐的激烈追逐。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] .
**The rest of the features were in harmony with this idea .**
这 休息 的 这 特征 是 在 和谐 和 这 主意 .

其余功能都与这一理念相符。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd]['kruːəl] .
**The beautiful mouth was hard and cruel .**
这 美丽的 嘴 曾是 难的 和 残忍的 .

那张美丽的嘴唇却坚硬而残酷。

[ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['tɪntɪd] , [ɔː(r)] [flʌʃt] [wɪð]
**The lips and cheeks were bright as if artificially tinted , or flushed with**
这 嘴唇 和 脸颊 是 明亮的 作为 如果 人为地 有色 , 或者 酡 和
[waɪn] .
**wine .**
葡萄酒 .

嘴唇和脸颊红润，仿佛经过人工染色，或是被红酒染红一般。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][bəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [siːmd] [ɪk'spændɪd][æz; əz] [wɪð] [ˌbelə'dɒnə] .
**The eyes were bold and the pupils seemed expanded as with belladonna .**
这 眼睛 是 大胆的 和 这 学生 似乎 扩展 作为 和 颠茄 .

眼睛炯炯有神，瞳孔似乎像颠茄一样放大。

[ðə; ði]['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnli] [ʃeɪpt] [nəʊz][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] ['senʃuəl] .
**The nostrils of the finely shaped nose were full and sensual .**
这 鼻孔 的 这 精细地 形状 鼻子 是 满的 和 感性的 .

精致的鼻子，鼻孔饱满而性感。

---

[hɜː(r); hə(r)][lʌg'ʒʊəriənt] [braʊn] [heə(r)] , ['sɪŋgjələli] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] ,
**Her luxuriant brown hair , singularly like that of the portrait above her in color ,**
她 茂盛的 棕色的 头发 , 单独地 喜欢 那 的 这 肖像 多于 她 在 颜色 ,

她那浓密的棕色头发，与上面那幅彩色肖像画中的头发极为相似。

---

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ frentʃ ] [məʊd] , [kəʊmd] [bæk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ,
**she wore in the late French mode , combed back from her high ,**
她 穿着 在 这 晚的 法语 模式 , 梳理过的 后退 从 她 高的 ,

她梳着法国晚期流行的发型，头发从高处向后梳起。

---

[brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mæsɪv] [dɪ'vaɪs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
**broad forehead and twisted into a massive device at the top .**
广阔 前额 和 扭曲 进入 一个 大量的 设备 在 这 顶部 .

宽阔的额头，顶部扭曲成一个巨大的装置。

---

[hɜː(r); hə(r)]
**Her**
她

她

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

---

['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'nætʃrəli] [dɑːk] .
**eyebrows were unnaturally dark .**
眉毛 是 不自然地 黑暗的 .

眉毛颜色异常深。

---

[æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][eə(r)][ pəː'veid, pə- ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['pɪktʃə(r)] — [wʌn][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [səʊl] .
**An artificial air pervaded the entire picture — one felt that she had an artificial soul .**
一个 人造的 空气 弥漫 这 全部的 图片 — 一 毛毡 那 她 有 一个 人造的 灵魂 .

整幅画面都弥漫着一种虚假的气息——让人感觉她仿佛拥有一个虚假的灵魂。

---

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['prəʊtətaɪp][ɒv; əv] - ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['hɑːtləs] [wɜːld] .
**A perfect prototype of Folly's feverish and heartless world .**
一个 完美的 原型 的 - 发烧 和 狠心 世界 .

这是愚昧世界狂热而冷酷无情的完美原型。

---

[æz; əz][ðə; ði]['ɑːtɪst] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**As the artist stood gazing from one to the other ,**
作为 这 艺术家 站立 凝视 从 一 到 这 其他 ,

艺术家站在那里，目光在两者之间来回游移。

---

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [vekst] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [deɪ] [rɪ'tɜːnd] .
**the curious vexed and puzzled expression that had come into his face once before that day returned .**
这 好奇的 烦恼 和 困惑 表达 那 有 来 进入 他的 脸 一次 前 那 天 返回 .

那天之前，他脸上曾出现过一次的好奇、恼怒和困惑的表情再次浮现出来。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][maɪ'njuːtli] .
**He approached closely to the work as if to examine it more minutely .**
他 接近 密切 到 这 工作 作为 如果 到 检查 它 更多的 精确到分钟 .

他走近作品，仿佛要仔细审视一番。

[æz; əz][hiː; hi] [bent] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)]['əʊpən] .
**As he bent low over the face on the easel he heard the street door open .**
作为 他 弯曲 低的 超过 这 脸 在 这 画架 他 听到 这 街道 门 打开 .

当他俯身在画架前描绘人脸时，他听到街上的门开了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['ɡɪltɪli] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tɜːnd] [bəuθ] ['pɪktʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
**He started guiltily , and hastily turned both pictures to the wall .**
他 开始 内疚地 , 和 草草 转向 两个都 图片 到 这 墙 .

他心虚地开始，慌忙地把两幅画都转向了墙面。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] , [feə(r)] - [heəd] [mæn][ɒv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ['entəd]
**A moment later a tall , fair - haired man of about his own age entered**
一个 片刻 之后 一个 高的 , 公平的 - 头发 男人 的 关于 他的 自己的 年龄 进入
[wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] .
**without knocking .**
没有 敲门 .

片刻之后，一个身材高挑、金发碧眼、年龄与他相仿的男子没有敲门就走了进来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hæri] ['lɔːtən] , [ðə; ði]['ɑːrtɪsts][məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .
**It was Harry Lawton , the artist's most intimate friend .**
它 曾是 哈里 劳顿 , 这 艺术家的 最多 亲密的 朋友 .

那是哈里·劳顿，这位艺术家最亲密的朋友。

" ['dʒuːliən] , [əʊld] [bɔɪ] , [haʊ] [ɡəʊz][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪərəli] .
**" Julian , old boy , how goes it ? " he said , cheerily .**
" 朱利安 , 老的 男生 , 如何 去 它 ? " 他 说 , 兴高采烈地 .

“朱利安，老伙计，最近怎么样？”他兴高采烈地问道。

" ['prɪti] [wel] , ['hæri] ; [kʌm] [ɪn] .
**" Pretty well , Harry ; come in .**
" 漂亮的 出色地 , 哈里 ; 来 在 .

“很好，哈利；进来吧。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 32 ]**
" [ 页 - ]

[第32页]

" [jes] , [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ðæt] ['eni] [wei] .
**" Yes , I should do that any way .**
" 是的 , 我 应该 做 那 任何 方式 .

“是的，无论如何我都应该这样做。”

[ai][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [tuː] ['welkəm] , [haʊ'evə(r)] . "
**I don't seem to be any too welcome , however . "**
我 不 似乎 到 是 任何 也 欢迎 , 然而 . "

但我似乎并不太受欢迎。

" ['nɒns(ə)ns] , ['hæri] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɡlæd] , [ɪn][fækt] ,
**" Nonsense , Harry , of course you are welcome ; I am very glad , in fact ,**
" 废话 , 哈里 , 的 课程 你 是 欢迎 ; 我 是 非常 高兴的 , 在 事实 ,

“胡说，哈利，当然欢迎你；事实上，我非常高兴。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [naʊ] .
**to see you , just now .**
到 看 你 , 只是 现在 .

刚才见到你真高兴。

" [wel] , [ðæts] ['betə(r)] ; [ɔːl'ðəʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ['dʌznt] ['ɪndɪkeɪt] [ɪk'sesɪv] [dʒɔɪ]
**" Well , that's better ; although I must say your face doesn't indicate excessive joy**
" 出色地 , 那就是 更好的 ; 虽然 我 必须 说 你的 脸 不 表明 过多的 喜悦
. "
**. "**
. "

"嗯，这样好多了；不过我得说，你的表情看起来并不十分高兴。"

" [sɪt] [daʊn] ; [nɒt] [ðeə(r)] — [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "
**" Sit down ; not there — here by the door ; I want to show you something . "**
" 坐 向下 ; 不是 那里 — 这里 经过 这 门 ; 我 想 到 展示 你 某物 . "

"坐下；不是坐那儿——是坐这儿，门口这边；我想给你看样东西。"

" [əʊ] , [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [træn'sendənt] ['dʒiːniəs] , [ai]
**" Oh , some new and wonderful work of your transcendent genius , I**
" 哦 , 一些 新的 和 精彩的 工作 的 你的 超凡脱俗 天才 , 我
[sə'pəʊz] .
**suppose .**
认为 .

"哦，我想，这大概是您超凡天才的又一部精彩新作吧。"

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sælɒn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ? "
**By the way , how is the picture for the Salon getting along ? "**
经过 这 方式 , 如何 是 这 图片 为了 这 沙龙 获得 沿着 ? "

对了，沙龙的拍摄进展如何？

" ['tiːdiəsli] , ['hæri] ; [ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "
**" Tediously , Harry ; I seem to have lost the spirit of the thing . "**
" 乏味地 , 哈里 ; 我 似乎 到 有 丢失的 这 精神 的 这 事物 . "

"唉，哈利；我好像已经失去了对这件事的理解。"

" [faʊnd] [tuː] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd] , [pə'hæps] . "
**" Found too much spirit of another kind , perhaps . "**
" 成立 也 很多 精神 的 其他 种类 , 也许 . "

"或许是找到了太多另一种精神。"

" [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] .
**" No , not that .**
" 不 , 不是 那 .

"不，不是那样。"

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['æbstɪnəns] [ɒv; əv] [leɪt] . "
**I have been a model of abstinence of late . "**
我 有 到过 一个 模型 的 节制 的 晚的 . "

我最近一直严格遵守禁欲原则。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [duː; də][nɒt] [fɔːl] ?
**" And the heavens do not fall ?**
" 和 这 天 做 不是 落下 ?

天不会塌下来吗？

" [nəʊ] — [jes] — [ðæt] [ɪz] — [let] [jɔː(r); jə(r)]
**" No — yes — that is — let your**
" 不 — 是的 — 那 是 — 让 你的

"不——是的——也就是说——让你的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[tʌŋ] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [pliːz] , [ænd; ənd] [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
**tongue rest for a moment , please , and use your eyes .**
舌头 休息 为了 一个 片刻 , 请 , 和 使用 你的 眼睛 .

请让舌头休息片刻，并将注意力集中在眼睛上。

---

" [waɪl] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [skriːn] [frɒm; frəm]
**" While the artist had been speaking he had taken the large screen from**
" 尽管 这 艺术家 有 到过 请讲 他 有 已采取 这 大的 屏幕 从

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] [lait] .
**before the window and moved his easel into a stronger light .**
前 这 窗户 和 已搬 他的 画架 进入 一个 更强 光 .

“艺术家说话的时候，他把窗前的幕布拿走，把画架搬到了光线更强的地方。”

---

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [naʊ] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] ['pɔːrtrəts] [ɪn] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**Upon it he now placed the two portraits in their former position .**
之上 它 他 现在 放置 这 二 肖像 在 他们的 以前的 位置 .

他将两幅画像放回原位。

---

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] .
**The effect upon the other was vigorous and immediate .**
这 影响 之上 这 其他 曾是 蓬勃 和 即时 .

对对方的影响强烈而迅速。

---

" ['hevənz] ! ['dʒuːliən] , [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ['eɪndʒl] [ænd; ənd] [ðæt] [dev] — [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] ,
**" Heavens ! Julian , where did you get that angel and that dev — I beg pardon ,**
" 天 ! 朱利安 , 在哪里 做过 你 得到 那 天使 和 那 开发 — 我 求 赦免 ,

“天哪！朱利安，你从哪儿弄来的那个天使和那个魔鬼——对不起，

---

[ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [peə(r)] [ɒv; əv] [bj'uːtɪz] ?
**that extraordinary pair of beauties ?**
那 非凡的 一对 的 美女 ?

那对绝世佳人？

---

[əʊ] , [ai] [siː] ! — [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
**Oh , I see ! — why , of course !**
哦 , 我 看 ! — 为什么 , 的 课程 !

哦，我明白了！——当然了！

---

[ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sælɒn] .
**a new idea for the Salon .**
一个 新的 主意 为了 这 沙龙 .

沙龙的新理念。

---

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['gwɪ.nə.vɪə] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ; ['saɪrən] [ænd; ənd] [seɪnt] ; [sens] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .
**A modern Guinevere and Elaine ; Siren and Saint ; Sense and Innocence .**
一个 现代的 桂妮薇儿 和 伊莱恩 ; 警笛 和 圣 ; 感觉 和 无辜 .

现代版的桂妮薇儿和伊莱恩；塞壬和圣女；理智与纯真。

---

[ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [əʊld] [bɔɪ] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] " —
**I congratulate you , old boy ; they are wonderful " —**
我 祝贺 你 , 老的 男生 ; 他们 是 精彩的 " —

老兄，恭喜你；它们太棒了！

---

" [pliːz] [biː; bi] ['kwaɪət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['hæri] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sælɒn] .
**" Please be quiet for a moment , Harry ; they are not for the Salon .**
" 请 是 安静的 为了 一个 片刻 , 哈里 ; 他们 是 不是 为了 这 沙龙 .

“哈利，请安静一会儿；这些照片不是给沙龙用的。”

---

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ 'sitə ] [ɒv; əv] [maɪn] .
**They are two sitters of mine .**
他们 是 二 保姆 的 矿 .

她们是我的两个保姆。

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'ni:θ] [hæz; həz] [bi:n] [hɪə(r)] [twaɪs] — [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [ə'baʊt]
**The one beneath has been here twice — the first time about**
这 一 下面 有 到过 这里 两次 — 这 第一的 时间 关于

下面那只已经来过两次了——第一次大约是……

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ; [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ['jestədeɪ] .
**a week ago ; the second time day before yesterday .**
一个 星期 前 ; 这 第二 时间 天 前 昨天 .

一周前；前天是第二次。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] . "
**The other came for the first time to - day . "**
这 其他 来了 为了 这 第一的 时间 到 - 天 . "

另一个人是今天第一次来的。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əl] , [lɪv; laɪv] ['wɪmɪn] , [ðen] ? "
**" And they are real , live women , then ? "**
" 和 他们 是 真实的 , 居住 女性 , 然后 ? "

“那么，她们都是真实存在的活生生的女性吗？”

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ai][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ju:; jʊ] [mait] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [ɔ:(r)] [bəʊθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
**I was in hopes you might recognize one or both of them .**
我 曾是 在 希望 你 可能 认出 一 或者 两个都 的 他们 .

我希望你能认出他们中的一个或两个。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] .
**" The other shook his head , and gazed from one to the other in silence .**
" 这 其他 摇晃 他的 头 , 和 凝视 从 一 到 这 其他 在 沉默 .

另一个人摇了摇头，沉默地看着他们两人。

" [du:; də][ju:; jʊ] [si:] ['eni] — ['eni] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
**" Do you see any — any resemblance between them ? " asked the artist , after a pause .**
" 做 你 看 任何 — 任何 相似 之间 他们 ? " 问 这 艺术家 , 后 一个 暂停 .

“你觉得它们之间有什么相似之处吗？”艺术家停顿了一下，问道。

" [rɪ'zembləns] !
**" Resemblance !**
" 相似 !

“相似！

[gʊd] [lɔ:d] , [nəʊ] !
**Good Lord , no !**
好的 主 , 不 !

我的天哪，不要！

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] ['eni] [wei] ? "
**Are they related in any way ? "**
是 他们 有关的 在 任何 方式 ? "

他们之间有任何关系吗?

" [nɒt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] ; [ɪn][fækt] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
**" Not that I am aware of ; in fact , I am quite sure they are not .**
" 不是 那 我 是 意识到的 的 ; 在 事实 , 我 是 相当 当然 他们 是 不是 .

"据我所知没有；事实上，我很确定他们没有。"

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] . "
**She told me she had no relatives . "**
她 讲述 我 她 有 不 亲属 . "

她告诉我她没有亲戚。

" [ʌm; əm] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][æz; əz][ʃiː; ʃi] ? "
**" Um — and which do you refer to as she ? "**
" 嗯 — 和 哪个 做 你 参考 到 作为 她 ? "

"嗯——你口中的'她'指的是谁？"

" [əʊ] , [ðə; ði]['ʌpə(r)][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
**" Oh , the upper one , of course . "**
" 哦 , 这 上 一 , 的 课程 . "

"哦，当然是上面那个。"

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] ['eni] - [ɒv; əv]
**" Well , I don't see any ' of**
" 出色地 , 我 不 看 任何 - 的

"嗯，我没看到任何'

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[kɔːs] - [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**course ' about it .**
课程 - 关于 它 .

关于这方面的课程。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
**She was here to - day for the first time .**
她 曾是 这里 到 - 天 为了 这 第一的 时间 .

她今天第一次来这里。

[ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['fæməli] [ 'kɒnfidəns ] .
**I don't see why she should begin by exchanging family confidences .**
我 不 看 为什么 她 应该 开始 经过 交换 家庭 秘密 .

我不明白她为什么非要从交换家庭秘密开始。

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːd]
**All things considered , I should have thought it more than likely you referred**
全部 事物 经过考虑的 , 我 应该 有 想法 它 更多的 比 可能 你 指
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**to the other .**
到 这 其他 .

综上所述，我理应认为你更有可能指的是另一个人。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [tuː] . "
**However , I suppose you are familiar with her family history , too . "**
然而 , 我 认为 你 是 熟悉的 和 她 家庭 历史 , 也 . "

不过，我想你也应该了解她的家族史吧。

" [doʊnt][biː; bi][sɑː'kæstɪk] , ['hæri] .
**" Don't be sarcastic , Harry .**
" 不 是 讽刺的 , 哈里 .

“别讽刺我，哈利。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [æt; ət] [liːst] [nɒt][ɪn] [ðæt] [wei] .
**I know nothing of either of them ; at least not in that way .**
我 知道 没有什么 的 任何一个 的 他们 ; 在 至少 不是 在 那 方式 .

我对他们俩一无所知；至少不是以那种方式了解他们。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [fɜːst] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
**The one who came first gave her name as Evelin March .**
这 一 WHO 来了 第一的 给予 她 姓名 作为 伊芙琳 行进 .

第一个来的那个人自称名叫伊芙琳·马奇。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [lɑːst] [wiːk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
**She came in suddenly , one morning last week , and asked for a sitting .**
她 来了 在 突然 , 一 早晨 最后的 星期 , 和 问 为了 一个 坐着 .

上周的一个早晨，她突然进来，要求坐诊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [lait] [ræp] ,
**She had on a light wrap ,**
她 有 在 一个 光 裹 ,

她披着一件轻薄的罩衫，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][leɪd] [ɒf] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
**which she laid off and stood before me as you see her .**
哪个 她 铺设 离开 和 站立 前 我 作为 你 看 她 .

她放下手中的东西，像你现在看到的那样站在我面前。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tɔːkətɪv] .
**During the sitting she was inclined to be lively and talkative .**
期间 这 坐着 她 曾是 倾斜 到 是 热闹 和 健谈 .

在咨询过程中，她显得活泼健谈。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɑːʃ] ,
**Her voice is just a trifle harsh ,**
她 嗓音 是 只是 一个 琐事 残酷的 ,

她的声音略显沙哑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['brɪliənt] ['tɔːkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] .
**but she is a remarkably brilliant talker and a very fascinating woman .**
但 她 是 一个 非常 杰出的 健谈者 和 一个 非常 迷人 女士 .

但她口才极佳，是一位非常迷人的女性。

[ai][hæd; həd][nɒt] [met] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃli]
**I had not met the other , then , and foolishly**
我 有 不是 遇见 这 其他 , 然后 , 和 愚蠢地

那时我还没见过对方，真是愚蠢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]

[第36页]

[ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]['rɑːðə(r)] ['sɪli] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**allowed myself to say some rather silly things to her .**
允许 我 到 说 一些 相当 愚蠢的 事物 到 她 .

我竟然对她说了一些很傻的话。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [ai][dɪd][mɔː(r)] .
**When she came again I did more .**
什么时候 她 来了 再次 我 做过 更多的 .

她再次来的时候，我做得更多了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [ræʃ] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em] , ['hæri] .
**You know what a rash fool I am , Harry .**
你 知道 什么 一个 皮疹 傻子 我 是 , 哈里 .

你知道我有多么鲁莽愚蠢，哈利。

[wel] , [ai] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒf] - [hænd] .
**Well , I made love to her , off - hand .**
出色地 , 我 制成 爱 到 她 , 离开 - 手 .

嗯，我一时兴起和她发生了性关系。

[ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ˌem 'iː][ʌp] ['terəbli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
**She stirred me up terribly for some reason .**
她 搅拌 我 向上 可怕 为了 一些 原因 .

不知为何，她让我非常生气。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['riːəl] [lʌv] [ɪn] [wɒt] [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
**Of course , there was nothing of real love in what I felt for her ;**
的 课程 , 那里 曾是 没有什么 的 真实的 爱 在 什么 我 毛毡 为了 她 ;

当然，我对她没有任何真正的爱意；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
**it was a brief madness of the head .**
它 曾是 一个 简短的 疯狂 的 这 头 .

那是一时的短暂疯狂。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [wʊd] [seɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
**You know about what I would say under the circumstances . "**
你 知道 关于 什么 我 会 说 在下面 这 情况 . "

你知道在这种情况下我会说什么。

" [əʊ] , ['pɜːfɪktli] .
**" Oh , perfectly .**
" 哦 , 完美 .

“哦，太好了。”

[juː; jʊ][swɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['dezət] ;
**You swore that her eyes were as are lights in a midnight desert ;**
你 发誓 那 她 眼睛 是 作为 是 灯 在 一个 午夜 沙漠 ;

你曾发誓，她的眼睛如同午夜沙漠中的灯光；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪnts] [wʊd] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['rəʊziət] [pɜːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuːn] ['sʌnset] ;
**that her tints would rival the roseate pearl of a June sunset ;**
那 她 色调 会 竞争对手 这 玫瑰 珍珠 的 一个 六月 日落 ;

她的肤色足以媲美六月日落时分玫瑰色的珍珠；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪlz] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['daɪət] [ˌhens'fɔːθ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] ;
**that her smiles would be your only diet henceforth and forever ;**
那 她 微笑 会 是 你的 仅有的 饮食 今后 和 永远 ;

从今往后，她的笑容将成为你唯一的精神食粮；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fraʊn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
**that her frown would be as terrible as the day of judgment .**
那 她 皱眉 会 是 作为 糟糕的 作为 这 天 的 判断 .

她皱起的眉头会像世界末日一样可怕。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**And now what has the other one to do with it ? "**
和 现在 什么 有 这 其他 一 到 做 和 它 ? "

那么，另一个又跟这件事有什么关系呢？

" ['lɔːtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['kreɪzi] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] , [pə'hæps] — [bʌt; bət][ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;
**" Lawton , you will think I am crazy , and I am , perhaps — but I love her ;**
" 劳顿 , 你 将要 思考 我 是 疯狂的 , 和 我 是 , 也许 — 但 我 爱 她 ;

“劳顿，你会觉得我疯了，也许我的确疯了——但我爱她；

---

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ai]
**and more than that , I**
和 更多的 比 那 , 我

不仅如此，我

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

---

[bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .
**believe she loves me .**
相信 她 爱 我 .

相信她爱我。

---

[nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] — [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] . "
**No word of it has passed between us , but — we understand . "**
不 单词 的 它 有 通过了 之间 我们 , 但 — 我们 理解 . "

我们之间没有透露任何消息，但是——我们明白。

---

" [əʊ] , [wiː; wi][duː; də] , [eɪ] ?
**" Oh , we do , eh ?**
" 哦 , 我们 做 , 嗯 ?

“哦，我们确实有，是吗？”

---

[wiː; wi] — [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , " ['ɪmɪteɪtɪd] ['lɔːtən] .
**We — we understand , " imitated Lawton .**
我们 — 我们 理解 , " 模仿 劳顿 .

“我们——我们明白，”劳顿模仿道。

---

" [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,
**" Well , this is exceedingly interesting , I must say ,**
" 出色地 , 这 是 非常 有趣的 , 我 必须 说 ,

“嗯，这真是太有趣了，我必须这么说。”

---

[ɔːl'ðəʊ] [kwaɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['temprəmənt] .
**although quite the thing to be expected from one of your temperament .**
虽然 相当 这 事物 到 是 预期的 从 一 的 你的 气质 .

虽然这很符合你这种性格。

---

[haʊ] ['veri] ['fɔːtʃənət] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] , [tuː] . "
**How very fortunate you are in the choice of subjects , too . "**
如何 非常 幸运 你 是 在 这 选择 的 主题 , 也 . "

你选择的科目也真是太幸运了。

---

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['hæri] ? "
**" What do you mean , Harry ? "**
" 什么 做 你 意思是 , 哈里 ? "

“你什么意思，哈利？”

---

" [wel] ,
**" Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ai][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][juː; jʊ] [mait] [dɪ'vaɪd][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [ ə'fekʃən ] [ɒn] [ðəʊz] [tuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sɪəriəs] [kən'flɪkʃən] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] . "
**I should judge you might divide up your affections on those two without any serious confliction of sentiments . "**
我 应该 法官 你 可能 划分 向上 你的 情感 在 那些 二 没有 任何 严肃的 冲突 的 情感 . "

我认为你完全可以同时喜欢上这两个人，而不会因此产生严重的感情冲突。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] , [ðəʊ] ; [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [æt; ət][ɔːl] , [naʊ] .
**" You are mistaken , though ; I do not care for Evelin March at all , now .**
" 你 是 错误 , 尽管 ; 我 做 不是 关心 为了 伊芙琳 行进 在 全部 , 现在 .

"不过，你错了；我现在一点也不喜欢伊芙琳·马奇。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai]['evə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] .
**I am sorry I ever met her .**
我 是 对不起 我 曾经 遇见 她 .

我真后悔认识她。

[ai][ʃæl; ʃəl][stɒp] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][wʌns] . "
**I shall stop this foolish flirtation with her , at once . "**
我 将 停止 这 愚蠢 调情 和 她 , 在 一次 . "

我立刻停止和她这种愚蠢的调情。

" [kwaɪt] ['laɪkli] .
**" Quite likely .**
" 相当 可能 .

很有可能。

[ænd; ənd] [wen] [dʌz] ['ɛvəlɪn] [kʌm] [ə'gen] ? "
**And when does Evelin come again ? "**
和 什么时候 做 伊芙琳 来 再次 ? "

伊芙琳什么时候再来?

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] . "
**" To - morrow , perhaps . "**
" 到 - 明天 , 也许 . "

"或许明天吧。"

" [səʊ] ; [wel] , [aɪl] [dʒʌst] [drɒp] [ɪn]
**" So ; well , I'll just drop in**
" 所以 ; 出色地 , 患病的 只是 降低 在

"所以，好吧，我就顺道过来一下。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪtɪst] .
**to - morrow evening for the latest .**
到 - 明天 晚上 为了 这 最新的 .

最新消息请关注明晚间报道。

['ɛvəlɪn] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ ,aut'klɑːs, -'klæs ][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
**Evelin seems to be a trifle outclassed just at present . "**
伊芙琳 似乎 到 是 一个 琐事 实力悬殊 只是 在 展示 . "

伊芙琳目前似乎略逊一筹。

" ['hæri] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'kaɪnd] .
**" Harry , you are unkind .**
" 哈里 , 你 是 不友善 .

“哈利，你太不友善了。”

---

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai] [lʌv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl][ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l][ðeə(r)][ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] ['mæri]
**I tell you I love that innocent girl on the easel there and mean to marry**
我 告诉 你 我 爱 那 清白的 女孩 在 这 画架 那里 和 意思是 到 结婚
[hɜː(r); hə(r)] . "
**her . "**
她 . "

我告诉你，我爱上了画架前那个天真无邪的女孩，我打算娶她。

---

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Oh , of course ; I haven't the least doubt of it .**
" 哦 , 的 课程 ; 我 还没有 这 至少 怀疑 的 它 .

“哦，当然；我对此毫不怀疑。”

---

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ? "
**And now , what about the resemblance ? "**
和 现在 , 什么 关于 这 相似 ? "

那么，相似之处呢？

---

" [waɪ] , [lʊk] !
**" Why , look !**
" 为什么 , 看 !

“瞧！”

---

[duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][heə(r)] ?
**do you see their hair ?**
做 你 看 他们的 头发 ?

你看到他们的头发了吗？

---

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [seɪm] ['sɪlkinəs] [ænd; ənd] [gləʊ] [θruː]
**The shade of each is exactly the same — the same silkiness and glow through**
这 阴影 的 每个 是 确切地 这 相同的 — 这 相同的 丝滑 和 辉光 通过
[ˌaɪ 'tiː] ;
**it ;**
它 ;

它们的颜色完全一样——同样具有丝滑的质感和光泽；

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] .
**it is very peculiar .**
它 是 非常 奇特 .

这非常奇怪。

---

[ænd; ənd]['nəʊtɪs][ðə; ði][ɪə(r)] ; [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] .
**And notice the ear ; the outline and formation of each is identical .**
和 注意 这 耳朵 ; 这 大纲 和 形成 的 每个 是 完全相同的 .

注意耳朵；它们的轮廓和形状完全相同。

---

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][ai][hæv; həv] ,
**You may not have noticed these things as I have ,**
你 可能 不是 有 注意到 这些 事物 作为 我 有 ,

你可能没有像我一样注意到这些事情，

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [reə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪə(r)][ɪz] [ˌænə'tɒmɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [tuː] ['piːp(ə)l] .
**but it is very rare that the ear is anatomically the same in two people .**
但 它 是 非常 稀有的 那 这 耳朵 是 解剖学 这 相同的 在 二 人们 .

但两个人的耳朵在解剖结构上完全相同的情况非常罕见。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌsɪmə'lærəti] , [tuː] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [les] [mɑːkt]
**There is a similarity , too , about the oval of the face , although less marked**
那里 是 一个 相似 , 也 , 关于 这 椭圆形 的 这 脸 , 虽然 较少的 标记
[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'juːʒuəl] ;
**and not unusual ;**
和 不是 异常 ;

脸型也有相似之处，呈椭圆形，虽然不太明显，也并不罕见；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
**and there is a faint suggestion of something else ,**
和 那里 是 一个 头晕的 建议 的 某物 别的 ,

而且似乎还隐隐约约地暗示着其他事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[wɪtʃ] [ai] [fiːl] [bʌt; bət] ['kænɒt] [ləʊ'keɪt] .
**which I feel but cannot locate .**
哪个 我 感觉 但 不能 定位 .

我感觉到了，但却找不到它。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [taɪ] [ɒv; əv]
**I noticed these things , and they struck me at once as being a tie of**
我 注意到 这些 事物 , 和 他们 击 我 在 一次 作为 存在 一个 领带 的
['kɪnʃɪp] .
**kinship .**
亲属关系 .

我注意到这些事情，立刻觉得它们是血缘关系的象征。

[ai] [ hint ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] ['ɔːkwəd] ['mænə(r)] , [æz; əz] [tuː; tə] ['relətɪvz] [huː] [mait] [biː; bi] ['hævɪŋ]
**I hinted , in a miserably awkward manner , as to relatives who might be having**
我 暗示 , 在 一个 惨痛地 尴尬的 方式 , 作为 到 亲属 WHO 可能 是 拥有
[ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] ['peɪntɪd] .
**their portraits painted .**
他们的 肖像 绘 .

我以一种极其尴尬的方式暗示，可能有亲戚正在请人画肖像。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['relətɪvz] ,
**It was then she told me that she had no relatives ,**
它 曾是 然后 她 讲述 我 那 她 有 不 亲属 ,

那时她才告诉我，她没有亲戚。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [frendz] ,
**and I believe started to tell me she had no friends ,**
和 我 相信 开始 到 告诉 我 她 有 不 朋友们 ,

我相信她开始告诉我她没有朋友，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
**but she hesitated and was near bursting into tears .**
但 她 犹豫了一下 和 曾是 靠近 爆发 进入 眼泪 .

但她犹豫了，几乎要哭出来。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlweɪz] . "
**From that moment I loved her ; I shall love her always . "**
从 那 片刻 我 喜爱 她 ; 我 将 爱 她 总是 . "

从那一刻起，我就爱上了她；我将永远爱她。

" ['tʃɑːmɪŋ] , ['dʒuːliən] .
**" Charming , Julian .**
" 迷人 , 朱利安 .

“真有魅力，朱利安。”

[ænd; ənd] [jet] [ai]['fænsi][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['həʊlli] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**And yet I fancy she is not wholly alone in the world .**
和 然而 我 想要 她 是 不是 完全 独自的 在 这 世界 .

但我认为她在这个世界上并非完全孤身一人。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['æfluənt] ['meɪdn] [ɪz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['frendləs] ;
**A beautiful and affluent maiden is not calculated to be friendless ;**
一个 美丽的 和 富裕的 少女 是 不是 计算 到 是 没有朋友 ;

美丽富有的少女注定不会孤单;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [wʌn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪmpʌls] [fɔː(r); fə(r)]
**and you will admit that one who is able to gratify a passing impulse for**
和 你 将要 承认 那 一 WHO 是 有能力的 到 满足 一个 通过 冲动 为了
[wʌn][ɒv; əv]['dʒuːliən] [pɔːl] [goʊtzɪz] ['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] ['pɔːrtrəts] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['destɪtjuːt] .
**one of Julian Paul Goetze's justly celebrated portraits is not likely to be destitute .**
一 的 朱利安 保罗 戈策的 公正地 著名 肖像 是 不是 可能 到 是 贫困 .

你也会承认，能够满足自己对朱利安·保罗·戈策（Julian Paul Goetze）备受赞誉的肖像画的短暂渴望的人，不太可能是一贫如洗的。

[stɪl] , [ai] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][keɪsɪz] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['welθi] ,
**Still , I will allow that there are cases , even among the wealthy ,**
仍然 , 我 将要 允许 那 那里 是 案例 , 甚至 之中 这 富裕 ,

不过，我承认，即使在富人阶层中，也存在这种情况。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd] ,
**that are not entirely undeserving of sympathy ; and ,**
那 是 不是 完全 不配 的 同情 ; 和 ,

并非完全不值得同情；而且，

[ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk] [brʌʃ] ,
**if I may judge from this incipient work of your magic brush ,**
如果 我 可能 法官 从 这 初期 工作 的 你的 魔法 刷子 ,

如果我能从你这支神奇画笔的初步作品中判断的话，

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**I think I should be willing to lavish any amount of that article on its original .**
我 思考 我 应该 是 愿意的 到 奢华的 任何 数量 的 那 文章 在 它是 原来的 .

我认为我应该愿意把那篇文章的任何价值都倾注到它的原文上。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] ['hævnt] [təʊld][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [æz; əz] [jet] ; [ai] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]
**However , you haven't told me her name as yet ; I trust it is not**
然而 , 你 还没有 讲述 我 她 姓名 作为 然而 ; 我 相信 它 是 不是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] . "
**disappointing . "**
令人失望 . "

不过，你还没告诉我她的名字；我希望不会让我失望。

" [ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
**" I do not even know it myself .**
" 我 做 不是 甚至 知道 它 我 .

“我自己都不知道。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][kɑːd] ; [ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] ['hævnt] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns]
**She gave me her card ; I laid it down and haven't thought of it since**
她 给予 我 她 卡片 ; 我 铺设 它 向下 和 还没有 想法 的 它 自从
. "
**: "**
. "

她给了我一张名片；我把它放在一边，之后就再也没想起过这件事。

" [wel] , ['riːəli] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz][nəʊ]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
**" Well , really , if your love is no greater than your curiosity ,**
" 出色地 , 真的 , 如果 你的 爱 是 不 更大的 比 你的 好奇心 ,

“说真的，如果你的爱仅次于你的好奇心，

[jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [dʌz] [nɒt]['prez(ə)nt]['eni] ['veri] [ə'lɑːmɪŋ] ['fiːtʃəz] , [æz; əz] [jet] .
**your case does not present any very alarming features , as yet .**
你的 案件 做 不是 展示 任何 非常 令人担忧 特征 , 作为 然而 .

目前来看，你的情况还没有出现任何非常令人担忧的特征。

" [ðə; ði]['ɑːtɪst][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**" The artist had approached a small table in the center of the room ,**
" 这 艺术家 有 接近 一个 小的 桌子 在 这 中心 的 这 房间 ,

艺术家走到房间中央的一张小桌子旁，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv] [waɪt] ['peɪstbɔːd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]
**from which he now picked up a slip of white pasteboard and held it**
从 哪个 他 现在 挑选 向上 一个 滑 的 白色的 纸板 和 握住 它
[tuː; tə][ðə; ði] [lait] ,
**to the light ,**
到 这 光 ,

于是他拿起一张白色硬纸板，对着光线看了看。

[ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**then he started a little and was silent .**
然后 他 开始 一个 小的 和 曾是 沉默的 .

然后他开始微微发声，之后就沉默了。

" [wel] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['meəri] ['mʌləli] [ɔː(r)]['nænsi] ['mʌgɪnz] ?
**" Well ? " said his friend , inquiringly ; " is it Mary Mullally or Nancy Muggins ?**
" 出色地 ? " 说 他的 朋友 , 询问地 ; " 是 它 玛丽 穆拉利 或者 南希 傻瓜 ?

“嗯？”他的朋友问道，“是玛丽·穆拉利还是南希·穆金斯？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 41 ]**
" [ 页 - ]

[第41页]

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ə'nʌðə(r)] [kɑːd] , ['sʌmwɒt]
**The artist turned to the table again and selected another card , somewhat**
这 艺术家 转向 到 这 桌子 再次 和 已选 其他 卡片 , 有些
['lɑːdʒə(r)] ,
**larger ,**
更大的 ,

艺术家再次转身走向桌子，抽出了另一张牌，这张牌稍大一些。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [treɪ] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['lɔːtən] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm]
**from a little silver tray ; then he returned to Lawton and held them**
从 一个 小的 银 托盘 ; 然后 他 返回 到 劳顿 和 握住 他们
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
**before him ,**
前 他 ,

他从一个小银托盘里取出它们；然后回到劳顿面前，把它们举在他面前。

[wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .
**one above the other , like the pictures .**
一 多于 这 其他 , 喜欢 这 图片 .

像图片一样，上下排列。

[ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][wʌn] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] , ['dæʃɪŋ] [hænd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] :
**On the lower one , written in a bold , dashing hand , were the words :**
在 这 降低 一 , 书面 在 一个 大胆的 , 帅气 手 , 是 这 字 :

下方用粗犷有力的字体写着：

['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
**Evelin March .**
伊芙琳 行进 .

伊芙琳·马奇。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['penmənʃɪp] :
**And on the other , in a neat and beautiful penmanship :**
和 在 这 其他 , 在 一个 整洁的 和 美丽的 书法 :

而另一边，则用工整优美的笔迹写着：

['iːvə] [də'lɔrm] .
**Eva Delorme .**
伊娃 德洛姆 .

伊娃·德洛姆。

" ['kæpɪt(ə)l] , [əʊld] ['feləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːtən] .
**" Capital , old fellow ! " exclaimed Lawton .**
" 首都 , 老的 同伴 ! " 惊呼 劳顿 .

“太棒了，老兄！”劳顿惊呼道。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['hɑːməni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,
**" There is an air of harmony about the name , the handwriting ,**
" 那里 是 一个 空气 的 和谐 关于 这 姓名 , 这 手写 ,

“名字和笔迹都给人一种和谐的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tʃɑːmə(r)] [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**and the face of your charmer that is delightful .**
和 这 脸 的 你的 魔术师 那 是 愉快 .

还有你那迷人帅气的脸庞。

[wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['relətɪvz] . "
**What a blessing she has no relatives . "**
什么 一个 祝福 她 有 不 亲属 . "

她没有亲戚，真是万幸。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðiːz] [nems] , ['hæri] ? "
**" But do you notice nothing strange about these names , Harry ? "**
" 但 做 你 注意 没有什么 奇怪的 关于 这些 姓名 , 哈里 ? "

“可是哈利，你难道不觉得这些名字很奇怪吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] ['streɪndʒli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .
**" Nothing , except that both are strangely bewitching .**
" 没有什么 , 除了 那 两个都 是 奇怪的 迷人的 .

“没什么特别的，只是它们都有一种奇特的魅力。”

[wɒt] [mɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ?
**What more is there ?**
什么 更多的 是 那里 ?

还有什么呢？

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 42 ]**
" [ 页 - ]

[第42页]

" [waɪ] , [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [nems] .
**" Why , the similarity of the first names .**
" 为什么 , 这 相似 的 这 第一的 姓名 .

"为什么呢？因为名字很相似。"

['iːvə] — ['ɛvəlɪn] ; [wʌn][ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ][kən'trækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**Eva — Evelin ; one is frequently a contraction of the other .**
伊娃 — 伊芙琳 ; 一 是 频繁地 一个 收缩 的 这 其他 .

Eva—Evelin；两者经常互为缩写。

[ai][doʊnt][laɪk] [ðɪs] , ['hæri] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] . "
**I don't like this , Harry ; it troubles me . "**
我 不 喜欢 这 , 哈里 ; 它 麻烦 我 . "

"我不喜欢这样，哈利；这让我很不安。"

" [naʊ] , ['dʒuːliən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [əb'sɜːd] .
**" Now , Julian , you are positively absurd .**
" 现在 , 朱利安 , 你 是 积极地 荒诞 .

"朱利安，你简直太荒谬了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic )

## 第2/4页

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [n'eɪtʃəz] ['mænɪfestli] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [lait] [ænd; ənd]
**Here are two women of natures manifestly as different as light and**
这里 是 二 女性 的 自然 显然 作为 不同的 作为 光 和
['dɑːknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

这两个女人的性格截然不同，就像光明与黑暗一样。

[baɪ][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fæməli] [taɪ] , [ɔː(r)][bəuθ] ,
**By a coincidence , or a distant family tie , or both ,**
经过 一个 巧合 , 或者 一个 遥远 家庭 领带 , 或者 两个都 ,

或许是巧合，或许是远房亲戚关系，或许两者兼而有之。

[ðeə(r)][heə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)] ( [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][wʌn] ,
**their hair happens to be the same color ( not a very unusual one ,**
他们的 头发 发生 到 是 这 相同的 颜色 ( 不是 一个 非常 异常 一 ,

他们的头发恰好是同一种颜色（这并不罕见），

['aɪðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ) ; [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɪn][ðeə(r)] [nems] ; ['ɔːlsəʊ] , [pə'hæps] , [wʌn][ɔː(r)] [tuː]
**either , by the way ) ; a similarity in their names ; also , perhaps , one or two**
任何一个 , 经过 这 方式 ) ; 一个 相似 在 他们的 姓名 ; 还 , 也许 , 一 或者 二
['ʌðə(r)] ['traɪflɪŋ] [ ri'zembləns ] ,
**other trifling resemblances ,**
其他 琐事 相似之处 ,

顺便一提，他们的名字也很相似；或许还有其他一两处微不足道的相似之处。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [mɑːkt] .
**more or less marked .**
更多的 或者 较少的 标记 .

或多或少有标记。

[ai] [wɪl] [əd'mɪt] , [maɪ'self] ,
**I will admit , myself ,**
我 将要 承认 , 我 ,

我承认，我自己

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['saɪrən] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː'self]
**that there is something in the face of that siren that had she kept herself**
那 那里 是 某物 在 这 脸 的 那 警笛 那 有 她 保留 她自己
[ʌn'spɒtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [mait] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['ʌðə(r)] — [ðæt] [reə(r)] ['biːɪŋ]
**unspotted from the world might have suggested the other — that rare being**
未发现的 从 这 世界 可能 有 建议 这 其他 — 那 稀有的 存在
[ðeə(r)][ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] [huː] [təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] ,
**there on the easel who told you she had no relatives or friends ,**
那里 在 这 画架 WHO 讲述 你 她 有 不 亲属 或者 朋友们 ,

那位美人鱼的脸上似乎隐藏着某种东西，如果她能让自己不被世人所玷污，或许会让人联想到另一种截然不同的形象——画架上那个罕见的、告诉你她没有亲戚朋友的女子。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːpli] ['trʌbld] .
**and for which reason you are deeply troubled .**
和 为了 哪个 原因 你 是 深 麻烦 .

而你为此深感忧虑。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] .
**It is probable she told you the exact truth .**
它 是 可能 她 讲述 你 这 精确的 真相 .

她很可能告诉你的是实话。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst] ['kaʊntəpɑːts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'twiːn] [huːm]
**I have seen people who were almost counterparts of each other between whom**
我 有 已见 人们 WHO 是 几乎 对应物 的 每个 其他 之间 谁
[ðeə(r)][ɪg'zɪstɪd][nəʊ] [nəʊn] [taɪ][ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] .
**there existed no known tie of kinship .**
那里 存在 不 已知 领带 的 亲属关系 .

我见过一些长相几乎完全相同的人，但他们之间却没有任何已知的亲属关系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn][ɪn] [njuː] [jɔːk] [huː] [rɪ'zembld] [dʒeɪ] [guːld] [səʊ] ['straɪkɪŋli] [æz; əz]
**There was once a man in New York who resembled Jay Gould so strikingly as**
那里 曾是 一次 一个 男人 在 新的 约克 WHO 类似 杰伊 古尔德 所以 引人注目 作为
[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðeə(r)] [best] [frendz] .
**to deceive their best friends .**
到 欺骗 他们的 最好的 朋友们 .

从前纽约有一位男子，长得酷似杰伊·古尔德，甚至连他们最好的朋友都被骗过了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][gɜːl] [meɪ] [hæv; həv] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] .
**And besides , the girl may have relatives of whom she knows nothing .**
和 除了 , 这 女孩 可能 有 亲属 的 谁 她 知道 没有什么 .

此外，这女孩可能还有一些她一无所知的亲戚。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv]['kʌz(ə)nz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv]
**Most of us have cousins whom we have never seen , or even heard of**
最多 的 我们 有 表兄弟姐妹 谁 我们 有 绝不 已见 , 或者 甚至 听到 的
.
**.**
.

我们大多数人都有从未见过甚至从未听说过的表亲。

[ʃʊd; ʃəd] ['gwɪ.nə.vɪə] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'leɪn] ,
**Should Guinevere prove to be the unknown cousin of Elaine ,**
应该 桂妮薇儿 证明 到 是 这 未知 表哥 的 伊莱恩 ,

如果格温娜维尔被证实是伊莱恩的表妹，

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ɪ'leɪn] [ɪz][ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [ə'fektɪd]
**I cannot see that the purity and charm of Elaine is in any manner affected**
我 不能 看 那 这 纯度 和 魅力 的 伊莱恩 是 在 任何 方式 做作的
[ˌðeə'baɪ] . "
**thereby . "**
从而 . "

我看不出伊莱恩的纯洁和魅力因此受到了任何影响。

" [jes] , ['hæri] ; [ðæt] [ɪz][səʊ] .
**" Yes , Harry ; that is so .**
" 是的 , 哈里 ; 那 是 所以 .

“是的，哈利，确实如此。”

[bɪ'saɪdz] " —
**Besides " —**
除了 " —

除了”-

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['pɒzətɪvli] ['trɪviəl] .
**" Besides , the resemblance is positively trivial .**
" 除了 , 这 相似 是 积极地 琐碎的 .
此外，相似之处微乎其微。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən]['ɑːtɪst] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**No one but an artist would think of it .**
不 一 但 一个 艺术家 会 思考 的 它 .
只有艺术家才会想到这一点。

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] .
**I should never have suspected it without your assistance .**
我 应该 绝不 有 怀疑 它 没有 你的 协助 .
如果没有你的帮助，我根本不可能怀疑到这件事。

[ɪn][ðə; ði]
**In the**
在 这
在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]
[第44页]

[wʌn] [feɪs] [ðeə(r)][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd]['həʊli] ;
**one face there is written all that is good , and pure , and holy ;**
一 脸 那里 是 书面 全部 那 是 好的 , 和 纯的 , 和 圣 ;
那张脸上写满了所有美好、纯洁和神圣的事物；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['rekləs] , [ʌn'skruːpjələs] , ['səʊlləs] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] ['vɪʃəs] [mait]
**in the other , all that is reckless , unscrupulous , soulless , and if not vicious might**
在 这 其他 , 全部 那 是 鲁莽 , 无良的 , 无魂 , 和 如果 不是 恶毒 可能
['iːzəli] [bɪ'kʌm] [səʊ] .
**easily become so .**
容易地 变得 所以 .
另一方面，所有鲁莽、肆无忌惮、冷酷无情，即使现在还不是邪恶的，也很容易变成邪恶的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .
**It does not take a physiognomist to see that .**
它 做 不是 拿 一个 相面师 到 看 那 .
这不需要相面师也能看出来。

[ai][beg]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] , ['dʒuːliən] ,
**I beg pardon for saying so , Julian ,**
我 求 赦免 为了 说 所以 , 朱利安 ,
朱利安，请原谅我这么说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ðæn; ðən]
**but it seems to me that there is no more similarity between the two than**
但 它 似乎 到 我 那 那里 是 不 更多的 相似 之间 这 二 比
[ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [streɪndʒ]['neɪtʃə(r)] .
**there is between the opposing elements of your own strange nature .**
那里 是 之间 这 反对 元素 的 你的 自己的 奇怪的 自然 .
但在我看来，这两者之间并没有什么相似之处，就像你自身古怪性格中对立的几个方面之间一样。

[ðə; ði][wʌn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wel] — [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][bæd] ,
**The one all that is good , and the other , well — not all that is bad ,**
这 一 全部 那 是 好的 , 和 这 其他 , 出色地 — 不是 全部 那 是 坏的 ,
一个代表一切美好，另一个嘛——并非全是坏事。

[bʌt; bət] ['veri] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [əʊld] [bɔɪ] .
**but very different , you know , old boy .**
但 非常 不同的 , 你 知道 , 老的 男生 .

但情况截然不同，你知道，老兄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒbəbli] [ðiːz] ['fɔːsɪz] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv]
**And it is probably these forces within you that answer to the charms of**
和 它 是 大概 这些 力量 之内 你 那 回答 到 这 魅力 的
[ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mænɪfestli] ['ɑːpəzəts] .
**these two beings who are so manifestly opposites .**
这些 二 生物 WHO 是 所以 显然 相反的 .

或许正是你内心的这些力量，让你对这两个截然相反的人产生了好感。

[ðə; ði][wʌn][ɪn'spaɪərɪŋ]['əʊnli][ðə; ði] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [lʌv] ;
**The one inspiring only the nobleness of a blameless love ;**
这 一 鼓舞人心 仅有的 这 高贵 的 一个 无责 爱 ;

唯有那份纯洁无瑕的爱才能激发人们心中的高尚情怀；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] ['pæʃ(ə)n] .
**the other suggesting the abandonment of a reckless passion .**
这 其他 建议 这 放弃 的 一个 鲁莽 热情 .

另一种说法则暗示要放弃鲁莽的激情。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 45 ]**
" [ 页 - ]

[第45页]

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɪm] .
**The light in the studio was growing dim .**
这 光 在 这 工作室 曾是 生长 暗淡 .

摄影棚里的灯光渐渐暗了下来。

['gɜːtsi] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] [frʌnt]
**Goetze had risen to his feet and was walking back and forth in front**
戈策 有 升起 到 他的 脚 和 曾是 步行 后退 和 前进 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] .
**of the portraits .**
的 这 肖像 .

戈策站起身来，在画像前来回踱步。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði]
**When he spoke he seemed to have forgotten them , except as the**
什么时候 他 辐 他 似乎 到 有 被遗忘的 他们 , 除了 作为 这
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən]['æbstrækt]['prɪnsəp(ə)l] ;
**representation of an abstract principle ;**
表示 的 一个 抽象的 原则 ;

他说话时似乎已经忘记了它们，只将它们视为抽象原则的体现；

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [frend]
**or , perhaps , he was thinking of his own nature , and what his friend**
或者 , 也许 , 他 曾是 思维 的 他的 自己的 自然 , 和 什么 他的 朋友
[hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**had said of it .**
有 说 的 它 .

或者，他可能是在思考自己的本性，以及他的朋友对此的评价。

" [gʊd] [ænd; ənd][bæd][ɑː(r); ə(r)] ['relətɪv] [tɜːmz] ['əʊnli] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wʌn] [prə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [tekst] .
**" Good and bad are relative terms only , " he said , as one pronouncing a text .**
" 好的 和 坏的 是 相对的 条款 仅有的 , " 他 说 , 作为 一 发音 一个 文本 .

"好与坏只是相对的概念，"他像念稿子一样说道。

['evri] [mæn] [ ful'fil ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .
**Every man fulfills his purpose .**
每一个 男人 满足 他的 目的 .

每个人都会实现自己的使命。

[ai][kæn; kən][pʊt][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [peɪnt] [ɒn][maɪ]['kænvəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [waɪt] .
**I can put a stroke of paint on my canvas , and you will call it white .**
我 能 放 一个 中风 的 画 在 我的 帆布 , 和 你 将要 称呼 它 白色的 .

我可以在画布上涂上一笔颜料，而你会称之为白色。

[ai][pʊt] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ]['kɒntrɑːst][ðə; ði][fɜːst] [ə'pɪəz] [greɪ] .
**I put another beside it , and by contrast the first appears gray .**
我 放 其他 旁 它 , 和 经过 对比 这 第一的 出现 灰色的 .

我把另一张放在旁边，相比之下，第一张看起来是灰色的。

[stɪl] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [stɪl]
**Still another , and the second has become gray , and the first still**
仍然 其他 , 和 这 第二 有 变得 灰色的 , 和 这 第一的 仍然

还有一棵，第二棵已经变灰了，第一棵仍然......

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[dɑːkə] .
**darker .**
较暗 .

更暗。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]['pjʊərɪst] [waɪt] [wiː; wi] [nəʊ] .
**And so on , until I have reached the purest white we know .**
和 所以 在 , 直到 我 有 达到 这 最纯净的 白色的 我们 知道 .

如此反复，直到我得到我们所知的最纯净的白色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hjuː'mænəti] .
**It is the same with humanity .**
它 是 这 相同的 和 人类 .

人类亦是如此。

[men][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [dɑːk] [ɔː(r)] [lait] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔntræstid] [wɪð] ['ʌðə(r)z] ;
**Men are only dark or light as they are contrasted with others ;**
男人 是 仅有的 黑暗的 或者 光 作为 他们 是 对比 和 其他的 ;

人的肤色只有通过与其他人的对比才能被分为深色或浅色；

[nɔː(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [ə'vɔɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ][ɒn] [gɑːdz]['kænvəs] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [k'ʌləz] [kæn; kən] [tʃuːz] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɒn] [maɪn] .
**nor can they avoid the place they occupy on God's canvas any more than my colors can choose their places on mine .**
也不 能 他们 避免 这 地方 他们 占据 在 神的 帆布 任何 更多的 比 我的 颜色 能 选择 他们的 地方 在 矿 .

他们既无法逃避自己在上帝画布上的位置，就像我的色彩无法选择它们在我的画布上的位置一样。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] .
**The world is a great picture .**
这 世界 是 一个 伟大的 图片 .

世界是一幅美丽的画卷。

[gɒd] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɑːtɪsts] .
**God is the greatest of all artists .**
上帝 是 这 最 的 全部 艺术家 .

上帝是所有艺术家中最伟大的。

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][hænd] — [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [tʌtʃ] [ðæt] [leɪz] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði][hɑːf] -
**His is the master hand — the unerring touch that lays on the lights , the half -**
他的 是 这 掌握 手 — 这 毫无错误 触碰 那 躺下 在 这 灯 , 这 一半 -
[təʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
**tones and the shadows .**
音调 和 这 阴影 .

他的手法堪称大师级——对光线、中间色调和阴影的运用精准无误。

[iːtʃ] [ ful'fil ] [ɪts] ['pɜːpəs] .
**Each fulfills its purpose .**
每个 满足 它是 目的 .

它们各自都达到了目的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [laɪts] .
**Without the shadows there would be no lights .**
没有 这 阴影 那里 会 是 不 灯 .

没有阴影就没有光。

" [wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv] ['mæsɪz] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [truː] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)]
**" What is true of masses is likewise true of individuals , " he continued , after**
" 什么 是 真的 的 群众 是 同样地 真的 的 个人 , " 他 持续 , 后
[ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] .
**a moment's pause .**
一个 瞬间 暂停 .

“适用于群体的道理同样适用于个人,”他停顿片刻后继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ]['lændskeɪp] , ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] , ['evri] ['peb(ə)l] , [hæz; həz][ɪts] [lait] [ænd; ənd][ɪts]
**" In a landscape , every blade of grass , every pebble , has its light and its**
" 在 一个 景观 , 每一个 刀刃 的 草 , 每一个 卵石 , 有 它是 光 和 它是
[dɑːk] [saɪd] .
**dark side .**
黑暗的 边 .

“在风景中，每一根草叶、每一颗鹅卵石都有其光明面和黑暗面。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['əʊnli][ðə; ði] [lait] [saɪd][ɒv; əv][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
**If you see only the light side of an object ,**
如果 你 看 仅有的 这 光 边 的 一个 目的 ,

如果你只看到物体的亮面,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
**it is only because the shadow is turned from you .**
它 是 仅有的 因为 这 阴影 是 转向 从 你 .

那只是因为影子背对你了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [men] ;
**It is so with men ;**
它 是 所以 和 男人 ;

男人也是如此;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[wʌn][saɪd][ɪz][sʌn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ʃædəʊ] .
**one side is sun , the other shadow .**
一 边 是 太阳 ， 这 其他 阴影 .

一边是阳光，另一边是阴影。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [lait] , ['əʊnli] , [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [vju:] ,
**Sometimes the light , only , is presented to view ,**
有时 这 光 ， 仅有的 ， 是 呈现 到 看法 ，

有时，呈现在眼前的只有光线，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑ:kə] [saɪd][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌn'si:n] .
**but the darker side is none the less there because unseen .**
但 这 较暗 边 是 没有任何 这 较少的 那里 因为 看不见 .

但阴暗面依然存在，只是看不见而已。

['neɪtʃə(r)][ɪz]['nevə(r)] [ˌʌn'bælənst] .
**Nature is never unbalanced .**
自然 是 绝不 不平衡 .

自然界永远不会失去平衡。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] [ðeə(r)][ɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [sʌn] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən]['i:kwəl]
**Whatever of brightness there is toward the sun there must be an equal**
任何 的 亮度 那里 是 朝向 这 太阳 那里 必须 是 一个 平等的
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] [ə'pəʊzɪŋ] ,
**amount of shadow opposing ,**
数量 的 阴影 反对 ，

朝向太阳的明亮光线必然伴随着等量的相反阴影。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌintəgrə'deiʃən] [bɪ'twi:n] .
**with all the intergradations between .**
和 全部 这 渐变 之间 .

以及它们之间的所有过渡阶段。

[ɪf] [ðə; ði] [lait] [ɪz][dɪm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [sɒft] ;
**If the light is dim the shadow is soft ;**
如果 这 光 是 暗淡 这 阴影 是 柔软的 ;

光线昏暗时，阴影会很柔和；

[ɪf] [ðə; ði] [lait] [ɪz] ['brɪliənt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [blæk] .
**if the light is brilliant the shadow is black .**
如果 这 光 是 杰出的 这 阴影 是 黑色的 .

如果光线强烈，阴影就是黑色的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:nd] [waɪt] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:ld] , [sʌm; səm][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] ;
**Some of us are turned white side to the world , some the reverse ;**
一些 的 我们 是 转向 白色的 边 到 这 世界 ， 一些 这 撤销 ;

我们当中有些人面向世界的是白人的一面，有些人则相反；

[sʌm; səm] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ɔ:l'tɜ:nətli] .
**some show the white and the black alternately .**
一些 展示 这 白色的 和 这 黑色的 交替 .

有些图案黑白相间。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)]['set(ə)ld][hɪm'self]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
**" The man in the chair settled himself comfortably to listen .**
" 这 男人 在 这 椅子 定居 他自己 舒适地 到 听 .

椅子上的男人舒服地坐好，开始倾听。

[hi:; hi] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɑ:tɪst][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [mu:d] ,
**He liked nothing better than to see the artist in his present mood ,**
他 喜欢 没有什么 更好的 比 到 看 这 艺术家 在 他的 展示 情绪 ,

他最喜欢的就是看到艺术家此刻的心情。

['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)]
**offering a word now and then that was likely to draw out his peculiar**
提供 一个 单词 现在 和 然后 那 曾是 可能 到 画 出去 他的 奇特
[aɪ'diəz] .
**ideas .**
想法 .

时不时地抛出一两句话，很可能会引出他那些奇特的想法。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [feɪt] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['friːdəm] , " [hiː; hi] [sed]
**" You believe in fate , then , and the absence of moral freedom , " he said**
" 你 相信 在 命运 , 然后 , 和 这 缺席 的 道德 自由 , " 他 说
[rɪ'flektɪvli] .
**reflectively .**
反思地 .

"那么，你相信命运，相信没有道德自由，"他若有所思地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]

[第48页]

" [ai] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] .
**" I believe nothing .**
" 我 相信 没有什么 .

我什么都不信。

[bɪ'liːf] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːd] .
**Belief is not the word .**
信仰 是 不是 这 单词 .

信仰这个词不足以概括一切。

[wɒt] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] .
**What is , is right .**
什么 是 , 是 正确的 .

存在的就是正确的。

[tuː; tə] [ə'sɜːt] ['ʌðəwaɪz] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] .
**To assert otherwise is an insult to the Supreme .**
到 断言 否则 是 一个 侮辱 到 这 最高 .

否则就是对最高法院的侮辱。

[hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] ['paʊəf(ə)l] , [hens] — [rɒŋ] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] . "
**He is all powerful , hence — wrong cannot exist . "**
他 是 全部 强大的 , 因此 — 错误的 不能 存在 . "

他拥有至高无上的权力，因此——错误不存在。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːgjumənt] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
**" I should be glad to hear your argument in support of that position . "**
" 我 应该 是 高兴的 到 听到 你的 争论 在 支持 的 那 位置 . "

"我很乐意听听你支持这一立场的论据。"

" ['ɑːgjumənt] !
**" Argument !**
" 争论 !

"争论！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [self] - ['evɪdənt] [truːθ] !
**It is a self - evident truth !**
它 是 一个 自己 - 明显 真相 !

这是不言而喻的真理！

['ɑːgjumənt] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] !
**Argument is not necessary !**
争论 是 不是 必要的 !

无需争论！

['ɑːgjumənt] [ɪz] ['nevə(r)] ['nesəsəri] !
**Argument is never necessary !**
争论 是 绝不 必要的 !

争论根本没必要！

[ɪf] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [truː] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,
**If an assertion is not true no amount of discussion will make it so ,**
如果 一个 断言 是 不是 真的 不 数量 的 讨论 将要 制作 它 所以 ,

如果一个说法不成立，再多的讨论也无法改变它。

[waɪl] [ðə; ði] [truːθ] [rɪ'kwaɪəz] [nəʊ] [sə'pɔːt] .
**while the truth requires no support .**
尽管 这 真相 需要 不 支持 .

而真理无需任何佐证。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] ['leɪzɪli] .
**" The other had lighted a pipe , and was smoking lazily .**
" 这 其他 有 照明 一个 管道 , 和 曾是 吸烟 懒洋洋 .

另一个人点燃了一根烟斗，懒洋洋地抽着烟。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [pɔːzd] ;
**" Well , " he said , as the artist paused ;**
" 出色地 , " 他 说 , 作为 这 艺术家 暂停 ;

“嗯，”他说，这时艺术家停顿了一下；

" [æt; ət] [liːst] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [krɒst] ['əʊvə(r)] [hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] . "
**" at least those who have crossed over have solved the mystery . "**
" 在 至少 那些 WHO 有 交叉 超过 有 已解决 这 神秘 . "

“至少那些已经渡过彼岸的人已经解开了这个谜团。”

" [əʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] !
**" Oh , they have !**
" 哦 , 他们 有 !

“哦，他们有！”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['eniwʌn] [hæz; həz] [krɒst] ['əʊvə(r)] ?
**And how do you know that anyone has crossed over ?**
和 如何 做 你 知道 那 任何人 有 交叉 超过 ?

你怎么知道有人已经过世了？

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [mɔː'tæləti] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['slʌmbə(r)] [ɒv; əv]
**You do not believe in the mortality nor the slumber of**
你 做 不是 相信 在 这 死亡 也不 这 睡眠 的

你既不相信死亡，也不相信沉睡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ðə; ði] [səʊl] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [duː; də] [ai] ; [bʌt; bət] [taɪm] [ɪg'zɪsts] ['əʊnli] [wɪð] [laɪf] .
**the soul ; no more do I ; but time exists only with life .**
这 灵魂 ; 不 更多的 做 我 ; 但 时间 存在 仅有的 和 生活 .

灵魂；我不再拥有它；但时间只与生命同在。

[ə; eɪ] [mæn] [daɪz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [ɪ'tɜːnəti] ,
**A man dies and in the same instant opens his eyes upon eternity ,**
一个 男人 死亡 和 在 这 相同的 立即的 打开 他的 眼睛 之上 永恒 ,

一个人死去，就在同一瞬间睁开了双眼，看到了永恒。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv] [j'iəz] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [swept] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .
**and yet a million of years may have been swept away in that instant .**
和 然而 一个 百万 的 年 可能 有 到过 扫荡 离开 在 那 立即的 .

然而，一百万年的时间可能就在那一瞬间消逝了。

---

[æz; əz][ə; eɪ]['taɪəd][tʃaɪld][juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] .
**As a tired child you have fallen asleep .**
作为 一个 疲劳的 孩子 你 有 倒下 睡着了 .

你像个疲惫的孩子一样睡着了。

---

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][tuː; tə] ['brekfəst] .
**A moment later you have been called by your mother to breakfast .**
一个 片刻 之后 你 有 到过 称为 经过 你的 母亲 到 早餐 .

片刻之后，你被妈妈叫去吃早餐。

---

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['driːmləs] [sliːp] , [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] .
**And yet , in that moment of dreamless sleep , the long winter night had passed .**
和 然而 , 在 那 片刻 的 无梦 睡觉 , 这 长的 冬天 夜晚 有 通过了 .

然而，就在那无梦的睡眠时刻，漫长的冬夜已经过去。

---

['ædəm] , [ðə; ði][fɜːst][mæn] , ['kləʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [deθ] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
**Adam , the first man , closing his eyes in death ; you and I ,**
亚当 , 这 第一的 男人 , 结束 他的 眼睛 在 死亡 ; 你 和 我 ,

亚当，第一个人，闭上了双眼，走向死亡；你和我，

---

[huː] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ten] , ['twenti] , ['fɔːti] [j'iəz] [hens] ,
**who will do the same ten , twenty , forty years hence ,**
WHO 将要 做 这 相同的 十 , 二十 , 四十 年 因此 ,

十年、二十、四十年后，谁还会做同样的事情?

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [huː] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] , [pə'hæps] , [wɪl] ['weɪkən][tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] ,
**and the generations who will follow us for a million years , perhaps , will waken to eternity ,**
和 这 几代人 WHO 将要 跟随 我们 为了 一个 百万 年 , 也许 , 将要 唤醒 到 永恒 ,

而我们之后的世世代代，或许在百万年的时间里，都将觉醒于永恒之中。

---

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['weɪkɪŋ] , [ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**if there be a waking , in one and the same instant of time ,**
如果 那里 是 一个 醒来 , 在 一 和 这 相同的 立即的 的 时间 ,

如果存在觉醒，在同一瞬间，

---

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [j'iəz] .
**without a knowledge of the intervening years .**
没有 一个 知识 的 这 介入 年 .

对中间的岁月一无所知。

---

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [j'iəz] .
**There were no years .**
那里 是 不 年 .

没有年份。

---

[ɪ'tɜːnəti] [hæz; həz][nəʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [nəʊ] [end] , [nəʊ] ['meʒəmənt] .
**Eternity has no beginning , no end , no measurement .**
永恒 有 不 开始 , 不 结尾 , 不 测量 .

永恒没有开始，没有结束，无法衡量。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] [aʊt] [ə'gen] .
**" He paused a moment , then suddenly burst out again .**
" 他 暂停 一个 片刻 , 然后 突然 爆裂 出去 再次 .

他停顿了一下，然后突然又大声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz]['riːəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .
**" Nothing in life is real — it is all a dream .**
" 没有什么 在 生活 是 真实的 — 它 是 全部 一个 梦 .

“生活中没有什么是真实的——一切都是一场梦。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪz] [ri'æləti] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] .
**You think your being is reality and that you hear my voice speaking .**
你 思考 你的 存在 是 现实 和 那 你 听到 我的 嗓音 请讲 .

你以为你的存在就是现实，并且你能听到我的声音。

[ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['fænsi] .
**I tell you it is but fancy .**
我 告诉 你 它 是 但 想要 .

我告诉你，它只是徒有其表。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɪgəz] — [ðə; ði] [maɪmz] [ɪn][sʌm; səm][vɑːst] [hɪp'nɒtɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
**We are the figures — the mimes in some vast hypnotic exhibition — the**
我们 是 这 数据 — 这 哑剧演员 在 一些 广阔的 催眠的 展览 — 这
['ʃædəʊz] [ɪn][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk] ['spɪrɪts] [dɪs'ɔːdəd] [driːm] .
**shadows in some gigantic spirit's disordered dream .**
阴影 在 一些 巨大 精神的 混乱 梦 .

我们是那些身影——是某个庞大催眠展览中的哑剧演员——是某个巨大灵魂混乱梦境中的影子。

['hɪpnətɪzəm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] [wɜːdz]
**Hypnotism , " he continued , pursuing a line of thought which his impulsive words**
催眠术 , " 他 持续 , 追求 一个 线 的 想法 哪个 他的 冲动 字
[hæd; həd] [sə'dʒestid] ,
**had suggested ,**
有 建议 ,

“催眠术，”他继续说道，顺着他刚才冲动的话语所暗示的思路往下说。

" [hæz; həz] , [ɪn][fækt] , ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['riːəl][frɒm; frəm][ðə; ði]
**" has , in fact , proven that no one can distinguish the real from the**
" 有 , 在 事实 , 已证实 那 不 一 能 区分 这 真实的 从 这
[ˌʌn'rɪəl] .
**unreal .**
虚幻 .

事实上，这已经证明没有人能够区分真实与虚幻。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [flɪnt] , [ðə; ði] [greɪt] ['hɪpnətɪst] ,
**You remember , when we went to see Flint , the great hypnotist ,**
你 记住 , 什么时候 我们 去 到 看 燧石 , 这 伟大的 催眠师 ,

你还记得吗？我们去看那位伟大的催眠师弗林特的时候……

[haʊ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [pɑːst] [frɒm; frəm][wʌn] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ɒn] ['eni]
**how his subjects passed from one condition to another and took on any**
如何 他的 主题 通过了 从 一 状况 到 其他 和 采取 在 任何
[ˌpɜːsə'næləti] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːpəˌreɪtərz] [wɪl] ;
**personality at the operator's will ;**
性格 在 这 操作员的 将要 ;

他的受试者如何根据操作者的意愿从一种状态转变为另一种状态，并呈现出任何性格；

[ 'keipə ] [ænd; ənd]['ɡrɪməsɪŋ; ɡrɪ'meɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ænd; ənd]
**capering and grimacing about the stage with all the characteristics and**
嬉戏 和 龇牙咧嘴 关于 这 阶段 和 全部 这 特征 和

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ,
**even the facial expression of monkeys ,**
甚至 这 面部的 表达 的 猴子 ,

他们在舞台上蹦蹦跳跳、龇牙咧嘴，模仿猴子的所有特征，甚至连面部表情都惟妙惟肖。

---

[wʌn] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['sɪmpərɪŋ] [æz; əz] ['sɪli] [sku:l] - [ɡ'ɜ:lz] [ðə; ði] [nekst] ; [ænd; ənd] [tu:; tə]
**one minute , and simpering as silly school - girls the next ; and to**
一 分钟 , 和 谄媚 作为 愚蠢的 学校 - 女孩们 这 下一个 ; 和 到

[ðem; ðəm] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
**them it was**
他们 它 曾是

前一分钟还像傻乎乎的小女生一样娇滴滴地笑着，下一分钟就变成了傻乎乎的小女生；对她们来说，这简直是……

---

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 51 ]**
[ 页 - ]

[第51页]

---

[ɔ:l] ['ri:əl] — [æz; əz] ['ri:əl] [æz; əz] [ðɪs] [ru:m] , [ði:z] ['bɒdɪz] , [ði:z] ['pɪktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [ˌju: 'es] .
**all real — as real as this room , these bodies , these pictures are to us .**
全部 真实的 — 作为 真实的 作为 这 房间 , 这些 身体 , 这些 图片 是 到 我们 .

一切都是真实的——就像这间房间、这些身体、这些照片对我们来说一样真实。

---

[ai] [ri:d] [sʌm; səm] [laɪnz] [wʌns] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] :
**I read some lines once that seemed to express the idea :**
我 读 一些 线条 一次 那 似乎 到 表达 这 主意 :

我曾经读到过一些句子，似乎表达了这种想法：

---

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dri:m]
**" I sometimes think life but a dream**
" 我 有时 思考 生活 但 一个 梦

我有时觉得人生就像一场梦

---

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [səʊl] [ɪn] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [sfɪə(r)] ,
**Of some great soul in some great sphere ,**
的 一些 伟大的 灵魂 在 一些 伟大的 领域 ,

属于某个伟大领域中某个伟大灵魂的

---

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [tru:ðz] [bʌt; bət] [si:m] ,
**And what appear as truths but seem ,**
和 什么 出现 作为 真相 但 似乎 ,

而那些看似真理实则不然的东西，

---

[ænd; ənd] [wɒt] [si:m] [tru:ðz] [du:; də] [bʌt; bət] [ə'pɪə(r)] .
**And what seem truths do but appear .**
和 什么 似乎 真相 做 但 出现 .

而那些看似真理的东西，实际上只是表象。

---

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ði:z] [wɜ:dz] [wɪð] [sləʊ] ['ɜ:nɪstnəs] , ['ædɪŋ] ['sɒləmli] , " [hu:] [nəʊz] ?
**" He repeated these words with slow earnestness , adding solemnly , " Who knows ?**
" 他 重复 这些 字 和 慢的 认真 , 添加 庄严地 , " WHO 知道 ?

他缓慢而认真地重复了这些话，并庄严地补充道：“谁知道呢？”

---

[hu:] [nəʊz] ?
**Who knows ?**
WHO 知道 ?

谁知道呢？

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] [ˈlɪsənɪŋ] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
**" The man who sat listening drew a long breath .**
" 这 男人 WHO 卫星 聆听 画 一个 长的 气息 .

坐在一旁聆听的男人长长地吸了一口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈaɪdlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [ˈwɪzdəm] ,
**He was a rich idler with a good deal of worldly wisdom ,**
他 曾是 一个 富有的 惰轮 和 一个 好的 交易 的 世俗 智慧 ,

他是个富有的游手好闲之徒，却拥有相当丰富的世故智慧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [ɪˈrætɪk] [frend] .
**but he loved and admired his erratic friend .**
但 他 喜爱 和 钦佩 他的 不稳定的 朋友 .

但他深爱并敬佩他这位性情古怪的朋友。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ˈsɒfɪstri] , [ˈhəʊlli] [ɔː(r)][ɪn] [pɑːt] ;
**He felt that much of what he said was sophistry , wholly or in part ;**
他 毛毡 那 很多 的 什么 他 说 曾是 诡辩 , 完全 或者 在 部分 ;

他觉得自己说的很多话都是诡辩，或多或少都是如此；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɜːnɪst] [ˈmænə(r)] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
**but there was a charm about the earnest manner , the musical voice ,**
但 那里 曾是 一个 魅力 关于 这 认真 方式 , 这 音乐 嗓音 ,

但他真诚的态度和悦耳的嗓音却有一种独特的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ˈbrevəti] [ɒv; əv] [ˈsteɪtmənt] ,
**and the flashing brevity of statement ,**
和 这 闪烁 简洁 的 陈述 ,

以及声明中闪现的简短措辞，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[mɔː(r)] [ˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðæn; ðən][ˈsaʊndə(r)][ˈlɒdʒɪk][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈʃʊrər] [ˈriːzənər] .
**more pleasing to his ear than sounder logic from a surer reasoner .**
更多的 令人愉悦 到 他的 耳朵 比 探鱼器 逻辑 从 一个 确定 推理器 .

比起更有说服力的人提出的更合理的逻辑，这听起来更悦耳。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [dɑːk] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] .
**It was nearly dark now in the studio .**
它 曾是 几乎 黑暗的 现在 在 这 工作室 .

演播室里天色已近黄昏。

[ðə; ði][ˈɑːtɪst] [ˈhɔːltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɑːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði][gæs] .
**The artist halted in his march , and offered to light the gas .**
这 艺术家 停止 在 他的 行进 , 和 提供 到 光 这 气体 .

艺术家停下脚步，主动提出要点燃煤气。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ˈdʒuːliən] ; [ai][ˌeɪ ˈem][fɑː(r)] [tuː] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
**" Not for the world , Julian ; I am far too happy in the dark .**
" 不是 为了 这 世界 , 朱利安 ; 我 是 远的 也 快乐的 在 这 黑暗的 .

“朱利安，我可不想去那样的地方；我更喜欢待在黑暗里。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈædʒɪteɪtə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ; [juː; jʊ] [wʊd] [ˈkæri]
**I was just thinking what a glorious agitator you would make ; you would carry**
我 曾是 只是 思维 什么 一个 辉煌 搅拌器 你 会 制作 ; 你 会 携带
[ɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .
**all before you .**
全部 前 你 .

我刚才还在想，你要是能成为一名多么杰出的煽动者，你会所向披靡。

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [ 'dæbl ] [ɪn]['pɒlətɪks][ɔː(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m] .
**I wonder you have never dabbled in politics or socialism .**
我 想知道 你 有 绝不 浅尝辄止 在 政治 或者 社会主义 .

我很好奇你从未涉足过政治或社会主义领域。

---

[naʊ] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] .
**Now I think of it , I have never heard you mention these things .**
现在 我 思考 的 它 , 我 有 绝不 听到 你 提到 这些 事物 .

现在想想，我好像从来没听你提起过这些事。

---

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːtiz] , [haʊ'evə(r)] . "
**I suppose you belong to one or the other of the great parties , however . "**
我 认为 你 属于 到 一 或者 这 其他 的 这 伟大的 各方 , 然而 . "

我想你大概是某个大党的成员吧。

---

" ['pɒlətɪks] ? ['pɑːti] ?
**" Politics ? Party ?**
" 政治 ? 派对 ?

政治？政党？

---

[gʊd] ['hevənz] , [nəʊ] !
**Good heavens , no !**
好的 天 , 不 !

我的天哪，不！

---

[ai]['nevə(r)]['med(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][step]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [gɒn] .
**I never meddle with such things ; it is one step lower than I have ever gone .**
我 绝不 插手 和 这样的 事物 ; 它 是 一 步 降低 比 我 有 曾经 已消失 .
"
**"**
"

我从不插手这种事；这比我以往的任何行为都更卑鄙。

---

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][stænd] ['sʌmweə(r)] .
**" But a man must stand somewhere .**
" 但 一个 男人 必须 站立 某处 .

但人总得有个立足之地。

---

[hiː; hi] [ðæt] [stændz]['nəʊweə(r)][stændz][ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] .
**He that stands nowhere stands upon nothing .**
他 那 站立 无处 站立 之上 没有什么 .

无立足之地，乃立于虚无之上。

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 53 ]**
" [ 页 - ]

[第53页]

---

[ðə; ði]['ɑːtɪst] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌsk]
**The artist paused before the open window and stood looking out upon the dusk**
这 艺术家 暂停 前 这 打开 窗户 和 站立 寻找 出去 之上 这 黄昏
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sentɪd] ['gɑːd(ə)n] .
**of the little scented garden .**
的 这 小的 香味 花园 .

艺术家在敞开的窗户前驻足，眺望着黄昏时分散发着芬芳的小花园。

---

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flektɪd] ['glɪmə(r)] [frɒm; frəm][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [læmp] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wʌn][saɪd]
**A faint reflected glimmer from some far - away lamp dimly illuminated one side**
一个 头晕的 反映 微光 从 一些 远的 - 离开 灯 依稀 照明 一 边
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**of his face ,**
的 他的 脸 ,

远处某盏灯微弱的反射光照亮了他半边脸。

[ ˌsiluːˈet, -lu- ] [hɪz; ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈprəʊfaɪl] [ˈʃɑːpli] [əˈgenst] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɒv; əv] [ˈblæknəs] .
**silhouetting his striking profile sharply against a ground of blackness .**
轮廓 他的 引人注目 轮廓 尖锐地 反对 一个 地面 的 黑 .

在黑色背景的衬托下，他引人注目的侧脸轮廓显得格外鲜明。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈsləʊli] , " [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [əˈpɪnjənz] ,
**" If you mean , " he began , slowly , " that I should have some opinions ,**
" 如果 你 意思是 , " 他 开始 , 缓慢地 , " 那 我 应该 有 一些 意见 ,

“如果你指的是，”他缓缓开口，“我应该有一些意见，

[ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
**then I will tell you what they are .**
然后 我 将要 告诉 你 什么 他们 是 .

然后我会告诉你它们是什么。

" [ai] [bɪˈliːv] [ˈnaɪðə(r)][ɪn][ˈtærɪf][nɔː(r)] [treɪd] .
**" I believe neither in tariff nor trade .**
" 我 相信 两者都不 在 关税 也不 贸易 .

我既不相信关税，也不相信贸易。

[ˈkʌrənsi] [nɔː(r)][kɔɪn] .
**Currency nor coin .**
货币 也不 硬币 .

货币，也不是硬币。

[ˈtræfɪk] [nɔː(r)] [tɔɪl] .
**Traffic nor toil .**
交通 也不 辛劳 .

交通拥堵，无需辛劳。

[ai] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˈlɪvɪŋ] [ˈbiːɪŋ] .
**I believe in nothing — but the absolute freedom of every living being .**
我 相信 在 没有什么 — 但 这 绝对 自由 的 每一个 活的 存在 .

我只相信一切生命都拥有绝对的自由。

[ˈfriːdəm] ! — [ˈfriːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [kriːdz] , [ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv] [ˈbɪgətri] ,
**Freedom ! — freedom from the curse of creeds , the blight of bigotry ,**
自由 ! — 自由 从 这 诅咒 的 信条 , 这 枯萎病 的 偏见 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleprəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
**and the leprosy of the law .**
和 这 麻风 的 这 法律 .

自由！——摆脱教条的诅咒、偏见的祸害和法律的毒害。

[ˈfriːdəm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .
**Freedom to go and to come , to live and to die .**
自由 到 去 和 到 来 , 到 居住 和 到 死 .

去往自由，来往自由，生存自由，死亡自由。

[laɪf] [wɪˈðaʊt] [ˈləʊðɪŋ] , [lʌv] [wɪˈðaʊt] [ˈbɒndɪdʒ] .
**Life without loathing , love without bondage .**
生活 没有 厌恶 , 爱 没有 束缚 .

没有憎恨的生活，没有束缚的爱。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌnlɪt] [ˈvæli] , [weə(r)] [ðə; ði] [bʌd] [ɪz]
**To live in some sunlit valley , where the bud is**
到 居住 在 一些 阳光照射 谷 , 在哪里 这 芽 是

生活在阳光普照的山谷里，那里花蕾盛开

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 54 ]**
[ 页 - ]

[第54页]

['evə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] , [ðə; ði]['flaʊə(r)] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə] [fruːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] ['raɪpənɪŋ]
**ever bursting into flower , the flower fading to fruit , and the fruit ripening**
曾经 爆发 进入 花 , 这 花 褪色 到 水果 , 和 这 水果 成熟
[tuː; tə] ['sʌstənəns] .
**to sustenance .**
到 维持 .

永远盛开，花朵凋谢结出果实，果实成熟后成为食物。

---

[ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wʊd] [jiːld] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən]
**The untouched bosom of Nature would yield enough for her children**
这 未受触碰 怀 的 自然 会 屈服 足够的 为了 她 孩子们
[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [griːd] [biːn] [ɪm'plɑːntɪd][ɪn][ðeə(r)][ 'buzəm ] .
**had not the curse of greed been implanted in their bosoms .**
有 不是 这 诅咒 的 贪婪 到过 植入式 在 他们的 胸部 .

如果不是贪婪的诅咒植入了孩子们的心中，大自然未受破坏的怀抱本可以给予他们足够的养分。

---

" ['gɜːtsi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'gen] ['straɪdɪŋ] [ʌp]
**" Goetze had turned away from the window and was again striding up**
" 戈策 有 转向 离开 从 这 窗户 和 曾是 再次 大步走 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
**and down the floor in the dark .**
和 向下 这 地面 在 这 黑暗的 .

“戈策已经背对着窗户，又在黑暗中来回踱步。

---

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] , ['dʒuːliən] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['driːmɪli] ; " [bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
**" A beautiful poem , Julian , " said the other , dreamily ; " but a sort of**
" 一个 美丽的 诗 , 朱利安 , " 说 这 其他 , 梦幻般地 ; " 但 一个 种类 的
[dɪ'laɪtf(ə)l] ['bɑːbərɪzəm] , [aɪm][ə'freɪd] . "
**delightful barbarism , I'm afraid . "**
愉快 野蛮 , 我是 害怕的 . "

“朱利安，这是一首很美的诗，”另一个人梦幻般地说，“但恐怕它带有一种令人愉悦的野蛮色彩。”

---

" ['bɑːbərɪzəm] ?
**" Barbarism ?**
" 野蛮 ?

“野蛮？”

---

[nəʊ] !
**No !**
不 !

不！

---

[ə; eɪ]['haɪə(r)] ,
**A higher ,**
一个 更高 ,

更高的，

---

['pjʊrər] ['ɪntɪlektʃʊ'ælɪti] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [jet] [nəʊn] — [ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] [nəʊz]
**purer intellectuality than we have ever yet known — a civilization that knows**
更纯净 知性 比 我们 有 曾经 然而 已知 — 一个 文明 那 知道
[nɒt][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] ['ævərɪs] [nɔː(r)][ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv][kraɪm] — [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [welθ]
**not the curse of avarice nor the miseries of crime — the weariness of wealth**
不是 这 诅咒 的 贪婪 也不 这 苦难 的 犯罪 — 这 疲劳 的 财富
[nɔː(r)][ðə; ði] [ pæŋ ] [ɒv; əv] ['pɒvəti] .
**nor the pangs of poverty .**
也不 这 疼痛 的 贫困 .

比我们以往所知的更加纯粹的智慧——一个既不知贪婪的诅咒，也不知犯罪的悲惨——既不知财富的厌倦，也不知贫困的痛苦的文明。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] [ɪz] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tɔːn] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
**The garden of Eden is still about us , but we have torn up the flowers ,**
这 花园 的 伊甸园 是 仍然 关于 我们 , 但 我们 有 撕裂 向上 这 花朵 ,

伊甸园依然在我们身边，但我们却把那里的花朵都毁掉了。

[ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [geɪn] .
**and desecrated it with the lust of gain .**
和 亵渎 它 和 这 欲望 的 获得 .

并因贪婪而亵渎了它。

[mæn][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt]
**Man was never driven out of that**
男人 曾是 绝不 驱动 出去 的 那

人从未被驱逐出那个时代。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 55 ]**
[ 页 - ]

[第55页]

['gɑːd(ə)n] .
**garden .**
花园 .

花园。

[griːd] [wɒz; wəz]['plɑːntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
**Greed was planted in his heart and he destroyed it . "**
贪婪 曾是 已种植 在 他的 心 和 他 损毁 它 . "

贪婪的种子种在他的心中，但他最终摧毁了它。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , " [ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['taɪəd]
**" Come , " he continued , suddenly changing the subject , " I have made you tired**
" 来 , " 他 持续 , 突然 变化 这 主题 , " 我 有 制成 你 疲劳的
[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ;
**and hungry ;**
和 饥饿的 ;

“来吧，”他突然转换话题，继续说道，“我已经让你又累又饿了；

[let][ˌjuː 'es][gəʊ] [aʊt] , ['sʌmweə(r)] , [tuː; tə] ['sʌpə(r)] . "
**let us go out , somewhere , to supper . "**
让 我们 去 出去 , 某处 , 到 晚餐 . "

我们出去吃晚饭吧。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ;
**" Thanks , " said the other , laughing ;**
" 谢谢 , " 说 这 其他 , 笑 ;

“谢谢，”另一个人笑着说；

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ][mæn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['bɒdɪli]
**" I supposed a man in your condition had no need of bodily**
" 我 据称 一个 男人 在 你的 状况 有 不 需要 的 身体上的
['sʌstənəns] .
**sustenance .**
维持 .

“我原以为像你这样的人不需要食物。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['sɪtʃueɪtɪd][hɪə(r)] , ['dʒuːliən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst]
**You are comfortably situated here , Julian , " he added , as they passed**
你 是 舒适地 位于 这里 , 朱利安 , " 他 额外 , 作为 他们 通过了
[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
**out into the street .**
出去 进入 这 街道 .

“你在这里待得很舒服，朱利安，”他补充道，然后他们走到了街上。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət][hɪə(r)] — [nəʊ]['bɒðə(r)] [wɪð] ['sɜːvənts] [nɔː(r)][ 'lænd,leidi ] .
" Yes , it is quiet here — no bother with servants nor landladies .
" 是的 , 它 是 安静的 这里 — 不 打扰 和 仆人 也不 房东太太们 .

"是的，这里很安静——没有佣人，也没有房东太太的打扰。"

---

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪ] ['wɒʃəwʊmən] ['kɒmz] [ænd; ənd] [steɪz] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ;
Once a week my washerwoman comes and stays to put my establishment in order ;
一次 一个 星期 我的 洗衣妇 来 和 停留 到 放 我的 建立 在 命令 ;

我的洗衣妇每周来一次，待一段时间，帮我把房子打扫干净；

---

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'stɜːbd] ['əʊnli] [baɪ] [maɪ] [ 'sitə ] . "
the rest of the time I am disturbed only by my sitters . "
这 休息 的 这 时间 我 是 不安 仅有的 经过 我的 保姆 . "

其余时间，只有我的保姆们会打扰我。

---

" [juː; jʊ] [fə'get] [ˌem 'iː] . "
" You forget me . "
" 你 忘记 我 . "

你把我忘了。

---

" [jes] , ['hæri] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] ; " [ænd; ənd] [baɪ] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , Harry , " said the artist , taking his arm affectionately ; " and by you , of course .
" 是的 , 哈里 , " 说 这 艺术家 , 采取 他的 手臂 亲切地 ; " 和 经过 你 , 的 课程 .

"是的，哈利，"艺术家说着，亲切地挽住他的胳膊；"当然，也是由你做的。"

---

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 56 ]
" [ 页 - ]

[第56页]

---

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

---

[wen] ['dʒuːliən] ['gɜːtsi] [ə'rəʊz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ænd; ənd] ['kɒŋkə(r)] [ðəʊz] [fɪəs] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
When Julian Goetze arose the next morning he felt strong within himself to withstand and conquer those fierce impulses of his savage heritage that had answered to the blandishments of Evelin March .
什么时候 朱利安 戈策 出现 这 下一个 早晨 他 毛毡 强的 之内 他自己 到 经受 和 征服 那些 凶猛的 冲动 的 他的 野蛮的 遗产 那 有 回答 到 这 奉承 的 伊芙琳 行进 .

第二天早上，朱利安·戈策醒来时，感到自己内心充满力量，足以抵御和战胜他野蛮血统中那些受到伊芙琳·马奇诱惑而产生的强烈冲动。

---

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['trʌbld] .
And yet he was greatly troubled .
和 然而 他 曾是 非常 麻烦 .

但他内心却十分苦恼。

---

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] .
He felt that in a large measure he had been to blame .
他 毛毡 那 在 一个 大的 措施 他 有 到过 到 责备 .

他觉得自己在很大程度上应该为此负责。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['hɒtli] [æz; əz][hiː; hi][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]
**He blushed hotly as he recalled some of the things he had said**
他 脸红了 热 作为 他 召回 一些 的 这 事物 他 有 说
[tuː; tə] [ðɪs] ['wʊmən] [huːm] ['hæri] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ]['saɪrən] .
**to this woman whom Harry had called a siren .**
到 这 女士 谁 哈里 有 称为 一个 警笛 .

当他想起自己曾对这个被哈利称为"海妖"的女人说过的一些话时，他的脸颊顿时绯红。

" [men][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ 'skaundrəl ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sævɪdʒli] ;
**" Men are all scoundrels , " he said , savagely ;**
" 男人 是 全部 无赖 , " 他 说 , 野蛮地 ;

"男人都是无赖，"他恶狠狠地说；

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['eni] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ][æt; ət] [hɑːt] .
**" I wonder if there are really any who are not so at heart .**
" 我 想知道 如果 那里 是 真的 任何 WHO 是 不是 所以 在 心 .

"我怀疑是否真的有人并非如此。"

" [hiː; hi]['ræpɪdli] ['fɔːmjuleitid] [hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sentənsɪz]
**" He rapidly formulated his plan of action , and even the sentences**
" 他 快速 配方 他的 计划 的 行动 , 和 甚至 这 句子

他迅速制定了行动计划，甚至连句子也如此。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]['kɒŋkə(r)] [ðɪs] ['mɒd(ə)n][ 'səːsi ] .
**with which he was to meet and conquer this modern Circe .**
和 哪个 他 曾是 到 见面 和 征服 这 现代的 瑟茜 .

他将与这位现代喀耳刻相遇并征服她。

" [ai] [wɪl] [kiːp] ['iːvəz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][ai] [wɪl] [triːt] [hɜː(r); hə(r)]
**" I will keep Eva's face before me , " he thought , " and I will treat her**
" 我 将要 保持 伊娃的 脸 前 我 , " 他 想法 , " 和 我 将要 对待 她
['kəʊldli] .
**coldly .**
冷冷地 .

"我要时刻记住伊娃的脸，"他想，"我要冷酷地对待她。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [kiːn] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'zent]
**She is high - spirited and keen ; she will notice the change at once and resent**
她 是 高的 - 精神抖擞 和 敏锐的 ; 她 将要 注意 这 改变 在 一次 和 怨恨
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

她性格活泼敏锐，会立刻察觉到这种变化，并对此感到不满。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**She is too proud to demand an explanation .**
她 是 也 自豪的 到 要求 一个 解释 .

她自尊心太强，不肯要求解释。

" [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɔː'diːl] .
**" He felt himself equal to the ordeal .**
" 他 毛毡 他自己 平等的 到 这 考验 .

他觉得自己能够经受住考验。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['seɪfli] [pɑːst] .
**He was anxious now for her to come that it might be safely passed .**
他 曾是 焦虑的 现在 为了 她 到 来 那 它 可能 是 安全 通过了 .

他现在急切盼望她快点来，这样才能安全度过难关。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [went] [baɪ][hiː; hi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
**As the hours went by he grew impatient ;**
作为 这 小时 去 经过 他 生长 不耐烦 ;

随着时间流逝，他变得越来越不耐烦；

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] ['fænsid] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**he placed her portrait on the easel and fancied the original was before him .**
他 放置 她 肖像 在 这 画架 和 幻想 这 原来的 曾是 前 他 .

他把她的画像放在画架上，想象着真迹就在眼前。

[hiː; hi] [went] [θruː] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['daɪəlɒg] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [vɪk'tɔːriəs] .
**He went through an imaginary dialogue with it in which he was wholly victorious .**
他 去 通过 一个 假想 对话 和 它 在 哪个 他 曾是 完全 胜利者 .

他与它进行了一场想象中的对话，并在对话中取得了完全的胜利。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [felt] ['eni] [ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['wʊmən] .
**He no longer felt any emotion for this woman .**
他 不 更长 毛毡 任何 情感 为了 这 女士 .

他对这个女人已经没有任何感情了。

" [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" I will begin a new life , " he said ,**
" 我 将要 开始 一个 新的 生活 , " 他 说 ,

"我将开始新的生活，"他说。

[æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ['ræpɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ; " [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
**as he strode rapidly up and down the room ; " a new life .**
作为 他 大步走 快速 向上 和 向下 这 房间 ; " 一个 新的 生活 .

他快速地在房间里来回踱步；"新生活。"

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvəriʃnis] [ɪn]
**" But there was a feverishness in**
" 但 那里 曾是 一个 发烧 在

但当时有一种狂热的气氛。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bəʊd] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
**his voice that did not bode well for his resolution .**
他的 嗓音 那 做过 不是 预兆 出色地 为了 他的 解决 .

他的语气预示着他的决心可能不太乐观。

" [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , ['fretfəli] .
**" I wish she would come , " he muttered , fretfully .**
" 我 希望 她 会 来 , " 他 低声说道 , 忧心忡忡地 .

"我希望她能来，"他焦躁地嘟囔着。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [aɪs] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

**His cheeks were hot and flushed , and his hands were like ice , and trembling .**

他的 脸颊 是 热的 和 酡 , 和 他的 双手 是 喜欢 冰 , 和 发抖 .

他双颊滚烫，双手冰冷颤抖。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] — [feɪld] ['mɪzrəbli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] .

**And the result was — that he failed — failed miserably and completely .**

和 这 结果 曾是 — 那 他 失败的 — 失败的 惨痛地 和 完全地 .

结果是——他失败了——彻底失败了。

---

[wen] , [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] ['entəd] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] ,

**When , an hour later , Evelin March entered the studio and , throwing off her wrap ,**

什么时候 , 一个 小时 之后 , 伊芙琳 行进 进入 这 工作室 和 , 投掷 离开 她 裹 ,

一小时后，伊芙琳·马奇走进录音室，脱下外衣，

---

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪm'pɪəriəs] , ['səʊlləs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ə; eɪ] ['delɪkət] ['əʊdə(r)] , [æz; əz] [ɒv; əv] ['pænzɪz] , [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [fleʃ] ,

**stood before him , imperious , soulless and beautiful — a delicate odor , as of pansies , from her white flesh ,**

站立 前 他 , 专横 , 无魂 和 美丽的 — 一个 精美的 气味 , 作为 的 三色堇 , 从 她 白色的 肉 ,

她站在他面前，高傲、冷漠而美丽——她白皙的肌肤散发着淡淡的、类似三色堇的香气。

---

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] — [hɪz; ɪz] [ pledʒ ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [ ri'zɔlv ] ['meltɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [wɔːlz] [ɒv; əv] [mɪst] ,

**stealing into his brain — his pledges of faith and his fair resolves melted away like walls of mist ,**

偷窃 进入 他的 脑 — 他的 承诺 的 信仰 和 他的 公平的 解决 融化 离开 喜欢 墙壁 的 薄雾 ,

悄然渗入他的脑海——他曾经的信仰誓言和美好的决心如同迷雾之墙般消融殆尽。

---

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['iːvə] [də'lɔrm] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪlənt] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

**and the face of Eva Delorme shrank back into the silent recesses of his heart ,**

和 这 脸 的 伊娃 德洛姆 缩小 后退 进入 这 沉默的 凹陷处 的 他的 心 ,

伊娃·德洛姆的脸庞缩回了他内心深处的寂静角落。

---

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['wɪspəd] , " ['kaʊəd] — ['treɪtə(r)] —

**and only a small voice within him whispered , " Coward — traitor —**

和 仅有的 一个 小的 嗓音 之内 他 低声说道 , " 懦夫 — 叛徒 —

他内心只有一个微弱的声音低语：“懦夫——叛徒——”

---

" [ʃiː; ʃi] [ glɑːns, glæns ] [æt; ət] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

**" She glanced at him sharply .**

" 她 瞥了一眼 在 他 尖锐地 .

她锐利地瞥了他一眼。

---

" ['sʌmθɪŋ] ['trʌb(ə)lz] [juː; jʊ] , [məʊn]

**" Something troubles you , mon**

" 某物 麻烦 你 , 星期一

“你有什么烦心事吗，亲爱的？”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ɑːˈmiː] .
**ami .**
ami .

ami。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌəʊvəˈdʒɔɪd][æt; ət][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] .
**You are not overjoyed at my coming .**
你 是 不是 欣喜若狂 在 我的 未来 .

你对我的到来并不感到欣喜。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ ˈfænsi ] [tuː; tə][maɪˈself] [haʊ] [ɪmˈpeɪʃntli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] .
**I have been fancying to myself how impatiently you were waiting .**
我 有 到过 幻想 到 我 如何 不耐烦地 你 是 等待 .

我一直在想象你焦急等待的样子。

" [hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tremblɪŋ] .
**" His hands were no longer trembling .**
" 他的 双手 是 不 更长 发抖 .

他的双手不再颤抖了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kɑːm] [ɪˈnʌf] , [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːmnəs] [ɒv; əv] [dɪˈfiːt] — [ɒv; əv]
**He was calm enough , now , but it was the calmness of defeat — of**
他 曾是 冷静的 足够的 , 现在 , 但 它 曾是 这 平静 的 击败 — 的
[ˈhævɪŋ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
**having yielded to the inevitable .**
拥有 产生 到 这 不可避免的 .

他现在很平静，但那是失败后的平静——是向不可避免的结局屈服后的平静。

" [ai][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [biːn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
**" I have indeed been waiting impatiently , " he said , smiling .**
" 我 有 的确 到过 等待 不耐烦地 , " 他 说 , 微笑 .

“我确实一直焦急地等待着，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈiːv(ə)n] [kənˈsoʊlɪŋ] [maɪˈself] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɪktʃə(r)] ,
**" You see that I have been even consoling myself with your picture ,**
" 你 看 那 我 有 到过 甚至 安慰 我 和 你的 图片 ,

你看，我甚至一直在用你的照片来安慰自己。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːz(ə)l] .
**" and he pointed to the easel .**
" 和 他 尖 到 这 画架 .

他指着画架。

" [frɒm; frəm][æn; ən][ɑːˈtɪstɪk] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ˈəʊnli] , [ai][ˈfænsi] . "
**" From an artistic point of view , only , I fancy . "**
" 从 一个 艺术 观点 的 看法 , 仅有的 , 我 想要 . "

“仅从艺术角度来看，我这么认为。”

" [ðæt] [ɪz][ˌʌnˈkaɪnd] .
**" That is unkind .**
" 那 是 不友善 .

“这太不友善了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][fɪə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'piːt] — [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . "
**I have been holding a conversation with it that I fear I should hesitate to repeat — with the original . "**
我 有 到过 保持 一个 对话 和 它 那 我 害怕 我 应该 犹豫 到 重复 — 和 这 原来的 . "

我一直在和它进行对话，但我恐怕不应该再和原版重复这段对话了。

" [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] !
**" How interesting !**
" 如何 有趣的 !

“真有趣！”

[ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [pə'hæps] . "
**A rehearsal , perhaps . "**
一个 排演 , 也许 . "

或许是彩排吧。

" [pə'hæps] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['testɪŋ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] [æz; əz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**" Perhaps ; and I was testing the powers of my work as compared to those of the original .**
" 也许 ; 和 我 曾是 测试 这 权力 的 我的 工作 作为 比较的 到 那些 的 这 原来的 .

“或许如此；我是在测试我的作品与原作相比的威力。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 60 ]**
" [ 页 - ]

[第60页]

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] " —
**" And with the result " —**
" 和 和 这 结果 " —

“以及由此产生的结果”——

" [ðæt] [maɪ] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] . "
**" That my work is a failure . "**
" 那 我的 工作 是 一个 失败 . "

“我的工作失败了。”

" [haʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] !
**" How humiliating !**
" 如何 羞辱 !

太丢脸了！

[meɪ] [ai][ɑːsk][ɪn] [wɒt] [wei] ? "
**May I ask in what way ? "**
可能 我 问 在 什么 方式 ? "

请问具体是指哪方面呢？

" [ai][kʊd; kəd] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] " —
**" I could withstand the charms of the picture , but with the original " —**
" 我 可以 经受 这 魅力 的 这 图片 , 但 和 这 原来的 " —

“我可以抵挡住照片的魅力，但原作才是我的最爱。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ? "
**" Well , and with the original ? "**
" 出色地 , 和 和 这 原来的 ? "

“那么，原版呢？”

" [ai] [feɪld] .
" I failed .
" 我 失败的 .

我失败了。

" [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] ; [bʌt; bət] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ðə; ði] [smɔ:l] [vɔɪs] ,
" The face before him was radiant ; but down in his heart the small voice ,
" 这 脸 前 他 曾是 辐射状 ; 但 向下 在 他的 心 这 小的 嗓音 ,

"他面前的那张脸容光焕发；但他内心深处却有一个微弱的声音，

['grəʊɪŋ] ['veri] [feɪnt] , [stɪl] ['wɪspəd] , " ['kaʊəd] — ['treɪtə(r)] — [fu:l] .
growing very faint , still whispered , " Coward — traitor — fool .
生长 非常 头晕的 , 仍然 低声说道 , " 懦夫 — 叛徒 — 傻子 .

声音越来越弱，仍然低声说道："懦夫——叛徒——傻瓜。"

" [ðæt] ['i:vnɪŋ] ['hæri] ['lɔ:tən] [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ] ['glu:mɪli] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
" That evening Harry Lawton found him sitting gloomily before the window looking out
" 那 晚上 哈里 劳顿 成立 他 坐着 阴郁地 前 这 窗户 寻找 出去
[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑ:d(ə)n] [bɪ'ni:θ] .
upon the shadows that were gathering in the little garden beneath .
之上 这 阴影 那 是 采集 在 这 小的 花园 下面 .

"那天晚上，哈里·劳顿发现他闷闷不乐地坐在窗前，望着窗外小花园里聚集的阴影。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ['əʊpənd] [hi:; hi] [ glɑ:ns, glæns ] [ʌp] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .
As the door opened he glanced up and nodded without speaking .
作为 这 门 打开 他 瞥了一眼 向上 和 点头 没有 请讲 .

门打开时，他抬起头，没有说话，只是点了点头。

" [ 'sə:si ] [keɪm] ?
" Circe came ?
" 瑟茜 来了 ?

"喀耳刻来了？"

" [ə'gen] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [n'ɒdɪd] .
" Again the artist nodded .
" 再次 这 艺术家 点头 .

艺术家再次点了点头。

" [ænd; ənd] [ 'kɔŋkə ] ?
" And conquered ?
" 和 征服 ?

"然后征服了？"

" [ə'nʌðə(r)] [nɒd] .
" Another nod .
" 其他 点头 .

又点了点头。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 61 ]
[ 页 - ]

[第61页]

" [dɪd] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] ?
" Did you suppose for a moment that she wouldn't ?
" 做过 你 认为 为了 一个 片刻 那 她 不会 ?

你难道有一刻认为她不会吗？

" [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

['lɔ:tən] [ə'sju:md] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['ætɪtju:d] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [wɪð] [mɒk] ['ɜ:nɪstnəs] :
**Lawton assumed a dignified attitude , and began with mock earnestness :**
劳顿 假定 一个 凝重 态度 , 和 开始 和 嘲笑 认真 :

劳顿摆出一副庄重的姿态，一开始装出一副一本正经的样子：

" [əʊ] ,
**" Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[waɪz] [mæn] — [ðaʊ] [hu:] [nəʊ] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] — [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [səʊl] !
**wise man — thou who knowest so well the heart and the face of Nature — how little thou knowest of thine own soul !**
明智的 男人 — 你 WHO 最了解 所以 出色地 这 心 和 这 脸 的 自然 — 如何 小的 你 最了解 的 你的 自己的 灵魂 !

智者啊，你如此了解自然的心灵和面貌，却对自己的灵魂知之甚少！

" [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [swept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts] [feɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
**" A shade of anguish swept over the artist's face , but he made no reply .**
" 一个 阴影 的 痛苦 扫荡 超过 这 艺术家的 脸 , 但 他 制成 不 回复 .

“艺术家脸上掠过一丝痛苦，但他没有回答。”

" [məʊst] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] [mæn] !
**" Most gentle and gifted man !**
" 最多 温和的 和 天才 男人 !

“最温柔、最有才华的人！”

[lɑ:st] [naɪt] [ai] ['lɪsnd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [breɪn] .
**Last night I listened long and patiently to the scintillating wisdom of your wonderful brain .**
最后的 夜晚 我 听着 长的 和 耐心 到 这 闪烁的 智慧 的 你的 精彩的 脑 .

昨晚，我耐心地聆听了你那奇妙大脑中闪耀的智慧之光。

[let] [ˌem 'i:] [naʊ] [spi:k] , [waɪl] [ju:; jʊ] , [ɪn] [tɜ:n] , [gɪv] [ɪə(r)] .
**Let me now speak , while you , in turn , give ear .**
让 我 现在 说话 , 尽管 你 , 在 转动 , 给 耳朵 .

现在请允许我发言，你们也请认真倾听。

" [wen] , [lɑ:st] [naɪt] , [ju:; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['pɔ:rtrəts] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'i:] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ai] [fɔ:r'sɔ:] [ðɪs] ['məʊmənt] .
**" When , last night , you showed me the portraits and told me their history , I foresaw this moment .**
" 什么时候 , 最后的 夜晚 , 你 显示 我 这 肖像 和 讲述 我 他们的 历史 , 我 预见 这 片刻 .

“昨晚你给我看这些肖像画并讲述它们背后的故事时，我就预见到了这一刻。”

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**You are plunged into despair at the contemplation of**
你 是 暴跌 进入 绝望 在 这 沉思 的

想到这一点，你便陷入了绝望之中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 62 ]**
[ 页 - ]

[第62页]

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['wi:knəs] .
**your own weakness .**
你的 自己的 弱点 .

你自身的弱点。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əˈbjuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɪð] [hɑːd] [nems] .
**You have been abusing your soul with hard names .**
你 有 到过 滥用 你的 灵魂 和 难的 姓名 .

你一直在用难听的名字折磨自己的灵魂。

[naʊ] , [ai] [wʊd] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð] [greɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə]
**Now , I would whisper to you with great gentleness that what you observed to**
现在 , 我 会 耳语 到 你 和 伟大的 温柔 那 什么 你 观察到 到

[ˌem ˈiː] [lɑːst] [naɪt] ,
**me last night ,**
我 最后的 夜晚 ,

现在，我会非常温柔地悄声告诉你，你昨晚向我观察到的那些事，

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˈevri] [laɪf] , [ɪz] [truː] ;
**about the sunlight and shadow of every life , is true ;**
关于 这 阳光 和 阴影 的 每一个 生活 , 是 真的 ;

关于每个人生命中都有阳光和阴影的说法是真的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ˈkænɒt] [ɪˈluːmɪneɪt] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ɪnˈtensɪfaɪz]
**and that the brightness of the sun cannot illuminate , but only intensifies**
和 那 这 亮度 的 这 太阳 不能 照亮 , 但 仅有的 加剧

[ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
**the blackness of the shade .**
这 黑 的 这 阴影 .

太阳的光芒并不能照亮黑暗，反而会加深阴影的黑暗。

[pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [ɒv; əv] [ˈriːzənɪŋ] , [ai] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈflaʊəz] [bluːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,
**Pursuing the same line of reasoning , I add that flowers bloom in the sunlight ,**
追求 这 相同的 线 的 推理 , 我 添加 那 花朵 盛开 在 这 阳光 ,

按照同样的逻辑，我补充一点：花朵在阳光下绽放。

[waɪl] [ˈmʌʃrʊmz] [θraɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
**while mushrooms thrive in the darkness .**
尽管 蘑菇 蓬勃发展 在 这 黑暗 .

而蘑菇则在黑暗中茁壮生长。

[ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [mæn] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈmʌʃrʊmz] [ɪz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
**That because man is fond of mushrooms is no reason why he should be**
那 因为 男人 是 喜爱 的 蘑菇 是 不 原因 为什么 他 应该 是

[dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv] [ˈflaʊəz] .
**deprived of flowers .**
被剥夺的 的 花朵 .

人类喜爱蘑菇，但这并不意味着他们就应该被剥夺欣赏鲜花的权利。

[ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpjʊrər] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəl] [self] [ˈriːtʃɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈsteɪnləs] [ˈlɪli]
**That because your purer and spiritual self reaches out for the stainless lily**
那 因为 你的 更纯净 和 精神 自己 到达 出去 为了 这 防锈的 百合

,
**,**
,

那是因为你内心更纯洁、更灵性的一面会去追求那朵洁白无瑕的百合花。

[ɪz] [nəʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [məˈtɪəriəl] [ænd; ənd] [ˈgrəʊsə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˈstɑːvɪŋ] .
**is no reason why your material and grosser nature should be left starving .**
是 不 原因 为什么 你的 材料 和 更粗俗 自然 应该 是 左边 饥饿 .

但这绝不是你物质和低俗本性应该挨饿的理由。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ]
**Because you are for a time intoxicated with Evelin March is no reason why**
因为 你 是 为了 一个 时间 酣 和 伊芙琳 行进 是 不 原因 为什么
,
**,**
,

因为你一时迷恋上了伊芙琳·马奇，但这并不是理由。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kɑːmə(r)][ænd; ənd]['nəublə] [ɪg'zɪstəns] , [juː; jʊ]
**in your calmer and nobler existence , you**
在 你的 更平静 和 更高贵 存在 , 你

在你更平静、更高尚的生活中，你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] ['truːli][ænd; ənd] [ˊsinlisli] , ['iːvə] [də'lɔrm] .
**should not love truly and sinlessly , Eva Delorme .**
应该 不是 爱 真的 和 无罪地 , 伊娃 德洛姆 .

不应该真心实意、毫无愧疚地去爱，伊娃·德洛姆。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ]['lɒdʒɪk][ɪz][nɒt] ['həʊlli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['θɪəri] .
**" I am aware that my logic is not wholly in accord with generally accepted theory .**
" 我 是 意识到的 那 我的 逻辑 是 不是 完全 在 符合 和 一般来说 公认 理论 .

"我知道我的逻辑并不完全符合普遍接受的理论。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːdz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nɪəli] , [pə'hæps] ,
**It accords much more nearly , perhaps ,**
它 协议 很多 更多的 几乎 , 也许 ,

或许，这更接近事实。

[wɪð] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['præktɪs] — [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][rɪ'fɜː(r)]['əʊnli][tuː; tə][men][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɔːks] [ɒv; əv]
**with universal practice — of course I refer only to men in the single walks of**
和 普遍的 实践 — 的 课程 我 参考 仅有的 到 男人 在 这 单身的 散步 的
[laɪf] .
**life .**
生活 .

普遍做法——当然，我仅指单身男性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ɔːl] [men] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] .
**It is well known that all men after marriage are irreproachable .**
它 是 出色地 已知 那 全部 男人 后 婚姻 是 无可指摘的 .

众所周知，男人婚后都是无可指摘的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌkt] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪnləs] ['lɪli] , [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
**And when you have plucked your stainless lily , you , like the rest ,**
和 什么时候 你 有 拨弦 你的 防锈的 百合 , 你 , 喜欢 这 休息 ,

当你摘下那朵洁白无瑕的百合花后，你和其他人一样，

[wɪl] [səb'sɪst]['əʊnli][ə'pɒn][ɪts] ['freɪgrəns] .
**will subsist only upon its fragrance .**
将要 生存 仅有的 之上 它是 香味 .

它将只靠自身的香气生存。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
**But really , for the present ,**
但 真的 , 为了 这 展示 ,

但就目前而言，

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feə(r)] [wɪð] [mɪs] [mɑːtʃ] [ɪn] ['eni] [wei] ['kɒnflɪkts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
**I cannot see that your affair with Miss March in any way conflicts with your**
我 不能 看 那 你的 事务 和 错过 行进 在 任何 方式 冲突 和 你的
['sentɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [də'lɔrm] ;
**sentiments for Miss Delorme ;**
情感 为了 错过 德洛姆 ;

我看不出你与玛奇小姐的恋情与你对德洛姆小姐的感情有任何冲突；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn] [ɔːl] —
**and especially as you have known the latter but a few hours in all —**
和 尤其 作为 你 有 已知 这 后者 但 一个 很少 小时 在 全部 —
['hɑːdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,
**hardly sufficient ,**
几乎 充足的 ,

尤其是你认识后者总共也只有几个小时——这远远不够。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [dɪ'vəʊʃn] .
**I should think , to inspire a lifelong devotion .**
我 应该 思考 , 到 启发 一个 终身 虔诚 .

我想，这应该能激发人们终生的奉献精神。

['truːli] , ['dʒuːliən] , [ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] ['mætəz] [kwaɪt] [səʊ] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd]
**Truly , Julian , I would advise you not to take matters quite so seriously , and**
真的 , 朱利安 , 我 会 建议 你 不是 到 拿 事情 相当 所以 严重地 , 和
[let] [ðə; ði]
**let the**
让 这

朱利安，说真的，我建议你不要把事情看得太重，顺其自然吧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[taɪd] [drɪft] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
**tide drift as it will for the present .**
潮 漂移 作为 它 将要 为了 这 展示 .

目前潮汐的漂移情况仍将如此。

" [θruː'aʊt] [ðɪs] [lɒŋ] [hə'ræŋ] ['dʒuːliən] ['gɜːtsi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] .
**" Throughout this long harangue Julian Goetze had listened in silence .**
" 自始至终 这 长的 长篇大论 朱利安 戈策 有 听着 在 沉默 .

在朱利安·戈策长篇大论的整个过程中，他一直默默地听着。

" [əʊ] , ['hæri] , " [hiː; hi] [grəʊn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɔːzd] , " [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]
**" Oh , Harry , " he groaned , as the other paused , " you don't know what a**
" 哦 , 哈里 , " 他 呻吟 , 作为 这 其他 暂停 , " 你 不 知道 什么 一个
['treɪtə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ! "
**traitor I am ! "**
叛徒 我 是 ! "

“哦，哈利，”他呻吟道，对方停顿了一下，“你不知道我是个多么叛徒！”

" [wel] , ['pɒsəbli] [maɪ] [ ,sensi'biliti ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [faɪn] ,
**" Well , possibly my sensibilities are not over fine ,**
" 出色地 , 可能 我的 感性 是 不是 超过 美好的 ,

“嗯，或许我的感官不太正常。”

[bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] .
**but I think you will be more comfortable for taking my advice .**
但 我 思考 你 将要 是 更多的 舒服的 为了 采取 我的 建议 .

但我认为，听从我的建议会让你感觉更自在。

" [wɪ'ðaʊt] [ ri'plai ] ,
" Without replying ,
" 没有 回复 ,

没有回应，

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [rəʊz] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] .
the artist rose and going into the adjoining room returned a moment later with a decanter and glasses .
这 艺术家 玫瑰 和 去 进入 这 相邻的 房间 返回 一个 片刻 之后 和 一个 醒酒器 和 眼镜 .

艺术家起身走进隔壁房间，片刻后拿着醒酒器和酒杯回来了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] ,
" I am tired , " he said , apologetically ,
" 我 是 疲劳的 , " 他 说 , 带着歉意地 ,

“我累了，”他歉意地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [aɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [ˌem 'iː] [gʊd] . "
as he caught the look of disapproval in his friend's eye ; " it will do me good . "
作为 他 捕捉 这 看 的 不赞成 在 他的 朋友们 眼睛 ; " 它 将要 做 我 好的 . "

当他察觉到朋友眼中不赞同的神色时，他说：“这对我有好处。”

" [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['dʒuːliən] , [bɪ'fɔː(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] — [ai] [doʊnt] [θɪŋk] , [ɪf] — [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ,
" None for me , Julian , before supper , and — I don't think , if — if I were you ,
" 没有任何 为了 我 , 朱利安 , 前 晚餐 , 和 — 我 不 思考 , 如果 — 如果 我 是 你 ,

“朱利安，晚饭前我什么也不吃，而且——我想，如果——如果我是你，

[ai] [wʊd] [teɪk] ['eni] , ['aɪðə(r)] . "
I would take any , either . "
我 会 拿 任何 , 任何一个 . "

我两个都想要。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] , ['hæri] ; [ai] [ˌeɪ 'em]
" I am exhausted , Harry ; I am
" 我 是 筋疲力尽的 , 哈里 ; 我 是

“我筋疲力尽了，哈里；我……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 65 ]
[ 页 - ]

[第65页]

[nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ai] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['fretfəli] .
not going to supper and I need it , " he said , fretfully .
不是 去 到 晚餐 和 我 需要 它 , " 他 说 , 忧心忡忡地 .

“我不去吃晚饭了，但我需要它，”他焦急地说。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
The other sighed and did not reply .
这 其他 叹了口气 和 做过 不是 回复 .

另一个人叹了口气，没有回答。

['gɜːtsi] [fɪld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,
Goetze filled one of the glasses and drank it off ,
戈策 已填 一 的 这 眼镜 和 喝 它 离开 ,

戈策倒满一个杯子，然后一饮而尽。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**then he resumed his seat by the window .**
然后 他 恢复 他的 座位 经过 这 窗户 .

然后他重新坐回了靠窗的座位上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] ;
**A little later his friend took leave of him ;**
一个 小的 之后 他的 朋友 采取 离开 的 他 ;

不久之后，他的朋友向他告别了；

['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] , [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd]
**reaching the street door he hesitated as if about to turn back , then he lifted**
到达 这 街道 门 他 犹豫了一下 作为 如果 关于 到 转动 后退 , 然后 他 抬起
[ðə; ði] [lætʃ] ,
**the latch ,**
这 闩锁 ,

走到街边门口时，他犹豫了一下，似乎想要转身离开，然后他抬起了门闩。

[ænd; ənd] [pɑːst] ['sləʊli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪtɪd] [striːt] , ['kləʊzɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)]['dʒentli][bɪ'haɪnd][hɪm] .
**and passed slowly out into the lighted street , closing the door gently behind him .**
和 通过了 缓慢地 出去 进入 这 照明 街道 , 结束 这 门 轻轻地 在后面 他 .

他缓缓走出大门，来到灯火通明的街道上，轻轻地关上了身后的门。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ɒv; əv]['dʒuːliən] ['gɜːtsi] [wɒz; wəz] [lɒkt] .
**The next morning the studio of Julian Goetze was locked .**
这 下一个 早晨 这 工作室 的 朱利安 戈策 曾是 已锁定 .

第二天早上，朱利安·戈策的工作室大门紧锁。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] , [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] ,
**It remained locked all day , and within , stretched upon the floor , unconscious ,**
它 剩余 已锁定 全部 天 , 和 之内 , 拉伸 之上 这 地面 , 无意识 ,
[leɪ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [mæn] ,
**lay the gifted man ,**
躺 这 天才 男人 ,

门整天都锁着，里面，那位才华横溢的人昏迷不醒地躺在地板上。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][æn; ən] ['empti] [flɑːsk] .
**and by his side was an empty flask .**
和 经过 他的 边 曾是 一个 空的 烧瓶 .

他身边放着一个空烧瓶。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[viː] .
**V .**
V .

五、

[pə'hæps] ['dʒuːliən] ['gɜːtsi] [dɪd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [fə'leɪʃəs] ['riːzənɪŋ] [ɒv; əv]
**Perhaps Julian Goetze did not willingly abide by the somewhat fallacious reasoning of**
也许 朱利安 戈策 做过 不是 心甘情愿 遵守 经过 这 有些 谬误的 推理 的
[hɪz; ɪz] [frend] .
**his friend .**
他的 朋友 .

或许朱利安·戈策并不情愿接受他朋友那种略带谬误的推理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [ sə'kʌm ] [tuː; tə][ðə; ði]['sævɪdʒ] ['elɪmənts]
It is more than probable that each time he succumbed to the savage elements
它 是 更多的 比 可能 那 每个 时间 他 屈服了 到 这 野蛮的 元素
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
of his nature ,
的 他的 自然 ，

他每次屈服于自身野蛮本性时，极有可能都是如此。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [wɪð] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'mɔːs] ,
he did so with reluctance and shame , with subsequent remorse ,
他 做过 所以 和 不情愿 和 耻辱 ， 和 随后的 悔恨 ，

他很不情愿，感到羞愧，事后又后悔不已。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˌrezə'luːʃən] [fɔːmd] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [pə'hæps] , [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['ɒf(ə)n]
and good resolutions formed a score of times , perhaps , to be as often
和 好的 决议 形成 一个 分数 的 时代 ， 也许 ， 到 是 作为 经常
['brəʊkən] .
broken .
破碎的 .

美好的愿望或许曾无数次地萌生，但也可能同样经常地被打破。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]
As the weeks went by he became more and more involved in this singular
作为 这 周 去 经过 他 成为 更多的 和 更多的 涉及 在 这 单数
[ə'feə(r)] .
affair .
事务 .

随着时间推移，他越来越深地卷入了这件特殊的事情中。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][wʌns] [sə'dʒestid] ,
In a way he had found it possible , as his friend had once suggested ,
在 一个 方式 他 有 成立 它 可能的 ， 作为 他的 朋友 有 一次 建议 ，

从某种意义上说，他发现这是有可能的，正如他的朋友曾经建议的那样。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .
to be in love with two women at one time .
到 是 在 爱 和 二 女性 在 一 时间 .

同时爱上两个女人。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['iːvə] [də'lɔrm] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pjʊə(r)] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [siːmd]
When he was with Eva Delorme his love for the pure , beautiful girl seemed
什么时候 他 曾是 和 伊娃 德洛姆 他的 爱 为了 这 纯的 ， 美丽的 女孩 似乎
[tuː; tə] [teɪk] [ɪn'taɪə(r)]
to take entire
到 拿 全部的

当他和伊娃·德洛姆在一起时，他对这位纯洁美丽的女孩的爱似乎占据了他全部的注意力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 67 ]
[ 页 - ]

[第67页]

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
possession of his life .
拥有 的 他的 生活 .

他掌控着自己的人生。

['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] ,
**Evelin March , for the time , was as hateful to him as his own weakness ,**
伊芙琳 行进 ， 为了 这 时间 ， 曾是 作为 可恶 到 他 作为 他的 自己的 弱点 ，

当时，伊芙琳·马奇对他来说就像他自己的弱点一样令人憎恶。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] ['həʊlli] [fə'gɒtn] .
**or was wholly forgotten .**
或者 曾是 完全 被遗忘的 .

或者完全被遗忘了。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['betə(r)][self] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [fɪəs] [hə'redəti] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
**When in the presence of Evelin March his better self shrank away before the fierce heredity within him ,**
什么时候 在 这 在场 的 伊芙琳 行进 他的 更好的 自己 缩小 离开 前 这 凶猛的 遗传 之内 他 ，

每当伊芙琳·马奇在场时，他内心深处善良的一面就会被他与生俱来的强大本性所压制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['iːvə] [də'lɔrm] [bɪ'keɪm] ['əʊnli][ə; eɪ][dɪm] ,
**and the face of Eva Delorme became only a dim ,**
和 这 脸 的 伊娃 德洛姆 成为 仅有的 一个 暗淡 ，

伊娃·德洛姆的脸庞变得模糊不清，

['hɔːntɪŋ] [gəʊst] [ðæt] ['tɔːntɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
**haunting ghost that taunted him with his treachery .**
令人难忘 鬼 那 嘲讽 他 和 他的 背信弃义 .

一个萦绕不去的幽灵，用他的背叛嘲弄着他。

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [hiː; hi] [njuː] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
**Of the lives of these two he knew absolutely nothing .**
的 这 生活 的 这些 二 他 知道 绝对地 没有什么 .

他对这两个人的生平一无所知。

[ðə; ði]['evɪdənt] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] ['iːvə]['djʊərɪŋ][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] ,
**The evident distress which his reference to relatives and friends had occasioned Eva during their first meeting ,**
这 明显 痛苦 哪个 他的 参考 到 亲属 和 朋友们 有 引发 伊娃 期间 他们的 第一的 会议 ，

在他们初次见面时，他提及亲友一事显然给伊娃带来了困扰。

[hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] ['keəfəli] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['ɑːftəwəd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**had caused him carefully to avoid the subject afterward ; and the other ,**
有 导致 他 小心 到 避免 这 主题 之后 ； 和 这 其他 ，

这使得他之后刻意回避这个话题；而另一个，

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] .
**who had never referred to her family , he had not cared to know .**
WHO 有 绝不 指 到 她 家庭 ， 他 有 不是 关心 到 知道 .

她从未提及过她的家人，他也不想了解。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [kən'sɪdəd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪf] , [meɪd][ɔː(r)] ['wɪdəʊ] ,
**He had never even considered whether she was wife , maid or widow ,**
他 有 绝不 甚至 经过考虑的 无论 她 曾是 妻子 ， 女佣 或者 寡妇 ，

他从未想过她是妻子、女佣还是寡妇。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn]
**until he suddenly became aware that the sentiment he had awakened within**
直到 他 突然 成为 意识到的 那 这 情绪 他 有 觉醒 之内

直到他突然意识到，他唤醒的那种情感

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fænsi] ,
**her was not , as he had at first supposed , a passing fancy ,**
她 曾是 不是 ， 作为 他 有 在 第一的 据称 ， 一个 通过 想要 ，

她并非他起初以为的那样，只是一时的迷恋。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪəs] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒeləs] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [lʌv] .
**but a fierce passion of jealous and tyrannical love .**
但 一个 凶猛的 热情 的 嫉妒的 和 强横 爱 .

但那是一种充满嫉妒和专制的炽烈爱情。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ 'ræli ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ 'pæri ] [hɪz; ɪz]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**She no longer rallied him , and parried his compliments with her**
她 不 更长 集结 他 ， 和 招架 他的 赞美 和 她
[lait] , ['pɔɪntɪd] ['sɑːkæzəm] ,
**light , pointed sarcasm ,**
光 ， 尖 讽刺 ，

她不再鼓励他，而是用轻快而尖锐的讽刺回应他的恭维。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][fɜːst] ,
**as she had done at first ,**
作为 她 有 完毕 在 第一的 ，

就像她一开始做的那样，

[bʌt; bət] [ə'sjuːmd] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] [ænd; ənd] [pə'zeʃ(ə)n] —
**but assumed an unmistakable bearing of ownership and possession —**
但 假定 一个 毋庸置疑 轴承 的 所有权 和 拥有 —
['kwestʃənɪŋ] [hɪm] ['kləʊsli] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ʌðə(r)] [ 'sitə ] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ə'kweɪntəns] — [waɪl] [hiː; hi]
**questioning him closely regarding other sitters and female acquaintances — while he**
提问 他 密切 关于 其他 保姆 和 女性 熟人 — 尽管 他
[raɪðd] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['paʊələs]
**writhed helplessly in the exquisite misery of a spell which he felt himself powerless**
扭动 无助地 在 这 精美的 苦难 的 一个 拼写 哪个 他 毛毡 他自己 无力
[tuː; tə] [breɪk] .
**to break .**
到 休息 .

但那人却摆出一副明显的占有欲和占有欲的姿态——仔细询问他关于其他模特和女性熟人的情况——而他却无助地在一种他觉得自己无力摆脱的、极致痛苦的魔咒中扭动着身子。

[ðʌs] [fɑː(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'rendəd] [hɪm'self] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] .
**Thus far he had never surrendered himself entirely to this passion .**
因此 远的 他 有 绝不 投降 他自己 完全 到 这 热情 .

迄今为止，他从未完全沉溺于这种激情之中。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .
**More than once he had hesitated on the very brink of the precipice .**
更多的 比 一次 他 有 犹豫了一下 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 .

他不止一次在悬崖边犹豫不决。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv]['iːvə] [də'lɔrm] [ðæt] [steɪd] [hɪm] ,
**Whether it was the haunting face of Eva Delorme that stayed him ,**
无论 它 曾是 这 令人难忘 脸 的 伊娃 德洛姆 那 入住 他 ，

或许是伊娃·德洛姆那令人难忘的面容让他驻足，

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
**or something in the manner of the other , he could not tell .**
或者 某物 在 这 方式 的 这 其他 ， 他 可以 不是 告诉 .

或者类似另一种情况，他无法判断。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt]
**One day he suddenly caught**
一 天 他 突然 捕捉

有一天，他突然抓住了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**her in his arms .**
她 在 他的 武器 .

她被他抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
**She suffered his embrace for a moment , then drew away from him .**
她 遭受 他的 拥抱 为了 一个 片刻 , 然后 画 离开 从 他 .

她忍受了他的拥抱片刻，然后挣脱了他的怀抱。

" [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tendəli] , " [ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] ,
**" When we are married , Paul , " she said , tenderly , " I will take you to Italy ,**
" 什么时候 我们 是 已婚 , 保罗 , " 她 说 , 温柔地 , " 我 将要 拿 你 到 意大利 ,

“保罗，等我们结婚后，”她温柔地说，“我会带你去意大利。”

[weə(r)] [ɪn][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ɑː'selvz] [ʌp] ['həʊlli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [lʌv] .
**where in some beautiful villa we will give ourselves up wholly to our love .**
在哪里 在 一些 美丽的 别墅 我们 将要 给 我们自己 向上 完全 到 我们的 爱 .

在某个美丽的别墅里，我们将全身心地投入到爱情中。

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [pɔːl] , [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːz] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] .
**I am rich , Paul , rich ; and it is all yours , but we must wait .**
我 是 富有的 , 保罗 , 富有的 ; 和 它 是 全部 你的 , 但 我们 必须 等待 .

保罗，我很富有，非常富有；这一切都是你的，但我们必须等待。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [waɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**" He turned white and was silent .**
" 他 转向 白色的 和 曾是 沉默的 .

他脸色苍白，沉默不语。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] [hæd; həd]['nevə(r)] ['entəd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**The thought of marriage with this woman had never entered his head .**
这 想法 的 婚姻 和 这 女士 有 绝不 进入 他的 头 .

他从未想过要和这个女人结婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɑːskt] ['iːvə] [də'lɔrm] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .
**He had already asked Eva Delorme to be his wife .**
他 有 已经 问 伊娃 德洛姆 到 是 他的 妻子 .

他已经向伊娃·德洛姆求婚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
**She had long since confessed her love for him ,**
她 有 长的 自从 坦白 她 爱 为了 他 ,

她早就向他表白了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'fɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,
**but had deferred her answer from week to week ,**
但 有 延期 她 回答 从 星期 到 星期 ,

但她每周都推迟答复。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['siːkrət]
**and with such evident distress of mind that the young artist felt that a secret**
和 和 这样的 明显 痛苦 的 头脑 那 这 年轻的 艺术家 毛毡 那 一个 秘密
['sɒrəʊ] [leɪ] ['hevɪli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**sorrow lay heavily upon her life .**
悲哀 躺 重度 之上 她 生活 .

这位年轻的艺术家显然心事重重，感到一种难以言喻的悲伤笼罩着她的生活。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][flai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][fɑː(r)] ['kʌntri] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
**He longed to fly with her to some far country , away from it all ,**
他 渴望 到 飞 和 她 到 一些 远的 国家 , 离开 从 它 全部 ,

他渴望和她一起飞向遥远的国度，远离这一切。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ in'kʌmpəs ] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**and from the dark shadows that encompassed his own .**
和 从 这 黑暗的 阴影 那 包括 他的 自己的 .

并从笼罩着他自己的黑暗阴影中挣脱出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['nəʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ 'sitə ]
**The similarity of features which he had at first noticed in his two sitters**
这 相似 的 特征 哪个 他 有 在 第一的 注意到 在 他的 二 保姆
[wɒz; wəz][æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ;
**was at times almost forgotten ;**
曾是 在 时代 几乎 被遗忘的 ;

他最初注意到两位模特面部特征的相似之处，有时几乎被人们遗忘了；

[æt; ət]['ʌðə(r)z][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ ri'kəː ] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
**at others it had recurred to him and haunted him like a nightmare .**
在 其他的 它 有 复发 到 他 和 闹鬼的 他 喜欢 一个 恶梦 .

有时，这件事会再次出现在他的脑海中，像噩梦一样困扰着他。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][wʌn]
**More than once he had imagined he saw the fleeting something in one**
更多的 比 一次 他 有 想象 他 锯 这 转瞬即逝 某物 在 一
['wʊmən] [ðæt] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**woman that reminded him of the other .**
女士 那 提醒 他 的 这 其他 .

他不止一次地幻想，在一个女人身上看到了某种转瞬即逝的特质，让他想起了另一个女人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ 'dæli ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɔːrtrəts] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌfəʊtə'græfɪkli] ['mɪnɪt]
**He had dallied over the portraits , making them photographically minute**
他 有 拖延 超过 这 肖像 , 制作 他们 摄影 分钟
[fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] .
**for comparison .**
为了 比较 .

他反复推敲这些肖像画，使它们像照片一样细小，以便进行比较。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] ['gɪltɪli] [ə'baʊt] ['ʃəʊɪŋ] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['wʊmən] .
**He had hesitated guiltily about showing either of these to the other woman .**
他 有 犹豫了一下 内疚地 关于 显示 任何一个 的 这些 到 这 其他 女士 .

他犹豫了很久，愧疚地没有把这两样东西给另一个女人看。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [lɒŋd] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['dredɪd] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd]
**He had sometimes longed , and always dreaded , to see them side by side**
他 有 有时 渴望 , 和 总是 令人恐惧的 , 到 看 他们 边 经过 边
[ɪn]['pɜːs(ə)n] .
**in person .**
在 人 .

他有时渴望，但又总是害怕亲眼见到他们并肩而立。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [æt; ət][ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] ,
**They did not always come at their appointed time ,**
他们 做过 不是 总是 来 在 他们的 任命 时间 ,

他们并非总是按时出现。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnstənt] ['terə(r)] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ;
**and he was in constant terror lest they should meet in the studio ;**
和 他 曾是 在 持续的 恐怖 免得 他们 应该 见面 在 这 工作室 ;

他时刻提心吊胆，生怕在录音棚里遇到他们；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm]
**and yet the thought had in it a fascination for him that made him**
和 然而 这 想法 有 在 它 一个 魅力 为了 他 那 制成 他
['fiːvərɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] .
**feverish for its realization .**
发烧 为了 它是 实现 .

然而，这个想法对他来说却有着一种莫名的吸引力，让他渴望将其实现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ɪn][hɪz; ɪz]
**It was strange that they had never met in his**
它 曾是 奇怪的 那 他们 有 绝不 遇见 在 他的

奇怪的是，他们之前从未见过面。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

[rʊmz; ruːmz] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəlaɪz] , [pə'hæps] , [haʊ] [streɪndʒ] .
**rooms — he did not realize , perhaps , how strange .**
房间 — 他 做过 不是 意识到 , 也许 , 如何 奇怪的 .

房间——他或许没有意识到这有多么奇怪。

[æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
**As the months slipped away ,**
作为 这 几个月 滑倒了 离开 ,

随着时间流逝，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔːsɪz]
**and he had become more and more distracted by the contending forces**
和 他 有 变得 更多的 和 更多的 愣 经过 这 争吵 力量
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**that were eating deeply into his life ,**
那 是 吃 深 进入 他的 生活 ,

他越来越被那些不断侵蚀他生活的冲突力量所困扰。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['əʊnli] ['dredɪd] [ðeə(r)]
**he had grown almost indifferent to his curiosity and only dreaded their**
他 有 生长 几乎 冷漠 到 他的 好奇心 和 仅有的 令人恐惧的 他们的
['miːtɪŋ] .
**meeting .**
会议 .

他对自己的好奇心几乎变得漠不关心，只害怕与他们见面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒkˈtəʊbə(r)] .
**It was now October .**
它 曾是 现在 十月 .

现在已经是十月了。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtrəts] [hæd; həd] [biːn] [ˈpræktɪkli] [ˈfɪnɪʃt] [lɒŋ] [sɪns] .
**The portraits had been practically finished long since .**
这 肖像 有 到过 几乎 完成的 长的 自从 .

这些肖像画其实早就完成了。

[deɪ] [ˈɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][send] [ðæt] [ɒv; əv][ˈɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdiːlə(r)]
**Day after day he had resolved to send that of Evelin March to the dealer**
天 后 天 他 有 已解决 到 发送 那 的 伊芙琳 行进 到 这 经销商
[fɔː(r); fə(r)] [ˈfreɪmɪŋ] .
**for framing .**
为了 框架 .

他日复一日地下定决心，要把伊芙琳·马奇的画像送到画商那里装裱。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [breɪk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
**He felt that he could then break away from her .**
他 毛毡 那 他 可以 然后 休息 离开 从 她 .

他觉得那样他就可以摆脱她了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgəd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
**But still he had hesitated and lingered , and now ,**
但 仍然 他 有 犹豫了一下 和 徘徊不去 , 和 现在 ,

但他仍然犹豫不决，迟疑不已，而现在，

[wen] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈrekləsnəs] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][step][ˈnɪərə(r)][ðə; ði] [brɪŋk]
**when in a moment of recklessness he had taken a step nearer the brink**
什么时候 在 一个 片刻 的 鲁莽 他 有 已采取 一个 步 更近 这 边缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,
**of the precipice ,**
的 这 悬崖 ,

当他一时鲁莽，向悬崖边缘迈出一步时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspəʊkən][tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmærɪdʒ] .
**she had spoken to him of their marriage .**
她 有 说 到 他 的 他们的 婚姻 .

她曾和他谈过他们的婚姻。

[ðə; ði][aɪˈdɪə] [stʌnd] [hɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪˈplaɪ] .
**The idea stunned him ; he could not reply .**
这 主意 目瞪口呆 他 ; 他 可以 不是 回复 .

这个想法让他震惊不已，他无法作答。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hɪz; ɪz][ɪˈməʊʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈbʌf] ,
**She believed his emotion had been caused by her rebuff ,**
她 相信 他的 情感 有 到过 导致 经过 她 回绝 ,

她认为他的情绪波动是因为遭到了她的拒绝。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ˈdʒentli][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .
**and laid her hand gently on his arm .**
和 铺设 她 手 轻轻地 在 他的 手臂 .

她轻轻地把手放在他的手臂上。

" [doʊnt][biː; bi]['æŋgri] , [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

**" Don't be angry , Paul , " she whispered .**

" 不 是 生气的 , 保罗 , " 她 低声说道 .

“别生气，保罗，”她低声说道。

---

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [səb'djuːd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

**He had never seen her so subdued and beautiful as she was at that moment .**

他 有 绝不 已见 她 所以 低沉的 和 美丽的 作为 她 曾是 在 那 片刻 .

他从未见过她如此温柔美丽的样子。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .

**He was nearer to loving her than he had ever been .**

他 曾是 更近 到 爱 她 比 他 有 曾经 到过 .

他比以往任何时候都更接近于爱她。

---

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][mʌst; məst] — [weɪt] .

**" Yes , " he said , with some agitation , " we must — wait .**

" 是的 , " 他 说 , 和 一些 搅动 , " 我们 必须 — 等待 .

“是的，”他有些激动地说，“我们必须——等等。”

---

" [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [hiː; hi] [sɔːt] ['hæri] ['lɔːtən] , [ænd; ənd] [ʌn'bɜːd(ə)nd] [hɪm'self] .

**" That night after supper he sought Harry Lawton , and unburdened himself .**

" 那 夜晚 后 晚餐 他 寻求 哈里 劳顿 , 和 无负担 他自己 .

“那天晚上吃过晚饭后，他去找哈里·劳顿，向他倾诉了自己的烦恼。

---

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , ['hæri] ? " [hiː; hi] [sed] , ['pɪtiəsli] ; " [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də] ? "

**" What shall I do , Harry ? " he said , piteously ; " what must I do ? "**

" 什么 将 我 做 , 哈里 ? " 他 说 , 可怜地 ; " 什么 必须 我 做 ? "

“我该怎么办，哈利？”他可怜兮兮地说，“我到底该怎么办？”

---

" ['mæri] ['iːvə] [də'lɔrm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [jɪrz] [trɪp] [tuː; tə] ['jʊərəp] . "

**" Marry Eva Delorme and take a year's trip to Europe . "**

" 结婚 伊娃 德洛姆 和 拿 一个 年 旅行 到 欧洲 . "

“娶伊娃·德洛姆为妻，然后去欧洲旅行一年。”

---

" [bʌt; bət]['iːvə] ['hezɪteɪt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['ɑːnsə(r)] . "

**" But Eva hesitates — she has never yet given me a decided answer . "**

" 但 伊娃 犹豫 — 她 有 绝不 然而 给定 我 一个 决定 回答 . "

“但伊娃犹豫不决——她至今还没有给我一个明确的答复。”

---

" [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

**" Insist upon it .**

" 坚持 之上 它 .

坚持要求。

---

[ðen] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][flai] . "

**Then take her to the preacher at once , and fly . "**

然后 拿 她 到 这 牧师 在 一次 , 和 飞 . "

然后立刻带她去见牧师，然后飞走。

---

" [əʊ] , ['hæri] , [wɒt] [ə; eɪ] ['vɪlən] [ai][ˌeɪ 'em] !

**" Oh , Harry , what a villain I am !**

" 哦 , 哈里 , 什么 一个 恶棍 我 是 !

“哦，哈利，我真是个坏蛋啊！”

---

['ɛvəlɪn] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [kɔːz] .

**Evelin is really in love with me , and I have given her just cause .**

伊芙琳 是 真的 在 爱 和 我 , 和 我 有 给定 她 只是 原因 .

伊芙琳真的爱上了我，而我也给了她充分的理由。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
**I never saw her look as she did to - day .**
我 绝不 锯 她 看 作为 她 做过 到 - 天 .

我从未见过她今天这副模样。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 73 ]**
" [ 页 - ]

[第73页]

" ['nɒns(ə)ns] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

"废话！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['skiːmə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] ['æktrəs] .
**She is a schemer and an actress .**
她 是 一个 阴谋家 和 一个 演员 .

她既是个阴谋家，又是个演戏的人。

[ai][dɪd][nɒt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ,
**I did not suppose she wanted to marry you ,**
我 做过 不是 认为 她 通缉 到 结婚 你 ,

我没想到她想嫁给你。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ai][kæn; kən] [siː] [raɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
**but since that is her idea I can see right through her .**
但 自从 那 是 她 主意 我 能 看 正确的 通过 她 .

但既然那是她的想法，我一眼就能看穿她。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɪkst] ,
**This being the case , and your determination to marry the other fixed ,**
这 存在 这 案件 , 和 你的 决心 到 结婚 这 其他 固定的 ,

既然如此，而且你决心要和对方结婚，

[ðə; ði]['suːnə(r)][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] , [ðə; ði]['betə(r)] . "
**the sooner you do it and get away , the better . "**
这 很快 你 做 它 和 得到 离开 , 这 更好的 . "

你越早行动并离开越好。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['hæri] ; [ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] .
**" I am afraid you are right , Harry ; there seems to be no other course .**
" 我 是 害怕的 你 是 正确的 , 哈里 ; 那里 似乎 到 是 不 其他 课程 .

"恐怕你是对的，哈里；似乎没有其他办法了。"

[ai] ['hævnt] [ðə; ði]['mɒrəl] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] . "
**I haven't the moral courage to tell her the truth . "**
我 还没有 这 道德 勇气 到 告诉 她 这 真相 . "

我没有勇气告诉她真相。

" [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] .
**" No need of it , whatever .**
" 不 需要 的 它 , 任何 .

"完全没必要。"

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [help] ['mætəz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**It wouldn't help matters in the least .**
它 不会 帮助 事情 在 这 至少 .

这样做丝毫不会解决任何问题。

[dʒʌst] ['mæri] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][doʊnt] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][get] ['redi] .
**Just marry and go away quietly , and don't return until you get ready .**
只是 结婚 和 去 离开 悄悄 , 和 不 返回 直到 你 得到 准备好 .

结婚后就悄悄离开，等准备好了再回来。

[ɪf] [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] [drɔː] [ɒn][ˌem 'iː][æt; ət] [saɪt] . "
**If you need money draw on me at sight . "**
如果 你 需要 钱 画 在 我 在 视线 . "

如果你需要钱，可以随时从我这里支取。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['hæri] .
**" Thank you , Harry .**
" 感谢 你 , 哈里 .

谢谢你，哈里。

[ai][ɪk'spekt]['iːvə] [suːn] .
**I expect Eva soon .**
我 预计 伊娃 很快 .

我预计伊娃很快就会到来。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɜːdʒ]
**I am going to put the final touches on her picture , and I will urge**
我 是 去 到 放 这 最终的 触摸 在 她 图片 , 和 我 将要 敦促
[maɪ][suːt] .
**my suit .**
我的 套装 .

我将对她的照片进行最后的润色，并敦促他们提起诉讼。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ˌem 'iː][ai] [wɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]
**If she accepts me I will take her away**
如果 她 接受 我 我 将要 拿 她 离开

如果她接受我，我会带她离开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[æt; ət][wʌns] .
**at once .**
在 一次 .

立刻。

- ['pɪktʃə(r)][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['freɪmɪŋ] ; [ai] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['diːlərz] [tuː; tə] -
**Evelin's picture is ready for framing ; I will send it to the dealer's to -**
- 图片 是 准备好 为了 框架 ; 我 将要 发送 它 到 这 经销商 到 -
['mɒrəʊ] .
**morrow .**
明天 .

伊芙琳的照片已经可以装裱了；我明天会把它寄给画商。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [ai][kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'gen] ! "
**I wish to God I could get away before she comes again ! "**
我 希望 到 上帝 我 可以 得到 离开 前 她 来 再次 ! "

我真希望在她下次来之前能逃走！

" [waɪ] [nɒt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .
**You have nothing to keep you .**
你 有 没有什么 到 保持 你 .

你没有什么可以留住你的。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl] ['riːəli] [lʌvz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] ,
**If the girl really loves you she will marry you out of hand ,**
如果 这 女孩 真的 爱 你 她 将要 结婚 你 出去 的 手 ,

如果那个女孩真的爱你，她会毫不犹豫地嫁给你。

[ænd; ənd][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frɒm; frəm][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
**and be only too glad to cut loose from all unpleasant associations .**
和 是 仅有的 也 高兴的 到 切 松动的 从 全部 令人不快的 协会 .

并且非常乐意摆脱所有不愉快的关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [lets] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] , " [hiː; hi] [sed] .
**And now let's take a last look at the pictures , " he said .**
和 现在 我们来吧 拿 一个 最后的 看 在 这 图片 , " 他 说 .

“现在让我们最后再看一遍这些照片，”他说。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [goʊtzɪz] ['kɒtɪdʒ] .
**They had been walking slowly in the direction of Goetze's cottage .**
他们 有 到过 步行 缓慢地 在 这 方向 的 戈策的 小屋 .

他们一直朝着戈策的小屋方向缓缓走去。

[ðeɪ] ['entəd] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] ['laɪtɪd] [ðə; ði][gæs] .
**They entered now , and the artist lighted the gas .**
他们 进入 现在 , 和 这 艺术家 照明 这 气体 .

他们走了进去，艺术家点燃了煤气。

[ðen] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
**Then he arranged the portraits of the two women as he had done**
然后 他 安排 这 肖像 的 这 二 女性 作为 他 有 完毕
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['nɪəli] [ə; eɪ][hɑːf] - [jɪə(r)] ['priːviəs] .
**for his friend's inspection nearly a half - year previous .**
为了 他的 朋友们 检查 几乎 一个 一半 - 年 以前的 .

然后，他像半年前为朋友检查时那样，摆放了这两位女士的画像。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [naʊ] .
**Both were thinking of that evening now .**
两个都 是 思维 的 那 晚上 现在 .

他们俩现在都在想着那天晚上的事。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
**How long ago it seemed .**
如何 长的 前 它 似乎 .

感觉好像是很久以前的事了。

['hæri] [sæt]['saɪlənt][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
**Harry sat silent before them for a long time .**
哈里 卫星 沉默的 前 他们 为了 一个 长的 时间 .

哈利在他们面前沉默地坐了很久。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['pɔːrtrəts] , ['gɜːtsi] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; " [bʌt; bət] ,
**" They are wonderful portraits , Goetze , " he said , at length ; " but ,**
" 他们 是 精彩的 肖像 , 戈策 , " 他 说 , 在 长度 ; " 但 ,
[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,
**do you know ,**
做 你 知道 ,

“这些肖像画很棒，戈策，”他终于说道；“但是，你知道吗，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
**it doesn't seem to me that they have quite the artistic value of the first**
它 不 似乎 到 我 那 他们 有 相当 这 艺术 价值 的 这 第一的
['sketʃɪz] . "
**sketches . "**
草图 . "

在我看来，它们的艺术价值似乎不如最初的几幅草图。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['hæri] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɪnɪt] .
**" You are right , Harry ; they are too minute .**
" 你 是 正确的 , 哈里 ; 他们 是 也 分钟 .

“你说得对，哈利；它们太小了。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**I shall destroy some of that to - morrow .**
我 将 破坏 一些 的 那 到 - 明天 .

我明天会销毁一部分。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
**" The other was silent .**
" 这 其他 曾是 沉默的 .

另一个人沉默不语。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ai] [kænt] [tel] [weə(r)]
**After a long pause he said , thoughtfully , " There is something — I can't tell where**
后 一个 长的 暂停 他 说 , 深思熟虑 , " 那里 是 某物 — 我 不能 告诉 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
**it is ,**
它 是 ,

沉默良久后，他若有所思地说：“有件事——我说不上来，就是这件事。”

['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] . "
**either ; but it is certainly there . "**
任何一个 ; 但 它 是 当然 那里 . "

两者都有可能；但它肯定存在。

" [juː; jʊ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ? "
**" You refer to the resemblance ? "**
" 你 参考 到 这 相似 ? "

你指的是长相相似吗？

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] . "
**" Yes ; it is hardly that , however . "**
" 是的 ; 它 是 几乎 那 , 然而 . "

“是的，但事实远非如此。”

" [ai] [hæv; həv] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] .
**" I have thought very little about it lately .**
" 我 有 想法 非常 小的 关于 它 最近 .

“我最近很少想起这件事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['terəbli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . "
**It troubled me terribly for a while . "**
它 麻烦 我 可怕 为了 一个 尽管 . "

这件事让我困扰了好一阵子。

" [wel] , [gʊd] - [naɪt] , ['dʒuːliən] , " [sed] ['lɔːtən] , ['raɪzɪŋ] .
**" Well , good - night , Julian , " said Lawton , rising .**
" 出色地 , 好的 - 夜晚 , 朱利安 , " 说 劳顿 , 上升 .

“好了，晚安，朱利安，”劳顿说着站了起来。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈeni] [ˈɒrɪndʒ] - [ˈblɔsəmz] , [ai] [səˈpəʊz] [ai][ˌeɪ ˈem][best][mæn] . "
**" If there are to be any orange - blossoms , I suppose I am best man . "**
" 如果 那里 是 到 是 任何 橙子 - 花朵 , 我 认为 我 是 最好的 男人 . "

“如果婚礼上有橙花的话，我想我就是伴郎了。”

" [jes] , [ˈhæri] . [gʊd] - [naɪt] !
**" Yes , Harry . Good - night !**
" 是的 , 哈里 . 好的 - 夜晚 !

“好的，哈利。晚安！”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 76 ]**
" [ 页 - ]

[第76页]

[tuː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] , [wen] [ˈiːvə] [dəˈlɔrm] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstjuːdiəʊ] ,
**Two days later , when Eva Delorme came to the studio ,**
二 天 之后 , 什么时候 伊娃 德洛姆 来了 到 这 工作室 ,

两天后，当伊娃·德洛姆来到工作室时，

[ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
**the artist thought he had never seen her so beautiful .**
这 艺术家 想法 他 有 绝不 已见 她 所以 美丽的 .

这位艺术家心想，他从未见过她如此美丽。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [vjuː] .
**And now the whiteness of his own soul was turned to view .**
和 现在 这 白人 的 他的 自己的 灵魂 曾是 转向 到 看法 .

现在，他纯洁的灵魂展现在世人面前。

[hiː; hi] [rɪˈzembld] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈtrembld] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɛvəlɪn] [mɑːtʃ] ,
**He resembled as little the man who had trembled before Evelin March ,**
他 类似 作为 小的 这 男人 WHO 有 颤抖 前 伊芙琳 行进 ,

他与当年在伊芙琳·马奇面前瑟瑟发抖的那个人判若两人。

[æz; əz][ˈɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɪm] .
**as Evelin March was like this beautiful being before him .**
作为 伊芙琳 行进 曾是 喜欢 这 美丽的 存在 前 他 .

伊芙琳·马奇在他面前就像一个美丽的人。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈɑːdə(r)][ænd; ənd][ˈfɜːvɪd] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][hiː; hi][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz][suːt] ;
**With all the ardor and fervid eloquence of his nature he urged his suit ;**
和 全部 这 热情 和 狂热 口才 的 他的 自然 他 敦促 他的 套装 ;

他以他天性中所有的热情和雄辩，极力争取；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈtɪəfl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [bɪˈfɔː(r)][hɪm] , [hɑːf] [ kənˈsent ] .
**and she , tearful and trembling before him , half consented .**
和 她 , 内牛满面 和 发抖 前 他 , 一半 同意 .

她泪流满面，浑身颤抖地站在他面前，半同意了。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ˈkɪsɪz] .
**He caught her to his breast and covered her face with kisses .**
他 捕捉 她 到 他的 胸部 和 涵盖 她 脸 和 吻 .

他一把将她搂入怀中，在她脸上落下密密麻麻的吻。

" [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] — [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] , " [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ˈsməʊki] , [ˈdɪndʒi] [ˈsɪti] ;
**" My darling — my darling , " he murmured , " we will leave this smoky , dingy city ;**
" 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 , " 他 低声说道 , " 我们 将要 离开 这 烟 , 昏暗的 城市 ;

“我的爱人——我的爱人，”他低声说，“我们将离开这座烟雾弥漫、阴暗肮脏的城市；

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [weə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['nevə(r)] [feɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]
**I will take you to a beautiful land where the flowers never fade and the**
我 将要 拿 你 到 一个 美丽的 土地 在哪里 这 花朵 绝不 褪色 和 这
[eə(r)][ɪz][fər'evə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] .
**air is forever filled with their fragrance .**
空气 是 永远 已填 和 他们的 香味 .

我将带你去一个美丽的地方，那里鲜花永不凋谢，空气中永远弥漫着它们的芬芳。

[weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [skaɪz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l] ['sʌmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
**Where the blue skies of an eternal summer are above us ,**
在哪里 这 蓝色的 天空 的 一个 永恒 夏天 是 多于 我们 ,

在我们头顶，是永恒夏日般的蔚蓝天空，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [siː]
**and the blue waves of a whispering sea**
和 这 蓝色的 波浪 的 一个 耳语 海

还有低语大海的蓝色波浪

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ʃæl; ʃəl] [lʌl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [piːs] .
**shall lull us to peace .**
将 麻痹 我们 到 和平 .

它将使我们安然入睡。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] .
**There is a tiny island in the Mediterranean on the coast of France .**
那里 是 一个 微小的 岛 在 这 地中海 在 这 海岸 的 法国 .

在法国沿岸的地中海中，有一个小岛。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][wʌns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['hev(ə)n] .
**I was there once ; it is like heaven .**
我 曾是 那里 一次 ; 它 是 喜欢 天堂 .

我去过一次，那里简直像天堂一样。

[ai] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðeə(r)] .
**I will take you there .**
我 将要 拿 你 那里 .

我带你去那里。

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] , ['swiːthɑːt] ; [wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] .
**Say that you will go , sweetheart ; we will start to - day .**
说 那 你 将要 去 , 亲爱的 ; 我们 将要 开始 到 - 天 .

答应我你会去，亲爱的；我们今天就开始。

" [ðə; ði][gɜːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
**" The girl lifted her face to his , and kissed him on the forehead .**
" 这 女孩 抬起 她 脸 到 他的 , 和 亲吻 他 在 这 前额 .

女孩抬起头，对着他的脸，吻了他的额头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hev(ə)n] , [ɪn'diːd] , ['dʒuːliən] ; [bʌt; bət] — [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] .
**" It would be heaven , indeed , Julian ; but — we must wait .**
" 它 会 是 天堂 , 的确 , 朱利安 ; 但 — 我们 必须 等待 .

“那将是天堂，朱利安；但是——我们必须等待。”

" [ðə; ði]['ɑːtɪst] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .
**" The artist started and grew pale .**
" 这 艺术家 开始 和 生长 苍白 .

艺术家开始动身，脸色变得苍白。

[hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [juːst] [baɪ]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
Her final words had been the same as those used by Evelin March .
她 最终的 字 有 到过 这 相同的 作为 那些 用过的 经过 伊芙琳 行进 .

她临终遗言与伊芙琳·马奇的遗言相同。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə]['nəʊtɪs][hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [mɪ'stʊk] [ɪts] [kɔːz] .
She did not seem to notice his emotion , or mistook its cause .
她 做过 不是 似乎 到 注意 他的 情感 , 或者 误 它是 原因 .

她似乎没有注意到他的情绪，或者误解了情绪的原因。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" You know that I love you , Julian , " she continued ,
" 你 知道 那 我 爱 你 , 朱利安 , " 她 持续 ,

“你知道我爱你，朱利安，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] — [əʊ] , ['dʒuːliən] " —
" and I will do anything for your happiness ; but — oh , Julian " —
" 和 我 将要 做 任何事物 为了 你的 幸福 ; 但 — 哦 , 朱利安 " —

“为了你的幸福，我什么都愿意做；但是——哦，朱利安”——

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
She burst into tears and hid her face on his shoulder .
她 爆裂 进入 眼泪 和 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 .

她突然嚎啕大哭，把脸埋在他的肩膀上。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [griːf] [ wei ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd]
He felt that some mystery of grief weighed upon her , and he longed
他 毛毡 那 一些 神秘 的 悲伤 称重 之上 她 , 和 他 渴望

他感到她身上笼罩着某种神秘的悲伤，他渴望……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 78 ]
[ 页 - ]

[第78页]

[tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [bʌt; bət] [ ˌriː'frein ] .
to urge her confidence , but refrained .
到 敦促 她 信心 , 但 克制 .

想鼓励她，但最终还是忍住了。

[hiː; hi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [wɪð] ['tendə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ kə'res ] .
He soothed her gently with tender words and caresses .
他 舒缓 她 轻轻地 和 投标 字 和 爱抚 .

他用温柔的话语和爱抚轻轻地安抚她。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] .
By and by she grew calm .
经过 和 经过 她 生长 冷静的 .

渐渐地，她平静了下来。

" ['dʒuːliən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
" Julian , " she said , " I am in no condition to - day to give you a sitting .
" 朱利安 , " 她 说 , " 我 是 在 不 状况 到 - 天 到 给 你 一个 坐着 .

“朱利安，”她说，“我今天身体状况不允许我给你做治疗。”

[ai] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɑːnsə(r)] ,
I will come to - morrow , and then — I will give you a final answer ,
我 将要 来 到 - 明天 , 和 然后 — 我 将要 给 你 一个 最终的 回答 ,
[ænd; ənd] — [əʊ] ,
and — oh ,
和 — 哦 ,

我明天会来，然后——我会给你最终答复，而且——哦，

[maɪ] [lʌv] , [duː; də] [nɒt] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ai] — [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
**my love , do not urge me further to - day ; I — I cannot endure it .**
我的 爱 , 做 不是 敦促 我 更远 到 - 天 ; 我 — 我 不能 忍受 它 .

我的爱人，今天不要再催促我了；我——我受不了了。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃi] [prest] [wʌn] [fɪəs] [kɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] ['hʌrid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
**" Then suddenly throwing her arms about his neck she pressed one fierce kiss upon his lips and hurried from the room .**
" 然后 突然 投掷 她 武器 关于 他的 脖子 她 按下 一 凶猛的 吻 之上 他的 嘴唇 和 慌忙 从 这 房间 .

“然后她突然搂住他的脖子，在他嘴唇上狠狠地吻了一下，然后匆匆离开了房间。”

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .
**After she was gone the artist walked up and down the studio for a long time in deep thought .**
后 她 曾是 已消失 这 艺术家 步行 向上 和 向下 这 工作室 为了 一个 长的 时间 在 深的 想法 .

她走后，那位艺术家在工作室里来回踱步，陷入了沉思，持续了很久。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['waɪldli] ['hæpi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .
**He was wildly happy in her love , and yet he was troubled .**
他 曾是 疯狂地 快乐的 在 她 爱 , 和 然而 他 曾是 麻烦 .

他因她的爱而欣喜若狂，但同时又感到困扰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
**It was strange that her words should have been the same as those of Evelin March .**
它 曾是 奇怪的 那 她 字 应该 有 到过 这 相同的 作为 那些 的 伊芙琳 行进 .

奇怪的是，她说的话竟然和伊芙琳·马奇说的话一模一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] , [tuː] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəl] .
**Her manner , too , during the last moment had been unusual .**
她 方式 , 也 , 期间 这 最后的 片刻 有 到过 异常 .

她临终前的举止也很反常。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
**Something about it**
某物 关于 它

某种感觉

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[hæd; həd] [dʒ'ɑːd] [hɪm] — ['ɔːlməʊst] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
**had jarred him — almost reminded him of the other woman .**
有 罐装 他 — 几乎 提醒 他 的 这 其他 女士 .

这让他感到震惊——几乎让他想起了另一个女人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ?
**What was it between these two ?**
什么 曾是 它 之间 这些 二 ?

他们俩之间到底是什么关系?

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**By and by , he noticed something white lying on the floor .**
经过 和 经过 , 他 注意到 某物 白色的 说谎 在 这 地面 .

过了一会儿，他注意到地板上躺着一个白色的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hæŋkətʃɪf] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kæmbrɪk][ænd; ənd] [leɪs] [eks'heɪlɪŋ]
**It was a woman's handkerchief — a bit of cambric and lace exhaling**
它 曾是 一个 女性的 手帕 — 一个 少量 的 麻纱 和 蕾丝 呼气

[ðə; ði] ['delɪkət] ['əʊdə(r)][ɒv; əv]['vaiəlits] .
**the delicate odor of violets .**
这 精美的 气味 的 紫罗兰 .

那是一条女士手帕——一块细棉布和蕾丝，散发着淡淡的紫罗兰香气。

---

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['əʊvə(r)]
**He pressed it to his lips repeatedly , and whispered her name over**
他 按下 它 到 他的 嘴唇 反复 , 和 低声说道 她 姓名 超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,
**and over ,**
和 超过 ,

他反复将它贴在嘴唇上，一遍又一遍地低声呼唤她的名字。

---

[ðen] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
**then hid it away in his bosom .**
然后 隐藏 它 离开 在 他的 怀 .

然后把它藏在怀里。

---

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [lait] , [ðæt] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ɪn] [smɔːl] ,
**He had not noticed , in the dim light , that in one corner , in small ,**
他 有 不是 注意到 , 在 这 暗淡 光 , 那 在 一 角落 , 在 小的 ,

在昏暗的光线下，他没有注意到在一个角落里，在一个小小的......

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic )



['delɪkət] ['lɛtəz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] , [iː] . [em] . [diː] .
**delicate letters , were the initials , E . M . D .**
精美的 信件 , 是 这 首字母 , E . M . D .

纤细的字母，是首字母缩写：EMD

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

---

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

---

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][krɪsp] ,
**The next morning was bright and crisp ,**
这 下一个 早晨 曾是 明亮的 和 脆 ,

第二天早晨阳光明媚，空气清新。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [felt] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] .
**and the artist felt better than he had for many weeks .**
和 这 艺术家 毛毡 更好的 比 他 有 为了 许多 周 .

这位艺术家感觉比几周以来都好多了。

---

[hiː; hi][ə'rəʊz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [siː] ['iːvə] [də'lɔrm] [səʊ] [suːn] ,
**He arose happy in the thought that he should again see Eva Delorme so soon ,**
他 出现 快乐的 在 这 想法 那 他 应该 再次 看 伊娃 德洛姆 所以 很快 ,

想到这么快就能再次见到伊娃·德洛姆，他感到十分高兴。

---

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .
**and in the confidence that she would accept his offer of marriage .**
和 在 这 信心 那 她 会 接受 他的 提供 的 婚姻 .

他相信她会接受他的求婚。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [friː] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ]
**He was happier still in the prospect of cutting free from all the feverish**
他 曾是 更快乐 仍然 在 这 前景 的 切割 自由的 从 全部 这 发烧
['tɔːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][fjuː] [mʌnθs] ;
**torture of the past few months ;**
酷刑 的 这 过去的 很少 几个月 ;

想到即将摆脱过去几个月来高烧带来的种种折磨，他更是欣喜若狂；

---

[ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] ['klaʊdɪd] [bəʊθ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
**of leaving behind all the unpleasant associations that clouded both their lives ,**
的 离开 在后面 全部 这 令人不快的 协会 那 阴天 两个都 他们的 生活 ,
[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sʊt] ,
**along with the soot ,**
沿着 和 这 煤烟 ,

抛开所有笼罩在他们生活中的不愉快回忆，以及那些煤烟。

---

[ænd; ənd] [fjuːmz] , [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['graɪmi] ['sɪti] ;
**and fumes , and temptations of this grimy city ;**
和 烟雾 , 和 诱惑 的 这 肮脏的 城市 ;

还有这座肮脏城市的烟雾和诱惑；

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['driːmɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wɪð] ['iːvə][ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [frɑːns] .
**and of dreaming away the winter with Eva on the coast of France .**
和 的 做梦 离开 这 冬天 和 伊娃 在 这 海岸 的 法国 .

梦想着和伊娃在法国海岸度过漫长的冬季。

[hiː; hi] [rəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] .
**He rose early and set out for a morning walk .**
他 玫瑰 早期的 和 放 出去 为了 一个 早晨 走 .

他早早起床，出门晨练。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]
**His favorite**
他的 最喜欢的

他最喜欢的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

['restrɒnt] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ; [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
**restaurant was near the heart of the city ; he would go there for breakfast .**
餐厅 曾是 靠近 这 心 的 这 城市 ; 他 会 去 那里 为了 早餐 .

这家餐厅靠近市中心；他经常去那里吃早餐。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [brɪsk] ['eksəsaɪz] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
**The distance was considerable , but the brisk exercise was in harmony with his thoughts .**
这 距离 曾是 大量 , 但 这 轻快 锻炼 曾是 在 和谐 和 他的 想法 .

距离虽然很远，但这种轻快的运动与他的思绪很契合。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['rɪðmɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] ;
**The blood was circulating rhythmically through his veins ;**
这 血 曾是 循环 有节奏地 通过 他的 静脉 ;

血液在他的血管里有节奏地循环；

[hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [briːðd] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] ['frɒsti] [eə(r)] .
**he threw back his shoulders and breathed in the fresh frosty air .**
他 扔 后退 他的 肩膀 和 呼吸 在 这 新鲜的 霜冻 空气 .

他向后仰了仰肩膀，深深吸了一口冰冷的空气。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] .
**He wanted to sing .**
他 通缉 到 唱歌 .

他想唱歌。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] — [pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**In another week he would be away from all that was disagreeable and disgraceful — perhaps to - morrow .**
在 其他 星期 他 会 是 离开 从 全部 那 曾是 令人不快的 和 可耻 — 也许 到 - 明天 .

再过一周，他就能远离所有令人不快和耻辱的事情——也许明天就能实现。

[ðeɪ] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [ɪn] ['jʊərəp] ; [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ɔːl] .

**They would spend a whole year in Europe ; may be they would not come back at all .**

他们 会 花费 一个 所有的 年 在 欧洲 ; 可能 是 他们 会 不是 来 后退 在 全部 .

他们会在欧洲待上一整年；也许他们再也不会回来了。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi] [met] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'kweɪntəns] ; [ðeɪ] [ ri'mɑːk ] [hɪz; ɪz] [ʌn'juːʒuəl] ['spɪrɪt] .

**After breakfast he met two or three acquaintances ; they remarked his unusual spirits .**

后 早餐 他 遇见 二 或者 三 熟人 ; 他们 评论 他的 异常 烈酒 .

早餐后，他遇到了两三个熟人；他们都注意到他精神状态异常。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [straɪk] , ['gɜːtsi] ; [kænt] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ? "

**" You must have made a big strike , Goetze ; can't you tell us ? "**

" 你 必须 有 制成 一个 大的 罢工 , 戈策 ; 不能 你 告诉 我们 ? "

“戈策，你肯定打出了一记漂亮的远射，能不能告诉我们一声？”

" [jes] , [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ; [nɒt] [naʊ] — ['leɪtə(r)] . "

**" Yes , by and by ; not now — later . "**

" 是的 , 经过 和 经过 ; 不是 现在 — 之后 . "

“是的，以后再说；不是现在——以后再说。”

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

**" Congratulations are in order , of course .**

" 恭喜! 是 在 命令 , 的 课程 .

当然，应该表示祝贺。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**" [ Pg 82 ]**

" [ 页 - ]

[第 82 页]

" ['hɑːdli] [jet] ; ['prɪti] [suːn] .

**" Hardly yet ; pretty soon .**

" 几乎 然而 ; 漂亮的 很快 .

“还没到；很快了。”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] .

**" He returned to his studio .**

" 他 返回 到 他的 工作室 .

他回到了自己的工作室。

['iːvə] [hæd; həd] [nemd] [nəʊ] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['ɜːli] .

**Eva had named no hour , but he hoped she would come early .**

伊娃 有 命名 不 小时 , 但 他 希望 她 会 来 早期的 .

伊娃没有指定时间，但他希望她能早点来。

[æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [θɪn] ,

**As he opened the street door he saw a long , thin ,**

作为 他 打开 这 街道 门 他 锯 一个 长的 , 薄的 ,

他打开街边的门，看到一条又长又细的……

['delɪkətli] ['tɪntɪd] ['envələʊp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

**delicately tinted envelope that had been pushed beneath it in his absence .**

轻柔地 有色 信封 那 有 到过 推动 下面 它 在 他的 缺席 .

在他不在的时候，被推到它下面的那只颜色柔和的信封。

[hiː; hi] [njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm]['iːvə] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði]
**He knew instinctively that it was from Eva , and hastened into the**
他 知道 本能地 那 它 曾是 从 伊娃 , 和 加快 进入 这
['stjuːdiəʊ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**studio to read it .**
工作室 到 读 它 .

他本能地知道这是伊娃写的，于是赶紧跑到工作室去读。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [siːld] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'dres] .
**It was not sealed and there was no address .**
它 曾是 不是 密封 和 那里 曾是 不 地址 .

它没有密封，也没有地址。

[tremblɪŋ] [wɪð] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi][tɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] :
**Trembling with agitation he tore off the covering and read :**
发抖 和 搅动 他 撕裂 离开 这 覆盖 和 读 :

他激动得浑身颤抖，撕开覆盖物，读道：

" ['dɪərɪst] ['dʒuːliən] :
**" Dearest Julian :**
" 亲爱的 朱利安 :

亲爱的朱利安：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['bædli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [səʊ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**" I am feeling badly this morning , so will not come for my sitting to - day ,**
" 我 是 感觉 糟糕 这 早晨 , 所以 将要 不是 来 为了 我的 坐着 到 - 天 ,

“我今天早上感觉不舒服，所以今天不能来参加坐席了。”

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['pɔːtreɪt] [ɪz][səʊ] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] ['riːəli] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]
**and since my portrait is so nearly finished I suppose there is really no need of**
和 自从 我的 肖像 是 所以 几乎 完成的 我 认为 那里 是 真的 不 需要 的
[maɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
**my coming again for that purpose .**
我的 未来 再次 为了 那 目的 .

既然我的肖像画已经接近完成，我想我真的没有必要再为此而来了。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] ['prɒmɪst] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .
**I should have come , however , as I promised , had it been possible .**
我 应该 有 来 , 然而 , 作为 我 承诺 , 有 它 到过 可能的 .

然而，如果可以的话，我应该会来，就像我承诺的那样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [səʊ] [kən'sɜːnz] [ˌjuː 'es][bəʊθ]
**And now , my dear friend , as regards the decision which so concerns us both**
和 现在 , 我的 亲爱的 朋友 , 作为 问候 这 决定 哪个 所以 担忧 我们 两个都
,
**,**
,

现在，我亲爱的朋友，关于这个关乎我们两人切身利益的决定，

[ai] [wɪl] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]
**I will ask your**
我 将要 问 你的

我会问你

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[kaɪnd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [iːv] .
**kind patience until to - morrow eve .**
种类 耐心 直到 到 - 明天 前夕 .

请耐心等待至明晚。

" [ɒn] [west] [el] — — [striːt] , [bɪ'twiːn] 18th [ænd; ənd] 19th , [nɪə(r)][ðə; ði] [pɑːk] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
**" On West L — — Street , between 18th and 19th , near the park , there is a large**
" 在 西方 L — — 街道 , 之间 18th 和 19th , 靠近 这 公园 , 那里 是 一个 大的
,
**,**
,

"在西L——街，18街和19街之间，靠近公园的地方，有一个很大的，

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , [brɪk] ['mænʃ(ə)n] .
**old - fashioned , brick mansion .**
老的 - 造型 , 砖 大厦 .

老式的砖砌豪宅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] . - , [iːst] [saɪd] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
**It is No . 74 , east side — you cannot miss it .**
它 是 不 . - , 东方 边 — 你 不能 错过 它 .

门牌号是东侧74号——你肯定不会错过。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɑːk] [ɪ'lektrɪk] [lait] [də'rektli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**There is an arc electric light directly in front of it .**
那里 是 一个 弧 电的 光 直接地 在 正面 的 它 .

它正前方有一盏弧光灯。

" [gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ɪg'zæktli][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] .
**" Go to this place to - morrow night , exactly at six o'clock .**
" 去 到 这 地方 到 - 明天 夜晚 , 确切地 在 六 点钟 .

"明天晚上六点整，到这个地方去。"

[ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['fɑːsənd] , [rɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪl] [əd'mɪt][juː; jʊ] .
**If the door is fastened , ring , and the servant will admit you .**
如果 这 门 是 系紧 , 戒指 , 和 这 仆人 将要 承认 你 .

如果门锁着，请按门铃，仆人会为您开门。

[ðeə(r)] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] - [wei] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] .
**There wait in the hall - way until I come .**
那里 等待 在 这 大厅 - 方式 直到 我 来 .

你们在走廊里等我来。

[ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ˌʌn'lɒkt] , ['entə(r)][ænd; ənd][weɪt] ['laɪkwaɪz] , [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [wɪ'ðɪn]
**If the door is unlocked , enter and wait likewise , unless I am already within**
如果 这 门 是 已解锁 , 进入 和 等待 同样地 , 除非 我 是 已经 之内
[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
**to meet you .**
到 见面 你 .

如果门没锁，就进去等候，除非我已经进去迎接你了。

[ðen] [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['ɑːnsə(r)] ; [ænd; ənd][əʊ] , [maɪ] [frend] ,
**Then I will give you my answer ; and oh , my friend ,**
然后 我 将要 给 你 我的 回答 ; 和 哦 , 我的 朋友 ,

那么，我将给你我的答案；哦，我的朋友，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][ai] [wɪl] [ʌn'fəʊld][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][sæd] ['mɪst(ə)ri]
**if it be possible I will unfold to you the history and sad mystery**
如果 它 是 可能的 我 将要 展开 到 你 这 历史 和 伤心 神秘
[ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][laɪf] ,
**of my poor life ,**
的 我的 贫穷的 生活 ,

如果可以，我将向你讲述我悲惨人生的过往和谜团。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ]['kaɪndli]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
**which you have so kindly never sought to know .**
哪个 你 有 所以 亲切地 绝不 寻求 到 知道 .

而你却从未如此好心地想要了解这一点。

" ['iːvə] .
**" Eva .**
" 伊娃 .

"伊娃。"

" ['dʒuːliən] [riːd] [ðɪs] [nəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [naʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ə'gen] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .
**" Julian read this note again and again now with pleasure , again with anxiety .**
" 朱利安 读 这 笔记 再次 和 再次 现在 和 乐趣 , 再次 和 焦虑 .

"朱利安一遍又一遍地读着这张纸条，时而感到高兴，时而感到焦虑。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪm] [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd]
**Surely she meant to accept him or she would not have written thus ; she would**
一定 她 意思是 到 接受 他 或者 她 会 不是 有 书面 因此 ; 她 会

她肯定打算接受他，否则她不会这样写；她会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[nɒt] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] .
**not have appointed a meeting with him at this old mansion .**
不是 有 任命 一个 会议 和 他 在 这 老的 大厦 .

尚未安排在这座老宅与他会面。

[ænd; ənd] [waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] ? [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ?
**And why at this old mansion ? Was it her home ?**
和 为什么 在 这 老的 大厦 ? 曾是 它 她 家 ?

为什么是在这栋老宅里？那是她的家吗？

[nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] , [ɔː(r)] [waɪ] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?
**No , that was not likely , or why was he to wait until she came ?**
不 , 那 曾是 不是 可能 , 或者 为什么 曾是 他 到 等待 直到 她 来了 ?

不，那不太可能，否则他为什么要等到她来呢？

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
**If her home , she would be waiting there for him .**
如果 她 家 , 她 会 是 等待 那里 为了 他 .

如果她在家，她会在那里等他。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [frend] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdænt] ,
**Probably the home of some friend of whom she had made a confidant ,**
大概 这 家 的 一些 朋友 的 谁 她 有 制成 一个 知己 ,

很可能是她某个知己朋友的家。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'feə(r)] .
**and who was in sympathy with her love affair .**
和 WHO 曾是 在 同情 和 她 爱 事务 .

并且对她的恋情表示同情。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
**Yes , it must be this ; and the mystery of her life ,**
是的 , 它 必须 是 这 ; 和 这 神秘 的 她 生活 ,

是的，一定是这样；而这，就是她生命中的谜团。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['priː] - ['neɪt(ə)l] [pledʒ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð] [wʌn] [huːm]
**what could that be but some pre - natal pledge of marriage with one whom**
什么 可以 那 是 但 一些 预 - 出生 保证 的 婚姻 和 一 谁
[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ,
**she despised ,**
她 被鄙视的 ,

那除了与她所鄙视的人订立的某种产前婚约之外，还能是什么呢？

[ɔː(r)] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['gɑːrdiənz] , [ɔː(r)][bəʊθ] .
**or tyrannical guardians , or both .**
或者 强横 守护者 , 或者 两个都 .

或者暴虐的守卫者，或者两者兼而有之。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ ,disə'bei ] .
**She would probably be disinherited if she disobeyed .**
她 会 大概 是 剥夺继承权 如果 她 违抗命令 .

如果她不服从，很可能会被剥夺继承权。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][keə(r)] ; ['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][end][ɒv; əv][gɑːdz]['dʒʌdʒmənt] .
**What did he care ; money was not the end of God's judgment .**
什么 做过 他 关心 ; 钱 曾是 不是 这 结尾 的 神的 判断 .

他才不在乎呢；金钱并不是上帝审判的最终结果。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**He would take her away from it all ; his precious darling , and she**
他 会 拿 她 离开 从 它 全部 ; 他的 宝贵的 亲爱的 , 和 她
[wɒz; wəz] [ɪl] ,
**was ill ,**
曾是 患病的 ,

他要带她远离这一切；他心爱的宝贝，而她病了。

[tuː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][peɪn][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**too ; she was in pain and he could not go to her .**
也 ; 她 曾是 在 疼痛 和 他 可以 不是 去 到 她 .

而且，她当时很痛苦，他无法去照顾她。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd]
**He longed to sit by her side , and hold her hand**
他 渴望 到 坐 经过 她 边 , 和 抓住 她 手

他渴望坐在她身边，握着她的手。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ænd; ənd][pɔː(r)][aʊt][hɪz; ɪz] [lʌv] .
**and pour out his love .**
和 倒 出去 他的 爱 .

倾注他的爱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɒt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]
**He was bitterly disappointed at not seeing her to - day , but he**
他 曾是 苦涩地 失望的 在 不是 看到 她 到 - 天 , 但 他
['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðæt] ,
**almost forgot that ,**
几乎 忘了 那 ,

他今天没见到她，感到非常失望，但他几乎忘了这件事。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
**now , as he thought of her ill and suffering .**
现在 , 作为 他 想法 的 她 患病的 和 痛苦 .

现在，他想到了她生病受苦的样子。

[hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ,
**He read and re - read the lines of her letter ,**
他 读 和 关于 - 读 这 线条 的 她 信 ,

他一遍又一遍地读着她信中的每一句话。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]
**and tried to comfort himself with the thought that it was no more than**
和 尝试 到 舒适 他自己 和 这 想法 那 它 曾是 不 更多的 比
[ə; eɪ] ['hedeɪk] [brɔːt] [ɒn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ment(ə)l] [streɪn] .
**a headache brought on by her mental strain .**
一个 头痛 带来 在 经过 她 精神的 拉紧 .

他试图安慰自己，这只不过是她精神压力引起的头痛而已。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðɪs] ['letə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm] .
**By and by , something else about this letter began to puzzle him .**
经过 和 经过 , 某物 别的 关于 这 信 开始 到 谜 他 .

渐渐地，这封信里还有另一件事让他感到困惑。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] ,
**He had not thought of it at first ,**
他 有 不是 想法 的 它 在 第一的 ,

他一开始并没有想到这一点。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt]
**but gradually it dawned upon him that the handwriting was not exactly like that**
但 逐步地 它 黎明 之上 他 那 这 手写 曾是 不是 确切地 喜欢 那
[ə'pɒn] [ðə; ði] [kɑːd] [ɒv; əv] ['iːvə] [də'lɔrm] .
**upon the card of Eva Delorme .**
之上 这 卡片 的 伊娃 德洛姆 .

但他渐渐意识到，这笔迹与伊娃·德洛姆卡片上的笔迹并不完全一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [les] ['delɪkət] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'regjələ(r)] .
**It seemed to him that it was less delicate and more irregular .**
它 似乎 到 他 那 它 曾是 较少的 精美的 和 更多的 不规律的 .

在他看来，它不够精致，也更不规则。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [treɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kəm'peəd]
**He took her card from the little tray on the table , and compared**
他 采取 她 卡片 从 这 小的 托盘 在 这 桌子 , 和 比较的
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

他从桌上的小托盘里拿出她的名片，对比了一下。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
**He decided that they were the same , after all .**
他 决定 那 他们 是 这 相同的 , 后 全部 .

他最终认定它们本质上是一样的。

[ðə; ði] ['letə(r)] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['hʌrɪdli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n]
**The letter was written hurriedly and she was ill ; but the formation**
这 信 曾是 书面 匆匆 和 她 曾是 患病的 ; 但 这 形成
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz]
**of the characters**
的 这 人物

信写得匆忙，而且她当时生病了；但字迹的形成却清晰可见。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
**was much the same .**
曾是 很多 这 相同的 .

情况大同小异。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][kɑːd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
**As he replaced the card his eye fell upon that of Evelin March .**
作为 他 替换 这 卡片 他的 眼睛 跌倒 之上 那 的 伊芙琳 行进 .

他把牌放回原处时，目光落在了伊芙琳·马奇的牌上。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [kɑːdz] ,
**There was no similarity between the writing on the two cards ,**
那里 曾是 不 相似 之间 这 写作 在 这 二 牌 ,

两张卡片上的文字没有任何相似之处。

---

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ glɑːns, glæns ] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)]
**but as he glanced now from that of Evelin March to the letter**
但 作为 他 瞥了一眼 现在 从 那 的 伊芙琳 行进 到 这 信
[hiː; hi] ['fænsid] [wʌn] [sə'dʒestid] ['feɪntli] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ,
**he fancied one suggested faintly the nervous ,**
他 幻想 一 建议 淡淡的 这 紧张的 ,

但当他的目光从伊芙琳·马奇的画像移到那封信上时，他隐约觉得其中一封信暗示着某种紧张情绪。

---

['dæʃɪŋ] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**dashing style of the other .**
帅气 风格 的 这 其他 .

对方潇洒的风格。

---

[ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [hɪm] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**The haunting curiosity that had once possessed him returned for a moment .**
这 令人难忘 好奇心 那 有 一次 拥有 他 返回 为了 一个 片刻 .

曾经萦绕在他心头的那股强烈的好奇心，此刻又重新涌上心头。

---

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [neɪm] .
**There was a strange fear in his heart which he could not name .**
那里 曾是 一个 奇怪的 害怕 在 他的 心 哪个 他 可以 不是 姓名 .

他心中有一种说不清道不明的恐惧。

---

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] [tuː] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði]['fænsi] [dɪsə'pɪəd]
**He compared the two more closely , and as he did so the fancy disappeared**
他 比较的 这 二 更多的 密切 , 和 作为 他 做过 所以 这 想要 消失
.
**.**
.

他更仔细地比较了两者，结果发现之前的幻想就消失了。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['sɜːt(ə)n] [feɪnt] ['əudəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [pə'septəb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
**It was like certain faint odors that are only perceptible at a distance .**
它 曾是 喜欢 肯定 头晕的 气味 那 是 仅有的 可感知的 在 一个 距离 .

就像某些只有远距离才能闻到的淡淡气味一样。

---

[hiː; hi] [ hiːv ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .
**He heaved a sigh of relief .**
他 喘息 一个 叹 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

---

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kən'sʌmət] [æs] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
**" I am a consummate ass , among other things , " he muttered .**
" 我 是 一个 完善 屁股 , 之中 其他 事物 , " 他 低声说道 .

“我除了其他方面之外，还是个十足的蠢货，”他嘟囔道。

---

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['iːvə] .
**His mind reverted to Eva .**
他的 头脑 恢复 到 伊娃 .

他的思绪又回到了伊娃身上。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [get] [θruː] [ðə; ði]
**How would he get through the**
如何 会 他 得到 通过 这

他将如何度过难关？

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[taɪm] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ?
**time until to - morrow ?**
时间 直到 到 - 明天 ?

距离明天还有多久？

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ˈɛvəlɪn] .
**To - morrow there would be a sitting with Evelin .**
到 - 明天 那里 会 是 一个 坐着 和 伊芙琳 .

明天要和伊芙琳会面。

[æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] [ʃeɪm] ,
**As he thought of her his face flushed with shame ,**
作为 他 想法 的 她 他的 脸 酡 和 耻辱 ，

想到她，他羞愧得满脸通红。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] .
**and a feeling of dread came upon him .**
和 一个 感觉 的 恐惧 来了 之上 他 .

他顿时感到一阵恐惧。

[hiː; hi] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔːtreɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːlə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]
**He would send her portrait to the dealer to - day — it was finished**
他 会 发送 她 肖像 到 这 经销商 到 - 天 — 它 曾是 完成的
— [ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [ɪkˈskjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsteɪˌɪŋ] .
**— then there would be no excuse for her staying .**
— 然后 那里 会 是 不 原谅 为了 她 入住 .

他今天就会把她的肖像画寄给画商——画已经完成了——这样她就没有理由留下来了。

[nəʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [lɒk] [ðə; ði] [ˈstjuːdiəʊ] [ɔːl] [deɪ] .
**No , he would go away and lock the studio all day .**
不 ， 他 会 去 离开 和 锁 这 工作室 全部 天 .

不，他会离开，然后把工作室锁上一整天。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]
**What a fool he had been to allow himself to be fascinated by her**
什么 一个 傻子 他 有 到过 到 允许 他自己 到 是 着迷 经过 她
[ˈdæʃɪŋ] [ˈbjuːti] .
**dashing beauty .**
帅气 美丽 .

他真是个傻瓜，竟然会被她惊艳的美貌所吸引。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈtreɪtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsembləns] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs]
**What a traitor he had been to make even a semblance of love to this**
什么 一个 叛徒 他 有 到过 到 制作 甚至 一个 外表 的 爱 到 这
[bəʊld] ,
**bold ,**
大胆的 ，

他真是个叛徒，竟然对这个大胆的女人流露出丝毫爱意。

['flæʃi] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n]
**flashy woman of the world — a woman who , until recently , had not even**
华丽的 女士 的 这 世界 — 一个 女士 WHO , 直到 最近 , 有 不是 甚至
[ kə'mɑːnd ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] .
**commanded his respect .**
命令 他的 尊重 .

一位风华绝代的国际女性——直到最近，她甚至都没能赢得他的尊重。

" [ai] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['vɪlən] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**" I have been a villain , " he muttered , to himself ; " a villain and a**
" 我 有 到过 一个 恶棍 , " 他 低声说道 , 到 他自己 ; " 一个 恶棍 和 一个
['treɪtə(r)] ,
**traitor ,**
叛徒 ,

“我一直是个恶人，”他喃喃自语道；“一个恶人，一个叛徒。”

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**but I will be so no more .**
但 我 将要 是 所以 不 更多的 .

但我不会再这样了。

[ai] [wɪl] [kɜːb] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
**I will curb this savage nature within me .**
我 将要 抑制 这 野蛮的 自然 之内 我 .

我将克制住我内心的这种野蛮本性。

[ai] [wɪl] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [drɪŋk] .
**I will abstain from drink .**
我 将要 弃权 从 喝 .

我将戒酒。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] .
**I will be a new man .**
我 将要 是 一个 新的 男人 .

我将焕然一新。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 88 ]**
" [ 页 - ]

[第 88 页]

[hiː; hi] [siːld] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['tɪntɪd] ['letə(r)] ,
**He sealed his resolution with a kiss pressed upon the little , tinted letter ,**
他 密封 他的 解决 和 一个 吻 按下 之上 这 小的 , 有色 信 ,

他用一个吻印在小小的彩色信纸上，以此来表明他的决心。

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['kænvəs] [ɒv; əv] ['iːvə] [də'lɔrm] [ɒn]
**then placing it in an inner pocket he arranged the canvas of Eva Delorme on**
然后 放置 它 在 一个 内 口袋 他 安排 这 帆布 的 伊娃 德洛姆 在
[ðə; ði] ['iːz(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
**the easel before him and walked backward and forward in front of it**
这 画架 前 他 和 步行 落后 和 向前 在 正面 的 它
['θɪŋkɪŋ] ,
**thinking ,**
思维 ,

然后他把画放进内袋，把伊娃·德洛姆的画作摆在面前的画架上，在画前来回踱步，沉思着。

['pɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [geɪz] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['seɪntli] ['fiːtʃəz] .
**pausing now and then to gaze long upon the beautiful , saintly features .**
暂停 现在 和 然后 到 目光 长的 之上 这 美丽的 , 圣洁的 特征 .

不时停下来，久久凝视那美丽圣洁的容颜。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʌstɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lɑːst] ;
**" It does not do her justice , " he said , at last ;**
" 它 做 不是 做 她 正义 , " 他 说 , 在 最后的 ;

“这不公平地评价她，”他最后说道；

" [ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [kɔːt] .
**" there is something about the lips and the expression that I have not caught .**
" 那里 是 某物 关于 这 嘴唇 和 这 表达 那 我 有 不是 捕捉 .

“嘴唇和表情中似乎有什么东西我没有捕捉到。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈmɪnɪt] ; [ai][mʌst; məst] [ˈdɑːkən] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [rɪˈliːf] — [nɒt] [ɪˈnʌf] [depθ] .
**It is too minute ; I must darken the ground ; there is not enough relief — not enough depth .**
它 是 也 分钟 ; 我 必须 变暗 这 地面 ; 那里 是 不是 足够的 宽慰 — 不是 足够的 深度 .

它太细微了；我必须加深地面的颜色；地形起伏不够——深度不够。

" [ˈheɪstɪli] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [felt] [hæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] ,
**" Hastily removing his coat and the wide felt hat which he always wore on the street ,**
" 草草 移除 他的 外套 和 这 宽的 毛毡 帽子 哪个 他 总是 穿着 在 这 街道 ,

他匆匆脱下外套和他平时在街上戴的那顶宽边毡帽，

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [ræk] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈdɑːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvelvɪt] [ˈstjuːdiəʊ][ˈdʒækɪt] ,
**he hung them on a rack in the adjoining room , and donning his velvet studio jacket ,**
他 悬挂 他们 在 一个 架子 在 这 相邻的 房间 , 和 穿戴 他的 天鹅绒 工作室 夹克 ,

他把它们挂在隔壁房间的架子上，然后穿上他的天鹅绒工作室夹克。

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈiːz(ə)l] .
**returned to the easel .**
返回 到 这 画架 .

放回画架。

[ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ænd; ənd] [ˈbrʌʃɪz]
**Seizing his palette and brushes**
抓住 他的 调色板 和 刷子

他抓起调色板和画笔

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈræpɪdli] ,
**he fell to work rapidly ,**
他 跌倒 到 工作 快速 ,

他迅速投入工作，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˈθjuːziæzəm][ɒv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .
**and with the enthusiasm of one who is in love with his task .**
和 和 这 热情 的 一 WHO 是 在 爱 和 他的 任务 .

他满怀热情地投入到工作中，仿佛热爱自己的工作一样。

[æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [swiːps] [ɒv; əv][ˈkʌlə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpælət] ,
**As he dashed on the broad sweeps of color from his palette ,**
作为 他 虚线 在 这 广阔 扫荡 的 颜色 从 他的 调色板 ,

当他从调色板上挥洒出大片色彩时，

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
**the background gradually assumed the effect of having faded away ,**
这 背景 逐步地 假定 这 影响 的 拥有 褪色 离开 ,

背景逐渐呈现出淡出的效果，

[ænd; ənd][ðə; ði][reə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
**and the rare face before it to have become a thing of flesh and blood .**
和 这 稀有的 脸 前 它 到 有 变得 一个 事物 的 肉 和 血 .

而眼前这张罕见的面孔，竟变成了血肉之躯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [skɪl] .
**It was a marvel of skill .**
它 曾是 一个 奇迹 的 技能 .

这是令人惊叹的技艺。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .
**He had never done anything like this before .**
他 有 绝不 完毕 任何事物 喜欢 这 前 .

他以前从未做过这样的事。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊəz] .
**He became so absorbed in his work that he forgot the passing hours .**
他 成为 所以 吸收 在 他的 工作 那 他 忘了 这 通过 小时 .

他全神贯注于工作，以至于忘记了时间的流逝。

[ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [kəm'pliːt] ,
**The background of the portrait complete ,**
这 背景 的 这 肖像 完全的 ,

肖像的背景已完成。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['ædɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['dreɪpəri] ,
**he began adding touches of light and shadow and color to the drapery ,**
他 开始 添加 触摸 的 光 和 阴影 和 颜色 到 这 布料 ,

他开始在窗帘上添加光影和色彩，

[tuː; tə][ðə; ði][heə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] .
**to the hair , to the perfect features .**
到 这 头发 , 到 这 完美的 特征 .

从头发到完美的五官。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['peɪntɪd] [hɑːf][səʊ] [wel] .
**He felt that he had never painted half so well .**
他 毛毡 那 他 有 绝不 绘 一半 所以 出色地 .

他觉得自己从未画得这么好过。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'spaɪəd] .
**It seemed to him that he was inspired .**
它 似乎 到 他 那 他 曾是 灵感 .

他觉得自己受到了启发。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,
**He remembered the story of the artist who had painted the portrait of his beloved ,**
他 记得 这 故事 的 这 艺术家 WHO 有 绘 这 肖像 的 他的 心爱 ,

他想起了那位为他心爱的女人画肖像的画家的故事，

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tɪnts] [səʊ] ['truːli] [frɒm; frəm]
**drawing the tints so truly from**
绘画 这 色调 所以 真的 从

如此真实地汲取色彩

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
**her life ,**
她 生活 ,

她的一生，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]
**that when he had finished and turned to look at her with an**
那 什么时候 他 有 完成的 和 转向 到 看 在 她 和 一个
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
**exclamation of triumph on his lips ,**
感叹 的 胜利 在 他的 嘴唇 ,

当他做完这一切，转过身来，带着胜利的喜悦看着她时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .
**she was dead .**
她 曾是 死的 .

她死了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɪnts] [frɒm; frəm]
**It seemed to him at this moment that he was drawing his tints from**
它 似乎 到 他 在 这 片刻 那 他 曾是 绘画 他的 色调 从
[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf] .
**her very life .**
她 非常 生活 .

此刻，他感觉自己仿佛是从她的生活中汲取灵感。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [mʌst; məst] [ɪn] [sʌm; səm] ['mænə(r)] [ə'fekt] [hɜː(r); hə(r)]
**That the intense workings of his brain must in some manner affect her**
那 这 激烈的 运作 的 他的 脑 必须 在 一些 方式 影响 她
[əʊn] .
**own .**
自己的 .

他大脑的剧烈运转必然会以某种方式影响到她。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['trembld] .
**He paused and his hand trembled .**
他 暂停 和 他的 手 颤抖 .

他顿了顿，手微微颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪl] ; [wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [daɪ] !
**She was ill ; what if she were to die !**
她 曾是 患病的 ; 什么 如果 她 是 到 死 !

她病了；万一她死了怎么办！

[pʃɔː] !
**Pshaw !**
呸 !

呸！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .
**it was but a fable .**
它 曾是 但 一个 寓言 .

那不过是个寓言故事。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [æz; əz] ['truːli] ,
**He would paint the picture as truly ,**
他 会 画 这 图片 作为 真的 ,

他会如实地描绘这幅画面，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
**but only that the world might bow before the beauty of his mistress .**
但 仅有的 那 这 世界 可能 弓 前 这 美丽 的 他的 情妇 .

但他这样做的目的，只是为了让世人臣服于他情妇的美貌之下。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pærɪs] ,
**He would exhibit it in Paris ,**
他 会 展览 它 在 巴黎 ,

他会在巴黎展出这件作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [wʊd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [feɪm] .
**and the multitude would worship the beautiful face that should win him a world - wide fame .**
和 这 民众 会 崇拜 这 美丽的 脸 那 应该 赢 他 一个 世界 - 宽的 名声 .

众人将膜拜他俊美的容颜，这必将为他赢得举世闻名的美名。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Then he would take it away from the gaping throng and lay it ,**
然后 他 会 拿 它 离开 从 这 张开的 人群 和 躺 它 ,

然后他会把它从目瞪口呆的人群中拿走，放在一边。

[wɪð] [ðə; ði] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
**with the fame it brought him , at her feet .**
和 这 名声 它 带来 他 , 在 她 脚 .

带着名声，他匍匐在她脚下。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [tʃaɪmd] [nuːn] ,
**The little clock on the mantel had long since chimed noon ,**
这 小的 钟 在 这 壁炉架 有 长的 自从 齐声说道 中午 ,

壁炉架上的小钟早已敲响了正午的钟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [hænd] [hæd; həd] [krept] [ə'raʊnd]
**and the hour hand had crept around**
和 这 小时 手 有 悄悄地爬 大约

时针缓缓地移动了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ['nɪəli] [tuː; tə] [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['faɪnəli] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['pælət] ,
**the circle nearly to five before he finally laid aside his brushes and palette ,**
这 圆圈 几乎 到 五 前 他 最后 铺设 旁边 他的 刷子 和 调色板 ,

他几乎画到了五圈，才最终放下画笔和调色板。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] .
**and stepped back to view his finished work .**
和 步 后退 到 看法 他的 完成的 工作 .

他后退一步欣赏自己的作品。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] — ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] .
**" It is wonderful — wonderful , " he said , aloud .**
" 它 是 精彩的 — 精彩的 , " 他 说 , 大声 .

“太棒了——真是太棒了！”他大声说道。

" [əʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] !
**" Oh , my precious darling !**
" 哦 , 我的 宝贵的 亲爱的 !

"哦，我亲爱的宝贝！"

---

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [æz; əz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['tʃəʊkɪŋ] .
**" There was a sound behind him as of some one choking .**
" 那里 曾是 一个 声音 在后面 他 作为 的 一些 一 窒息 .

"他身后传来一声像是有人窒息的声音。"

---

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
**He turned and stood face to face with Evelin March .**
他 转向 和 站立 脸 到 脸 和 伊芙琳 行进 .

他转过身，与伊芙琳·马奇面对面站着。

---

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [laɪk] [tuː] [stɑːz] .
**She was very pale , and her eyes burned like two stars .**
她 曾是 非常 苍白 , 和 她 眼睛 烧伤 喜欢 二 明星 .

她脸色苍白，双眼像两颗星星一样闪闪发光。

---

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?
**" Who is that woman ?**
" WHO 是 那 女士 ?

"那个女人是谁？"

---

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪəsli] .
**" she said , fiercely .**
" 她 说 , 激烈地 .

她厉声说道。

---

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ in'devə ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmli] .
**He knew that she had overheard him , but he endeavored to address her calmly .**
他 知道 那 她 有 无意中听到 他 , 但 他 努力 到 地址 她 平静地 .

他知道她听到了他的话，但他努力保持冷静地和她交谈。

---

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['kaʊədlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] ['ɪnwədli] .
**He felt the cowardliness of his nature rising , and he cursed himself inwardly .**
他 毛毡 这 懦弱 的 他的 自然 上升 , 和 他 被诅咒的 他自己 内心 .

他感到自己天性中的懦弱涌上心头，在内心深处咒骂自己。

---

" [ai] — [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɛvəlɪn] , " [hiː; hi] [ 'stæmə ] ; " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
**" I — I was not expecting you to - day , Evelin , " he stammered ; " to - morrow , you know ,**
" 我 — 我 曾是 不是 期待 你 到 - 天 , 伊芙琳 , " 他 结结巴巴 ; " 到 - 明天 , 你 知道 ,

"我……我没想到你今天会来，伊芙琳，"他结结巴巴地说；"你知道，是明天。"

---

[ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪŋ] .
**is the day for your sitting .**
是 这 天 为了 你的 坐着 .

是您坐下的日子。

---

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] ['veri]
**" She did not take her eyes from the portrait ; she had gone very**
" 她 做过 不是 拿 她 眼睛 从 这 肖像 ; 她 有 已消失 非常

她目不转睛地盯着画像；她已经非常投入了。

[kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɪŋgld]
**close to it and as she turned upon him to reply there was a mingled**
关闭 到 它 和 作为 她 转向 之上 他 到 回复 那里 曾是 一个 混合
[lʊk] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [ænd; ənd] [fəˈrɒsəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**look of terror and ferocity in her face .**
看 的 恐怖 和 恶 在 她 脸 .

她走近他，转身要回答他时，脸上既有恐惧又有凶狠的神色。

" [nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈevɪdənt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] ,
**" No , it is quite evident that you did not expect me ,**
" 不 , 它 是 相当 明显 那 你 做过 不是 预计 我 ,

“不，很明显你没想到我会来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːbd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ɔː(r)] [keə(r)] [wen] [maɪ]
**and that you were too much absorbed to remember or care when my**
和 那 你 是 也 很多 吸收 到 记住 或者 关心 什么时候 我的
[ˈsɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [djuː] .
**sitting was due .**
坐着 曾是 到期的 .

而且你当时太专注了，以至于忘记或不在乎我的预约时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [maɪ] [ˈkwestʃən] .
**And now you will please to answer my question .**
和 现在 你 将要 请 到 回答 我的 问题 .

现在请你回答我的问题。

[huː] [ɪz] [ðæt] [ˈwʊmən] ?
**Who is that woman ?**
WHO 是 那 女士 ?

那位女士是谁?

" [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [nɒt] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt] , [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd]
**" What would he not have given , at that moment , to have had**
" 什么 会 他 不是 有 给定 , 在 那 片刻 , 到 有 有
[ˈkʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
**courage to say ,**
勇气 到 说 ,

“在那一刻，他多么希望自己有勇气说出这句话啊！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ; " [bʌt; bət] [ðə; ði] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔː(r)]
**" She is to be my wife ; " but the magnificent fury of the woman before**
" 她 是 到 是 我的 妻子 ; " 但 这 壮丽 愤怒 的 这 女士 前
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

“她将成为我的妻子;”但他面前的女人却展现出惊人的愤怒,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʃeɪmfl] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [tuː; tə]
**and the recollection of the shameful words of love he had spoken to**
和 这 回忆 的 这 可耻 字 的 爱 他 有 说 到
[hɜː(r); hə(r)] , [ˌəʊvəˈwelmd] [hɪm] .
**her , overwhelmed him .**
她 , 不堪重负 他 .

他想起自己曾对她说过的那些羞耻的情话，心中无比痛苦。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [mɪs] [də'lɔrm] , [ai] [bɪ'liːv] ; [ə; eɪ]['sɪtə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,
" She is a — a Miss Delorme , I believe ; a sitter of mine ,
" 她 是 一个 — 一个 错过 德洛姆 , 我 相信 ; 一个 保姆 的 矿 ,

"她是一位——我相信是德洛姆小姐；我的保姆，

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [lɑːst] .
" he managed to say at last .
" 他 管理 到 说 在 最后的 .

他终于开口说道。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] !
" You believe !
" 你 相信 !

你相信！

[juː; jʊ][laɪ] !
You lie !
你 说谎 !

你撒谎！

[juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
You know who she is , and you love her !
你 知道 WHO 她 是 , 和 你 爱 她 !

你知道她是谁，而且你很喜欢她！

[juː; jʊ] [lʌv] [ðæt] [nʌn] - [feɪst]
You love that nun - faced
你 爱 那 尼姑 - 面对

你喜欢那张修女脸

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 93 ]
[ 页 - ]

[第93页]

['beɪbi] !
baby !
婴儿 !

婴儿！

[ai] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] .
I heard your words .
我 听到 你的 字 .

我听到了你的话。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] — [juː; jʊ] " —
You believe — you " —
你 相信 — 你 " —

你相信——你"——

" ['ɛvəlɪn] , [stɒp] ! "
" Evelin , stop ! "
" 伊芙琳 , 停止 ! "

"伊芙琳，住手！"

" [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['treɪtə(r)] ! -
" Don't speak to me , you traitor ! '
" 不 说话 到 我 , 你 叛徒 ! -

"别跟我说话，你这个叛徒！"

[jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['dɑːlɪŋ] . -
Your precious darling . '
你的 宝贵的 亲爱的 . -

你珍贵的宝贝。

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
Oh , I could kill her !
哦 , 我 可以 杀 她 !

哦，我真想杀了她！

[ai] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
I will kill her !
我 将要 杀 她 !

我要杀了她！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] [waɪld]['fjʊəri] ,
" He could not understand this wild fury ,
" 他 可以 不是 理解 这 荒野 愤怒 ,

他无法理解这种狂怒，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɑːf][ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['terə(r)] .
that seemed to be half inspired by a sort of terror .
那 似乎 到 是 一半 灵感 经过 一个 种类 的 恐怖 .

那似乎有一半是受到某种恐惧的驱使。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'blɪviəs] ,
She had turned to the portrait again and was examining it , oblivious ,
她 有 转向 到 这 肖像 再次 和 曾是 检查 它 , 浑然不觉 ,
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
for the moment ,
为了 这 片刻 ,

她又转过身去看那幅画像，一时之间浑然不觉。

[tuː; tə][ɔːl] [els] .
to all else .
到 全部 别的 .

对其他所有人来说。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
Then suddenly she turned upon him again with blazing eyes .
然后 突然 她 转向 之上 他 再次 和 炽烈 眼睛 .

然后她突然又用充满怒火的眼神瞪着他。

" [ai] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
" I will kill her !
" 我 将要 杀 她 !

“我要杀了她！”

" [ʃiː; ʃi] [ his ] .
" she hissed .
" 她 嘶嘶作响 .

她嘶嘶地说。

" [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːəld] [stɪ'letəʊ][ɒn]
" I could kill her with that , " and she pointed to the jeweled stiletto on
" 我 可以 杀 她 和 那 , " 和 她 尖 到 这 珠宝 短剑 在
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

“我可以用那东西杀了她，”她指着墙上那只镶满宝石的细高跟鞋说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [əd'maɪərɪŋ]
She was so magnificent in her rage that he could not help admiring
她 曾是 所以 壮丽 在 她 愤怒 那 他 可以 不是 帮助 钦佩
[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
her through it all .
她 通过 它 全部 .

她愤怒时的气势如此惊人，以至于他全程都忍不住对她心生敬佩。

[ðə; ði] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðɪs] ['tempɪst] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɪəs] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] [blʌd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
**The love for him which had aroused this tempest was so fierce that he felt his savage blood beginning to**
这 爱 为了 他 哪个 有 被唤醒 这 暴风雨 曾是 所以 凶猛的 那 他 毛毡 他的 野蛮的 血 开始 到

她对他的爱如此强烈，激起了这场风暴，以至于他感到自己野蛮的血液开始沸腾。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[θrɒb] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [gləʊ] .
**throb with an answering glow .**
搏动 和 一个 回答 辉光 .

闪烁着回应的光芒。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['treɪtə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**He felt that once more he was about to be a traitor to all that was good within him .**
他 毛毡 那 一次 更多的 他 曾是 关于 到 是 一个 叛徒 到 全部 那 曾是 好的 之内 他 .

他觉得自己又一次即将背叛内心所有美好的品质。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**The ground was slipping from under his feet .**
这 地面 曾是 滑倒 从 在下面 他的 脚 .

他感觉脚下的地面正在滑落。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [və'lʌptʃuəs] ['bjuːti] [wɒz; wəz] ['ruːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .
**The glamour of her voluptuous beauty was ruling his brain like the fumes of liquor .**
这 魅力 的 她 丰满的 美丽 曾是 裁决 他的 脑 喜欢 这 烟雾 的 酒 .

她那丰腴美貌的魅力如同烈酒的香气般占据了他的大脑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['fɪəsli] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] ['æŋgə(r)] .
**His eyes , too , were beginning to shine fiercely , but not with anger .**
他的 眼睛 , 也 , 是 开始 到 闪耀 激烈地 , 但 不是 和 愤怒 .

他的眼神也开始闪烁着耀眼的光芒，但那并非愤怒的光芒。

" ['ɛvəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n] .
**" Evelin , " he said , " listen .**
" 伊芙琳 , " 他 说 , " 听 .

“伊芙琳，”他说，“听着。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] .
**You know I love you and have from the first .**
你 知道 我 爱 你 和 有 从 这 第一的 .

你知道我爱你，从一开始就爱着你。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**She is nothing to me .**
她 是 没有什么 到 我 .

她对我来说什么都不是。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
**The words that you overheard were addressed only to the picture .**
这 字 那 你 无意中听到 是 已解决 仅有的 到 这 图片 .

你无意中听到的那些话只是针对那幅画说的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɑːstəpiːs] .
**It is my masterpiece .**
它 是 我的 杰作 .

这是我的杰作。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
**I was not thinking of the original .**
我 曾是 不是 思维 的 这 原来的 .

我当时并没有想到原版。

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] , " ['kaʊəd] — ['treɪtə(r)] — [fuːl] !
**" And down in his heart the small voice was whispering , " Coward — traitor — fool !**
" 和 向下 在 他的 心 这 小的 嗓音 曾是 耳语 , " 懦夫 — 叛徒 — 傻子 !

“在他内心深处，有个微弱的声音在低语：‘懦夫——叛徒——傻瓜！’”

" [bʌt; bət][ðə; ði][hɒt] [blʌd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ hiːd ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
**" But the hot blood of passion was sweeping through his veins , and he heeded it not .**
" 但 这 热的 血 的 热情 曾是 扫荡 通过 他的 静脉 , 和 他 听从了 它 不是 .

“但是，他血管里流淌着炽热的激情，他却置若罔闻。”

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**He put out his hand and laid it upon her arm .**
他 放 出去 他的 手 和 铺设 它 之上 她 手臂 .

他伸出手，放在她的手臂上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
**" Don't touch me !**
" 不 触碰 我 !

“别碰我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɔfənd] .
**" she said , angrily , but the expression in her eyes softened .**
" 她 说 , 愤怒地 , 但 这 表达 在 她 眼睛 软化 .

她生气地说，但她眼神中的表情却柔和了下来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
**He saw his advantage and followed it up .**
他 锯 他的 优势 和 随后 它 向上 .

他看到了自己的优势，并加以利用。

" ['ɛvəlɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !
**" Evelin , " he said , huskily , " I love you — I love you !**
" 伊芙琳 , " 他 说 , 沙哑地 , " 我 爱 你 — 我 爱 你 !

“伊芙琳，”他沙哑地说，“我爱你——我爱你！”

" [ə'gen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
**" Again he laid his hand upon her and this time she allowed it to remain .**
" 再次 他 铺设 他的 手 之上 她 和 这 时间 她 允许 它 到 保持 .

“他又一次把手放在她身上，这一次她允许他的手留在那里。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
**They were standing near the curtained arch of the adjoining room .**
他们 是 常设 靠近 这 帘幕 拱 的 这 相邻的 房间 .

他们站在隔壁房间的帷幔拱门附近。

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['dreɪpəriz] , [ænd; ənd]['dʒentli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðɪn] .
**He parted back the heavy draperies , and gently drew her within .**
他 分手了 后退 这 重的 窗帘 , 和 轻轻地 画 她 之内 .

他掀开厚重的帷幔，轻轻地把她拉了进去。

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [blʌd] [wɒz; wəz]['raɪətɪŋ] ['fɪəsli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
**The savage blood was rioting fiercely within him .**
这 野蛮的 血 曾是 骚乱 激烈地 之内 他 .

他体内野蛮的血液正在疯狂地奔涌。

[hiː; hi] [kɔːt] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
**He caught both her hands in his and drew her to his embrace .**
他 捕捉 两个都 她 双手 在 他的 和 画 她 到 他的 拥抱 .

他握住她的双手，将她拉入怀中。

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
**She hid her face upon his shoulder , and would not let him touch her lips .**
她 隐藏 她 脸 之上 他的 肩膀 , 和 会 不是 让 他 触碰 她 嘴唇 .

她把脸埋在他的肩膀上，不让他碰她的嘴唇。

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [rɪ'zɪstəns] .
**Other than this she made no further resistance .**
其他 比 这 她 制成 不 更远 反抗 .

除此之外，她没有再进行任何抵抗。

[hɑːf] ['drægɪŋ] ,
**Half dragging ,**
一半 拖拽 ,

半拖着，

[ænd; ənd][hɑːf] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'væn] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**and half carrying her he approached a large divan that stood in a little**
和 一半 携带 她 他 接近 一个 大的 迪万 那 站立 在 一个 小的
['ælkəʊv][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**alcove on the opposite side of the room .**
壁龛 在 这 对面的 边 的 这 房间 .

他半扶着她，走向房间另一侧小壁龛里的一张大沙发。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk]
**Suddenly he took**
突然 他 采取

突然，他拿走了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][tə'geðə(r)] .
**her bodily in his arms and they sank down upon it together .**
她 身体上的 在 他的 武器 和 他们 沉没 向下 之上 它 一起 .

她依偎在他怀里，两人一起沉了下去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , ['əʊnli] ; [ðen] ,
**For a second , only ; then ,**
为了 一个 第二 ， 仅有的 ； 然后 ，

仅仅一瞬间；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm] ['bækwəd] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
**with a quick powerful effort she threw him backward and sprang to her feet ,**
和 一个 快的 强大的 努力 她 扔 他 落后 和 弹簧 到 她 脚 ，

她迅速而有力地将他甩开，然后跳了起来。

['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , ['stɑːtld] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**staring about her with a wild , startled look in her eyes .**
凝视 关于 她 和 一个 荒野 ， 惊慌 看 在 她 眼睛 .

她惊恐地环顾四周，眼神中充满了狂野和惊愕。

['gɜːtsi] , ['həʊlli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] ,
**Goetze , wholly at a loss to account for the suddenness and fierceness of the resistance ,**
戈策 ， 完全 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 突然 和 凶猛 的 这 反抗 ，

戈策完全无法解释抵抗的突然性和激烈程度。

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [stʌnd] .
**was for a moment stunned .**
曾是 为了 一个 片刻 目瞪口呆 .

一时愣住了。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][wʌn] [kwɪk] ,
**As he recovered himself and made a movement toward her , she gave him one quick ,**
作为 他 恢复 他自己 和 制成 一个 移动 朝向 她 ， 她 给予 他 一 快的 ，

他回过神来，朝她走去，她迅速地给了他一个眼神。

['pɪtiəs] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**piteous look — a look that recalled to him suddenly and strangely the beautiful ,**
可怜的 看 — 一个 看 那 召回 到 他 突然 和 奇怪的 这 美丽的 ，

可怜的眼神——这种眼神突然间让他奇怪地想起了美丽的……

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['iːvə] [də'lɔrm] — [ðen] ,
**innocent girl whom he had wronged and forgotten — the face of Eva Delorme — then ,**
清白的 女孩 谁 他 有 冤枉 和 被遗忘的 — 这 脸 的 伊娃 德洛姆 — 然后 ，

他曾伤害并遗忘的无辜女孩——伊娃·德洛姆的脸——然后，

[æz; əz] [ɪf] [siːzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʃiː; ʃi][sped] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
**as if seized with sudden panic she sped from the room ,**
作为 如果 查获 和 突然 恐慌 她 加速 从 这 房间 ，

她仿佛突然惊慌失措，飞快地跑出了房间。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɪm] ['stjuːdiəʊ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [hɔːl] - [wei] [bɪ'jɒnd] .
**out through the dim studio and into the dusky hall - way beyond .**
出去 通过 这 暗淡 工作室 和 进入 这 昏暗 大厅 - 方式 超过 .

穿过昏暗的工作室，来到后面昏暗的走廊。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [njuː]
**He heard the opening and closing of the outside door , and knew**
他 听到 这 开幕 和 结束 的 这 外部 门 , 和 知道

他听到外面的门开了又关，就知道

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**that she was gone .**
那 她 曾是 已消失 .

她已经走了。

[ðen] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ri'ækʃn] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
**Then the tide of reaction swept over him .**
然后 这 潮 的 反应 扫荡 超过 他 .

然后，反动浪潮席卷了他。

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʃeɪm] ,
**The glamour of conquest had passed , and there remained only the shame ,**
这 魅力 的 征服 有 通过了 , 和 那里 剩余 仅有的 这 耻辱 ,
[ðə; ði] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'mɔːs] .
**the treachery and the remorse .**
这 背信弃义 和 这 悔恨 .

征服的荣光早已消逝，剩下的只有耻辱、背叛和悔恨。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
**With a curse of anguish he flung himself down upon the floor ,**
和 一个 诅咒 的 痛苦 他 扔 他自己 向下 之上 这 地面 ,

他痛苦地咒骂着，把自己摔倒在地。

[ænd; ənd] [leɪ] ['grɒvlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] .
**and lay groveling with his face in the dust .**
和 躺 卑躬屈膝 和 他的 脸 在 这 灰尘 .

他匍匐在地，脸埋在尘土里。

[ðə; ði] ['moʊmənts] [fluː] [baɪ] [ʌn'hiːdɪd] .
**The moments flew by unheeded .**
这 时刻 飞翔 经过 无人理会 .

时间就这样悄然流逝。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [pɑːst] .
**An hour passed .**
一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] ,
**The electric lamps were turned on ,**
这 电的 灯 是 转向 在 ,

电灯打开了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ʃɒt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [hɑːf] - ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] .
**and a white ray of light shot in through the half - curtained window .**
和 一个 白色的 射线 的 光 射击 在 通过 这 一半 - 帘幕 窗户 .

一道白光透过半拉着的窗帘射了进来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] [tʃaɪmd] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
**The little clock on the mantel chimed the hour .**
这 小的 钟 在 这 壁炉架 齐声说道 这 小时 .

壁炉架上的小钟报时了。

[ðə; ði] [saʊnd] [raʊzd] [hɪm] .
**The sound roused him .**
这 声音 唤醒 他 .

这声音惊醒了他。

['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [geɪzd] ['stjuːpɪdli] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf]
**Starting to his feet he gazed stupidly about him for a moment as if**
开始 到 他的 脚 他 凝视 愚蠢地 关于 他 为了 一个 片刻 作为 如果
[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,
**undecided what to do ,**
未决定 什么 到 做 ,

他站起身来，茫然地环顾四周，一时不知所措。

[ðen] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] [ræk] [hiː; hi] ['hʌrid] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ]
**then seizing his hat from the wall rack he hurried out through the studio**
然后 抓住 他的 帽子 从 这 墙 架子 他 慌忙 出去 通过 这 工作室
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] - [wei] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] ['dʒækɪt] ,
**and the dark hall - way without pausing to remove his working jacket ,**
和 这 黑暗的 大厅 - 方式 没有 暂停 到 消除 他的 在职的 夹克 ,

然后他从墙上的帽子架上抓起帽子，匆匆穿过工作室和黑暗的走廊，甚至都没停下来脱掉工作外套。

[ɔː(r)][tuː; tə] [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] .
**or to lock the door .**
或者 到 锁 这 门 .

或者把门锁上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [həʊm] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ,
**Out into the street where people were hurrying home , chattering and laughing ,**
出去 进入 这 街道 在哪里 人们 是 匆忙 家 , 喋喋不休 和 笑 ,

走到街上，人们正匆匆赶回家，边走边聊，笑声不断。

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][æt; ət][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] ['stjuːdiəʊ][kəʊt]
**and glancing only for a second at the figure in the velvet studio coat**
和 瞥了一眼 仅有的 为了 一个 第二 在 这 数字 在 这 天鹅绒 工作室 外套
[ænd; ənd] [brɔːd] [hæt] ,
**and broad hat ,**
和 广阔 帽子 ,

他只是瞥了一眼身穿天鹅绒摄影棚外套、头戴宽边帽的身影，

['wʌndərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,
**wondering a little at the dark ,**
好奇 一个 小的 在 这 黑暗的 ,

黑暗中带着一丝疑惑，

[ɪn'tens] [feɪs] [ðæt] [flæʃt] [səʊ] ['swɪftli] [pɑːst][ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gleə(r)][ænd; ənd] [kən'fjuːʒn]
**intense face that flashed so swiftly past them toward the glare and confusion**
激烈的 脸 那 闪光灯 所以 迅速地 过去的 他们 朝向 这 强光 和 困惑
[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['sentə(r)] .
**of the business center .**
的 这 商业 中心 .

一张锐利的脸庞在他们眼前一闪而过，消失在商业中心刺眼的灯光和混乱之中。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ] .
**He did not know where he was going .**
他 做过 不是 知道 在哪里 他 曾是 去 .

他不知道自己要去哪里。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)] .
**He did not care .**
他 做过 不是 关心 .

他毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm'self] .
**He was trying to get away from himself .**
他 曾是 尝试 到 得到 离开 从 他自己 .

他试图逃离自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] ; [twaɪs] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] .
**He walked faster and faster ; twice he started to run .**
他 步行 快点 和 快点 ; 两次 他 开始 到 跑步 .

他走得越来越快；两次他都开始跑了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
**He was drawing nearer to the bustle of the city .**
他 曾是 绘画 更近 到 这 忙碌 的 这 城市 .

他越来越接近熙熙攘攘的城市。

[smɔːl] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [brɪk] [dwelɪŋz] ,
**Small shops were scattered along between the rows of brick dwellings ,**
小的 商店 是 疏散 沿着 之间 这 行 的 砖 住宅 ,

小商店零星散布在砖砌房屋之间。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [fleəd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .
**and at one corner the light of a saloon flared out upon the pavement .**
和 在 一 角落 这 光 的 一个 酒吧 喇叭口 出去 之上 这 路面 .

在街角，一家酒吧的灯光照耀在人行道上。

['entərɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['brændi] .
**Entering , he called for brandy .**
进入 , 他 称为 为了 白兰地 .

他进门后，要了一杯白兰地。

[ðə; ði][bɑː(r)] - ['kiːpə(r)] [stɛərd] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd][set] [aʊt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlɑːs] .
**The bar - keeper stared at him and set out a bottle and a glass .**
这 酒吧 - 守门员 凝视 在 他 和 放 出去 一个 瓶子 和 一个 玻璃 .

酒吧老板盯着他看了一会儿，然后拿出一瓶酒和一个酒杯。

[twaɪs] [hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ænd; ənd]
**Twice he filled it to the brim and**
两次 他 已填 它 到 这 帽檐 和

他两次将瓶子装满，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[dræŋk][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'twiːn] .
**drank it off with hardly a pause between .**
喝 它 离开 和 几乎 一个 暂停 之间 .

他几乎没停顿就一饮而尽。

[ðen] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**Then , throwing down a silver dollar , he hastened out without waiting for**
然后 , 投掷 向下 一个 银 美元 , 他 加快 出去 没有 等待 为了
[tʃeɪndʒ] .
**change .**
改变 .

然后，他扔下一枚银元，不等找零就匆匆离开了。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [θɪkə] [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] .
**The shops were getting thicker and larger .**
这 商店 是 获得 较厚 和 更大的 .

商店变得越来越密集、越来越大。

['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][əʊld] ['fæʃ(ə)nd] .
**Dwelling - houses were fewer and more old fashioned .**
住宅 - 房屋 是 更少 和 更多的 老的 造型 .

住宅数量较少，而且更加老旧。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['njuːzˌbɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpəz] .
**Here and there newsboys were crying the evening papers .**
这里 和 那里 报童 是 哭泣 这 晚上 文件 .

不时有报童在吆喝着送晚报。

[striːt] - [kɑːz] , [fɪld] [wɪð] [laɪts] [ænd; ənd]['feɪsɪz] , [rəʊld] ['swɪftli] [baɪ][hɪm][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
**Street - cars , filled with lights and faces , rolled swiftly by him and in front of**
街道 - 汽车 , 已填 和 灯 和 面孔 , 滚动 迅速地 经过 他 和 在 正面 的
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

满载灯光和人群的有轨电车在他身边和前方飞驰而过。

['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ðeə(r)] [belz] .
**jangling their bells .**
叮当作响 他们的 铃铛 .

他们摇晃着铃铛。

[ðə; ði] [bʌz] [ænd; ənd] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**The buzz and whirl of the city was around him .**
这 嗡嗡声 和 旋转 的 这 城市 曾是 大约 他 .

他周围是城市的喧嚣和旋转。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ɪts] [greɪt] , [θrɒbɪŋ] [hɑːt] .
**He was drawing near to its great , throbbing heart .**
他 曾是 绘画 靠近 到 它是 伟大的 , 悸动 心 .

他正逐渐靠近它那巨大而跳动的心脏。

['splendɪd] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [θruː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk]
**Splendid shop windows threw a flood of light upon the pavement , making it like**
灿烂 店铺 视窗 扔 一个 洪水 的 光 之上 这 路面 , 制作 它 喜欢
[deɪ] .
**day .**
天 .

绚丽的商店橱窗将灯光洒在人行道上，宛如白昼。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [ænd; ənd] [striːt] ['vendə(r)] , [ðə; ði]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)]
**The shouts of the newsboys and street venders , the jangling of the car**
这 喊叫 的 这 报童 和 街道 供应商 , 这 叮当作响 的 这 车
- [belz] ,
**- bells ,**
- 铃铛 ,

报童和街头小贩的叫卖声，汽车铃铛的叮当声，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [kæbz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [kraʊdz] , [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪts] , [ðə; ði]
**the rushing cabs and carriages , the hurrying crowds , the brilliant lights , the**
这 匆忙 出租车 和 马车 , 这 匆忙 人群 , 这 杰出的 灯 , 这
['lɪkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
**liquor in his brain ,**
酒 在 他的 脑 ,

疾驰而过的马车和马车，熙熙攘攘的人群，耀眼的灯光，以及他脑海中的酒精，

[ɔːl] [wɜːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]
**all whirled together and sent the**
全部 旋转 一起 和 发送 这

它们一起旋转，然后送

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[blʌd] ['reɪsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːtəɹiz] ,
**blood racing through his arteries ,**
血 赛车 通过 他的 动脉 ,

血液在他的动脉中奔涌，

['tɪŋglɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['bɜːnɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
**tingling to the surface now and again in burning waves of misery and**
刺痛感 到 这 表面 现在 和 再次 在 燃烧 波浪 的 苦难 和
[ʃeɪm] .
**shame .**
耻辱 .

痛苦和羞耻的灼烧感时不时地涌上心头。

['piːp(ə)l] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ]['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌrid]
**People paused for a moment to look at the strange figure , and hurried**
人们 暂停 为了 一个 片刻 到 看 在 这 奇怪的 数字 , 和 慌忙
[ɒn] .
**on .**
在 .

人们停下来看了看这个奇怪的身影，然后匆匆继续前行。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] — ['hʌrɪɪŋ] ['sʌmweə(r)] .
**Everybody was hurrying — hurrying somewhere .**
大家 曾是 匆忙 — 匆忙 某处 .

每个人都行色匆匆——匆匆赶往某个地方。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [pə'sjuːd] [baɪ]['fjʊəriz] ; [bʌt; bət] [weə(r)] ?
**He , too , was hurrying , as one pursued by furies ; but where ?**
他 , 也 , 曾是 匆忙 , 作为 一 追击 经过 复仇女神 ; 但 在哪里 ?

他也像被复仇女神追赶一般匆匆赶路；但他要去哪里呢？

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [pɔːzd] ; [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt]
**Suddenly , in front of an illuminated window , he paused ; why , he did not**
突然 , 在 正面 的 一个 照明 窗户 , 他 暂停 ; 为什么 , 他 做过 不是
[nəʊ] .
**know .**
知道 .

突然，他站在一扇灯火通明的窗户前，停了下来；至于为什么，他自己也不知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] .
**There was nothing there to attract him .**
那里 曾是 没有什么 那里 到 吸引 他 .

那里没有任何东西能吸引他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld] ['ʃuːz] .
**It was a place where they sold shoes .**
它 曾是 一个 地方 在哪里 他们 卖 鞋 .

那是一个卖鞋的地方。

['nʌmbələs] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] ,
**Numberless shoes were arranged for display ,**
无数 鞋 是 安排 为了 展示 ,

无数双鞋子被摆放出来展出，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læmp] - [gləʊb] [rɪ'vɒlvɪŋ] [baɪ] [klɒk] -
**and in the midst of them a little white lamp - globe revolving by clock -**
和 在 这 中间 的 他们 一个 小的 白色的 灯 - 地球 旋转 经过 钟 -
[wɜːk] [wɪð] [tuː] [wɜːdz] ['peɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blæk] ['lɛtəz] :
**work with two words painted on it in black letters :**
工作 和 二 字 绘 在 它 在 黑色的 信件 :

在它们中间，有一个白色的小灯罩，靠发条装置旋转，上面用黑色字母写着两个字：

['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] .
**GENTLEMEN'S SHOES .**
绅士的 鞋 .

男士鞋履。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gləʊb] [keɪm] [raʊnd] ,
**He read the words over and over as the little globe came round ,**
他 读 这 字 超过 和 超过 作为 这 小的 地球 来了 圆形的 ,

随着小地球仪转动，他一遍又一遍地读着上面的字。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] .
**and round , and round .**
和 圆形的 , 和 圆形的 .

一圈又一圈。

" ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] — ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] — ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] .
**" Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes .**
" 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 .

男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [ðə; ði] [θɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] .
**" The thing fascinated him .**
" 这 事物 着迷 他 .

“那东西让他着迷。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [gləʊb] .
**It was such a funny little globe .**
它 曾是 这样的 一个 有趣的 小的 地球 .

那真是一个有趣的小地球仪。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['rɪdn] [ɒn][æz; əz][ə; eɪ]
**It reminded him of a merry - go - round he had once ridden on as a**
它 提醒 他 的 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 他 有 一次 骑 在 作为 一个
[tʃaɪld] .
**child .**
孩子 .

这让他想起了小时候坐过的旋转木马。

[hiː; hi] [wʌndəd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [speld] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
**He wondered how many times a day it spelled out the words ,**
他 想知道 如何 许多 时代 一个 天 它 拼写 出去 这 字 ,

他想知道它一天要拼出多少次这些单词，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɒn] ['gəʊɪŋ] , [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .
**and if it kept on going , there in the dark , after the place was closed .**
和 如果 它 保留 在 去 , 那里 在 这 黑暗的 , 后 这 地方 曾是 关闭 .

如果它继续下去，在黑暗中，在场所关门之后，也会继续下去。

[ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [gləʊb] [ænd; ənd] [ɪts] [blæk] ,
**Then he hurried on , but the little white globe and its black ,**
然后 他 慌忙 在 , 但 这 小的 白色的 地球 和 它是 黑色的 ,

然后他匆匆赶路，但那个白色的小地球仪和它的黑色，

['flaɪɪŋ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**flying letters were still before him .**
飞行 信件 是 仍然 前 他 .

飞舞的信件依然在他眼前。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ðeə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
**They had impressed their image upon his brain .**
他们 有 印象深刻 他们的 图像 之上 他的 脑 .

他们的形象深深地印在了他的脑海里。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] .
**More than once he repeated the words aloud .**
更多的 比 一次 他 重复 这 字 大声 .

他不止一次地大声重复这些话。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['blendɪd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hwɜːrl] ['sensɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]
**They seemed to have blended themselves into his whirling senses and become**
他们 似乎 到 有 混合 他们自己 进入 他的 旋转 感官 和 变得
[ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] ['ʌndətəʊn] .
**a monotonous undertone .**
一个 单调 底色 .

它们似乎融入了他纷乱的感官之中，变成了一种单调的底音。

" ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] — ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] — ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] .
**" Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes .**
" 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 .

男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ə; eɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] [dræŋk] .
**" Here and there he stopped at a saloon and drank .**
" 这里 和 那里 他 停止 在 一个 酒吧 和 喝 .

他时不时会在酒吧停下来喝酒。

[hiː; hi]
**He**
他

他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[dræŋk] ['diːpli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .
**drank deeply and the liquor was strong .**
喝 深 和 这 酒 曾是 强的 .

痛饮一番，酒劲很烈。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ˈfjuːə(r)] .
**The lights were beginning to grow fewer .**
这 灯 是 开始 到 生长 更少 .

灯光开始逐渐变少。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd][ɡleə(r)]
**He had turned in his walk , and was leaving the whirl and glare**
他 有 转向 在 他的 走 , 和 曾是 离开 这 旋转 和 强光
[bɪˈhaɪnd][hɪm] .
**behind him .**
在后面 他 .

他转过身，将那旋转的人群和刺眼的目光抛在了身后。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [dəˈrekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
**He did not know what direction he had taken .**
他 做过 不是 知道 什么 方向 他 有 已采取 .

他不知道自己走往哪个方向去了。

[hiː; hi][ˈəʊnli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] , [ˈɡəʊɪŋ] , [ˈɡəʊɪŋ] ,
**He only knew that he was going , going , going ,**
他 仅有的 知道 那 他 曾是 去 , 去 , 去 ,

他只知道自己正在离去，离去，离去，

[ɪn][ə; eɪ][mæd] [ˈefət] [tuː; tə][ɡet] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪmˈself] .
**in a mad effort to get away from himself .**
在 一个 疯狂的 努力 到 得到 离开 从 他自己 .

他疯狂地试图逃离自己。

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [ðæt] [pɑːst] [hɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] .
**The people that passed him he did not see .**
这 人们 那 通过了 他 他 做过 不是 看 .

他没有看见从他身边经过的人。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv][ˈiːvə] [dəˈlɔrm] ,
**He saw only the white face of Eva Delorme ,**
他 锯 仅有的 这 白色的 脸 的 伊娃 德洛姆 ,

他看到的只有伊娃·德洛姆苍白的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɪtiəs] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn][wʌn] [ˈɪnstənt] ,
**and that piteous look in the eyes of the other , that had , in one instant ,**
和 那 可怜的 看 在 这 眼睛 的 这 其他 , 那 有 , 在 一 立即的 ,

而对方眼中那悲悯的神情，在那一瞬间，

[rɪˈvaɪvd] [wɪˈðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ten] - [fəʊld][ˈvɪɡə(r)] , [ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ,
**revived within him , and with ten - fold vigor , all the strange ,**
复活 之内 他 , 和 和 十 - 折叠 活力 , 全部 这 奇怪的 ,

在他体内复苏，并且活力增强了十倍，所有奇异的，

[ˈtɔːtʃəɪŋ] [ səˈspiʃən ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [felt] [rɪˈɡɑːdɪŋ] [ðiːz] [tuː] [mɪˈstɪəriəs] [laɪvz; lɪvz] .
**torturing suspicions he had once felt regarding these two mysterious lives .**
酷刑 怀疑 他 有 一次 毛毡 关于 这些 二 神秘 生活 .

他曾经对这两个神秘人物的生活抱有的种种疑虑，如今都挥之不去。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈnəʊtɪs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli] [ðiːz]
**The faces that turned to look at him , he did not notice ; he saw only these**
这 面孔 那 转向 到 看 在 他 , 他 做过 不是 注意 ; 他 锯 仅有的 这些
[tuː] ,
**two ,**
二 ,

他没有注意到那些转头看向他的面孔；他的眼里只有这两个人。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hwɜːrl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [raʊnd] ,
**and mingled with them , and whirling round , and round , and round ,**
和 混合 和 他们 , 和 旋转 圆形的 , 和 圆形的 , 和 圆形的 ,

于是便与它们混杂在一起，旋转着，旋转着，旋转着，

[ðə; ði]
**the**
这

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

['lɪt(ə)l] [waɪt] [gləʊb] [wɪð] [ɪts] [blæk] ['lɛtəz] , " ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] — ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] — ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] .
**little white globe with its black letters , " Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes .**
小的 白色的 地球 和 它是 黑色的 信件 , " 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 .

一个白色小地球仪，上面用黑色字母写着：“男士鞋——男士鞋——男士鞋。

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sə'bɜːbən] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
**" After a long time he noticed that he was passing a small suburban railway station .**
" 后 一个 长的 时间 他 注意到 那 他 曾是 通过 一个 小的 郊区 铁路 车站 .

过了很久，他才注意到自己正经过一个小型郊区火车站。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
**There was a bustle of preparation as though a train was expected to arrive .**
那里 曾是 一个 忙碌 的 准备 作为 尽管 一个 火车 曾是 预期的 到 到达 .

现场一片忙碌的准备工作，仿佛有火车即将到达。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] [træks] [ænd; ənd] ['entəd] .
**He crossed the shining steel tracks and entered .**
他 交叉 这 灼灼 钢 轨道 和 进入 .

他穿过闪亮的钢铁轨道，走了进去。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪn'saɪd] , ['tʃætərɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .
**A number of people were inside , chattering , laughing and waiting .**
一个 数字 的 人们 是 里面 , 喋喋不休 , 笑 和 等待 .

里面有不少人，他们聊天、大笑、等待着。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] .
**Waiting to go somewhere .**
等待 到 去 某处 .

等待前往某个地方。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] — ['evribɒdi] [bʌt; bət] [hɪm] .
**Everybody was going somewhere — everybody but him .**
大家 曾是 去 某处 — 大家 但 他 .

除了他以外，每个人都要去某个地方。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gruːp] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [ə'træktɪd] [hɪm][æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ]
**Suddenly a group in one corner attracted him as had the lighted window**
突然 一个 团体 在 一 角落 吸引 他 作为 有 这 照明 窗户
[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [gləʊb] .
**and the revolving globe .**
和 这 旋转 地球 .

突然，角落里的一群人吸引了他的目光，就像亮着灯的窗户和旋转的地球仪一样。

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] - [feɪst] ['wʊmən] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['feɪdɪd] [strɔː] [hæt][ɒv; əv] [æn'tiːk] ['pæt(ə)n] , [ə; eɪ] [kləʊk]
**A hatchet - faced woman , wearing a faded straw hat of antique pattern , a cloak**
一个 斧头 - 面对 女士 , 穿着 一个 褪色 稻草 帽子 的 古董 图案 , 一个 披风
[tuː; tə] [mætʃ] ,
**to match ,**
到 匹配 ,

一个面容冷峻的女人，戴着一顶褪色的古董图案草帽，披着一件与之相配的斗篷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['lɑːdʒli] ['plædɪd] [dres] ,
**and a soiled and largely plaided dress ,**
和 一个 脏的 和 很大程度上 格子呢 裙子 ,

还有一件脏兮兮的、大部分是格子图案的连衣裙，

[wɒz; wəz] ['veɪnli] [ in'devə ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [beɪb]
**was vainly endeavoring to still the cries of a miserable babe**
曾是 徒劳地 努力 到 仍然 这 哭泣 的 一个 悲惨的 宝贝

他徒劳地试图止住一个可怜婴儿的哭声

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

['swɔdld] [ɪn][æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['gɑːmənts] .
**swaddled in an assortment of dirty garments .**
襁褓 在 一个 品种 的 肮脏的 服装 .

裹在一堆脏衣服里。

[tuː] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ['evɪdəntli] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [prɒmpt] [ænd; ənd]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz]
**Two children , of ages evidently beginning at prompt and regular intervals**
二 孩子们 , 的 年龄 显然 开始 在 迅速的 和 常规的 间隔
[frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
**from the one in her arms ,**
从 这 一 在 她 武器 ,

她怀里抱着的孩子之后，又抱起两个年龄明显不同的孩子，两个孩子的年龄间隔明显且规律。

[ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [raɪt] - ['æŋglz] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] ,
**extended from her at right - angles on the bench ,**
扩展 从 她 在 正确的 - 角度 在 这 长椅 ,

从她身上向外延伸，呈直角放在长凳上，

[ðeə(r)] [legz] ['strædld] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] .
**their legs straddled about with a childish disregard of modesty .**
他们的 腿 跨骑 关于 和 一个 幼稚 漠视 的 谦逊 .

他们双腿叉开，孩子气地不顾羞耻心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] — [æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
**They were asleep — at least one of them was , and the other**
他们 是 睡着了 — 在 至少 一 的 他们 曾是 , 和 这 其他
[wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['saɪlənt] .
**was equally silent .**
曾是 同样地 沉默的 .

他们睡着了——至少其中一个睡着了，另一个也同样一动不动。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ðə; ði]['wʊmən][ə'rəʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [beɪb] .
**By and by , the woman arose and walked the floor with the babe .**
经过 和 经过 , 这 女士 出现 和 步行 这 地面 和 这 宝贝 .

过了一会儿，女人站起身，抱着婴儿在地板上走动。

[æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [ə'sliːp] [ə'rəʊz]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ɪts]['mʌðə(r)] [wɪð] [waɪd] ,
**At this , the child who was not asleep arose also and stared at its mother with wide ,**
在 这 , 这 孩子 WHO 曾是 不是 睡着了 出现 还 和 凝视 在 它是 母亲 和 宽的 ,

这时，那个还没睡着的孩子也醒了过来，睁大眼睛盯着他的母亲。

[raʊnd] [aɪz] .
**round eyes .**
圆形的 眼睛 .

圆眼睛。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɑːtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Then , as she approached it and turned in her march , it began to follow her ,**
然后 , 作为 她 接近 它 和 转向 在 她 行进 , 它 开始 到 跟随 她 ,

然后，当她走近它并转身离开时，它开始跟着她走。

['kiːpɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn] [step] .
**keeping close behind and in step .**
保持 关闭 在后面 和 在 步 .

紧随其后，步调一致。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [slept] [ɒn] [ʌn'kɒnʃəsli] .
**The other slept on unconsciously .**
这 其他 睡着了 在 不知不觉 .

另一个人则继续无意识地睡着了。

[ðə; ði][læmps] [fleəd] [ænd; ənd] [ 'flikə ] ; [ðə; ði] [beɪb] , ['pɑːʃəli] [suːðd] , [ sɔb ] [ænd; ənd] [məʊn] ,
**The lamps flared and flickered ; the babe , partially soothed , sobbed and moaned ,**
这 灯 喇叭口 和 闪烁 ; 这 宝贝 , 部分 舒缓 , 啜泣 和 呻吟 ,

灯光忽明忽暗；婴儿被安抚得有些平静，却依然抽泣呻吟着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwɒlɪd][peə(r)] ['mɑːtʃt] [ɒn] .
**and the squalid pair marched on .**
和 这 肮脏的 一对 行军 在 .

于是，这对衣衫褴褛的男女继续前行。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[bɪ'gɒtn] [ɪn] [blɪs] — [brɔːt] [fɔːθ] [ɪn] ['sʌfərɪŋ] — [rɪ'taɪəd] [ɪn][praɪ'veɪʃ(ə)n] .
**Begotten in bliss — brought forth in suffering — retired in privation .**
所生的 在 极乐 — 带来 前进 在 痛苦 — 退休 在 匮乏 .

在极乐中诞生，在苦难中诞生，在匮乏中隐退。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] , [ʃrɪl] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['meni]
**Suddenly there is a prolonged , shrill shriek in the night , a trampling of many**
突然 那里 是 一个 延长 ， 尖锐 尖叫 在 这 夜晚 ， 一个 践踏 的 许多
[fiːt] ,
**feet ,**
脚 ，

夜里突然传来一声悠长而尖锐的尖叫，以及许多脚步声。

---

[ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'kɔːdənt] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [ɪz] [snɔːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**a shouting of discordant voices , and the midnight train is snorting at the**
一个 喊叫 的 不和谐的 声音 ， 和 这 午夜 火车 是 吸鼻 在 这
['plætfɔːm] .
**platform .**
平台 .

一阵刺耳的喊叫声，午夜的火车在站台上发出轰鸣声。

---

['heɪstɪli] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ['gæðəz] [ʌp] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [klɪŋ] [kləʊz]
**Hastily the mother gathers up the sleeping child , and bidding the other cling close**
草草 这 母亲 聚集 向上 这 睡眠 孩子 ， 和 投标 这 其他 黏着 关闭
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ,
**to her skirts ,**
到 她 裙子 ，

母亲急忙抱起睡着的孩子，吩咐另一个孩子紧紧抓住自己的裙摆。

---

['hʌri] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [pɑːst][ðə; ði]['faɪəri] - [aɪd] [ˌpɔlə'fiːməs] , [ɒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz]
**hurries out into the night , past the fiery - eyed Polyphemus , on toward the coaches**
匆忙 出去 进入 这 夜晚 ，过去的 这 火热 - 眼睛 波吕斐摩斯 ， 在 朝向 这 教练
[bɪ'haɪnd] .
**behind .**
在后面 .

他匆匆跑入夜色中，经过目光如炬的独眼巨人波吕斐摩斯，朝着后面的马车奔去。

---

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] ['dʒɒs(ə)l] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [tuː; tə]
**The people that are going somewhere jostle against her in their haste to**
这 人们 那 是 去 某处 推搡 反对 她 在 他们的 匆忙 到
[get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [siːts] .
**get into the coaches and secure seats .**
得到 进入 这 教练 和 安全的 座位 .

人们急于赶路，争先恐后地挤进车厢抢占座位，与她摩肩接踵。

---

[mə'kænɪkli] [ðə; ði]['ɑːtɪst] [f'ɒləʊz] .
**Mechanically the artist follows .**
机械地 这 艺术家 跟随 .

艺术家机械地跟随。

---

['evribɒdi] [ɪz]['gəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] ; [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] , [tuː] .
**Everybody is going somewhere ; he will go , too .**
大家 是 去 某处 ； 他 将要 去 ， 也 .

每个人都要去某个地方；他也会去。

---

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ə'hed] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pʌf] [ænd; ənd] [grʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ðæt] [ɪz] ['fɑːsənd]
**The monster ahead begins to puff and grunt , and the bell that is fastened**
这 怪物 前方 开始 到 噗 和 咕哝 ， 和 这 钟 那 是 系紧
[tuː; tə][ɪts] [bæk] ,
**to its back ,**
到 它是 后退 ，

前方的怪物开始喘息咆哮，它背上系着的铃铛，

---

[tuː; tə] [rɪŋ] ['waɪldli] .
**to ring wildly .**
到 戒指 疯狂地 .

疯狂地响起铃声。

[ðə; ði] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈləʊdɪŋ] [ˈbæɡɪdʒ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sweə(r)] [ænd; ənd] [hɜːl] [kɔːs] [dʒəʊks] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
**The men who are loading baggage shout and swear and hurl coarse jokes at each other ,**
这 男人 WHO 是 加载中 行李 喊 和 发誓 和 投 粗 笑话 在 每个 其他 ,

搬运行李的男人们互相叫喊、咒骂，还开着粗俗的玩笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [treɪn] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [muːv] .
**and the midnight train begins to move .**
和 这 午夜 火车 开始 到 移动 .

午夜的列车开始启动。

[ðə; ði] [bel] [stɪl] [ klæŋ ] [ˈfræntɪkli] , [ðə; ði] [ˈdiːmən] [pʌfs] [ænd; ənd] [ɡrʌnts] [fɑːstə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] ,
**The bell still clangs frantically , the demon puffs and grunts faster and faster ,**
这 钟 仍然 铿锵声 疯狂地 , 这 恶魔 泡芙 和 咕哝声 快点 和 快点 ,

铃铛依然疯狂地响着，恶魔喘息和哼哼的速度也越来越快。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm] [ɪts] [wʌn] [ˈfɪəf(ə)l] [aɪ] [ˈpenətreɪts] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [əˈhed] .
**and the light from its one fearful eye penetrates farther and farther into the darkness ahead .**
和 这 光 从 它是 一 可怕 眼睛 渗透 更远 和 更远 进入 这 黑暗 前方 .

它那只充满恐惧的眼睛里透出的光芒，越来越深入前方的黑暗之中。

[fɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈreɡjələ(r)] [ˈmeʒə(r)] ,
**Faster , and faster , and faster — the sound of the wheels falling into a regular measure ,**
快点 , 和 快点 , 和 快点 — 这 声音 的 这 车轮 坠落 进入 一个 常规的 措施 ,

越来越快，越来越快，越来越快——车轮有节奏地转动着，

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [wɪəd] , [ˈrɪðmɪk(ə)l] [ˈmɒnətəʊn] .
**until it has become a weird , rhythmical monotone .**
直到 它 有 变得 一个 诡异的 , 有节奏的 单调 .

直到它变成了一种怪异的、有节奏的单调声音。

" [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈʃuːz] — [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈʃuːz] — [ˈdʒɛntəlmənz] [ˈʃuːz] .
**" Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes .**
" 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 .

男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt(ə)ri] [fleə(r)] [ɒv; əv] [lait] , [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] , [blʌd] - [ˈkɜːd(ə)lɪŋ] [skriːm] ,
**" Then there is a momentary flare of light , a final , blood - curdling scream ,**
" 然后 那里 是 一个 瞬间 耀斑 的 光 , 一个 最终的 , 血 - 凝固 尖叫 ,

“然后，一道短暂的闪光过后，传来一声令人毛骨悚然的尖叫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] [ˈdiːmən] — [ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ˈwʊmən] — [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈbeɪbi] — [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [ˈmɑːrtʃɪŋ] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] [bɪɡ] ,
**and the one - eyed demon — the faded and soiled woman — the sobbing baby — the sleeping child — the marching child with the big ,**
和 这 一 - 眼睛 恶魔 — 这 褪色 和 脏的 女士 — 这 啜泣 婴儿 — 这 睡眠 孩子 — 这 行军 孩子 和 这 大的 ,

还有独眼恶魔——衣衫褴褛、满身污垢的女人——啜泣的婴儿——熟睡的孩子——扛着大包行进的孩子，

[raʊnd] [aɪz] — [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ɡəʊɪŋ] ['sʌmweə(r)] ,
**round eyes — the people who are going somewhere ,**
圆形的 眼睛 — 这 人们 WHO 是 去 某处 ,

圆眼睛——那是要去某个地方的人，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [huː] [ɪz]['ɡəʊɪŋ]['nəʊweə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] .
**and the artist who is going nowhere , are on their way .**
和 这 艺术家 WHO 是 去 无处 , 是 在 他们的 方式 .

而那些没有发展前景的艺术家，也正在他们的路上。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [siːt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['feɪdɪd]['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['stʌdiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**He has taken a seat facing the faded woman , and is unconsciously studying her face .**
他 有 已采取 一个 座位 面向 这 褪色 女士 , 和 是 不知不觉 学习 她 脸 .

他面对着那位面容憔悴的女子坐了下来，不自觉地打量着她的脸。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] [beɪb] [tuː; tə] [rest] .
**She is still hushing the babe to rest .**
她 是 仍然 嘘 这 宝贝 到 休息 .

她还在哄孩子睡觉。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] [ɪz] ['hʌdld] [ʌp] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
**On one side the sleeper is huddled up against her .**
在 一 边 这 轨枕 是 蜷缩着 向上 反对 她 .

睡着的人蜷缩在她身旁。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] [niːz] , [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði][bɪɡ] ,
**On the other , next to the window and resting upon its knees , the child with the big ,**
在 这 其他 , 下一个 到 这 窗户 和 休息 之上 它是 膝盖 , 这 孩子 和 这 大的 ,

另一边，靠着窗户，跪在地上，那个大孩子，

[raʊnd] [aɪz] [ stɛə ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
**round eyes stares out into the darkness .**
圆形的 眼睛 凝视 出去 进入 这 黑暗 .

圆圆的眼睛凝视着黑暗。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [wɔːm] .
**The coach is warm .**
这 教练 是 温暖的 .

教练很暖和。

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒŋ] ['lɪkə(r)][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn][hɪm] .
**The heat and the strong liquor are beginning to tell on him .**
这 热 和 这 强的 酒 是 开始 到 告诉 在 他 .

酷热的天气和烈酒开始让他感到不适。

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə]['mɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['fænsiz] .
**The face before him begins to mingle with all sorts of impossible fancies .**
这 脸 前 他 开始 到 交融 和 全部 排序 的 不可能的 幻想 .

他眼前的这张脸开始与各种匪夷所思的幻想交织在一起。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [treɪn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
**The roar of the flying train is in his ears ,**
这 吼 的 这 飞行 火车 是 在 他的 耳朵 ,

疾驰的列车轰鸣声震耳欲聋。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['maɪti] [siː] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪm] .
**but it seems the roar of some mighty sea that is about to overwhelm him .**
但 它 似乎 这 吼 的 一些 强大的 海 那 是 关于 到 压倒 他 .

但他感觉自己仿佛被即将吞噬的滔天巨浪所震撼。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , ['kʌmɪŋ] [θruː] , [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .
**The conductor , coming through , shakes his arm to rouse him .**
这 导体 , 未来 通过 , 奶昔 他的 手臂 到 唤醒 他 .

走过来的指挥摇了摇他的胳膊，把他叫醒。

" ['tɪkɪts] ! "
**" Tickets ! "**
" 门票 ! "

“票！”

" [əʊ] , [jes] ! " — [hiː; hi] [fə'gɒt] .
**" Oh , yes ! " — he forgot .**
" 哦 , 是的 ! " — 他 忘了 .

“哦，对了！”——他忘了。

[hiː; hi]
**He**
他

他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

[ θrʌst ] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dʌktərz] [hænd] .
**thrusts a bill into the conductor's hand .**
推力 一个 账单 进入 这 指挥家的 手 .

把一张钞票塞进列车员手里。

" [kiːp] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ai] [wɪl] [raɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**" Keep the change , I will ride it out .**
" 保持 这 改变 , 我 将要 骑 它 出去 .

“不用找零了，我自己能撑过去。”

" [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ɪz] [ə'gen] ['stiːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .
**" The drowsiness is again stealing upon him .**
" 这 睡意 是 再次 偷窃 之上 他 .

“困意又袭来了。”

[hiː; hi] [stɪl] [siːz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**He still sees the wretched face before him and is studying it ;**
他 仍然 看到 这 可怜 脸 前 他 和 是 学习 它 ;

他仍然能看到眼前那张可怜的脸，并且正在仔细端详它；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['feɪsɪz] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['iːvə] [də'lɔrm]
**but always between them are those other faces — the face of Eva Delorme**
但 总是 之间 他们 是 那些 其他 面孔 — 这 脸 的 伊娃 德洛姆

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] ,
**and of Evelin March — and the piteous ,**
和 的 伊芙琳 行进 — 和 这 可怜的 ,

但始终在她们之间穿插着其他的面孔——伊娃·德洛姆和伊芙琳·马奇的面孔——以及那可怜的，

['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ðæt] [rests] [naʊ] [ə'pɒn][wʌn] , [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
**frightened look that rests now upon one , now upon the other ,**
害怕 看 那 休息 现在 之上 一 , 现在 之上 这 其他 ,

惊恐的神情时而落在其中一人身上，时而落在另一人身上。

— [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['meltɪŋ] — ['meltɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] , [laɪk] [ðə; ði]
**— and now the two are melting — melting into one , like the**
— 和 现在 这 二 是 融化 — 融化 进入 一 , 喜欢 这

——现在两者正在融合——融合为一体，就像

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

['blendɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [vjuː] — [ænd; ənd][bəʊθ] [feɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]
**blending outlines of a dissolving view — and both fade out into the little white**
混合 概述 的 一个 溶解 看法 — 和 两个都 褪色 出去 进入 这 小的 白色的
[gləʊb] [wɪð] [ɪts] [hwɜːrl] [blæk] [wɜːdz] ,
**globe with its whirling black words ,**
地球 和 它是 旋转 黑色的 字 ,

逐渐消融的景象轮廓交织在一起——最终都消失在那个白色的小球里，球体上旋转着黑色的文字。

[ðæt] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [kiːps] [rɪ'piːtɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
**that the hum of the train flying through the night keeps repeating over ,**
那 这 哼 的 这 火车 飞行 通过 这 夜晚 保持 重复 超过 ,

火车在夜色中疾驰而过的嗡嗡声不断重复着。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] , — " ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] — ['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] —
**and over , and over , — " Gentlemen's shoes — Gentlemen's shoes —**
和 超过 , 和 超过 , — " 绅士们 鞋 — 绅士们 鞋 —
['dʒɛntəlmənz] ['ʃuːz] .
**Gentlemen's shoes .**
绅士们 鞋 .

一遍又一遍，一遍又一遍——“男士皮鞋——男士皮鞋——男士皮鞋。

" [sevn] .
**" VII .**
" 七 .

七、

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [greɪ] [wɪð] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪk'spres] ,
**The sky was beginning to get gray with morning when the night express ,**
这 天空 曾是 开始 到 得到 灰色的 和 早晨 什么时候 这 夜晚 表达 ,

天色渐暗，晨曦初露，夜班火车缓缓驶来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ɪts] ['stɑːtɪŋ] [pɔɪnt] ,
**more than a hundred and fifty miles from its starting point ,**
更多的 比 一个 百 和 五十 英里 从 它是 开始 观点 ,

距离起点超过一百五十英里，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ,
**rushed into a little station and halted a moment for water ,**
匆忙 进入 一个 小的 车站 和 停止 一个 片刻 为了 水 ,

匆匆走进一个小站，停下来喝了一会儿水。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ɪts] [weɪ] .
**panting and fretting to be on its way .**
喘息 和 烦躁 到 是 在 它是 方式 .

气喘吁吁，焦急万分地等待着它的到来。

[ə; eɪ]['fɪɡə(r)] [stept] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,
**A figure stepped from it to the platform ,**
一个 数字 步 从 它 到 这 平台 ,

一个人影从上面走上平台，

['stæɡərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
**staggering a little as from the motion of the train .**
令人震惊 一个 小的 作为 从 这 运动 的 这 火车 .

因火车的颠簸而略微踉跄。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
**It was a young man .**
它 曾是 一个 年轻的 男人 .

那是一个年轻人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blʌdʃɒt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [steɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɡraɪm] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .
**His eyes were bloodshot , his face stained with the grime of travel .**
他的 眼睛 是 充血 , 他的 脸 染色 和 这 污垢 的 旅行 .

他双眼布满血丝，脸上沾满了旅途的尘土。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [felt] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] , ['velvɪt] [kəʊt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['sɪndəz] [ænd; ənd]
**His soft felt hat and his short , velvet coat were covered with cinders and**
他的 柔软的 毛毡 帽子 和 他的 短的 , 天鹅绒 外套 是 涵盖 和 煤渣 和
[dʌst] .
**dust .**
灰尘 .

他柔软的毡帽和短款天鹅绒外套上沾满了煤渣和灰尘。

[wʌn] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] ['rekəɡ'naɪzd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] , ['dʒuːliən] ['ɡɜːtsi] .
**One would hardly have recognized the artist , Julian Goetze .**
一 会 几乎 有 认可 这 艺术家 , 朱利安 戈策 .

人们几乎认不出这位艺术家是朱利安·戈策。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['eɪdʒənt] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː]
**The station agent stood a few**
这 车站 代理人 站立 一个 很少

车站工作人员站了一会儿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[fiːt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] .
**feet away with a lantern .**
脚 离开 和 一个 灯笼 .

几英尺外，提着灯笼。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['sʌmwɒt] [ə'stɒnɪʃt] [æz; əz] [ðɪs] [ɒd] ['fɪɡə(r)] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] .
**He looked up somewhat astonished as this odd figure approached him .**
他 看起来 向上 有些 惊讶 作为 这 奇怪的 数字 接近 他 .

他有些惊讶地抬起头，看着这个奇怪的身影向他走来。

" [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['ʃəʊmən] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
**" Some drunken showman , " he thought .**
" 一些 醉 表演者 , " 他 想法 .

“某个醉醺醺的表演者，”他心想。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] ['kləuzə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] .
**The man came closer , as if to speak to him .**
这 男人 来了 更近 , 作为 如果 到 说话 到 他 .

那人走近了他，好像要和他说话。

" [haʊ] [fɑː(r)] [bæk] [tuː; tə] [seɪnt] ['luːɪs] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['æŋkʃəsli] .
**" How far back to Saint Louis ? " he asked , anxiously .**
" 如何 远的 后退 到 圣 路易斯 ? " 他 问 , 焦虑地 .

“要追溯到圣路易斯多久以前？”他焦急地问道。

---

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [maɪlz] . "
**" One hundred and fifty - three miles . "**
" 一 百 和 五十 - 三 英里 . "

“一百五十三英里。”

---

" [wen] [kæn; kən] [ai] [get] [ə; eɪ] [treɪn] ? "
**" When can I get a train ? "**
" 什么时候 能 我 得到 一个 火车 ? "

我什么时候可以坐火车？

---

" [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːti] , [ɪf] [ɪts] [ɒn] [taɪm] . "
**" At eleven - thirty , if it's on time . "**
" 在 十一 - 三十 , 如果 它是 在 时间 . "

“如果准时的话，十一点半。”

---

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɒn] [taɪm] ? "
**" Is it usually on time ? "**
" 是 它 通常 在 时间 ? "

“通常准时吗？”

---

" ['hɑːdli] ['evə(r)] ; [fɔː(r)] ['aʊəz] [leɪt] ['jestədeɪ] . "
**" Hardly ever ; four hours late yesterday . "**
" 几乎 曾经 ; 四 小时 晚的 昨天 . "

“几乎从不；昨天迟到了四个小时。”

---

" [gʊd] [gɒd] !
**" Good God !**
" 好的 上帝 !

我的天哪！

---

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [treɪn] ? "
**Is there no other train ? "**
是 那里 不 其他 火车 ? "

没有其他火车了吗？

---

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [treɪn] ['laɪɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [swɪtʃ] [naʊ] . [ pul ] [aʊt] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [liːvz] . "
**" There's a cattle train lying up there on the switch now . Pulls out soon as this one leaves . "**
" 有 一个 牛 火车 说谎 向上 那里 在 这 转变 现在 . 拉 出去 很快 作为 这 一 树叶 . "

“现在道岔上停着一列运牛火车。这列火车一开走，它就开走了。”

---

" [ænd; ənd] [wɒt] [taɪm] [wɪl] [ðæt] [riːtʃ] [seɪnt] ['luːɪs] ? "
**" And what time will that reach Saint Louis ? "**
" 和 什么 时间 将要 那 抵达 圣 路易斯 ? "

“那件包裹什么时候能送到圣路易斯？”

---

" [nəʊ] ['telɪŋ] , [dɪ'pendz] [ə'pɒn]
**" No telling , depends upon**
" 不 讲述 , 取决于 之上

“无法预测，取决于……”

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[wɒt] [lʌk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ; ['pɒsəbli] [baɪ][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [ə'klɑːk] .
**what luck it has ; possibly by four or five o'clock .**
什么 运气 它 有 ; 可能 经过 四 或者 五 点钟 .

真幸运，可能四五点钟就能到了。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɔː(r)] .
**" The artist did not wait to hear more .**
" 这 艺术家 做过 不是 等待 到 听到 更多的 .

这位艺术家没有等听更多。

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)] [ɒn] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
**Anything was better than remaining here on an uncertainty .**
任何事物 曾是 更好的 比 其余的 这里 在 一个 不确定 .

任何事都比留在这里度日如年要好。

[hiː; hi] [sped] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [kɑːz] .
**He sped away up the track to where lay the long line of waiting cars .**
他 加速 离开 向上 这 追踪 到 在哪里 躺 这 长的 线 的 等待 汽车 .

他加速沿着轨道驶向停放着长长的等候车辆的车队。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,
**He had been awakened by the stopping of the train ,**
他 有 到过 觉醒 经过 这 停止 的 这 火车 ,

他被火车停下的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [hæd; həd] [flæʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
**and a realization of affairs had flashed over him like lightning .**
和 一个 实现 的 事务 有 闪光灯 超过 他 喜欢 闪电 .

他恍然大悟，恍然大悟的那一刻如同闪电般袭来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [seɪnt] ['luːɪs] ,
**He was far away from Saint Louis ,**
他 曾是 远的 离开 从 圣 路易斯 ,

他当时离圣路易斯很远。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] ['iːvə] [də'lɔrm] .
**and at six o'clock that night he had an appointment with Eva Delorme .**
和 在 六 点钟 那 夜晚 他 有 一个 预约 和 伊娃 德洛姆 .

当晚六点，他与伊娃·德洛姆有约。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [self] - [ə'beɪsmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɒŋ] ['lɪkə(r)] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] .
**The effects of his self - abasement and the strong liquor had worn away .**
这 效果 的 他的 自己 - 羞辱 和 这 强的 酒 有 磨损 离开 .

他的自卑感和烈酒的作用已经消退了。

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [bæd] [driːm]
**The fever and the delirium of last night were as a bad dream**
这 发烧 和 这 谵妄 的 最后的 夜晚 是 作为 一个 坏的 梦

.
**.**
.

昨晚的高烧和谵妄就像一场噩梦。

[hiː; hi] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['iːvə] .
**He would hasten back to Eva .**
他 会 趋 后退 到 伊娃 .

他会赶紧回到伊娃身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [ sin ] — ['fɔːlən]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [depθ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**He had sinned — fallen almost to the lowest depth — but it was**
他 有 罪过 — 倒下 几乎 到 这 最低 深度 — 但 它 曾是
['əʊvə(r)] [naʊ] .
**over now .**
超过 现在 .

他犯下了罪孽——几乎堕落到了最黑暗的境地——但一切都结束了。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [nəʊ][mɔː(r)] .
**He would see Evelin March no more .**
他 会 看 伊芙琳 行进 不 更多的 .

他再也见不到伊芙琳·马奇了。

[ɪf] ['iːvə] [ək'septɪd] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ]
**If Eva accepted him they would go away**
如果 伊娃 公认 他 他们 会 去 离开

如果伊娃接受了他，他们就会离开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[æt; ət][wʌns] .
**at once .**
在 一次 .

立刻。

[əʊ] , [ɪf] [kaɪnd] ['prɒvɪdəns] [wʊd] [bʌt; bət][help] [hɪm][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][taɪm] !
**Oh , if kind Providence would but help him to reach the appointment in time !**
哦 , 如果 种类 普罗维登斯 会 但 帮助 他 到 抵达 这 预约 在 时间 !

但愿老天爷能帮助他及时赴约！

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] [huːm] [hiː; hi] [ɑːskt] , ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,
**The conductor whom he asked , noting his anxiety ,**
这 导体 谁 他 问 , 注意到 他的 焦虑 ,

他向指挥询问，指挥注意到他的焦虑，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['prɒbəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ] [faɪv] [ə'klɑːk]
**assured him that it was quite probable they would reach the city by five o'clock**
保证 他 那 它 曾是 相当 可能 他们 会 抵达 这 城市 经过 五 点钟
.
**.**
.

他向他保证，他们很有可能在五点钟之前到达市区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [lait] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] .
**It was growing light rather slowly .**
它 曾是 生长 光 相当 缓慢地 .

天色渐渐亮了起来，速度很慢。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**The sky was overcast with clouds , and the air had the feeling of a**
这 天空 曾是 灰蒙蒙 和 云 , 和 这 空气 有 这 感觉 的 一个
[stɔːm] .
**storm .**
风暴 .

天空乌云密布，空气中弥漫着暴风雨的气息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['dʒuːliən] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [krept] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːm] ['wægən] .
**It seemed to Julian that the train crept along like a farm wagon .**
它 似乎 到 朱利安 那 这 火车 悄悄地爬 沿着 喜欢 一个 农场 车皮 .

在朱利安看来，这列火车开得像一辆农用货车一样缓慢。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪ] [mə'nɒtənəs] ['lændskeɪp] ,
**For a long time he looked out at the gray monotonous landscape ,**
为了 一个 长的 时间 他 看起来 出去 在 这 灰色的 单调 景观 ,

他长时间凝视着灰蒙蒙单调的景色，

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] ['bentʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'buːs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] .
**then he lay down on the cushioned benches of the caboose and tried to sleep .**
然后 他 躺 向下 在 这 缓冲 长椅 的 这 车尾 和 尝试 到 睡觉 .

然后他躺在车厢尾部的软垫长椅上，试图入睡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [dəʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
**Now and then he would doze a little ,**
现在 和 然后 他 会 瞌睡 一个 小的 ,

他偶尔会打个盹儿，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [əb'teɪn] [rest] .
**but his mind was too full of anxiety and impatience to obtain rest .**
但 他的 头脑 曾是 也 满的 的 焦虑 和 不耐烦 到 获得 休息 .

但他心中充满了焦虑和焦躁，无法安宁。

['terɪfaɪɪŋ] [driːmz] [fɔːst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'wəʊk] ['ɒf(ə)n] , [sɪk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
**Terrifying dreams forced themselves upon him , and he awoke often , sick and frightened .**
恐怖 梦境 强制 他们自己 之上 他 , 和 他 醒来 经常 , 生病的 和 害怕 .

可怕的梦境不断侵袭着他，他经常惊醒，感到恶心和恐惧。

[ænd; ənd] [səʊ] [θruː] [ðæt] ['drɪəri]
**And so through that dreary**
和 所以 通过 那 凄凉

于是，在那段沉闷的日子里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

['ɔːtəm] [deɪ] [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [ 'rʌmbl ] [ə'lɒŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [feɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['bɪzɪli] [prɪ'peərɪŋ] — [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz] [streɪndʒ] ,
**autumn day the heavy train rumbled along across the wide stretch of country that divided him from that which fate was at that moment busily preparing — an experience as strange ,**
秋天 天 这 重的 火车 隆隆声 沿着 穿过 这 宽的 拉紧 的 国家 那 分割 他 从 那 哪个 命运 曾是 在 那 片刻 忙碌地 准备 — 一个 经验 作为 奇怪的 ,

秋日里，沉重的火车隆隆驶过广袤的国土，将他与命运此刻正忙着安排的一切分隔开来——这是一种多么奇特的经历啊！

[æz; əz] [wɪəd] , [æz; əz] ['terəbli] [fæn'tæstɪk] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ ə'kɔːd ] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
**as weird , as terribly fantastic as was ever accorded to human being before .**
作为 诡异的 , 作为 可怕 极好的 作为 曾是 曾经 同意 到 人类 存在 前 .

如此怪诞，如此奇妙，前所未有。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [swɪs] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒuːliən] ['gɜːtsi] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ðæt] [deɪ] .
**The little Swiss cottage of Julian Goetze was very silent that day .**
这 小的 瑞士 小屋 的 朱利安 戈策 曾是 非常 沉默的 那 天 .

那天，朱利安·格策位于瑞士的小木屋里一片寂静。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [nəʊ][wʌn] ['entəd] ,
**All through the forenoon no one entered ,**
全部 通过 这 午前 不 一 进入 ,

整个上午都没有人进来。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˌʌn'lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .
**although the street door was unlocked and the studio door was open .**
虽然 这 街道 门 曾是 已解锁 和 这 工作室 门 曾是 打开 .

虽然街边的门没锁，工作室的门也开着。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,
**As the afternoon wore away ,**
作为 这 下午 穿着 离开 ,

随着午后时光流逝，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [sməʊk] [ðæt] [hʌŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [siːmd] [tuː; tə]['set(ə)l]['ləʊə(r)]
**the clouds and smoke that hung heavily over the city seemed to settle lower**
这 云 和 抽烟 那 悬挂 重度 超过 这 城市 似乎 到 定居 降低
[ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,
**and lower ,**
和 降低 ,

笼罩在城市上空的厚重云层和烟雾似乎越降越低。

[ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [hɔːl] - [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [dɑːk] .
**until within the narrow hall - way it was almost dark .**
直到 之内 这 狭窄的 大厅 - 方式 它 曾是 几乎 黑暗的 .

直到狭窄的走廊里几乎一片漆黑。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [θriː] ,
**Just after the clock on the mantel of the inner room had chimed three ,**
只是 后 这 钟 在 这 壁炉架 的 这 内 房间 有 齐声说道 三 ,

就在内室壁炉架上的钟敲响三下之后，

[ə; eɪ] [ kləuk ] ['fɪgə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .
**a cloaked figure passed through the hall and entered the studio .**
一个 隐蔽的 数字 通过了 通过 这 大厅 和 进入 这 工作室 .

一个身披斗篷的身影穿过大厅，进入了工作室。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] .
**It was Evelin March .**
它 曾是 伊芙琳 行进 .

那是伊芙琳三月。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]
**Her eye fell upon the**
她 眼睛 跌倒 之上 这

她的目光落在了……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['iːvə] [də'lɔrm] [stɪl] ['restɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][ə'baʊt] ['heɪstɪli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst] .

**portrait of Eva Delorme still resting upon the easel , and she glanced about hastily for the artist .**

肖像 的 伊娃 德洛姆 仍然 休息 之上 这 画架 ， 和 她 瞥了一眼 关于 草草 为了 这 艺术家 .

伊娃·德洛姆的肖像画还放在画架上，她急忙四处张望寻找画家。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

**He was not there .**

他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

---

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [ræp] , [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] .

**For some reason she did not remove her wrap , but stood still , listening .**

为了 一些 原因 她 做过 不是 消除 她 裹 ， 但 站立 仍然 ， 聆听 .

不知何故，她没有脱下披肩，而是站在那里静静地听着。

---

[ə; eɪ]['wægən] ['rætld] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

**A wagon rattled by outside , but within all was silent .**

一个 车皮 摇晃 经过 外部 ， 但 之内 全部 曾是 沉默的 .

外面有一辆马车隆隆驶过，但屋内却一片寂静。

---

" [pɔːl] !

**" Paul !**

" 保罗 !

保罗！

---

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɒftli] .

**" she called , softly .**

" 她 称为 ， 轻轻 .

她轻声说道。

---

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

**There was no reply .**

那里 曾是 不 回复 .

没有回复。

---

" [hiː; hi][hæz; həz] [stept] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; " [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['prez(ə)ntli] .

**" He has stepped out for a moment , " she thought ; " he will be back presently .**

" 他 有 步 出去 为了 一个 片刻 ， " 她 想法 ; " 他 将要 是 后退 目前 .

“他出去了一会儿，”她想；“他很快就会回来。”

---

" [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]['iːz(ə)l] , ['kɔːʃəsli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] .

**" She approached the face on the easel , cautiously , as though it were alive .**

" 她 接近 这 脸 在 这 画架 ， 谨慎地 ， 作为 尽管 它 是 活 .

她小心翼翼地走近画架上的那张脸，仿佛它是活的一样。

---

" [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] ;

**" I wonder who she is , " she muttered ;**

" 我 想知道 WHO 她 是 ， " 她 低声说道 ;

“我想知道她是谁，”她喃喃自语道；

---

" [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [ɔː(r)][ai][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

**" I have seen her somewhere before — or I have dreamed it .**

" 我 有 已见 她 某处 前 — 或者 我 有 梦见 它 .

“我以前好像在某个地方见过她——或者是我在梦里见过她。”

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəpiːs] .
**He said it was his masterpiece .**
他 说 它 曾是 他的 杰作 .

他说这是他的杰作。

[ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !
**I hate her !**
我 恨 她 !

我讨厌她!

" [ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːˈself] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] , [ˈstʌdiɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsaɪləntli] .
**" She seated herself before the picture , studying it silently .**
" 她 坐着 她自己 前 这 图片 , 学习 它 默默 .

她坐在画前，默默地仔细端详着它。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ə; eɪ] [fɪə(r)] [ɪnˈveɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɪə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz]
**Little by little a fear invaded her bosom — a strange fear , such as**
小的 经过 小的 一个 害怕 入侵 她 怀 — 一个 奇怪的 害怕 , 这样的 作为

恐惧渐渐侵蚀了她的心房——一种奇怪的恐惧，比如……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 伊芙琳·德洛姆之谜：一个催眠(The Mystery of Evelin Delorme A Hypnotic )

## 第4/4页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
**she had never known before .**
她 有 绝不 已知 前 .

她以前从未知道过。

[ə; eɪ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [ruːm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] .
**A fear of this portrait , of the lonely room , of the weapons upon the wall .**
一个 害怕 的 这 肖像 , 的 这 孤独 房间 , 的 这 武器 之上 这 墙 .

对这幅画像、这间孤寂的房间、墙上的武器感到恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .
**It seemed to her that something horrible was about to happen .**
它 似乎 到 她 那 某物 可怕 曾是 关于 到 发生 .

她觉得有什么可怕的事情即将发生。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] .
**She started up and began to pace up and down the room to drive away this feeling .**
她 开始 向上 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 到 驾驶 离开 这 感觉 .

她猛地站起身，开始在房间里来回踱步，试图驱散这种感觉。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [nɒt] [kʌm] ?
**Why did the artist not come ?**
为什么 做过 这 艺术家 不是 来 ?

艺术家为什么没来?

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [bæk] [ðə; ði] ['dreɪpəriz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] .
**She parted back the draperies and looked into the room beyond .**
她 分手了 后退 这 窗帘 和 看起来 进入 这 房间 超过 .

她拉开窗帘，向房间里面望去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [gɒn] [fɑː(r)] ; [hɪz; ɪz][kəʊt][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ræk] ,
**He could not have gone far ; his coat was hanging upon the rack ,**
他 可以 不是 有 已消失 远的 ; 他的 外套 曾是 绞刑 之上 这 架子 ,

他不可能走远；他的外套还挂在衣架上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['stjuːdiəʊ]['dʒækɪt][wɒz; wəz] [gɒn] .
**and his velvet studio jacket was gone .**
和 他的 天鹅绒 工作室 夹克 曾是 已消失 .

他那件天鹅绒工作室夹克也不见了。

['entərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'res] .
**Entering , she approached the coat and put her hand against it in a sort of caress .**
进入 , 她 接近 这 外套 和 放 她 手 反对 它 在 一个 种类 的 抚摸 .

她走进去，走到外套跟前，把手放在外套上，像是在抚摸一样。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] !
**How she loved him !**
如何 她 喜爱 他 !

她多么爱他啊!

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ɔː(r)] [fə'ɡivn] [ðə; ði] ['ɒfəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] ['jestədeɪ] .
**She seemed to have forgotten or forgiven the offered insult of yesterday .**
她 似乎 到 有 被遗忘的 或者 已原谅 这 提供 侮辱 的 昨天 .

她似乎已经忘记或原谅了昨天受到的侮辱。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ɡɑːmənt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][sɪlk]['laɪnɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
**Turning back the garment she touched her lips to the silk lining where it**
转弯 后退 这 服装 她 感动 她 嘴唇 到 这 丝绸 衬垫 在哪里 它
[hæd; həd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
**had covered his heart .**
有 涵盖 他的 心 .

她翻过衣襟，用嘴唇轻触丝绸内衬，那里曾覆盖着他的心脏。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][ʃiː; ʃi]
**As she did so she**
作为 她 做过 所以 她

她这样做的时候

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['envələʊp] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pɒkɪt] .
**noticed the tinted edge of a narrow envelope in the inner pocket .**
注意到 这 有色 边缘 的 一个 狭窄的 信封 在 这 内 口袋 .

注意到内袋里一个窄信封的彩色边缘。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
**In an instant she was seized with a passion of curiosity .**
在 一个 立即的 她 曾是 查获 和 一个 热情 的 好奇心 .

她瞬间被强烈的好奇心所攫住。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] - [feɪst] [ɡɜːl][ɪn] [ɡreɪ] [keɪm] ['rʌʃɪŋ]
**All her jealousy and suspicions of the sweet - faced girl in gray came rushing**
全部 她 妒忌 和 怀疑 的 这 甜的 - 面对 女孩 在 灰色的 来了 匆忙
[bæk] .
**back .**
后退 .

她对那个穿着灰色衣服、长相甜美的女孩的所有嫉妒和怀疑都涌上心头。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːt(ə)nd] [ɑːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]
**She listened at the curtained arch for a moment , but there was no**
她 听着 在 这 帘幕 拱 为了 一个 片刻 , 但 那里 曾是 不
[saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ;
**sound of approaching footsteps ;**
声音 的 接近 脚步声 ;

她对着帷幔拱门侧听了一会儿，但没有听到靠近的脚步声；

[ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] ['ɡɪltɪli] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt]
**then , her eyes flashing , and her cheeks flaming guiltily , she snatched**
然后 , 她 眼睛 闪烁 , 和 她 脸颊 炽盛 内疚地 , 她 抢夺
[ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪsɪv] [frɒm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt] ,
**the delicate missive from its concealment ,**
这 精美的 信函 从 它是 隐蔽 ,

然后，她双眼闪过一丝怒意，双颊因愧疚而涨红，一把从藏身之处夺过那封易碎的信件。

[ænd; ənd] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['kʌvərɪŋ] .
**and with trembling hands tore it from its covering .**
和 和 发抖 双手 撕裂 它 从 它是 覆盖 .

他颤抖着双手，将它从外包装中撕了出来。

---

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hɜː(r); hə(r)] [ sə'spiʃən ] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪfaɪd] .
**In another instant her suspicions were verified .**
在 其他 立即的 她 怀疑 是 已验证 .

转眼间，她的怀疑得到了证实。

---

[ðə; ði] ['wʊmən] ['riːdɪŋ] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [dɪ'reɪndʒd] .
**The woman reading seemed suddenly to have become deranged .**
这 女士 阅读 似乎 突然 到 有 变得 精神错乱 .

正在读书的女子似乎突然变得精神错乱了。

---

" ['kaʊəd] ! — ['laɪə(r)] ! — [kɜː(r)] !
**" Coward ! — liar ! — cur !**
" 懦夫 ! — 说谎者 ! — 库尔 !

“懦夫！——骗子！——卑鄙小人！”

---

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
**" she screamed .**
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

---

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði]['letə(r)][ɪn] [hɑːvz] , ['krʌmpld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**She tore the letter in halves , crumpled it in her hands , and flung it**
她 撕裂 这 信 在 一半 , 皱巴巴的 它 在 她 双手 , 和 扔 它
[ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**upon the floor .**
之上 这 地面 .

她把信撕成两半，揉成一团，扔到地上。

---

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [kɑːm][ʃiː; ʃi] ['gæðəd]
**Then suddenly becoming calm she gathered**
然后 突然 成为 冷静的 她 聚集

然后她突然平静下来，聚集起来

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

---

[ʌp][ðə; ði] ['piːsɪz] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [kən'siːld] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
**up the pieces hastily and concealed them in her bosom .**
向上 这 件 草草 和 暗 他们 在 她 怀 .

她匆忙地把碎片捡起来，藏在胸前。

---

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**A look of peculiar cunning had come into her eyes .**
一个 看 的 奇特 狡猾 有 来 进入 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝奇异的狡黠。

---

" [səʊ][hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] , ['sævɪdʒli] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl]
**" So he is going to meet her , " she muttered , savagely ; " but they will**
" 所以 他 是 去 到 见面 她 , " 她 低声说道 , 野蛮地 ; " 但 他们 将要
[nɒt] [miːt] [ə'ləʊn] .
**not meet alone .**
不是 见面 独自的 .

“所以他要去见她，”她恶狠狠地低声说道；“但他们不会单独见面。”

[ai] , [tuː] , [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][nəʊ] . - [west] [el] — — [striːt] , [iːst] [saɪd] .
**I , too , will go to No . 74 West L — — Street , east side .**
我 , 也 , 将要 去 到 不 . - 西方 L — — 街道 , 东方 边 .

我也要去西L——街74号，东侧。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
**" Then she hesitated .**
" 然后 她 犹豫了一下 .

然后她犹豫了。

" [pə'hæps] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" Perhaps I would not be admitted , " she thought .**
" 也许 我 会 不是 是 承认 , " 她 想法 .

"也许我不会被录取,"她想。

[plænz][fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l] [flæʃt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
**Plans for overcoming this obstacle flashed through her brain like lightning .**
计划 为了 克服 这 障碍 闪光灯 通过 她 脑 喜欢 闪电 .

克服这一障碍的计划像闪电般在她脑海中闪过。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə'pɒn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst]['fiːzəb(ə)l] .
**She seized upon what appeared to her the most feasible .**
她 查获 之上 什么 出现 到 她 这 最多 可行的 .

她抓住了她认为最可行的办法。

" [ɪf] [ai] [wɪl] ['kaʊntəfɪt] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːvərɪʃli] ; " [ai] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self] .
**" If I will counterfeit her , " she said , feverishly ; " I will disguise myself .**
" 如果 我 将要 伪造 她 , " 她 说 , 狂热地 ; " 我 将要 伪装 我 .

"如果我要冒充她,"她急切地说，"我就要伪装自己。"

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['iːz(ə)l] .
**" She hurried back into the studio and stood for a moment before the easel .**
" 她 慌忙 后退 进入 这 工作室 和 站立 为了 一个 片刻 前 这 画架 .

她匆匆回到工作室，在画架前站了一会儿。

[jes] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**Yes , yes ; she could do it .**
是的 , 是的 ; 她 可以 做 它 .

是的，是的；她能做到。

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [dres] [greɪ] [ænd; ənd][pleɪn] ,
**Her figure was much the same , dress gray and plain ,**
她 数字 曾是 很多 这 相同的 , 裙子 灰色的 和 清楚的 ,

她的身形依旧，穿着灰色素雅的衣服。

[heə(r)] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [ə; eɪ][veɪl] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .
**hair low upon the forehead — a veil would make it complete .**
头发 低的 之上 这 前额 — 一个 面纱 会 制作 它 完全的 .

头发低垂在额前——再戴上一层面纱就完美了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] , " [haʊ] [ai] [heɪt] [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] [feɪs] !
**" Oh , " she muttered , " how I hate your baby face !**
" 哦 , " 她 低声说道 , " 如何 我 恨 你的 婴儿 脸 !

"哦,"她嘟囔道，"我真讨厌你这张娃娃脸！"

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看！

[ai] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] — [juː; jʊ] [fuːl] !
**I will kill you , you fool — you fool !**
我 将要 杀 你 , 你 傻子 — 你 傻子 !

我要杀了你，你这个蠢货——你这个蠢货！

" [ə'gen] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['terə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] ['wʊmən] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**" Again that sickening , fascinating terror of this unknown woman came upon her .**
" 再次 那 令人作呕 , 迷人 恐怖 的 这 未知 女士 来了 之上 她 .

“那种令人作呕、又令人着迷的恐惧感再次袭来，那是来自一个陌生女人的恐惧。”

['heɪstɪli] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['sekənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [step] .
**Hastily turning from the portrait she listened a second for the artist's step .**
草草 转弯 从 这 肖像 她 听着 一个 第二 为了 这 艺术家的 步 .

她匆匆转过身，不再看那幅肖像画，而是侧耳倾听了一会儿画家的脚步声。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒn][ðə; ði][wɔːl] .
**As she did so her eye caught the weapons on the wall .**
作为 她 做过 所以 她 眼睛 捕捉 这 武器 在 这 墙 .

她这样做的时候，目光落在了墙上的武器上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði]['dʒuːəl] - [hɪlt] [stɪ'letəʊ][frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
**Without a moment's hesitation she plucked the jewel - hilted stiletto from its place ,**
没有 一个 瞬间 犹豫 她 拨弦 这 宝石 - 带柄 短剑 从 它是 地方 ,

她毫不犹豫地从原处拔出了那把镶有宝石的细高跟鞋。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
**and concealing it beneath her cloak hurried from the house .**
和 隐藏 它 下面 她 披风 慌忙 从 这 房子 .

她将东西藏在斗篷下，匆匆离开了房子。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði]['ɑːtɪst] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .
**An hour later the artist burst into the studio .**
一个 小时 之后 这 艺术家 爆裂 进入 这 工作室 .

一小时后，这位艺术家冲进了工作室。

[hɪz; ɪz] ['blʌdʃɒt] [aɪz] , [ænd; ənd] [feɪs] ['blækənd] [wɪð] ['træv(ə)l] , [meɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst]
**His bloodshot eyes , and face blackened with travel , made him almost**
他的 充血 眼睛 , 和 脸 变黑 和 旅行 , 制成 他 几乎
[ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] .
**unrecognizable .**
无法辨认 .

他双眼通红，脸色因旅途劳顿而黝黑，几乎让人认不出来。

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [hiː; hi][ glɑːns, glæns ] ['iːgəli] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
**Hurrying through to his room beyond he glanced eagerly at the clock .**
匆忙 通过 到 他的 房间 超过 他 瞥了一眼 急切地 在 这 钟 .

他匆匆穿过马路回到自己的房间，急切地瞥了一眼时钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [faɪv] .
**It was on the stroke of five .**
它 曾是 在 这 中风 的 五 .

时间是五点整。

" [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self]
" Just time to make myself
" 只是 时间 到 制作 我

只是时间让我自己好好打扮一下。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 119 ]
[ 页 - ]

[第119页]

[prɪ'zentəbl] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [sɪks] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
presentable and reach the place by six , " he thought .
像样 和 抵达 这 地方 经过 六 , " 他 想法 .

"衣冠楚楚，六点前到达目的地，"他心想。

[ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] .
Then , turning , he surveyed himself in a mirror .
然后 , 转弯 , 他 调查 他自己 在 一个 镜子 .

然后，他转过身，对着镜子审视自己。

" [gʊd] ['hevənz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ai] [ˌeɪ 'em] !
" Good heavens , what a spectacle I am !
" 好的 天 , 什么 一个 奇观 我 是 !

"我的天哪，我真是太滑稽了！"

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meɪniæk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
People must have thought I was a maniac — and they were not
人们 必须 有 想法 我 曾是 一个 疯子 — 和 他们 是 不是
[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [rɒŋ] — [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
far from wrong — but I am all right now .
远的 从 错误的 — 但 我 是 全部 正确的 现在 .

人们肯定认为我是个疯子——他们说的也并非全错——但我现在没事了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['iːvə] [ænd; ənd] [kən'fes] [maɪ] ['vɪləni] , [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] .
I am going to Eva and confess my villainy , and ask her forgiveness .
我 是 去 到 伊娃 和 承认 我的 邪恶 , 和 问 她 饶恕 .

我要去向伊娃坦白我的罪行，请求她的原谅。

[ai] [wɪl] [sweə(r)] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
I will swear my faith to her .
我 将要 发誓 我的 信仰 到 她 .

我将向她宣誓效忠。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
She will forgive me — she must forgive me .
她 将要 原谅 我 — 她 必须 原谅 我 .

她会原谅我的——她必须原谅我。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛvəlɪn] , [ɔːl] [ɪz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [pɑːst] [lɑːst] [naɪt] .
And as for Evelin , all is over with her after what passed last night .
和 作为 为了 伊芙琳 , 全部 是 超过 和 她 后 什么 通过了 最后的 夜晚 .

至于伊芙琳，昨晚发生的事之后，她的一切都结束了。

[lɑːst] [naɪt] !
Last night !
最后的 夜晚 !

昨夜！

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [lɑːst] [naɪt] ?
was it only last night ?
曾是 它 仅有的 最后的 夜晚 ?

是昨晚的事吗？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] .
**It seemed an age .**
它 似乎 一个 年龄 .

感觉像过了一个世纪。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməri] ,
**" He made a quick motion as if to drive away an unpleasant memory ,**
" 他 制成 一个 快的 运动 作为 如果 到 驾驶 离开 一个 令人不快的 记忆 ,

他迅速做了个动作，仿佛要驱散一段不愉快的记忆。

[ðen] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
**then throwing off his outer garments he opened the door of a little dressing - room .**
然后 投掷 离开 他的 外 服装 他 打开 这 门 的 一个 小的 敷料 - 房间 .

然后他脱下外衣，打开了一间小更衣室的门。

" [ai] [wɪl] [beɪð] , [ænd; ənd] [kən'fes] , [ænd; ənd][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
**" I will bathe , and confess , and be born again , " he said , with a little laugh .**
" 我 将要 洗澡 , 和 承认 , 和 是 出生 再次 , " 他 说 , 和 一个 小的 笑 .

“我要沐浴、忏悔，然后重生，”他笑着说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɪn] [ri'æləti] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['aʊtwəd] [ɛp'iəɹənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] .
**Twenty minutes afterward he emerged a new man in reality — as far as outward appearances were concerned .**
二十 分钟 之后 他 出现 一个 新的 男人 在 现实 — 作为 远的 作为 向外 外貌 是 担心的 .

二十分钟后，他实际上变成了一个全新的人——至少从外表上看是如此。

['kliːnli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['skruːpjələsli] [ə'taɪəd] , [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ɪn][hɪm][ðə; ði] ['dʌsti] ,
**Cleanly shaven and scrupulously attired , no one would have recognized in him the dusty ,**
干净利落 剃光 和 一丝不苟地 穿着 , 不 一 会 有 认可 在 他 这 尘土飞扬 ,

他刮了胡子，衣着一丝不苟，谁也认不出他曾经是那个满身灰尘的人。

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
**wild - looking figure of an hour before .**
荒野 - 寻找 数字 的 一个 小时 前 .

一小时前那个面目狰狞的身影。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
**He glanced at the clock .**
他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

" [jes] — [ai][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
**" Yes — I have plenty of time , " he thought .**
" 是的 — 我 有 很多 的 时间 , " 他 想法 .

“是的——我时间很充裕，”他心想。

" [nəʊ] . - [west] [el] — — [striːt] , [iːst] [saɪd] ; [ai] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [ə'gen] [tuː; tə]
**" No . 74 West L — — Street , east side ; I will look at her letter again to**
" 不 . - 西方 L — — 街道 , 东方 边 ; 我 将要 看 在 她 信 再次 到
[meɪk] [ʃʊə(r)] .
**make sure .**
制作 当然 .

"西L街74号，东侧；我会再看看她的信以确认。

[bles] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] !
**Bless her sweet face !**
保佑 她 甜的 脸 !

愿她甜美的脸庞安息！

[ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
**I can hardly wait until I see it again .**
我 能 几乎 等待 直到 我 看 它 再次 .

我迫不及待地想再次看到它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [ɪz] [nɒt] [ɪl] , [bʌt; bət] — [gʊd] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɒn] !
**If she only is not ill , but — good God , it is gone !**
如果 她 仅有的 是 不是 患病的 , 但 — 好的 上帝 , 它 是 已消失 !

如果她没生病就好了，可是——我的天哪，它没了！

" [hiː; hi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [brest] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [striːt] [kəʊt] , [ðæt] [stɪl] [hʌŋ] [ɒn]
**" He had looked in the breast pocket of his street coat , that still hung on**
" 他 有 看起来 在 这 胸部 口袋 的 他的 街道 外套 , 那 仍然 悬挂 在
[ðə; ði] [ræk] ;
**the rack ;**
这 架子 ;

他看了看挂在衣架上的外套的胸袋；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['empti] .
**it was empty .**
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[hiː; hi] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**He stood holding the coat , with a puzzled expression on his face , trying to**
他 站立 保持 这 外套 , 和 一个 困惑 表达 在 他的 脸 , 尝试 到
[θɪŋk] .
**think .**
思考 .

他站在那里，手里拿着外套，脸上带着困惑的表情，努力思考着。

" [ai] [nəʊ] [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['pɒkɪt] — [ai] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] , " [hiː; hi]
**" I know I put it in that pocket — I recollect it distinctly , " he**
" 我 知道 我 放 它 在 那 口袋 — 我 追忆 它 明显地 , " 他

"我知道我把它放进了那个口袋里——我记得很清楚，"他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[sed] , [ə'laʊd] ; " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] [wen] [ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] .
**said , aloud ; " perhaps it fell out when I took off my coat .**
说 , 大声 ; " 也许 它 跌倒 出去 什么时候 我 采取 离开 我的 外套 .

他大声说道："也许是我脱外套的时候掉出来的。"

" [hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðen] ['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] , ['sɜːtʃɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['keəfəli] .

**" He looked hastily about the floor , then hurried out into the studio , searching rapidly and carefully .**

" 他 看起来 草草 关于 这 地面 ， 然后 慌忙 出去 进入 这 工作室 ， 搜索 快速 和 小心 .

他匆匆环顾四周，然后冲进工作室，迅速而仔细地搜寻着。

---

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['trʌbld] .

**His face grew more and more troubled .**

他的 脸 生长 更多的 和 更多的 麻烦 .

他的脸色越来越忧虑。

---

[kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

**Could anyone have come in during his absence and picked it up ?**

可以 任何人 有 来 在 期间 他的 缺席 和 挑选 它 向上 ?

会不会有人在他不在的时候进来把它拿走了?

---

[pə'hæps] ['hæri] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ; [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [seɪf] .

**Perhaps Harry had been here ; if so , it was safe .**

也许 哈里 有 到过 这里 ; 如果 所以 ， 它 曾是 安全的 .

或许哈利来过这里；如果是这样，这里就安全了。

---

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [rɪ'flektɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] ,

**As he stood there reflecting , trying to solve the mystery ,**

作为 他 站立 那里 反思 ， 尝试 到 解决 这 神秘 ，

他站在那里沉思，试图解开这个谜团。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] ['wepənz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

**he was looking directly at the weapons upon the wall .**

他 曾是 寻找 直接地 在 这 武器 之上 这 墙 .

他直直地盯着墙上的武器。

---

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] .

**All at once he noticed that there was something different about their arrangement .**

全部 在 一次 他 注意到 那 那里 曾是 某物 不同的 关于 他们的 安排 .

他突然注意到他们的安排有些不同寻常。

---

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

**Something was missing .**

某物 曾是 丢失的 .

好像少了点什么。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dægə(r)] !

**It was the dagger !**

它 曾是 这 匕首 !

是那把匕首!

---

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

**Then it all came to him .**

然后 它 全部 来了 到 他 .

然后他恍然大悟。

---

" ['ɛvəlɪn] !

**" Evelin !**

" 伊芙琳 !

“伊芙琳！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [hiː; hi][hæd; həd]['weɪstɪd]['væljuəb(ə)l][taɪm] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .
" He had wasted valuable time searching for the letter .
" 他 有 浪费 有价值的 时间 搜索 为了 这 信 .

他浪费了宝贵的时间寻找那封信。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][sɪks] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ]
He could hardly reach the place of appointment by six unless he could catch
他 可以 几乎 抵达 这 地方 的 预约 经过 六 除非 他 可以 抓住
[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['viːəkl] .
some kind of a vehicle .
一些 种类 的 一个 车辆 .

除非能搭上某种交通工具，否则他几乎不可能在六点前到达约会地点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 122 ]
[ 页 - ]

[第122页]

" [maɪ][gɒd] — [maɪ][gɒd] !
" My God — my God !
" 我的 上帝 — 我的 上帝 !

我的天啊——我的天啊！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
she will kill her — she will kill her !
她 将要 杀 她 — 她 将要 杀 她 !

她会杀了她——她会杀了她！

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['tretʃəri] .
and all through my treachery .
和 全部 通过 我的 背信弃义 .

这一切都源于我的背叛。

" [hiː; hi][hæd; həd][fled][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz][naʊ] ['spiːdɪŋ] ['waɪldli] ['westwəd] .
" He had fled from the house and was now speeding wildly westward .
" 他 有 逃亡 从 这 房子 和 曾是 现在 超速 疯狂地 向西 .

“他已经逃离了房子，现在正疯狂地向西逃窜。”

[nəʊ][kæb][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .
No cab was in sight and he could not wait to find one .
不 出租车 曾是 在 视线 和 他 可以 不是 等待 到 寻找 一 .

周围没有出租车，他迫不及待地想找到一辆。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !
" She will kill her — she will kill her !
" 她 将要 杀 她 — 她 将要 杀 她 !

她会杀了她——她会杀了她！

" [hiː; hi] [graʊn] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] .
" he groaned , over and over .
" 他 呻吟 , 超过 和 超过 .

他呻吟着，一遍又一遍。

" [əʊ] , [maɪ] [gɒd] — [maɪ] [gɒd] !
" Oh , my God — my God !
" 哦 , 我的 上帝 — 我的 上帝 !

“哦，我的天哪——我的天哪！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 123 ]
" [ 页 - ]

[第123页]

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[æt; ət] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [sɪks] ,
At a quarter before six ,
在 一个 四分之一 前 六 ,

六点差一刻

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːb(ə)l] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [ˈmænʃ(ə)n] [æt; ət] [nəʊ] . - [west] [el] —
a woman ascended the marble steps of the old mansion at No . 74 West L —
一个 女士 上升 这 大理石 步骤 的 这 老的 大厦 在 不 . - 西方 L —
— [striːt] ,
— Street ,
— 街道 ,

一位女士走上了西L街74号老宅的大理石台阶，

[iːst] [saɪd] .
east side .
东方 边 .

东侧。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪn] [dres] [ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] - [greɪ] [məˈtɪəriəl] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈpɜːʃn] [ʃɔːl] , [ə; eɪ] [niːt]
She wore a plain dress of silver - gray material , a rich Persian shawl , a neat
她 穿着 一个 清楚的 裙子 的 银 - 灰色的 材料 , 一个 富有的 波斯语 披肩 , 一个 整洁的
[ˈwɔːkɪŋ] [hæt] ,
walking hat ,
步行 帽子 ,

她身穿一件银灰色素色连衣裙，披着一条华丽的波斯披肩，头戴一顶整洁的步行帽。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈθɪkli] [veɪld] .
her face thickly veiled .
她 脸 浓密 含蓄 .

她的脸上蒙着厚厚的面纱。

[ˈriːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvd] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] , [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd] ,
Reaching the door , she laid her gloved hand on the knob , then hesitated ,
到达 这 门 , 她 铺设 她 戴手套 手 在 这 旋钮 , 然后 犹豫了一下 ,

走到门口，她戴着手套的手放在门把手上，然后犹豫了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] [ˈweðə(r)] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ɔː(r)] [rɪŋ] .
as if undecided whether to enter at once or ring .
作为 如果 未决定 无论 到 进入 在 一次 或者 戒指 .

仿佛在犹豫是直接进去还是按铃。

[ðə; ði] [ˈhevi] [klaʊdz] [hʌŋ] [əˈpresɪvli] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [dʌsk] .
The heavy clouds hung oppressively low , and it was already dusk .
这 重的 云 悬挂 压迫性的 低的 , 和 它 曾是 已经 黄昏 .

厚重的云层低垂，令人窒息，天色已晚。

[ə; eɪ] [fjuː] [fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kəʊld] .
**A few flakes of snow were falling , but it was not cold .**
一个 很少 薄片 的 雪 是 坠落 , 但 它 曾是 不是 寒冷的 .

飘落了几片雪花，但并不冷。

---

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
**All at once the woman removed her hand from the door ,**
全部 在 一次 这 女士 已移除 她 手 从 这 门 ,

女人突然把手从门上移开了。

---

[slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
**slipped off her shawl and threw it across her arm .**
滑倒了 离开 她 披肩 和 扔 它 穿过 她 手臂 .

她脱下披肩，搭在手臂上。

---

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [sʌm; səm]
**As she did so some**
作为 她 做过 所以 一些

她这样做的时候

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

---

[θɪŋ] [ 'glitə ] [braɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɔːl] .
**thing glittered bright , which she hastily concealed beneath the shawl .**
事物 闪闪发光 明亮的 , 哪个 她 草草 暗 下面 这 披肩 .

那东西闪闪发光，她赶紧用披肩把它遮了起来。

---

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] ['iːvə] [də'lɔrm] .
**As she stood now she was the exact counterpart of Eva Delorme .**
作为 她 站立 现在 她 曾是 这 精确的 对应物 的 伊娃 德洛姆 .

她现在的样子，简直就是伊娃·德洛姆的翻版。

---

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['hevi] [nɒb] [ɒv; əv]
**Then without further hesitation she laid hold of and turned the heavy knob of**
然后 没有 更远 犹豫 她 铺设 抓住 的 和 转向 这 重的 旋钮 的
[ðə; ði] ['mæsɪv] [blæk] [dɔː(r)] .
**the massive black door .**
这 大量的 黑色的 门 .

然后她毫不犹豫地抓住并转动了那扇巨大黑色大门的沉重门把手。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] ['nɔɪzləsli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['entəd] , ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd]
**It yielded noiselessly , and she entered , closing it as noiselessly behind**
它 产生 无声 , 和 她 进入 , 结束 它 作为 无声 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

它无声地开了，她走了进去，然后无声地关上了门。

---

[wɪ'ðɪn] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .
**Within all was dark .**
之内 全部 曾是 黑暗的 .

一切都陷入了黑暗。

---

[ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['trænsəm] , ['penətreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['ɪntuː]
**A faint ray of light crept in through the transom , penetrating a few feet into**
一个 头晕的 射线 的 光 悄悄地爬 在 通过 这 横梁 , 渗透 一个 很少 脚 进入
[ðə; ði] ['blæknəs] .
**the blackness .**
这 黑 .

一束微弱的光线从横梁缝隙中透进来，照亮了几英尺深的黑暗。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːdli] ['briːðɪŋ] .
**She stood almost against the door , listening and hardly breathing .**
她 站立 几乎 反对 这 门 , 聆听 和 几乎 呼吸 .

她几乎紧贴着门站着，侧耳倾听，几乎屏住了呼吸。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
**All was silent .**
全部 曾是 沉默的 .

四周一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
**She had expected the other to be there before her , waiting for his coming .**
她 有 预期的 这 其他 到 是 那里 前 她 , 等待 为了 他的 未来 .

她原本以为对方会比她先到，等着他过来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
**She put out her hand and felt about her .**
她 放 出去 她 手 和 毛毡 关于 她 .

她伸出手摸了摸她。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [left] [ænd; ənd] ['sɒftli] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**She touched a chair at her left and softly laid her shawl upon it ,**
她 感动 一个 椅子 在 她 左边 和 轻轻 铺设 她 披肩 之上 它 ,

她摸了摸左边的椅子，轻轻地把披肩放在上面。

['kiːpɪŋ] [fɜːm] [həʊld] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kiːn] ['wepən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kærid] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
**keeping firm hold upon the keen weapon she had carried beneath it .**
保持 公司 抓住 之上 这 敏锐的 武器 她 有 携带 下面 它 .

她紧紧握住藏在身下的锋利武器。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'gen] ; [stɪl] [nəʊ]
**She listened again ; still no**
她 听着 再次 ; 仍然 不

她又听了一遍；仍然没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[saʊnd] .
**sound .**
声音 .

声音。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
**She was growing impatient .**
她 曾是 生长 不耐烦 .

她越来越不耐烦了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːwəd] , ['kiːpɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɪk'stendɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [kə'lɪʒ(ə)n] .
**She took a few steps forward , keeping one hand extended in front of her to avoid collision .**
她 采取 一个 很少 步骤 向前 , 保持 一 手 扩展 在 正面 的 她 到 避免 碰撞 .

她向前走了几步，一只手伸在身前，以避免碰撞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][ ri'treis, riː-, 'riːtreis ][hɜː(r); hə(r)] [steps] .
**Then she turned and retraced her steps .**
然后 她 转向 和 重走 她 步骤 .

然后她转身原路返回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [kuːl] , [ðʌs] [fɑː(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɜː'self] .
**She had been very cool , thus far , but she was losing control of herself .**
她 有 到过 非常 凉爽的 , 因此 远的 , 但 她 曾是 输 控制 的 她自己 .

她之前一直表现得很冷静，但她正在逐渐失去对自身的控制。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [kʌm] ?
**Why did she not come ?**
为什么 做过 她 不是 来 ?

她为什么没来?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] — [pʃɔː] !
**She had said in her letter that she was ill — pshaw !**
她 有 说 在 她 信 那 她 曾是 患病的 — 呸 !

她在信里说她生病了——呸!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .
**it was but a trick to arouse his sympathy .**
它 曾是 但 一个 诡计 到 引起 他的 同情 .

这只是博取他同情心的伎俩。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] !
**She must come — she must come !**
她 必须 来 — 她 必须 来 !

她必须来——她必须来!

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'splɔːrd] [ænd; ənd]
**She paced back and forth in the small space which she had explored and**
她 踱步 后退 和 前进 在 这 小的 空间 哪个 她 有 探索 和
[faʊnd] [friː] [frɒm; frəm] [əb'strʌkʃn] .
**found free from obstruction .**
成立 自由的 从 梗阻 .

她在自己探索过且发现没有障碍物的小空间里来回踱步。

[θriː] [steps] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tɜːn] — [θriː] [steps] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːn] ;
**Three steps forward and turn — three steps back and turn ;**
三 步骤 向前 和 转动 — 三 步骤 后退 和 转动 ;

前进三步，转身——后退三步，转身;

['pɔːzɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
**pausing each time to hold her breath and listen ,**
暂停 每个 时间 到 抓住 她 气息 和 听 ,

她每次都停下来屏住呼吸倾听，

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [ɪn'vɒləntrəli] [krept] [daʊn] [ænd; ənd] [prest]
**while the fingers of her left hand involuntarily crept down and pressed**
尽管 这 手指 的 她 左边 手 不由自主 悄悄地爬 向下 和 按下
[ə'genst] [ðə; ði] [kiːn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dægə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [glʌv]
**against the keen point of the dagger until it pierced through her glove**
反对 这 敏锐的 观点 的 这 匕首 直到 它 穿孔 通过 她 手套
[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['tendə(r)] [fleʃ] .
**and entered the tender flesh .**
和 进入 这 投标 肉 .

她的左手手指不由自主地向下移动，按压着匕首锋利的尖端，直到匕首刺穿她的手套，刺入她娇嫩的肌肤。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði]['trænsəm] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Suddenly a white ray of light shot through the transom above her ,**
突然 一个 白色的 射线 的 光 射击 通过 这 横梁 多于 她 ,

突然，一道白光从她头顶的横梁射入，

['fɔːlɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɔːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][left] ,
**falling at an angle against a projection in the wall at her left ,**
坠落 在 一个 角度 反对 一个 投影 在 这 墙 在 她 左边 ,

她斜着撞到了左侧墙上的一个凸起物上，

[ænd; ənd] ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pleɪs] .
**and dimly illuminating the entire place .**
和 依稀 启发性的 这 全部的 地方 .

昏暗的灯光照亮了整个地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɑːk] [lait] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɒn] .
**It was six o'clock , and the large arc light just outside was turned on .**
它 曾是 六 点钟 , 和 这 大的 弧 光 只是 外部 曾是 转向 在 .

当时是六点钟，外面的大型弧光灯亮了起来。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɜːl] ['kwɪkli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mɑːtʃ] ,
**Then , as she reached the door and whirled quickly in her march ,**
然后 , 作为 她 达到 这 门 和 旋转 迅速地 在 她 行进 ,

然后，当她走到门口时，她迅速转身，继续前进。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fɑːðə(r)] [end]
**she saw her for whom she waited standing at the extreme farther end**
她 锯 她 为了 谁 她 等待 常设 在 这 极端 更远 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [hɔːl] .
**of the long hall .**
的 这 长的 大厅 .

她看到她一直在等待的人站在长厅的最远端。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd]
**Between them was what appeared to be a narrow and ornamented**
之间 他们 曾是 什么 出现 到 是 一个 狭窄的 和 装饰
['ɑːtʃweɪ] .
**archway .**
拱道 .

它们之间似乎是一个狭窄而装饰华丽的拱门。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['fɪgə(r)][klæd][ɪn] [greɪ] .
**She could dimly distinguish the figure clad in gray .**
她 可以 依稀 区分 这 数字 覆膜 在 灰色的 .

她隐约能看到一个身穿灰色衣服的人影。

[ðə; ði] [feɪs] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɒz; wəz] [veɪld] .
**The face , like her own , was veiled .**
这 脸 , 喜欢 她 自己的 , 曾是 含蓄 .

那张脸，和她自己的脸一样，被面纱遮住了。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [wɪð] [kwɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪz] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] — [ðə; ði]
**She noticed with quick satisfaction that her disguise was perfect — the**
她 注意到 和 快的 满意 那 她 伪装 曾是 完美的 — 这
['kaʊntəpɑːt] [wɒz; wəz][ɪg'zækt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] .
**counterpart was exact even to the smallest detail .**
对应物 曾是 精确的 甚至 到 这 最小 细节 .

她很快满意地发现，她的伪装堪称完美——就连最小的细节都和假扮的自己一模一样。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['dægə(r)][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
**Without hesitation , and concealing the dagger in the folds of her dress ,**
没有 犹豫 , 和 隐藏 这 匕首 在 这 折叠 的 她 裙子 ,
[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['kwɪkli]
**she advanced quickly**
她 先进的 迅速地

她毫不犹豫地将匕首藏在裙摆里，迅速向前走去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

[ænd; ənd]['saɪləntli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] , [huː] , ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ɪn'sted]
**and silently toward her rival , who , somewhat to her surprise , instead**
和 默默 朝向 她 竞争对手 , WHO , 有些 到 她 惊喜 , 反而
[ɒv; əv] ['fliːɪŋ] [ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
**of fleeing or crying out ,**
的 逃离 或者 哭泣 出去 ,

她默默地看向她的对手，令她有些意外的是，对手并没有逃跑或叫喊，

['ɔːlsəʊ] [əd'vɑːnst] .
**also advanced .**
还 先进的 .

也取得了进步。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [streŋθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
**She was going to try strength with her .**
她 曾是 去 到 尝试 力量 和 她 .

她打算和她比比谁更强壮。

" [ai] [wɪl] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] .
**" I will kill her with a blow , " she muttered .**
" 我 将要 杀 她 和 一个 吹 , " 她 低声说道 .

“我要一击毙了她，”她低声说道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ðə; ði] ['ɔːnəmentɪd] [ɑːtʃ] [ɪg'zæktli]
**They were now within a few feet of each other — the ornamented arch exactly**
他们 是 现在 之内 一个 很少 脚 的 每个 其他 — 这 装饰 拱 确切地
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**between them .**
之间 他们 .

他们现在彼此之间的距离只有几英尺——装饰华丽的拱门正好位于他们之间。

['sʌd(ə)nli] ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [snætʃt] [ðə; ði]['dægə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː]
**Suddenly Evelin March snatched the dagger from its concealment and raised it**
突然 伊芙琳 行进 抢夺 这 匕首 从 它是 隐蔽 和 提高 它
[ə'lɒft][tuː; tə] [straɪk] .
**aloft to strike .**
高空 到 罢工 .

突然，伊芙琳·马奇从藏身之处抽出匕首，高高举起，准备刺杀。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] [meɪd] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənt] ,
**As she did so her rival made precisely the same movement ,**
作为 她 做过 所以 她 竞争对手 制成 恰恰 这 相同的 移动 ,

与此同时，她的对手也做出了完全相同的动作。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ 'glitə ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɔːlsəʊ] .
**and something glittered in her hand also .**
和 某物 闪闪发光 在 她 手 还 .

她手里还有闪闪发光的东西。

[bəʊθ] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['fɔːwəd] [step] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [strʌk]
**Both took a quick , forward step , and each , at the same instant , struck**
两个都 采取 一个 快的 , 向前 步 , 和 每个 , 在 这 相同的 立即的 , 击
['fɪəsli] [wɪð] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ,
**fiercely with a swinging ,**
激烈地 和 一个 摇摆 ,

两人同时迅速向前迈了一步，并在同一瞬间猛烈地挥动手臂。

['daʊnwəd] [bləʊ] .
**downward blow .**
向下 吹 .

向下击打。

[ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [mə'tælɪk] [rɪ'pɔːt] , [ə; eɪ] [ləʊ] [məʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɒdi] —
**A hissing metallic report , a low moan and the sound of a falling body —**
一个 嘶嘶声 金属 报告 , 一个 低的 呻吟 和 这 声音 的 一个 坠落 身体 —
[ðen] ['saɪləns] .
**then silence .**
然后 沉默 .

一声嘶嘶作响的金属撞击声，一声低沉的呻吟，以及身体倒下的声音——然后一片寂静。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] [bɜːst] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd]
**A moment later the hall door burst open for a second time , and**
一个 片刻 之后 这 大厅 门 爆裂 打开 为了 一个 第二 时间 , 和

片刻之后，大厅的门第二次猛地打开了，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

[ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] [lait] [ðæt] [ pɔː ] [ɪn] , ['dʒuːliən] [pɔːl] ['gɜːtsi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪ] ,
**in the flood of electric light that poured in , Julian Paul Goetze saw a gray ,**
在 这 洪水 的 电的 光 那 倾倒 在 , 朱利安 保罗 戈策 锯 一个 灰色的 ,

在涌入的电灯光芒中，朱利安·保罗·戈策看到了一片灰色，

[veɪld] ['fɪgə(r)] , [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ðə; ði] [glʌvd] [hænd][ klɑːsp, klæsp ][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hɪlt] ,
**veiled figure , stretched upon the floor , the gloved hand clasping a jeweled hilt ,**
含蓄 数字 , 拉伸 之上 这 地面 , 这 戴手套 手 紧握 一个 珠宝 剑柄 ,

一个蒙着面纱的身影横卧在地，戴着手套的手紧握着一把镶嵌宝石的剑柄。

[ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] .
**the blade of which was buried in her bosom .**
这 刀刃 的 哪个 曾是 埋葬 在 她 怀 .

刀刃深深地插在她的胸口。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n][wɒz; wəz] [dɪs'kʌlərɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
**A stream of crimson was discoloring the fabric of her dress ,**
一个 溪流 的 赤红 曾是 变色 这 织物 的 她 裙子 ,

一股鲜红的血流染红了她的裙子。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [puːl] [ɒn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɑːpɪt] .
**and spreading in a dark pool on the rich carpet .**
和 传播 在 一个 黑暗的 水池 在 这 富有的 地毯 .

并蔓延开来，在华丽的地毯上形成一滩深色的液体。

['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ænd; ənd][tɔː(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [veɪl] .
**Rushing forward he caught up the prostrate form and tore away the veil .**
冲刺 向前 他 捕捉 向上 这 前列腺 形式 和 撕裂 离开 这 面纱 .

他冲上前去，追上倒在地上的身影，撕开了面纱。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [swept] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn][wʌn] ['maɪti] [weɪv] [ɒv; əv]
**Then , as if by magic , a revelation swept over him in one mighty wave of**
然后 , 作为 如果 经过 魔法 , 一个 启示 扫荡 超过 他 在 一 强大的 海浪 的
['hɒrə(r)] .
**horror .**
恐怖 .

然后，仿佛被魔法击中一般，一股强烈的恐惧感瞬间席卷了他。

---

[ðə; ði] [streɪndʒ] ,
**The strange ,**
这 奇怪的 ,

奇怪的是，

---

['pɪtiəs] [lʊk] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)]
**piteous look he had once seen on the face of Evelin March was again before**
可怜的 看 他 有 一次 已见 在 这 脸 的 伊芙琳 行进 曾是 再次 前
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

他曾在伊芙琳·马奇脸上见过的那种可怜兮兮的神情再次浮现在眼前。

---

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪŋ] — ['meltɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'sensəbli] ,
**and while he gazed he saw it melting — melting , almost insensibly ,**
和 尽管 他 凝视 他 锯 它 融化 — 融化 , 几乎 无意识地 ,

他凝视着，看到它在融化——几乎是无意识地融化着。

---

[laɪk] [ðə; ði] ['blendɪŋ] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [vjuː] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪntli] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]
**like the blending outlines of a dissolving view — into the saintly loveliness of**
喜欢 这 混合 概述 的 一个 溶解 看法 — 进入 这 圣洁的 可爱 的
['iːvə] [də'lɔrm] .
**Eva Delorme .**
伊娃 德洛姆 .

就像逐渐消融的景象轮廓融合在一起——融入了伊娃·德洛姆圣洁的美丽之中。

---

[ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [daʊt] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz]
**The mists of doubt , the shadows**
这 薄雾 的 怀疑 , 这 阴影

疑虑的迷雾，阴影

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

---

[ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm]['djʊərɪŋ]
**of suspicion , and the fever of curiosity that had troubled him during**
的 怀疑 , 和 这 发烧 的 好奇心 那 有 麻烦 他 期间
[ðəʊz] ['fiːvərɪʃ] [mʌnθs] ,
**those feverish months ,**
那些 发烧 几个月 ,

怀疑，以及在那几个月里一直困扰着他的好奇心，

---

[wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ə'weɪ] .
**were suddenly swept away .**
是 突然 扫荡 离开 .

突然间被卷走了。

---

['iːvə] [də'lɔrm] — ['ɛvəlɪn] [mɑːtʃ] — [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
**Eva Delorme — Evelin March — one and the same .**
伊娃 德洛姆 — 伊芙琳 行进 — 一 和 这 相同的 .

伊娃·德洛姆——伊芙琳·马奇——是同一个人。

[wʌn] ['bɒdi] , [wʌn] [səʊl] , [wʌn] [hɑːt] ;
**One body , one soul , one heart ;**
一 身体 , 一 灵魂 , 一 心 ;

一个身体，一个灵魂，一颗心；

[baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] — [sʌm; səm] [waɪld] ['ment(ə)l] ['veɪgərɪ] [ɔː(r)] ['devəlɪʃ]
**by some strange freak of nature — some wild mental vagary or devilish**
经过 一些 奇怪的 怪物 的 自然 — 一些 荒野 精神的 反复无常 或者 恶魔般的
['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] — [meɪd] [tuː] [ɪn] [laɪf] ,
**witchery of which he could not know — made two in life ,**
巫术 的 哪个 他 可以 不是 知道 — 制成 二 在 生活 ,

由于某种奇怪的自然现象——某种他无法理解的疯狂精神错乱或邪恶巫术——导致两人在生活中相遇。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [ɪn] [deθ] .
**but only one in death .**
但 仅有的 一 在 死亡 .

但死亡中只有一次。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hevi] [ frentʃ ] - [pleɪt] ['mɪrə(r)] , [ɪn] [æn; ən] ['ɔːnəmentɪd] [freɪm] ,
**Above her was a heavy French - plate mirror , in an ornamented frame ,**
多于 她 曾是 一个 重的 法语 - 盘子 镜子 , 在 一个 装饰 框架 ,
[krækt] [ɪn'taɪəli] [ə'krɒs] .
**cracked entirely across .**
裂纹 完全 穿过 .

她上方是一面厚重的法式镀银镜子，装在一个装饰华丽的镜框里，镜子裂开了一道口子。

[frɒm; frəm] [ɪts] ['pɒlɪʃt] ['sɜːfɪs] [ðə; ði] [self] - [eɪmd] ,
**From its polished surface the self - aimed ,**
从 它是 抛光 表面 这 自己 - 旨在 ,

从其光滑的表面上，自瞄准，

['glɑːnsɪŋ] ['dægə(r)] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] ['trʌbld] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː]
**glancing dagger had found its way to the one troubled heart of those two**
瞥了一眼 匕首 有 成立 它是 方式 到 这 一 麻烦 心 的 那些 二
[streɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] ,
**strange lives ,**
奇怪的 生活 ,

一把锋利的匕首划破了那两个性格迥异的人心中那颗饱受折磨的心。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['restfulnis] [fər'evə(r)] .
**and brought to it silence and restfulness forever .**
和 带来 到 它 沉默 和 安宁 永远 .

并为它带来了永恒的宁静与安宁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神